叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第3卷(the Disowned — Volume 03) 000001

2. 被遗弃者——第3卷(the Disowned — Volume 03) 000002

3. 被遗弃者——第3卷(the Disowned — Volume 03) 000003

4. 被遗弃者——第3卷(the Disowned — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第3卷(The Disowned — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['mɪsɪz] . ['trɪŋkɪt] .
Mrs . Trinket .
太太 . 小饰品 .

特林克特夫人。

[wʌt] [-] [bai] , [wʌt] [-] [læk] , ['dʒent(ə)lmən] ?
What d'ye buy , what d'ye lack , gentlemen ?
什么 染料 买 , 什么 染料 缺少 , 先生们 ?

各位先生，你们买什么？你们缺什么？

[glʌvz] , ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['esnsɪz] , — ['rɪbənz] , [glʌvz] , [ænd; ənd] ['esnsɪz] .
Gloves , ribbons , and essences , — ribbons , gloves , and essences .
手套 , 丝带 , 和 精华 , — 丝带 , 手套 , 和 精华 .

手套、丝带和香精，——丝带、手套和香精。

['eθəridʒ] .
ETHEREGE .
以太坊 .

以太坊。

" [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːpərəs] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" And so , my love , " said Mr . Copperas , one morning at breakfast , to his wife ,
" 和 所以 , 我的 爱 , " 说 先生 . 铜 , 一 早晨 在 早餐 , 到 他的 妻子 ,

“所以，我的爱人，”一天早晨吃早餐时，科珀拉斯先生对妻子说。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ,
his right leg being turned over his left ,
他的 正确的 腿 存在 转向 超过 他的 左边 ,

他的右腿翻过左腿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dekstər][hænd] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['bʌtərd] [keɪk] , — " [ænd; ənd] ,
and his dexter hand conveying to his mouth a huge morsel of buttered cake , — " and ,
和 他的 德克斯特 手 传递 到 他的 嘴 一个 巨大的 小块 的 涂黄油的 蛋糕 , — " 和 ,

他右手将一大块涂了黄油的蛋糕送到嘴边，——“然后，

[soʊ][maɪ] [lʌv] ,
so **my** **love** **,**
所以 我的 爱 ,

所以，我的爱人，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['dʒækəneɪps] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ? "
they **say** **that** **the** **old** **fool** **is** **going** **to** **leave** **the** **jackanapes** **all** **his** **fortune** **?** **"**
他们 说 那 这 老的 傻子 是 去 到 离开 这 杰克纳佩斯 全部 他的 财富 ? "

他们说那个老傻瓜要把所有财产都留给那些蠢货?

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] . [siː] . ;
" **They** **do** **say** **so** **,** **Mr** **.** **C** **.** **;**
" 他们 做 说 所以 , 先生 . C . ;

“他们确实这么说，C先生；

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
for **my** **part** **I** **am** **quite** **out** **of** **patience** **with** **the** **art** **of** **the** **young** **man** **;**
为了 我的 部分 我 是 相当 出去 的 耐心 和 这 艺术 的 这 年轻的 男人 ;

就我而言，我对这位年轻人的艺术已经完全失去了耐心；

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
I **dare** **say** **he** **is** **no** **better** **than** **he** **should** **be** **;** **he** **always** **had** **a** **sharp**
我 敢 说 他 是 不 更好的 比 他 应该 是 ; 他 总是 有 一个 锋利的
[lʊk] ,
look **,**
看 ,

我敢说他并不比他应有的水平更高；他总是目光锐利。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] ['rɑːbəri] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ]
and **for** **aught** **I** **know** **there** **may** **be** **more** **in** **that** **robbery** **than** **you** **or** **I**
和 为了 零 我 知道 那里 可能 是 更多的 在 那 抢劫 比 你 或者 我
[driːmd] [ʌv; əv] ,
dreamed **of** **,**
梦见 的 ,

就我所知，那起抢劫案中可能隐藏着你我都未曾想到的秘密。

['mɪstər] . [kɑːpərəs] .
Mr **.** **Copperas** **.**
先生 . 铜 .

科珀拉斯先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] , [ʌp'breidiŋ] [hɜːr; hər][lɔːrd][wɪð; wɪθ] [truː]
It **was** **a** **pity** **,** **"** **continued** **Mrs** **.** **Copperas** **,** **upbraiding** **her** **lord** **with** **true**
它 曾是 一个 遗憾 , " 持续 太太 . 铜 , 责骂 她 主 和 真的
[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
matrimonial **tenderness** **and** **justice** **,**
婚姻 压痛 和 正义 ,

“真是可惜，”科珀拉斯太太继续说道，她用夫妻间真正的温柔和公正责备着她的丈夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['æktɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] , — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
for **the** **consequences** **of** **his** **having** **acted** **from** **her** **advice** **,** **—** **"** **it** **was**
为了 这 结果 的 他的 拥有 行动 从 她 建议 , — " 它 曾是
[ə; eɪ] ['pɪti] , ['mɪstər] . [siː] . ,
a **pity** **,** **Mr** **.** **C** **.** **,**
一个 遗憾 , 先生 . C . ,

因为他听从了她的建议而造成的后果——“真是太可惜了，C先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pistlz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	you	should	have	refused	to	lend	him	the	pistols	to	go	to	the
那	你	应该	有	拒绝	到	借	他	这	手枪	到	去	到	这

[oʊld] ['fɛloʊz] [ə'sɪstəns] ,

old	fellow's	assistance	,
老的	同伴们	协助	,

你本不该拒绝借给他手枪去帮助那个老人。

[fɔːr; fər] [ðen] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] — "

for	then	who	knows	but	—	"
为了	然后	WHO	知道	但	—	"

谁知道呢——”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['pɑːkɪt] ['pistlz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [siː] . ,

"	I	might	have	converted	them	into	pocket	pistols	,	"	interrupted	Mr	.	C	.	,
"	我	可能	有	转换	他们	进入	口袋	手枪	,	"	中断	先生	.	C	.	,

“我或许可以把它们改装成袖珍手枪，”C先生打断道。

" [ænd; ənd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'ʃɑːt] [ðə; ði] [mɑːrk] , [maɪ] [dɪr] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "

"	and	not	have	overshot	the	mark	,	my	dear	—	ha	,	ha	,	ha	!	"
"	和	不是	有	过冲	这	标记	,	我的	亲爱的	—	哈	,	哈	,	哈	!	"

“而且没有用力过猛，亲爱的——哈哈哈哈！”

" [lɔːrd] , ['mɪstər] . [kɑːpərəs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "

"	Lord	,	Mr	.	Copperas	,	you	are	always	making	a	joke	of	everything	.	"
"	主	,	先生	.	铜	,	你	是	总是	制作	一个	开玩笑	的	一切	.	"

“老爷，科珀拉斯先生，您总是把所有事都当成笑话。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] . "

"	No	,	my	dear	,	for	once	I	am	making	a	joke	of	nothing	.	"
"	不	,	我的	亲爱的	,	为了	一次	我	是	制作	一个	开玩笑	的	没有什么	.	"

“不，亲爱的，这次我只是在开玩笑，开个玩笑而已。”

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [its] ['ʃeɪmfl] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] , [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn]

"	Well	,	I	declare	it's	shameful	,	"	cried	Mrs	.	Copperas	,	still	following	up	her	own
"	出色地	,	我	宣布	它是	可耻	,	"	哭	太太	.	铜	,	仍然	下列的	向上	她	自己的

[ɪn'dɪgnənt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

indignant	meditations	,
愤怒	冥想	,

“真是可耻！”科珀拉斯太太一边愤愤不平地思考着，一边喊道。

" [ænd; ənd] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə'dɔːlfəs] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɔːl] ! "

"	and	after	taking	such	notice	of	Adolphus	,	too	,	and	all	!	"
"	和	后	采取	这样的	注意	的	阿道弗斯	,	也	,	和	全部	!	"

“而且，在如此关注阿道弗斯之后，等等！”

" ['noʊtɪs] , [maɪ] [dɪr] ! [mɪr] [wɜːrdz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [kɑːpərəs] , " [mɪr] [wɜːrdz] , [laɪk]

"	Notice	,	my	dear	!	mere	words	,	"	returned	Mr	.	Copperas	,	"	mere	words	,	like
"	注意	,	我的	亲爱的	!	仅仅	字	,	"	返回	先生	.	铜	,	"	仅仅	字	,	喜欢

['ventɪleɪtəz] ,

ventilators	,
呼吸机	,

“注意，亲爱的！不过是些话，”科珀拉斯先生回答说，“不过是些话，就像通风机一样。”

[wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [er] , [bʌt; bət] ['nevər] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] ;

which	make	a	great	deal	of	air	,	but	never	raise	the	wind	;
哪个	制作	一个	伟大的	交易	的	空气	,	但	绝不	增加	这	风	;

它们产生大量空气，但从不提高风速；

[bʌt; bət] [dəunt] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [stuː] , [maɪ] [lʌv] ,

but	don't	put	yourself	in	a	stew	,	my	love	,
但	不	放	你自己	在	一个	炖	,	我的	爱	,

但别让自己陷入困境，我的爱人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [ðæt] [kɑːpərəs] [ɪn][ə; eɪ] [stuː] [ɪz] ['pɔɪzn] !

for	the	doctors	say	that	copperas	in	a	stew	is	poison	!
为了	这	医生	说	那	铜	在	一个	炖	是	毒	!

医生说炖菜里的硫酸亚铜是有毒的!

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . [diː] [wɛrənz] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'naʊnst] ['mɪstər] .

"	At	this	moment	Mr	.	de	Warens	,	throwing	open	the	door	,	announced	Mr	.
"	在	这	片刻	先生	.	德	沃伦斯	,	投掷	打开	这	门	,	宣布	先生	.

[braʊn] ; [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] ,

Brown	;	that	gentleman	entered	,
棕色的	;	那	绅士	进入	,

这时，德瓦伦斯先生猛地推开门，宣布道：布朗先生进来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] [er] .

with	a	sedate	but	cheerful	air	.
和	一个	稳重	但	快乐	空气	.

神态沉稳却又不失愉悦。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ; ['eni] ['teɪbl] - ['lɪnɪn] ['wɑːntɪd] ?

"	Well	,	Mrs	.	Copperas	,	your	servant	;	any	table	-	linen	wanted	?
"	出色地	,	太太	.	铜	,	你的	仆人	;	任何	桌子	-	亚麻布	通缉	?

“科珀拉斯太太，您的女仆，需要桌布吗？”

['mɪstər] . [kɑːpərəs] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

Mr	.	Copperas	,	how	do	you	do	?
先生	.	铜	,	如何	做	你	做	?

科珀拉斯先生，您好!

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːks] .

I	can	give	you	a	hint	about	the	stocks	.
我	能	给	你	一个	暗示	关于	这	股票	.

我可以给你一些关于股票的提示。

['mæstər] [kɑːpərəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['breɪvli] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [sʌm; səm] [nuː] , [mæm, mɑːm, məm] ?

Master	Copperas	,	you	are	looking	bravely	;	don't	you	think	he	wants	some	new	pinbefores	,	ma'am	?
掌握	铜	,	你	是	寻找	勇敢地	;	不	你	思考	他	想要	一些	新的	别针之前	,	女士	?

科珀拉斯少爷，您看起来很勇敢；夫人，您不觉得他需要一些新的胸针吗?

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['klærəns] ['lɪndən] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

But	Mr	.	Clarence	Linden	,	where	is	he	?
但	先生	.	克拉伦斯	林登	,	在哪里	是	他	?

克拉伦斯·林登先生在哪里?

[nɑːt] [ʌp] [jet] , [aɪ] [der] [seɪ] .

Not	up	yet	,	I	dare	say	.
不是	向上	然而	,	我	敢	说	.

恐怕还没起来呢。

[ɑː] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['slʌgərdz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['maɪndən] ,

Ah	,	the	present	generation	is	a	generation	of	sluggards	,	as	his	worthy	aunt	,	Mrs	.	Minden	,
啊	,	这	展示	一代	是	一个	一代	的	懒汉	,	作为	他的	值得	阿姨	,	太太	.	明登	,

啊，现在这一代人真是懒惰成性，正如他可敬的姑妈明登夫人所说。

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] . "

used	to	say	.	"
用过的	到	说	.	"

过去常说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	I	am	sure	,	"	said	Mrs	.	Copperas	,	with	a	disdainful	toss	of	the	head	,
"	我	是	当然	,	"	说	太太	.	铜	,	和	一个	轻蔑的	折腾	的	这	头	,

“我确信，”科珀拉斯太太不屑地甩了甩头说道。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	know	nothing	about	the	young	man	.
"	我	知道	没有什么	关于	这	年轻的	男人	.

我对这个年轻人一无所知。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [braʊn] ;

He	has	left	us	;	a	very	mysterious	piece	of	business	indeed	,	Mr	.	Brown	;
他	有	左边	我们	;	一个	非常	神秘	片	的	商业	的确	,	先生	.	棕色的	;

他离开了我们；这真是一件非常神秘的事情，布朗先生；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	now	I	think	of	it	,
和	现在	我	思考	的	它	,

现在我想起来了，

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :

I	can't	help	saying	that	we	were	by	no	means	pleased	with	your	introduction	:
我	不能	帮助	说	那	我们	是	经过	不	方法	高兴	和	你的	介绍	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我不得不说，我们对你的介绍方式非常不满意：而且，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðə; ði] [tʃerz] [juː; jʊ] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [teɪk] -

by	the	by	,	the	chairs	you	bought	for	us	at	the	sale	were	a	mere	take	-
经过	这	经过	,	这	椅子	你	买	为了	我们	在	这	销售	是	一个	仅仅	拿	-

[ɪn] ,

in	,
在	,

顺便说一句，你在促销活动中给我们买的那些椅子只是临时收来的。

[soʊ] [slaɪt] [ðæt] ['mɪstər] . - [broʊk] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ]['oʊnli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] . "

so	slight	that	Mr	.	Walruss	broke	two	of	them	by	only	sitting	down	.	"
所以	轻微	那	先生	.	-	打破	二	的	他们	经过	仅有的	坐着	向下	.	"

它们太轻了，以至于海象先生只是坐下就弄断了两根。

" [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] ['grævəti] ; " [bʌt; bət]

"	Indeed	,	ma'am	?	"	said	Mr	.	Brown	,	with	expostulating	gravity	;	"	but
"	的确	,	女士	?	"	说	先生	.	棕色的	,	和	抗议	重力	;	"	但

[ðen] ['mɪstər] . - [ɪz][soʊ] ['veri] ['kɔːrpjələnt] .

then	Mr	.	Walruss	is	so	very	corpulent	.
然后	先生	.	-	是	所以	非常	肥胖的	.

“真的吗，夫人？”布朗先生一本正经地说道，“可是，海象先生确实非常肥胖。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['broʊkər] ,

But	the	young	gentleman	,	what	of	him	?	"	continued	the	broker	,
但	这	年轻的	绅士	,	什么	的	他	?	"	持续	这	经纪人	,

“但是那位年轻先生呢？”经纪人继续说道。

['ɑːrtfəli] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .

artfully	turning	from	the	point	in	dispute	.
巧妙地	转弯	从	这	观点	在	争议	.

巧妙地避开了争议点。

" [lɔːrd] , ['mɪstər] . [braʊn] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] :

"	Lord	,	Mr	.	Brown	,	don't	ask	me	:
"	主	,	先生	.	棕色的	,	不	问	我	:

“老天爷，布朗先生，别问我：”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'lʌkiɪst] [step][wiː; wi]['evər] [meɪd] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]

it	was	the	unluckiest	step	we	ever	made	to	admit	him	into	the	bosom	of
它	曾是	这	最不幸的	步	我们	曾经	制成	到	承认	他	进入	这	怀	的

['aʊər; ɑːr]['fæməli] ;

our	family	;
我们的	家庭	;

把他接纳到我们家庭中，是我们做过的最不幸的决定；

[kwaɪt][ə; eɪ]['vaɪpər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [ˌæbsə'luːtli] [rɔbd] [pʊr] [ə'dɔːlfəs] . "

quite	a	viper	,	I	assure	you	;	absolutely	robbed	poor	Adolphus	.	"
相当	一个	毒蛇	,	我	保证	你	;	绝对地	被抢劫	贫穷的	阿道弗斯	.	"

我向你保证，他简直就是个毒蛇；可怜的阿道弗斯被他彻底洗劫一空了。

" [lɔːrd] [help][ˌjuː 'es] ! " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ,

"	Lord	help	us	!	"	said	Mr	.	Brown	,
"	主	帮助	我们	!	"	说	先生	.	棕色的	,

“上帝保佑我们！”布朗先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] " [kæst][ə; eɪ] ['braʊnɝ] ['hɔːrər] " [ɔː(r)][ðə; ði] [ruːm] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv]

with	a	look	which	"	cast	a	browner	horror	"	o'er	the	room	,	"	who	would	have
和	一个	看	哪个	"	投掷	一个	棕色	恐怖	"	超过	这	房间	,	"	WHO	会	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

thought	it	?
想法	它	?

谁会想到呢？他脸上带着一种“笼罩着更深沉恐惧”的表情，说道：“谁会想到呢？”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [mæn] ! "

and	such	a	pretty	young	man	!	"
和	这样的	一个	漂亮的	年轻的	男人	!	"

而且他还是个非常漂亮的小伙子！

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːpərəs] , [huː] , ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərd] [keɪk] , [hæd; həd]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Copperas	,	who	,	occupied	in	finishing	the	buttered	cake	,	had
"	出色地	,	"	说	先生	.	铜	,	WHO	,	占领	在	精加工	这	涂黄油的	蛋糕	,	有

[ˌhɪðər'tuː] [kept] ['saɪləns] ,

hitherto	kept	silence	,
迄今为止	保留	沉默	,

“嗯，”科珀拉斯先生说道，他正忙着吃涂了黄油的蛋糕，之前一直保持沉默。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

"	I	must	be	off	.
"	我	必须	是	离开	.

我得走了。

[tɑːm] — [aɪ] [miːn] [diː] [wɛrənz] — [hæv; həv][juː; jʊ] [stɑːpt] [ðə; ði] [koʊtʃ] ? "

Tom	—	I	mean	de	Warens	—	have	you	stopped	the	coach	?	"
汤姆	—	我	意思是	德	沃伦斯	—	有	你	停止	这	教练	?	"

汤姆——我是说德瓦伦斯——你拦下教练了吗?

" [jiːz] , [sɜːr] .

"	Yees	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [koʊtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	what	coach	is	it	?	"
"	和	什么	教练	是	它	?	"

“那他是什么教练？”

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [sɜːr] . "

"	It	be	the	Swallow	,	sir	.	"
"	它	是	这	吞	,	先生	.	"

“是燕子，先生。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . [braʊn] , ['hævɪŋ] ['swɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊl] , [aɪ] [wɪl] [iːn] [roʊl][ɪn][ðə; ði]
And now , Mr . Brown , having swallowed in the roll , I will e'en roll in the
和 现在 , 先生 . 棕色的 , 拥有 吞咽 在 这 卷 , 我 将要 e'en 卷 在 这
['swɑːloʊ] — [hɑː] ,
Swallow — Ha ,
吞 — 哈 ,

现在，布朗先生，我已经吞下了面包卷，我也要在燕子里打滚了——哈，

[hɑː] , [hɑː] ! — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [θɔːt] ['mɪstər] . [kɑːpərəs] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz]
ha , ha ! — At any rate , " thought Mr . Copperas , as he descended the stairs
哈 , 哈 ! — 在 任何 速度 , " 想法 先生 . 铜 , 作为 他 下降 这 楼梯
,
,
,

哈哈！——总之，”科珀拉斯先生一边下楼一边想。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "
" he has not heard that before . "
" 他 有 不是 听到 那 前 . "

“他以前没听说过这种说法。”

" [hɑː] , [hɑː] ! " ['greɪvli] ['tʃʌkld] ['mɪstər] . [braʊn] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [fə'siːʃəs] , ['laɪvli] ['dʒent(ə)lmən]
" Ha , ha ! " gravely chuckled Mr . Brown , " what a very facetious , lively gentleman
" 哈 , 哈 ! " 严重地 轻笑 先生 . 棕色的 , " 什么 一个 非常 滑稽的 , 热闹 绅士
['mɪstər] . [kɑːpərəs] [ɪz] .
Mr . Copperas is .
先生 . 铜 是 .

“哈哈！”布朗先生严肃地笑着说，“科珀拉斯先生真是个风趣幽默、活泼开朗的绅士啊。”

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
But touching this ungrateful young man , Mr . Linden , ma'am ? "
但 接触 这 忘恩负义 年轻的 男人 , 先生 . 林登 , 女士 ? "

但是，夫人，您要碰触这个忘恩负义的年轻人林登先生吗?

" [oʊ] , [dəunt] [tiːz] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [braʊn] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['æftər][maɪ][də'mestiks] : [æsk]['mɪstər] .
" Oh , don't tease me , Mr . Brown , I must see after my domestics : ask Mr .
" 哦 , 不 逗 我 , 先生 . 棕色的 , 我 必须 看 后 我的 家政 : 问 先生 .
['tɔːlbət; 'tælbət] ,
Talbot ,
塔尔博特 ,

“哦，别取笑我，布朗先生，我得照看我的家仆：去问塔尔博特先生吧。”

[ðə; ði][oʊld]['maɪzər][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [ðə; ði] - , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] . "
the old miser in the next house , the havarr , as the French say . "
这 老的 吝啬鬼 在 这 下一个 房子 , 这 - , 作为 这 法语 说 . "

隔壁那位老吝啬鬼，用法国人的话说，就是个吝啬鬼。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [daʊn] [sterz] , " [haʊ]
" Well , now , " said Mr . Brown , following the good lady down stairs , " how
" 出色地 , 现在 , " 说 先生 . 棕色的 , 下列的 这 好的 女士 向下 楼梯 , " 如何
[dɪ'stresɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
distressing for me !
令人痛心 为了 我 !

“哎呀，”布朗先生跟着这位女士下了楼，“这对我来说真是太令人难过了！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [maɪndənz] ['nefjuː] , [tuː] !

and	to	say	that	he	was	Mrs	.	Minden's	nephew	,	too	!
和	到	说	那	他	曾是	太太	.	明登的	侄子	,	也	!

而且他还说他是明登太太的侄子!

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['braʊnz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] ,

"	But	Mr	.	Brown's	curiosity	was	not	so	easily	satisfied	,
"	但	先生	.	布朗的	好奇心	曾是	不是	所以	容易地	使满意	,

但布朗先生的好奇心并没有那么容易得到满足，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ]['mɪstər] . [diː] [wɛrənz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] " [frʌnt] " [geɪt] ,

and	finding	Mr	.	de	Warens	leaning	over	the	"	front	"	gate	,
和	寻找	先生	.	德	沃伦斯	倾斜	超过	这	"	正面	"	门	,

发现德瓦伦斯先生倚在"前"大门上，

[ænd; ənd] " [pər'sʊ] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] " [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] " ['swɑːloʊ] , " [hiː; hi] [stɑːpt] ,

and	"	pursuing	with	wistful	eyes	"	the	departing	"	Swallow	,	"	he	stopped	,
和	"	追求	和	怅惘	眼睛	"	这	离开	"	吞	,	"	他	停止	,

[ænd; ənd] , [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] ,

and	,	accosting	him	,
和	,	骚扰	他	,

他"满怀惆怅地望着"离去的"燕子"，停了下来，上前与他攀谈，

[suːn] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [ðæt] " [oʊld]['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd]

soon	possessed	himself	of	the	facts	that	"	old	Talbot	had	been	robbed
很快	拥有	他自己	的	这	事实	那	"	老的	塔尔博特	有	到过	被抢劫

[ænd; ənd] ['məːdəd] ,

and	murdered	,
和	被谋杀	,

他很快便得知了"老塔尔博特遭到抢劫和谋杀"的事实。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪndən] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ;

but	that	Mr	.	Linden	had	brought	him	to	life	again	;
但	那	先生	.	林登	有	带来	他	到	生活	再次	;

但林登先生却让他重获新生；

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld]['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd]

and	that	old	Talbot	had	given	him	a	hundred	thousand	pounds	,	and
和	那	老的	塔尔博特	有	给定	他	一个	百	千	磅	,	和

[ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

adopted	him	as	his	son	;
已采用	他	作为	他的	儿子	;

老塔尔博特给了他十万英镑，并收养他为义子；

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ] ['mɪstər] . ['lɪndən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sent] [tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːrts] , [æz; əz]

and	that	how	Mr	.	Linden	was	going	to	be	sent	to	foreign	parts	,	as
和	那	如何	先生	.	林登	曾是	去	到	是	发送	到	外国的	部分	,	作为

[æn; ən] [æm'bæsədər] ,

an	ambassador	,
一个	大使	,

林登先生将以大使的身份被派往国外。

[ɔːr] ['gʌvərnər] , [ɔːr] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [haʊ] ['miːstɚ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] -

or	governor	,	or	great	person	;	and	that	how	meester	and	meeses	were	quite	'
或者	州长	,	或者	伟大的	人	;	和	那	如何	大师	和	梅塞斯	是	相当	-

[kʌt] [ʌp] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

cut	up	'	about	it	.
切	向上	-	关于	它	.

或者州长，或者伟人；这就是先生和女士们对此事非常"激动"的原因。

" [ɔːl] [ðiːz] [pəˈtikuːləz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈduːli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [braʊn] ,

"	All	these	particulars	having	been	duly	deposited	in	the	mind	of	Mr	.	Brown	,
"	全部	这些	细节	拥有	到过	正式地	已存	在	这	头脑	的	先生	.	棕色的	,

“所有这些细节都已妥善地记在了布朗先生的脑海中，

[ðeɪ] [prəˈduːst] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] ,

they	produced	an	immediate	desire	to	call	upon	the	young	gentleman	,	who	,
他们	生产	一个	即时	欲望	到	称呼	之上	这	年轻的	绅士	,	WHO	,

他们立刻产生了想要拜访那位年轻绅士的愿望，而那位年轻绅士.....

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkʌstəmər] , [ˈmɪsɪz] .

to	say	nothing	of	his	being	so	very	nearly	related	to	his	old	customer	,	Mrs	.
到	说	没有什么	的	他的	存在	所以	非常	几乎	有关的	到	他的	老的	顾客	,	太太	.

[ˈmaɪndən] ,

Minden	,
明登	,

更何况，他与他的老顾客明登夫人还是近亲。

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈveri] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [braʊn] .

was	always	so	very	great	a	favourite	with	him	,	Mr	.	Brown	.
曾是	总是	所以	非常	伟大的	一个	最喜欢的	和	他	,	先生	.	棕色的	.

布朗先生一直非常喜欢他。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [æz; əz] [ˈklærəns] [wʌz; wəz] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] , [wɪtʃ]

Accordingly	,	as	Clarence	was	musing	over	his	approaching	departure	,	which
因此	,	作为	克拉伦斯	曾是	沉思	超过	他的	接近	离开	,	哪个

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

was	now	very	shortly	to	take	place	,
曾是	现在	非常	不久	到	拿	地方	,

因此，当克拉伦斯思索着他即将离开的事情时，而他的离开很快就要发生了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [braʊn] — " [ˈtʃɑːrmɪŋ] [deɪ] ,

he	was	somewhat	startled	by	the	apparition	of	Mr	.	Brown	—	"	Charming	day	,
他	曾是	有些	惊慌	经过	这	幻影	的	先生	.	棕色的	—	"	迷人	天	,

[sɜːr] , — [ˈtʃɑːrmɪŋ] [deɪ] ,

sir	,	—	charming	day	,
先生	,	—	迷人	天	,

布朗先生的突然出现让他有些吃惊——“先生，今天天气真好，——今天天气真好。”

" [sed] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪndən] , — " [dʒʌst] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

"	said	the	friend	of	Mrs	.	Minden	,	—	"	just	called	in	to	congratulate	you	.
"	说	这	朋友	的	太太	.	明登	,	—	"	只是	称为	在	到	祝贺	你	.

“明登太太的朋友说，‘只是打电话来祝贺你。’”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [sɜːr] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , — [kwaɪt] ['reərɪtiːz] , [aɪ] [ə'ʃʊr]

I	have	a	few	articles	,	sir	,	to	present	you	with	,	—	quite	rarities	,	I	assure
我	有	一个	很少	文章	,	先生	,	到	展示	你	和	,	—	相当	稀有物品	,	我	保证

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

先生，我这里有几篇文章要呈给您——我向您保证，这些都是非常珍贵的文章。

— [kwaɪt] ['prez(ə)nts] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .

—	quite	presents	,	I	may	say	.
—	相当	礼物	,	我	可能	说	.

——可以说，相当不错。

[aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [ɪ'fekts]

I	picked	them	up	at	a	sale	of	the	late	Lady	Waddilove's	most	valuable	effects
我	挑选	他们	向上	在	一个	销售	的	这	晚的	女士	-	最多	有价值的	效果

.

:

.

我是在已故瓦迪洛夫夫人遗物拍卖会上买到它们的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪʃ(ə)n] .

They	are	just	the	things	,	sir	,	for	a	gentleman	going	on	a	foreign	mission	.
他们	是	只是	这	事物	,	先生	,	为了	一个	绅士	去	在	一个	外国的	使命	.

先生，这些正是绅士出国执行任务所需的物品。

[ə; eɪ] [moʊst] ['kjʊriəs] ['aɪvəri] [tʃest] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndiən] ['pædlɑːk] , [tuː; tə] [hoʊld] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['letərz]

A	most	curious	ivory	chest	,	with	an	Indian	padlock	,	to	hold	confidential	letters
一个	最多	好奇的	象牙	胸部	,	和	一个	印度	挂锁	,	到	抓住	机密的	信件

, — [bɪ'lɔːŋd] ['fɔːrmərli] ,

,	—	belonged	formerly	,
,	—	属于	以前	,

一个非常奇特的象牙箱，配有一把印度挂锁，用来存放机密信件——以前属于.....

[sɜːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪmənd] [snʌf] - [bɑːks] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ]

sir	,	to	the	Great	Mogul	;	and	a	beautiful	diamond	snuff	-	box	,	sir	,	with
先生	,	到	这	伟大的	大亨	;	和	一个	美丽的	钻石	鼻烟	-	盒子	,	先生	,	和

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

a	picture	of	Louis	XIV	.
一个	图片	的	路易斯	十四	.

先生，这是送给莫卧儿皇帝的礼物；先生，还有一个漂亮的钻石鼻烟盒，上面有路易十四的画像。

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'dɪdʒəsli] [faɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [soʊ] ['lɔɪəl] [tuː] : [ænd; ənd] , [sɜːr] ,

on	it	,	prodigiously	fine	,	and	will	look	so	loyal	too	:	and	,	sir	,
在	它	,	惊人地	美好的	,	和	将要	看	所以	忠诚	也	:	和	,	先生	,

戴上它，真是太棒了，而且看起来也会非常忠诚：还有，先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [oʊld] [ænt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ,

if	you	have	any	old	aunts	in	the	country	,	to	send	a	farewell	present	to	,
如果	你	有	任何	老的	姑姑们	在	这	国家	,	到	发送	一个	告别	展示	到	,

如果你有住在乡下的年长姑妈，想送她们一份告别礼物，

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [faɪn] ['kæmbrɪk] , [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] ['drezdən] [tiː] [set] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli]

I	have	some	charming	fine	cambric	,	a	superb	Dresden	tea	set	,	and	a	lovely
我	有	一些	迷人	美好的	麻纱	,	一个	高超	德累斯顿	茶	放	,	和	一个	迷人的

['lɪt(ə)l] - [eɪp] ,

little	'	ape	,
小的	-	猿	,

我有一些精美的细棉布，一套很棒的德累斯顿茶具，还有一个可爱的小猿猴。

- [stʌft] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['dʌbljuː] . [hɜːr'self] . "

'	stuffed	by	the	late	Lady	W	.	herself	.	"
-	填充	经过	这	晚的	女士	W	.	她自己	.	"

“由已故的W夫人亲自填充。”

" [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , " [bɪ'gæn] ['klærəns] .

"	My	good	sir	,	"	began	Clarence	.
"	我的	好的	先生	,	"	开始	克拉伦斯	.

“先生，”克拉伦斯开口道。

" [oʊ] , [noʊ] [θæŋks] , [sɜːr] , — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , — [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

"	Oh	,	no	thanks	,	sir	,	—	none	at	all	,	—	too	happy	to	serve	a	relation	of
"	哦	,	不	谢谢	,	先生	,	—	没有任何	在	全部	,	—	也	快乐的	到	服务	一个	关系	的

['mɪsɪz] . ['maɪndən] ,

Mrs	.	Minden	,
太太	.	明登	,

“哦，不用了，先生，——一点也不，——能为明登太太的亲戚服务我非常高兴。”

— ['ɔːlweɪz] [praʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['fæməli] [kə'nekʃnz] .

—	always	proud	to	keep	up	family	connections	.
—	总是	自豪的	到	保持	向上	家庭	连接	.

—始终以维系家庭关系为荣。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] , [æt; ət][ɪ'levə)n] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] ; [jʊr; jər][moʊst]

You	will	be	at	home	to	-	morrow	,	sir	,	at	eleven	;	I	will	look	in	;	your	most
你	将要	是	在	家	到	-	明天	,	先生	,	在	十一	;	我	将要	看	在	;	你的	最多

['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

humble	servant	,
谦逊的	仆人	,

先生，您明天十一点会在家；我会去看看；您最卑微的仆人。

['mɪstər] . ['lɪndən] .

Mr	.	Linden	.
先生	.	林登	.

林登先生。

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌp'setɪŋ] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] , ['mɪstər] . [braʊn] [boʊd]

"	And	almost	upsetting	Talbot	,	who	had	just	entered	,	Mr	.	Brown	bowed
"	和	几乎	镦	塔尔博特	,	WHO	有	只是	进入	,	先生	.	棕色的	鞠躬

[hɪm'self] [aʊt] .

himself	out	.
他自己	出去	.

“布朗先生几乎惹恼了刚刚进来的塔尔博特，他主动退出了。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʌŋ] ,

He	talked	with	open	heart	and	tongue	,
他	谈话	和	打开	心	和	舌头	,

他说话坦诚直率，心胸开阔。

[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [truː] ;

Affectionate	and	true	;
亲热	和	真的	;

深情而真诚；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frendz] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ]

A	pair	of	friends	,	though	I	was	young
一个	一对	的	朋友们	,	尽管	我	曾是	年轻的

虽然我当时还小，但我还是和两个朋友成了朋友。

[ænd; ənd] ['mæθjuː] ['sev(ə)nti] - [tuː] . — ['wəːdzwə(ː)θ] .

And	Matthew	seventy	-	two	.	—	WORDSWORTH	.
和	马修	七十	-	二	.	—	华兹华斯	.

还有马太福音七十二章。——华兹华斯

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [prə'siːdid] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

Meanwhile	the	young	artist	proceeded	rapidly	with	his	picture	.
同时	这	年轻的	艺术家	继续	快速	和	他的	图片	.

与此同时，这位年轻的艺术家迅速地开始了他的绘画工作。

[dɪ'vaʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] ,
Devoured by his enthusiasm ,
吞噬 经过 他的 热情 ,

被他的热情所吞噬，

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sæŋgwɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪm] [wɪtʃ] [ə'pɪrd]
and utterly engrossed by the sanguine anticipation of a fame which appeared
和 完全地 全神贯注 经过 这 乐观 预期 的 一个 名声 哪个 出现
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [wʌn] ,
to him already won ,
到 他 已经 韩元 ,

他完全沉浸在对即将到来的名声的乐观期待中，在他看来，名声似乎已经唾手可得。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [noʊ] ['moʊmənteri] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [fuːd] [wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ]
he allowed himself no momentary interval of relaxation ; his food was eaten by
他 允许 他自己 不 瞬间 间隔 的 松弛 ; 他的 食物 曾是 吃 经过
['stɑːrts] ,
starts ,
开始 ,

他不允许自己有片刻的放松；他的食物都是被吃光的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ]
and without stirring from his easel ; his sleep was brief and broken by
和 没有 搅拌 从 他的 画架 ; 他的 睡觉 曾是 简短的 和 破碎的 经过
['fiːvərɪʃ] [driːmz] ;
feverish dreams ;
发烧 梦境 ;

他一动不动地坐在画架前；睡眠很短暂，经常被发烧做的梦打断；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [rəʊvd] [wɪð; wɪθ] ['klærəns] , [wen] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
he no longer roved with Clarence , when the evening threw her shade over his
他 不 更长 漫游 和 克拉伦斯 , 什么时候 这 晚上 扔 她 阴影 超过 他的
['leɪbər] ;
labours ;
劳动 ;

当夜幕降临，他的辛勤劳作被阴影笼罩时，他不再与克拉伦斯一起游荡；

[ɔːl] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][hiː; hi] ['ʌtərli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ; [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['tʃeɪmbər] ,
all air and exercise he utterly relinquished ; shut up in his narrow chamber ,
全部 空气 和 锻炼 他 完全地 放弃 ; 关闭 向上 在 他的 狭窄的 房间 ,

他完全放弃了呼吸和运动，把自己关在狭窄的房间里。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['fɜːrvɪd][ænd; ənd] ['pæʃənət] [self] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [wɪtʃ] ,
he passed the hours in a fervid and passionate self - commune , which ,
他 通过了 这 小时 在 一个 狂热 和 热情的 自己 - 公社 , 哪个 ,
['iːv(ə)n][ɪn] [sə'spens] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
even in suspense from his work ,
甚至 在 悬念 从 他的 工作 ,

他沉浸在热烈而充满激情的自我冥想中度过时光，即使在工作间隙，他依然如此。

['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ðɪ]['kloʊzər][tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekt] .
riveted his thoughts the closer to its object .
铆接 他的 想法 这 更近 到 它是 目的 .

他的思绪随着与目标的距离而愈发集中。

[ɔːl] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɔːl][ɪn'truːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
All companionship , all intrusion , he bore with irritability and impatience .
全部 友谊 , 全部 入侵 , 他 钻孔 和 易怒 和 不耐烦 .

所有的陪伴，所有的打扰，他都以烦躁和不耐烦的态度忍受着。

['i:v(ə)n] ['klærəns] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;

Even	Clarence	found	himself	excluded	from	the	presence	of	his	friend	;
甚至	克拉伦斯	成立	他自己	排除	从	这	在场	的	他的	朋友	;

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn] ,

even	his	nearest	relation	,
甚至	他的	最近的	关系	,

就连克拉伦斯也发现自己被排除在朋友之外；就连他最亲近的亲戚，

[hu:] ['dəutid][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hæloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] ,

who	doted	on	the	very	ground	which	he	hallowed	with	his	footstep	,
WHO	宠溺	在	这	非常	地面	哪个	他	神圣的	和	他的	脚步	,

他无比珍爱他用脚步踏过的这片土地，

[wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]

was	banished	from	the	haunted	sanctuary	of	the	painter	;	from	the	most
曾是	被放逐	从	这	闹鬼的	避难所	的	这	画家	;	从	这	最多

['plæsɪd][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

placid	of	human	beings	,
平静	的	人类	生物	,

被逐出画家那闹鬼的圣所；被逐出最平静的人类，

[wɔ:rnər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [ðə; ði][moʊst] [mə'roʊs] .

Warner	seemed	to	have	grown	the	most	morose	.
华纳	似乎	到	有	生长	这	最多	忧郁	.

华纳似乎变得最为忧郁。

[wɑ:nt][ʌv; əv][rest] , ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [fu:d] , [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪnd] ['spɪrɪt]

Want	of	rest	,	abstinence	from	food	,	the	impatience	of	the	strained	spirit
想	的	休息	,	节制	从	食物	,	这	不耐烦	的	这	紧张	精神

[ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] [nə:vs] ,

and	jaded	nerves	,
和	厌倦	神经	,

缺乏休息、禁食、精神紧张、神经衰弱，

[ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði] [helθ] [waɪl] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

all	contributed	to	waste	the	health	while	they	excited	the	genius	of	the	artist	.
全部	贡献	到	浪费	这	健康	尽管	他们	兴奋的	这	天才	的	这	艺术家	.

所有这些都损害了健康，却激发了艺术家的才华。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][spɑ:t] , ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ðer; ðər] , [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:k]

A	crimson	spot	,	never	before	seen	there	,	burned	in	the	centre	of	his	pale	cheek
一个	赤红	点	,	绝不	前	已见	那里	,	烧伤	在	这	中心	的	他的	苍白	脸颊

;

;
;

他苍白的脸颊中央，突然冒出一块从未出现过的鲜红色斑点；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [ʌn'nætʃrəl] ['faɪər] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] [gru:] [ʃɑ:rp]

his	eye	glowed	with	a	brilliant	but	unnatural	fire	;	his	features	grew	sharp
他的	眼睛	发光	和	一个	杰出的	但	不自然	火	;	他的	特征	生长	锋利的

[ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] ;

and	attenuated	;
和	减弱	;

他的眼睛闪烁着耀眼但不自然的光芒；他的五官变得尖锐而瘦削；

[hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɜ:rkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [skɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl]

his	bones	worked	from	his	whitening	and	transparent	skin	;	and	the	soul
他的	骨头	工作	从	他的	美白	和	透明的	皮肤	;	和	这	灵魂

[ænd; ənd] [freɪm] ,

and	frame	,
和	框架	,

他的骨骼由他白皙透明的皮肤雕琢而成；而他的灵魂和躯体，

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['prɑːpər][ænd; ənd]['kaɪndli]['juːniən] , [siːmd] [kən'testɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs]

turned	from	their	proper	and	kindly	union	,	seemed	contesting	,	with	fierce
转向	从	他们的	恰当的	和	亲切地	联盟	,	似乎	竞争	,	和	凶猛的

['strʌglz] ,

struggles	,
斗争	,

他们背弃了原本和谐美好的结合，似乎在激烈的斗争中争斗不休。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mæstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] .

which	should	obtain	the	mastery	and	the	triumph	.
哪个	应该	获得	这	精通	和	这	胜利	.

它理应获得胜利和掌控权。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [nuː] ['prɑːspekts][nɔːr][ðə; ði]['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði][wɔːrm]

But	neither	his	new	prospects	nor	the	coldness	of	his	friend	diverted	the	warm
但	两者都不	他的	新的	前景	也不	这	寒冷	的	他的	朋友	改道	这	温暖的

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['klærəns] [frʌm; frəm] ['mediteitiŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [sɜːrv] [ðə; ði]['ɑːrtɪst]

heart	of	Clarence	from	meditating	how	he	could	most	effectually	serve	the	artist
心	的	克拉伦斯	从	冥想	如何	他	可以	最多	有效地	服务	这	艺术家

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

before	he	departed	from	the	country	,
前	他	已离开	从	这	国家	,

但是，无论是新的前景还是朋友的冷漠，都无法阻止克拉伦斯那颗温暖的心，让他继续思考如何在离开这个国家之前最有效地帮助这位艺术家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɔːrnər] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd]

It	was	a	peculiar	object	of	desire	to	Warner	that	the	most	celebrated
它	曾是	一个	奇特	目的	的	欲望	到	华纳	那	这	最多	著名

['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

painter	of	the	day	,
画家	的	这	天	,

对华纳来说，他特别渴望得到当时最著名的画家……

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

who	was	on	terms	of	intimacy	with	Talbot	,
WHO	曾是	在	条款	的	亲密关系	和	塔尔博特	,

与塔尔博特关系亲密的人

[ænd; ənd] [huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv]['riːəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

and	who	with	the	benevolence	of	real	superiority	was	known	to	take	a
和	WHO	和	这	仁	的	真实的	优势	曾是	已知	到	拿	一个

[kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [mɔːr] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['dʒiːniəs] ,

keen	interest	in	the	success	of	more	youthful	and	inexperienced	genius	,
敏锐的	兴趣	在	这	成功	的	更多的	青春	和	缺乏经验	天才	,

而且，他以真正优越的品格，对更年轻、经验不足的天才的成功表现出浓厚的兴趣。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɔːrnər] ,

—	it	was	a	peculiar	object	of	desire	to	Warner	,
—	它	曾是	一个	奇特	目的	的	欲望	到	华纳	,

——这是华纳特别渴望的东西。

[ðæt] [sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ; [ænd; ənd]

that	Sir	Joshua	Reynolds	should	see	his	picture	before	it	was	completed	;	and
那	先生	约书亚	雷诺兹	应该	看	他的	图片	前	它	曾是	完全的	;	和

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

让约书亚·雷诺兹爵士在画作完成之前先睹为快；还有克拉伦斯，

[ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪʃ] , ['iːzəli] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['tɔːlbət; 'tælbət][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

aware	of	this	wish	,	easily	obtained	from	Talbot	a	promise	that	it	should
意识到的	的	这	希望	,	容易地	获得	从	塔尔博特	一个	承诺	那	它	应该

[biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

be	effected	.
是	受影响	.

得知这一愿望后，很容易就从塔尔博特那里得到了实现这一愿望的承诺。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['lɪndənz]

That	was	the	least	service	of	his	zeal	touched	by	the	earnestness	of	Linden's
那	曾是	这	至少	服务	的	他的	热情	感动	经过	这	认真	的	椴树的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

那是他出于对林登真挚友谊的热忱而做出的最微不足道的贡献。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ɪn] ['eni] [wei] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] ,

anxious	to	oblige	in	any	way	his	preserver	,
焦虑的	到	必须	在	任何	方式	他的	保护者	,

急于以任何方式帮助他的救命恩人，

[ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv]['merɪt] ,

and	well	pleased	himself	to	be	the	patron	of	merit	,
和	出色地	高兴	他自己	到	是	这	赞助人	的	优点	,

他本人也乐于成为功绩的赞助人，

['tɔːlbət; 'tælbət] ['redɪli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər] [wɔːrnər] [wət'evər] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Talbot	readily	engaged	to	obtain	for	Warner	whatever	the	attention	and
塔尔博特	容易	已订婚的	到	获得	为了	华纳	任何	这	注意力	和

['feɪvər] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ɔːr] ['lɪtəreri] [dɪ'stɪŋkʃn] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .

favour	of	high	rank	or	literary	distinction	could	bestow	.
偏爱	的	高的	秩	或者	文学	区别	可以	赐给	.

塔尔博特欣然应允，要为华纳争取高位或文学成就所能带来的任何关注和恩宠。

" [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] ([wen] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['klɛrənsɪz]

"	As	for	his	picture	,	"	said	Talbot	(	when	,	the	evening	before	Clarence's
"	作为	为了	他的	图片	,	"	说	塔尔博特	(	什么时候	,	这	晚上	前	克拉伦斯的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

“至于他的照片，”塔尔博特说道（当时，就在克拉伦斯离开的前一天晚上），

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [riˈnjuːiŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]) , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ,

the	latter	was	renewing	the	subject	)	,	"	I	shall	myself	become	the	purchaser	,
这	后者	曾是	更新	这	主题	)	,	"	我	将	我	变得	这	购买者	,

（后者再次提及此事），“我将亲自成为购买者，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]['aʊər; ɑːr] [frend] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['liːʒər] [ænd; ənd] ['stʌdi]

and	at	a	price	which	will	enable	our	friend	to	afford	leisure	and	study
和	在	一个	价格	哪个	将要	使能够	我们的	朋友	到	买得起	闲暇	和	学习

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [ə'tempt] ;

for	the	completion	of	his	next	attempt	;
为了	这	完成	的	他的	下一个	试图	;

而且价格合理，足以让我们的朋友有闲暇时间学习，为完成下一次尝试做好准备；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [jʊr; jər]

but	even	at	the	risk	of	offending	your	friendship	,	and	disappointing	your
但	甚至	在	这	风险	的	犯罪	你的	友谊	,	和	令人失望	你的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

但即便冒着伤害友谊、令你失望的风险，

[aɪ] [wɪl] ['fræŋkli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɔːrnər] [ˌəʊvə'reɪts] , [pər'hæps][nɑːt][hɪz; ɪz]['tælənts] , [bʌt; bət]

I	will	frankly	tell	you	that	I	think	Warner	overrates	,	perhaps	not	his	talents	,	but
我	将要	坦率地说	告诉	你	那	我	思考	华纳	高估	,	也许	不是	他的	天赋	,	但

[hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ;

his	powers	;
他的	权力	;

坦白地说，我认为华纳高估了他的能力，也许不是他的才华；

[nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ˌhɪr'æftər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]

not	his	ability	for	doing	something	great	hereafter	,	but	his	capacity	of	doing
不是	他的	能力	为了	正在做	某物	伟大的	此后	,	但	他的	容量	的	正在做

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

it	at	present	.
它	在	展示	.

不是他将来是否有能力成就一番伟业，而是他现在是否有能力做到。

[ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

In	the	pride	of	his	heart	,	he	has	shown	me	many	of	his	designs	,
在	这	自豪	的	他的	心	,	他	有	所示	我	许多	的	他的	设计	,

他满怀自豪地向我展示了他的许多设计作品。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] : [ðeɪ] [wɑːnt] [ɪk'spɪriəns] , [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [teɪst] ,

and	I	am	somewhat	of	a	judge	:	they	want	experience	,	cultivation	,	taste	,
和	我	是	有些	的	一个	法官	:	他们	想	经验	,	栽培	,	品尝	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

我某种程度上也算是个评判者：他们想要的是经验、修养、品味，以及最重要的，

[ə; eɪ] [diːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['mæstərz] .

a	deeper	study	of	the	Italian	masters	.
一个	更深	学习	的	这	意大利语	大师	.

对意大利大师作品的深入研究。

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['kʌlərɪŋ] , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪər]

They	all	have	the	defects	of	a	feverish	colouring	,	an	ambitious	desire
他们	全部	有	这	缺陷	的	一个	发烧	染色	,	一个	雄心勃勃	欲望

[ʌv; əv] [ɪ'fekt] ,

of	effect	,
的	影响	,

他们都具有热情洋溢、渴望取得成效的缺陷。

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['aʊtlaɪn] , [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ]

a	wavering	and	imperfect	outline	,	an	ostentatious	and	unnatural	strength
一个	摇摆不定	和	不完善	大纲	,	一个	炫耀的	和	不自然	力量

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ; [ðeɪ] [ʃoʊ] ,

of	light	and	shadow	;	they	show	,
的	光	和	阴影	;	他们	展示	,

轮廓摇曳不定，光影交错，显得矫揉造作，极不自然；它们表明，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][stæmp] , [bʌt; bət]

it	is	true	,	a	genius	of	no	ordinary	stamp	,	but
它	是	真的	,	一个	天才	的	不	普通的	邮票	,	但

的确，他是一位非同寻常的天才，但是……

[wʌn] [ɪl] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [left] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [sə'dʒestʃənz]

one	ill	regulated	,	inexperienced	,	and	utterly	left	to	its	own	suggestions
一	患病的	受监管	,	缺乏经验	,	和	完全地	左边	到	它是	自己的	建议

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

for	a	model	.
为了	一个	模型	.

一个管理不善、缺乏经验、完全按照自己的想法行事的模式。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][wʌn] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][best]

However	,	I	am	glad	he	wishes	for	the	opinion	of	one	necessarily	the	best
然而	,	我	是	高兴的	他	愿望	为了	这	观点	的	一	一定	这	最好的

[dʒʌdʒ] :

judge	:
法官	:

然而，我很高兴他希望听取一位无疑是最优秀的法官的意见：

[let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hɪr] [baɪ] ['θɜːrzdeɪ] ;

let	him	bring	the	picture	here	by	Thursday	;
让	他	带来	这	图片	这里	经过	周四	;

让他周四之前把照片带过来；

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [maɪ] [frend] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ;

on	that	day	my	friend	has	promised	to	visit	me	;
在	那	天	我的	朋友	有	承诺	到	访问	我	;

我的朋友答应那天来看我；

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	now	let	us	talk	of	you	and	your	departure	.
和	现在	让	我们	讲话	的	你	和	你的	离开	.

现在让我们来谈谈你和你的离开。

" [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ʌn'iːkwəl] :

"	The	intercourse	of	men	of	different	ages	is	essentially	unequal	:
"	这	交往	的	男人	的	不同的	年龄	是	本质上	不等	:

“不同年龄男性之间的性行为本质上是不平等的：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [pɑːr'teɪk] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['defərəns] [ɑːn]

it	must	always	partake	more	or	less	of	advice	on	one	side	and	deference	on
它	必须	总是	参加	更多的	或者较少的		的	建议	在	一	边	和	尊重	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

它必须始终在一方面或多或少地接受建议，另一方面或多或少地服从；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'dæntɪk] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['tælbəts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	although	the	easy	and	unpedantic	turn	of	Talbot's	conversation	made	his
和	虽然	这	简单的	和	不拘泥于形式	转动	的	塔尔博特	对话	制成	他的

[ri'maːks] ['rædər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] ['ɑːbviəsli] [əd'mɑːnɪtɔːri] ,

remarks	rather	entertaining	than	obviously	admonitory	,
评论	相当	娱乐	比	明显地	告诫性的	,

尽管塔尔博特的谈话轻松随意，不拘泥于形式，使他的言论与其说是训诫，不如说是娱乐。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [tɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

yet	they	were	necessarily	tinged	by	his	experience	,
然而	他们	是	一定	带点色调	经过	他的	经验	,

然而，它们必然都受到了他经历的影响。

[ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .

and	regulated	by	his	interest	in	the	fortunes	of	his	young	friend	.
和	受监管	经过	他的	兴趣	在	这	财富	的	他的	年轻的	朋友	.

并且受到他对年轻朋友命运的关注所左右。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['klærəns] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'fekʃənətli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɪd] [iːtʃ]

"	My	dearest	Clarence	,	"	said	he	,	affectionately	,	"	we	are	about	to	bid	each
"	我的	亲爱的	克拉伦斯	,	"	说	他	,	亲切地	,	"	我们	是	关于	到	出价	每个

['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] .

other	a	long	farewell	.
其他	一个	长的	告别	.

“我最亲爱的克拉伦斯，”他深情地说，“我们即将彼此道别，永别了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dæmp][jʊr; jər] [hoʊps] [ænd; ənd][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

I	will	not	damp	your	hopes	and	anticipations	by	insisting	on	the	little
我	将要	不是	潮湿	你的	希望	和	预期	经过	坚持	在	这	小的

[tʃæns] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

chance	there	is	that	you	should	ever	see	me	again	.
机会	那里	是	那	你	应该	曾经	看	我	再次	.

我不会因为你们再次见到我的机会渺茫而打击你们的希望和期待。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrld] ,

You	are	about	to	enter	upon	the	great	world	,
你	是	关于	到	进入	之上	这	伟大的	世界	,

你即将踏入这个广阔的世界，

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [sək'ses] ;

and	have	within	you	the	desire	and	power	of	success	;
和	有	之内	你	这	欲望	和	力量	的	成功	;

你内心要有成功的渴望和能力；

[let] [ˌem 'iː] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['prɑːfɪt][baɪ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

let	me	flatter	myself	that	you	can	profit	by	my	experience	.
让	我	奉承	我	那	你	能	利润	经过	我的	经验	.

恕我自夸一下，我的经验或许能对您有所帮助。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] - [kə'loʊkwiə] - [ʌv; əv][i'ræzməs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn]

Among	the	'	Colloquia	'	of	Erasmus	,	there	is	a	very	entertaining	dialogue	between
之中	这	-	研讨会	-	的	伊拉斯谟	,	那里	是	一个	非常	娱乐	对话	之间

[ə'pɪʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

Apicius	and	a	man	who	,
阿皮西乌斯	和	一个	男人	WHO	,

在伊拉斯谟的《对话录》中，有一段非常有趣的对话，对话双方是阿皮西乌斯和一位男士，这位男士.....

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['pɑːrti] ,

desirous	of	giving	a	feast	to	a	very	large	and	miscellaneous	party	,
渴望	的	给予	一个	盛宴	到	一个	非常	大的	和	各种各样的	派对	,

想要为一大群形形色色的人举办一场盛宴，

[kʌmz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ] ['epɪkjʊr] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

comes	to	consult	the	epicure	what	will	be	the	best	means	to	give	satisfaction
来	到	咨询	这	美食家	什么	将要	是	这	最好的	方法	到	给	满意

[tuː; tə][ɔːl] .

to	all	.
到	全部	.

前来咨询美食家，怎样做才能让所有人都满意。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] - ([soʊ][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld]) , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]

Now	you	shall	be	this	Spudaeus	(	so	I	think	he	is	called	)	,	and	I	will	be
现在	你	将	是	这	-	(	所以	我	思考	他	是	称为	)	,	和	我	将要	是

[ə'pɪʃəs] ;

Apicius	;
阿皮西乌斯	;

现在你将扮演斯普达乌斯（我想他就是这么叫的），而我将扮演阿皮西乌斯；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

for	the	world	,	after	all	,	is	nothing	more	than	a	great	feast	of	different
为了	这	世界	,	后	全部	,	是	没有什么	更多的	比	一个	伟大的	盛宴	的	不同的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

毕竟，世界不过是一场形形色色陌生人的大盛宴。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [teɪsts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]

with	different	tastes	and	of	different	ages	,	and	we	must	learn	to
和	不同的	口味	和	的	不同的	年龄	,	和	我们	必须	学习	到

[ə'dæpt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] ,

adapt	ourselves	to	their	minds	,
适应	我们自己	到	他们的	思想	,

他们口味各异，年龄不同，我们必须学会适应他们的想法。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pæʃnz] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ɔːr]['iːv(ə)n]

and	our	temptations	to	their	passions	,	if	we	wish	to	fascinate	or	even
和	我们的	诱惑	到	他们的	激情	,	如果	我们	希望	到	吸引	或者	甚至

[tuː; tə]['kɑːntent][ðem; ðəm] .

to	content	them	.
到	内容	他们	.

如果我们想要吸引他们，甚至满足他们的欲望，就要克服我们对他们的诱惑。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪnts] [ænd; ənd]['mæksəmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs]

Let	me	then	call	your	attention	to	the	hints	and	maxims	which	I	have	in	this
让	我	然后	称呼	你的	注意力	到	这	提示	和	格言	哪个	我	有	在	这

['peɪpər] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['drɔːɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

paper	amused	myself	with	drawing	up	for	your	instruction	.
纸	觉得好笑	我	和	绘画	向上	为了	你的	操作说明	.

那么，请允许我提请各位注意我在这篇文章中为各位提供的提示和格言。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ɪn] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letərz] ,

Write	to	me	from	time	to	time	,	and	I	will	,	in	replying	to	your	letters	,
写	到	我	从	时间	到	时间	,	和	我	将要	,	在	回复	到	你的	信件	,

请不时给我写信，我会在回复你的信中，

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [əd'vaɪs][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

give	you	the	best	advice	in	my	power	.
给	你	这	最好的	建议	在	我的	力量	.

我会尽我所能给你最好的建议。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] ,

For	the	rest	,	my	dear	boy	,	I	have	only	to	request	that	you	will	be	frank	,
为了	这	休息	,	我的	亲爱的	男生	,	我	有	仅有的	到	要求	那	你	将要	是	坦率	,

至于其他方面，我的孩子，我只要求你坦诚相待。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [wɪl] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wen] [aɪ]['kænɑːt] [ə'sɪst] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'pruːv] .

and	I	,	in	my	turn	,	will	promise	that	when	I	cannot	assist	,	I	will	never	reprove	.
和	我	,	在	我的	转动	,	将要	承诺	那	什么时候	我	不能	协助	,	我	将要	绝不	责备	.

而我，也承诺，当我无法提供帮助时，我绝不责备。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['klærəns] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ɪz] [leɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ['ɜːrli] [tə'mɑːroʊ] ,

And	now	,	Clarence	,	as	the	hour	is	late	and	you	leave	us	early	tomorrow	,
和	现在	,	克拉伦斯	,	作为	这	小时	是	晚的	和	你	离开	我们	早期的	明天	,

克拉伦斯，现在夜已深，你明天还要早早离开我们。

[aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

I	will	no	longer	detain	you	.
我	将要	不	更长	扣留	你	.

我不会再拘留你。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] .

God	bless	you	and	keep	you	.
上帝	保佑	你	和	保持	你	.

愿上帝保佑你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] , — [aɪ][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [deθ] ;

You	are	going	to	enjoy	life	,	—	I	to	anticipate	death	;
你	是	去	到	享受	生活	,	—	我	到	预料	死亡	;

你会享受生活，——而我却在期待死亡；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ˌem ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [kənˈdʒiːniəl][tuː; tə] [jɔːrˈself] ;

so	that	you	can	find	in	me	little	congenial	to	yourself	;
所以	那	你	能	寻找	在	我	小的	相投	到	你自己	;

所以你很难在我身上找到与你合拍的地方；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [poʊp] [sed] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prɑːtɪstənt] ['kʌntrɪmən] , - [wət'evər] [ðə; ði]

but	as	the	good	Pope	said	to	our	Protestant	countryman	,	'	Whatever	the
但	作为	这	好的	教皇	说	到	我们的	新教	同胞	,	-	任何	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

difference	between	us	,
不同之处	之间	我们	,

但正如那位善良的教皇对我们这位新教同胞所说：“无论我们之间有何分歧，

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['mænz] ['blesɪŋ] [ɪz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['vælju:] . -

I	know	well	that	an	old	man's	blessing	is	never	without	its	value	.	'
我	知道	出色地	那	一个	老的	男人的	祝福	是	绝不	没有	它是	价值	.	-

我深知，老人的祝福绝非毫无价值。

" [æz; əz] ['klærəns] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['bɛnəˌfæktɚz] [hænd] , [ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	As	Clarence	clasped	his	benefactor's	hand	,	the	tears	gushed	from	his	eyes	.
"	作为	克拉伦斯	紧握	他的	恩人的	手	,	这	眼泪	滔滔不绝	从	他的	眼睛	.

“克拉伦斯紧紧握住恩人的手，泪水夺眶而出。”

[ɪz][ðer; ðər][wʌn] ['biːɪŋ] , ['stʌbərn] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [huːm] ['kaɪndnəs] [dʌz] [nɑːt]

Is	there	one	being	,	stubborn	as	the	rock	to	misfortune	,	whom	kindness	does	not
是	那里	一	存在	,	固执的	作为	这	岩石	到	不幸	,	谁	仁慈	做	不是

[ə'fekt] ?

affect	?
影响	?

世上是否有像磐石般顽固不化、不愿屈服于不幸的人，是善意无法感化的?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

['kaɪndnəs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

kindness	seems	to	me	to	come	with	a	double	grace	and	tenderness
仁慈	似乎	到	我	到	来	和	一个	双倍的	优雅	和	压痛

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ;

from	the	old	;
从	这	老的	;

在我看来，长辈的仁慈似乎带着双倍的优雅和温柔；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [hɔːdid] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [pjʊrəˌfaɪd] [bə'nevələns] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

it	seems	in	them	the	hoarded	and	long	purified	benevolence	of	years	;
它	似乎	在	他们	这	囤积	和	长的	纯化	仁	的	年	;

他们身上似乎凝聚着多年来积攒的、纯粹的善意；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sə'vaivd] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv]

as	if	it	had	survived	and	conquered	the	baseness	and	selfishness	of
作为	如果	它	有	幸存下来	和	征服	这	卑鄙	和	自私	的

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] ;

the	ordeal	it	had	passed	;
这	考验	它	有	通过了	;

仿佛它从所经历的磨难中幸存下来，并战胜了其中的卑劣和自私；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['waɪndz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][fɔːrm] , [hæd; həd] [swept] [ɪn] [veɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

as	if	the	winds	,	which	had	broken	the	form	,	had	swept	in	vain	across	the
作为	如果	这	风	,	哪个	有	破碎的	这	形式	,	有	扫荡	在	徒劳	穿过	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

仿佛那些吹散了形体的风，徒劳地掠过心扉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɔsts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [θɪn] ['lɑːks]

and	the	frosts	which	had	chilled	the	blood	and	whitened	the	thin	locks
和	这	霜冻	哪个	有	冷藏	这	血	和	漂白	这	薄的	锁

[hæd; həd] [pə'zest] [noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːrm] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

had	possessed	no	power	over	the	warm	tide	of	the	affections	.
有	拥有	不	力量	超过	这	温暖的	潮	的	这	情感	.

寒冷的霜冻使血液冰冷，稀疏的头发变得苍白，却丝毫没有阻挡炽热的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['oʊvər][ɑːrt] ;

It	is	the	triumph	of	nature	over	art	;
它	是	这	胜利	的	自然	超过	艺术	;

这是自然战胜了艺术；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

it	is	the	voice	of	the	angel	which	is	yet	within	us	.
它	是	这	嗓音	的	这	天使	哪个	是	然而	之内	我们	.

那是我们心中依然存在的天使的声音。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] : [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz] [twaɪs] ['blesɪd; blest] ,

Nor	is	this	all	:	the	tenderness	of	age	is	twice	blessed	,
也不	是	这	全部	:	这	压痛	的	年龄	是	两次	蒙福	,

但这还不是全部：岁月赋予的温柔是双重的恩赐，

— ['blesɪd; blest][ɪn][ɪts] ['trəufiz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːbdərəsi] [ʌv; əv] [in'krʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] ['jɪrz] ,

—	blessed	in	its	trophies	over	the	obduracy	of	encrusting	and	withering	years	,
—	蒙福	在	它是	奖杯	超过	这	顽固	的	结壳	和	枯萎	年	,

——在岁月侵蚀和凋零的顽强考验下，它所取得的成就令人敬佩。

['blesɪd; blest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

blessed	because	it	is	tinged	with	the	sanctity	of	the	grave	;
蒙福	因为	它	是	带点色调	和	这	圣洁	的	这	严重	;

因沾染了坟墓的神圣而蒙福；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] ['blɑːsəm] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

because	it	tells	us	that	the	heart	will	blossom	even	upon	the	precincts
因为	它	讲述	我们	那	这	心	将要	开花	甚至	之上	这	辖区

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,

of	the	tomb	,
的	这	墓	,

因为它告诉我们，即使在坟墓的掩映下，心灵依然会绽放。

[ænd; ənd] ['flætərz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'vaɪələsi] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	flatters	us	with	the	inviolacy	and	immortality	of	love	.
和	奉承者	我们	和	这	不侵犯	和	不朽	的	爱	.

它用爱情的神圣不可侵犯和永恒不朽来奉承我们。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['kænɑːt] [aɪ] [kri'eɪt] ,

Cannot	I	create	,
不能	我	创造	,

我无法创建吗？

['kænɑːt] [aɪ][fɔːrm] , ['kænɑːt] [aɪ] ['fæʃ(ə)n] [fɔːrθ]

Cannot	I	form	,	cannot	I	fashion	forth
不能	我	形式	,	不能	我	时尚	前进

我无法形成，我无法塑造

[ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] ? — [kiːts] .

Another	world	,	another	universe	?	—	KEATS	.
其他	世界	,	其他	宇宙	?	—	济慈	.

另一个世界，另一个宇宙？——济慈

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['klærəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

The	next	morning	Clarence	,	in	his	way	out	of	town	,
这	下一个	早晨	克拉伦斯	,	在	他的	方式	出去	的	镇	,

第二天早上，克拉伦斯在离开小镇的路上，

[də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ([ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ək'septəb(ə)l] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm]

directed	his	carriage	(	the	last	and	not	the	least	acceptable	present	from
指导	他的	运输	(	这	最后的	和	不是	这	至少	可接受	展示	从

['tɔːlbət; 'tælbət]) [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ['wɔrnɚz] [dɔːr] .

Talbot	)	to	stop	at	Warner's	door	.
塔尔博特	)	到	停止	在	华纳兄弟	门	.

他命令自己的马车（这是塔尔博特送的最后一份礼物，也是最令人满意的礼物）停在华纳家门口。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['grænmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz]

Although	it	was	scarcely	sunrise	,	the	aged	grandmother	of	the	artist	was
虽然	它	曾是	几乎	日出	,	这	老年人	祖母	的	这	艺术家	曾是

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

虽然天刚蒙蒙亮，但这位艺术家的老祖母已经动了。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] .

and	opened	the	door	to	the	early	visitor	.
和	打开	这	门	到	这	早期的	游客	.

并为早到的访客打开了门。

['klærəns] [pæst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] ,

Clarence	passed	her	with	a	brief	salutation	,	hurried	up	the	narrow	stairs	,
克拉伦斯	通过了	她	和	一个	简短的	问候	,	慌忙	向上	这	狭窄的	楼梯	,

克拉伦斯向她简短地打了个招呼，然后匆匆走上狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['tʃeɪmbər] .

and	found	himself	in	the	artist's	chamber	.
和	成立	他自己	在	这	艺术家的	房间	.

他发现自己身处艺术家的房间里。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ænd; ənd]

The	windows	were	closed	,	and	the	air	of	the	room	was	confined	and
这	视窗	是	关闭	,	和	这	空气	的	这	房间	曾是	受限	和

[hɑːt] .

hot	.
热的	.

窗户紧闭，房间里的空气闷热难耐。

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , ['tʃiːfli] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['poʊətri] ,

A	few	books	,	chiefly	of	history	and	poetry	,
一个	很少	图书	,	主要	的	历史	和	诗	,

几本书，主要是历史和诗歌方面的。

[stʊd] [ɪn] [kən'fjuːzd] [dɪs'ɔːrdər][ə'pɑːn][sʌm; səm] [ʃelvz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

stood	in	confused	disorder	upon	some	shelves	opposite	the	window	.
站立	在	使困惑	紊乱	之上	一些	货架	对面的	这	窗户	.

杂乱无章地摆放在窗户对面的架子上。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [fluːt] , [wʌns] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ʌv; əv]

Upon	a	table	beneath	them	lay	a	flute	,	once	the	cherished	recreation	of
之上	一个	桌子	下面	他们	躺	一个	长笛	,	一次	这	珍爱	娱乐	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] ,

the	young	painter	,
这	年轻的	画家	,

在他们身下的桌子上放着一支笛子，那曾是这位年轻画家最珍爱的消遣。

[bʌt; bət] [naʊ] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪs'juːzd] ; [ænd; ənd] , [pleɪst] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wɔːrnər]

but	now	long	neglected	and	disused	;	and	,	placed	exactly	opposite	to	Warner
但	现在	长的	被忽视的	和	废弃的	;	和	,	放置	确切地	对面的	到	华纳

,

,

,

但现在已长期被忽视和废弃；而且，它就位于华纳的正对面，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] ['oʊpən] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

so	that	his	eyes	might	open	upon	his	work	,
所以	那	他的	眼睛	可能	打开	之上	他的	工作	,

好让他能睁开双眼，看到自己的作品。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪ] - [praɪzd] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] .

was	the	high	-	prized	and	already	more	than	half	-	finished	picture	.
曾是	这	高的	-	珍贵的	和	已经	更多的	比	一半	-	完成的	图片	.

这是一幅备受瞩目且已完成过半的画作。

['klærəns] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] ;

Clarence	bent	over	the	bed	;
克拉伦斯	弯曲	超过	这	床	;

克拉伦斯俯身趴在床上；

[ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

the	cheek	of	the	artist	rested	upon	his	arm	in	an	attitude	unconsciously
这	脸颊	的	这	艺术家	休息	之上	他的	手臂	在	一个	态度	不知不觉

[ˌpɪktʃə'resk] ;

picturesque	;
如画	;

艺术家脸颊自然地搭在手臂上，姿态自然而然地颇具画面感；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [tɔːst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

the	other	arm	was	tossed	over	the	coverlet	,
这	其他	手臂	曾是	抛掷	超过	这	床单	,

另一只胳膊搭在被子上。

[ænd; ənd] ['klærəns] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

and	Clarence	was	shocked	to	see	how	emaciated	it	had	become	.
和	克拉伦斯	曾是	震惊	到	看	如何	瘦弱	它	有	变得	.

克拉伦斯震惊地发现它已经瘦骨嶙峋了。

[bʌt; bət] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpər] [muːvd] ['restləsli] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] ,

But	ever	and	anon	the	lips	of	the	sleeper	moved	restlessly	,	and	words	,
但	曾经	和	匿名	这	嘴唇	的	这	轨枕	已搬	躁动不安	,	和	字	,

[loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

low	and	inarticulate	,
低的	和	不善言辞	,

但睡者的嘴唇不时不安地翕动，发出低沉而含糊不清的声音。

[broʊk] [aʊt] .

broke	out	.
打破	出去	.

爆发了。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [bʌt; bət] [ˌevə'nes(ə)nt] [flʌʃ] ['dɑ:rtɪd]['oʊvər]

Sometimes	**he**	**started**	**abruptly**	**,**	**and**	**a**	**bright**	**but**	**evanescent**	**flush**	**darted**	**over**
有时	他	开始	突然	,	和	一个	明亮的	但	转瞬即逝	冲洗	飞镖	超过

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [tʃi:k] ;

his	**faded**	**and**	**hollow**	**cheek**	**;**
他的	褪色	和	空洞的	脸颊	;

有时他会突然惊醒，一抹明亮但转瞬即逝的红晕掠过他苍白凹陷的脸颊；

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ] [leɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ɪk'spændɪd][ænd; ənd]

and	**once**	**the**	**fingers**	**of**	**the**	**thin**	**hand**	**which**	**lay**	**upon**	**the**	**bed**	**expanded**	**and**
和	一次	这	手指	的	这	薄的	手	哪个	躺	之上	这	床	扩展	和

['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l][græsp] ;

suddenly	**closed**	**in**	**a**	**firm**	**and**	**almost**	**painful**	**grasp**	**;**
突然	关闭	在	一个	公司	和	几乎	痛苦	抓牢	;

突然，躺在床上的那只瘦弱的手的指头伸展开来，猛地合拢，紧紧地、几乎令人感到疼痛地抓住了对方；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] .

it	**was**	**then**	**that**	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**words**	**of**	**the**	**artist**	**became**	**distinct**	**.**
它	曾是	然后	那	为了	这	第一的	时间	这	字	的	这	艺术家	成为	清楚的	.

正是在那时，艺术家的话语才第一次变得清晰起来。

" [eɪ] , [eɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [ði:] , [aɪ][hæv; həv] [ði:] [æt; ət][læst] .

"	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**thee**	**,**	**I**	**have**	**thee**	**at**	**last**	**.**
"	哎	,	哎	,	"	他	说	,	"	我	有	你	,	我	有	你	在	最后的	.

“哎呀，哎呀，”他说，“我终于得到你了，我终于得到你了。”

[lɔ:ŋ] , ['veri] [lɔ:ŋ] [ðaʊ] [hæst][bɜ:rnt][ʌp][maɪ] [hɑ:rt] [laɪk]['fju:əl] , [ænd; ənd] [mɑ:kt] [ˌem 'i:] ,

Long	**,**	**very**	**long**	**thou**	**hast**	**burnt**	**up**	**my**	**heart**	**like**	**fuel**	**,**	**and**	**mocked**	**me**	**,**
长的	,	非常	长的	你	哈斯特	烧焦的	向上	我的	心	喜欢	燃料	,	和	嘲笑	我	,

你长久以来一直像烧柴一样焚烧我的心，嘲笑我。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][maɪ]['aɪd(ə)l] ['efərts] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ði:] .

and	**laughed**	**at**	**my**	**idle**	**efforts**	**;**	**but**	**now**	**,**	**now**	**,**	**I**	**have**	**thee**	**.**
和	笑了	在	我的	闲置的	努力	;	但	现在	,	现在	,	我	有	你	.

他们嘲笑我徒劳的努力；但现在，现在，我拥有了你。

[feɪm] , ['ɑ:nər] , [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [wət'evər] [ðaʊ] [ɑ:rt] [kɔ:ld] , [aɪ][hæv; həv] [ði:] , [ænd; ənd] [ðaʊ]

Fame	**,**	**Honour**	**,**	**Immortality**	**,**	**whatever**	**thou**	**art**	**called**	**,**	**I**	**have**	**thee**	**,**	**and**	**thou**
名声	,	荣誉	,	不朽	,	任何	你	艺术	称为	,	我	有	你	,	和	你

[kænst][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ;

canst	**not**	**escape**	**;**
罐	不是	逃脱	;

名誉、荣耀、永生，无论你被称为什么，我都拥有你，你无法逃脱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [leɪt] !

but	**it**	**is**	**almost**	**too**	**late**	**!**
但	它	是	几乎	也	晚的	!

但是现在几乎太晚了！

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [rʌŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [peɪn] , [ðə; ði] ['sli:pər] [tɜ:rnd] ['hevɪli] [raʊnd] ,

"	**And**	**,**	**as**	**if**	**wrung**	**by**	**some**	**sudden**	**pain**	**,**	**the**	**sleeper**	**turned**	**heavily**	**round**	**,**
"	和	,	作为	如果	拧干	经过	一些	突然	疼痛	,	这	轨枕	转向	重度	圆形的	,

[groʊn] ['ɔ:dəbli] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] .

groaned	**audibly**	**,**	**and**	**awoke**	**.**
呻吟	可听见的	,	和	醒来	.

“仿佛被某种突如其来的疼痛所折磨，睡着的人沉重地翻了个身，发出了一声明显的呻吟，醒了过来。”

" [maɪ] [frend] , " [sed] ['klærəns] , ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm]
" My friend , " said Clarence , soothingly , and taking his hand , " I have come
" 我的 朋友 , " 说 克拉伦斯 , 舒缓地 , 和 采取 他的 手 , " 我 有 来
[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] .
to bid you farewell .
到 出价 你 告别 .

“我的朋友，”克拉伦斯温柔地说，并握住他的手，“我来向你告别。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
I am just setting off for the Continent ,
我 是 只是 环境 离开 为了 这 大陆 ,

我正准备前往欧洲大陆，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [mɔːr] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
but I could not leave England without once more seeing you .
但 我 可以 不是 离开 英格兰 没有 一次 更多的 看到 你 .

但我不能在没能再见你一面之前就离开英国。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] , [tuː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have good news , too , for you .
我 有 好的 消息 , 也 , 为了 你 .

我也有个好消息要告诉你。

" [ænd; ənd] ['klærəns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['tælbəts] [wɪʃ] [ðæt] [wɔːrnər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]
" And Clarence proceeded to repeat Talbot's wish that Warner should bring the
" 和 克拉伦斯 继续 到 重复 塔尔博特 希望 那 华纳 应该 带来 这
['pɪktʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] ,
picture to his house on the following Thursday ,
图片 到 他的 房子 在 这 下列的 周四 ,

“克拉伦斯接着重复了塔尔博特的愿望，希望华纳能在下周四把电影送到他家。”

[ðæt] [sɜːr]['dʒɔʃwə] [maɪt] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
that Sir Joshua might inspect it .
那 先生 约书亚 可能 检查 它 .

以便约书亚爵士可以查看。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [tɜːrmz] [ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst]
He added also , in terms the flattery of which his friendship could not resist
他 额外 还 , 在 条款 这 奉承 的 哪个 他的 友谊 可以 不是 抵抗
[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ,
exaggerating ,
夸大 ,

他还补充道（他的友谊让他忍不住用夸张的奉承语气表达了这一点）：

['tælbəts] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
Talbot's desire to become the purchaser of the picture .
塔尔博特 欲望 到 变得 这 购买者 的 这 图片 .

塔尔博特渴望成为这幅画的买家。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [dɪ'laɪtɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ; " [jes] ,
" Yes , " said the artist , as his eye glanced delightedly over his labour ; " yes ,
" 是的 , " 说 这 艺术家 , 作为 他的 眼睛 瞥了一眼 欣喜地 超过 他的 劳动 ; " 是的 ,

“是的，”艺术家说着，目光欣喜地扫过自己的作品；“是的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌns] [siːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] ['kændədets] ! "
I believe when it is once seen there will be many candidates ! "
我 相信 什么时候 它 是 一次 已见 那里 将要 是 许多 候选人 ! "

我相信一旦它被发现，就会有很多候选人！

" [noʊ] [daʊt] , " ['ænsər] ['klærəns] ;
" No doubt , " answered Clarence ;
" 不 怀疑 , " 回答 克拉伦斯 ;

“毫无疑问，”克拉伦斯回答道；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bleɪm] ['tɔːlbət; 'tælbət][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl]
" and for that reason you cannot blame Talbot for wishing to forestall
" 和 为了 那 原因 你 不能 责备 塔尔博特 为了 祝 到 垄断
[ɔːl] ['ʌðər] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [praɪz] ;
all other competitors for the prize ;
全部 其他 竞争对手 为了 这 奖 ;

“因此，你不能责怪塔尔博特想要抢先一步赢得奖项；

" [ænd; ənd] [ðen] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" and then , continuing the encouraging nature of the conversation ,
" 和 然后 , 继续 这 鼓励 自然 的 这 对话 ,

然后，为了延续谈话中鼓励的气氛，

['klærəns] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [taɪm]
Clarence enlarged upon the new hopes of his friend , besought him to take time
克拉伦斯 放大 之上 这 新的 希望 的 他的 朋友 , 恳求 他 到 拿 时间
,
,
,

克拉伦斯详细阐述了他朋友的新希望，恳请他抽出时间。

[tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['ɪndʒər][bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns]
to spare his health , and not to injure both himself and his performance
到 空闲的 他的 健康 , 和 不是 到 损伤 两个都 他自己 和 他的 表现
[baɪ]['oʊvər] - [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['hɜːri] .
by over - anxiety and hurry .
经过 超过 - 焦虑 和 匆忙 .

为了保护他的健康，也为了避免因过度焦虑和仓促而损害他自身和他的表现。

['klærəns] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['riːteɪlɪŋ] ['tælbəts] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz]
Clarence concluded by retailing Talbot's assurance that in all cases and circumstances
克拉伦斯 结束 经过 零售业 塔尔博特 保证 那 在 全部 案例 和 情况
[hiː; hi] (['tɔːlbət; 'tælbət]) [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [pledʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔrnɚz] [sə'pɔːrtər] [ænd; ənd]
he (Talbot) considered himself pledged to be Warner's supporter and
他 (塔尔博特) 经过考虑的 他自己 承诺 到 是 华纳兄弟 支持者 和
[frend] .
friend .
朋友 .

克拉伦斯最后转述了塔尔博特的保证，即在任何情况下，他（塔尔博特）都认为自己会成为华纳的支持者和朋友。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ðə; ðɪ] ['peɪntər] ['lɪsnd] [tuː; tə]
With something of impatience , mingled with pleasure , the painter listened to
和 某物 的 不耐烦 , 混合 和 乐趣 , 这 画家 听着 到
[ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] ;
all these details ;
全部 这些 细节 ;

画家带着些许不耐烦和些许愉悦，聆听着所有这些细节；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɪndənz] [ziːl] [nɔːr][tuː; tə] ['tælbəts] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
nor was it to Linden's zeal nor to Talbot's generosity ,
也不 曾是 它 到 椴树的 热情 也不 到 塔尔博特 慷慨 ,

这既非出于林登的热忱，也非出于塔尔博特的慷慨。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪt] ,
but rather to the excess of his own merit ,
但 相当 到 这 过量的 的 他的 自己的 优点 ,

但却过分夸大了他的自身功绩，

[ðæt] [hiː; hi] ['siːkrətli] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ðɪ] ['braɪtnɪŋ] ['prɑːspekt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
that he secretly attributed the brightening prospect offered him .
那 他 偷偷 归因于 这 提亮 前景 提供 他 .

他暗自将这一切归功于前景的光明。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [wɔːrnər] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd] ,

The	indifference	which	Warner	,	though	of	a	disposition	naturally	kind	,
这	漠不关心	哪个	华纳	,	尽管	的	一个	处置	自然	种类	,

华纳虽然天性善良，却表现出一种冷漠。

[ɪ'vɪnst] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst]

evinced	at	parting	with	a	friend	who	had	always	taken	so	strong	an	interest
表现出	在	离别	和	一个	朋友	WHO	有	总是	已采取	所以	强的	一个	兴趣

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

in	his	behalf	,
在	他的	代表	,

与一位一直以来都非常关心他的朋友分别时，他表现出了不舍之情。

[ænd; ənd] [huːz] [terz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk]

and	whose	tears	at	that	moment	contrasted	forcibly	enough	with	the	apathetic
和	谁	眼泪	在	那	片刻	对比	强制	足够的	和	这	冷漠的

['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfer'wel] ,

coldness	of	his	own	farewell	,
寒冷	的	他的	自己的	告别	,

而他此刻的泪水与他自己冷漠的告别形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [haʊ] [ə'kjuːt] ['vɪvɪdnəs] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [wɪl] ['dedn]

was	a	remarkable	instance	how	acute	vividness	on	a	single	point	will	deaden
曾是	一个	卓越	实例	如何	急性	生动性	在	一个	单身的	观点	将要	缓和

['fiːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] .

feeling	on	all	others	.
感觉	在	全部	其他的	.

这是一个绝佳的例子，它展现了对某一点的强烈感受如何麻木对其他所有点的感受。

['ɑːkjupaɪd] ['soʊlli] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪn'tens] [θɔːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Occupied	solely	and	burningly	with	one	intense	thought	,	which	was	to	him
占领	仅	和	燃烧	和	一	激烈的	想法	,	哪个	曾是	到	他

[lʌv] , ['frendʃɪp] , [helθ] ,

love	,	friendship	,	health	,
爱	,	友谊	,	健康	,

他满脑子都是一个强烈的念头，那就是爱、友谊和健康。

[piːs] , [welθ] , [wɔːrnər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'saɪt] ['fiːlɪŋz] , ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ]

peace	,	wealth	,	Warner	could	not	excite	feelings	,	languid	and	exhausted	with
和平	,	财富	,	华纳	可以	不是	激发	情怀	,	慵懒的	和	筋疲力尽的	和

['meni] [ænd; ənd]['faɪəri] [kən'flɪkts] ,

many	and	fiery	conflicts	,
许多	和	火热	冲突	,

和平、财富，华纳无法激起人们的情感，他疲惫不堪，饱受诸多激烈冲突的折磨。

[tuː; tə]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['maɪnər] ['ɪntrəst] ,

to	objects	of	minor	interest	,
到	对象	的	次要的	兴趣	,

对一些无关紧要的事物，

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] ['ɪnwərdli] [ri'dʒɔɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʊd]

and	perhaps	he	inwardly	rejoiced	that	his	musings	and	his	study	would
和	也许	他	内心	欣喜若狂	那	他的	沉思	和	他的	学习	会

[ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] ['seɪkrɪd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['frendʃɪp] .

henceforth	be	sacred	even	from	friendship	.
今后	是	神圣	甚至	从	友谊	.

或许他内心感到欣慰，从此以后，他的思考和研究即使对朋友而言也是神圣的。

['di:pli] [ə'fektɪd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'selfɪʃ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]

Deeply	**affected**	**,**	**for**	**his**	**nature**	**was**	**exceedingly**	**unselfish**	**,**	**generous**	**,**	**and**
深	做作的	,	为了	他的	自然	曾是	非常	无私	,	慷慨的	,	和

[sə'septəb(ə)l] , ['klærəns] [tɔ:r] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

susceptible	**,**	**Clarence**	**tore**	**himself**	**away**	**,**
易受影响的	,	克拉伦斯	撕裂	他自己	离开	,

克拉伦斯深受触动，因为他生性无私、慷慨且易受伤害，他强忍着悲痛离开了。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['grænd,məðɜ:z] [hænd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][hi:; hi]

placed	**in**	**the**	**grandmother's**	**hand**	**a**	**considerable**	**portion**	**of**	**the**	**sum**	**he**
放置	在	这	祖母的	手	一个	大量	部分	的	这	和	他

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]['tɔ:lbət; 'tælbət] ,

had	**received**	**from**	**Talbot**	**,**
有	已收到	从	塔尔博特	,

他把从塔尔博特那里收到的一笔钱中的相当一部分交到了祖母手中。

['hɜ:rid] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] ,

hurried	**into**	**his**	**carriage**	**,**	**and**	**found**	**himself**	**on**	**the**	**high**	**road**	**to**	**fortune**	**,**
慌忙	进入	他的	运输	,	和	成立	他自己	在	这	高的	路	到	财富	,

['pleʒər] , [dɪ'stɪŋkʃn] ,

pleasure	**,**	**distinction**	**,**
乐趣	,	区别	,

他匆匆钻进马车，发现自己踏上了通往财富、享乐和荣耀的康庄大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .

and	**the**	**Continent**	**.**
和	这	大陆	.

以及整个大陆。

[bʌt; bət] [waɪl] ['klærəns] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['heɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ]

But	**while**	**Clarence**	**,**	**despite**	**of**	**every**	**advantage**	**before**	**him**	**,**	**hastened**	**to**	**a**
但	尽管	克拉伦斯	,	尽管	的	每一个	优势	前	他	,	加快	到	一个

[kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

court	**of**	**dissipation**	**and**	**pleasure**	**,**
法庭	的	耗散	和	乐趣	,

但是，尽管克拉伦斯拥有所有优势，他却急于投身于一个放荡不羁、纸醉金迷的宫廷。

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'gretfl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['da:kənd] [hɪz; ɪz]

with	**feelings**	**in**	**which**	**regretful**	**affection**	**for**	**those**	**he**	**had**	**left**	**darkened**	**his**
和	情怀	在	哪个	遗憾	感情	为了	那些	他	有	左边	变暗	他的

['wɜ:rldli] [hoʊps] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] [ju:θ] ,

worldly	**hopes**	**and**	**mingled**	**with**	**the**	**sanguine**	**anticipations**	**of**	**youth**	**,**
世俗	希望	和	混合	和	这	乐观	预期	的	青年	,

心中既有对逝者的深深眷恋，这种眷恋使他对世俗的希望黯然失色，又与青春的乐观憧憬交织在一起。

[wɔ:rnər] , [pʊr] , [loʊ] - [bɔ:rn] , ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] , ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [frendz] ,

Warner	**,**	**poor**	**,**	**low**	**-**	**born**	**,**	**wasted**	**with**	**sickness**	**,**	**destitute**	**of**	**friends**	**,**
华纳	,	贫穷的	,	低的	-	出生	,	浪费	和	疾病	,	贫困	的	朋友们	,

华纳，贫穷，出身低微，身患重病，举目无亲。

[ʃʌt] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

shut	**out**	**by**	**his**	**temperament**	**from**	**the**	**pleasures**	**of**	**his**	**age**	**,**
关闭	出去	经过	他的	气质	从	这	快乐	的	他的	年龄	,

由于他的性情，他无法享受他这个年龄段的乐趣。

[bə:nd] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [fɑ:r] [les] [ə'lɔɪd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn]

burned	**with**	**hopes**	**far**	**less**	**alloyed**	**than**	**those**	**of**	**Clarence**	**,**	**and**	**found**	**in**
烧伤	和	希望	远的	较少的	合金	比	那些	的	克拉伦斯	,	和	成立	在

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

心中燃起的希望远比克拉伦斯的希望更加纯粹，并且从中找到了……

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ɔːl] [els] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['rekəmpens] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

for	the	sacrifice	of	all	else	,	not	only	a	recompense	,	but	a	triumph	.
为了	这	牺牲	的	全部	别的	,	不是	仅有的	一个	补偿	,	但	一个	胜利	.

对于为此付出的一切牺牲，这不仅是补偿，更是胜利。

['θɜːrzdeɪ] [keɪm] .

Thursday	came	.
周四	来了	.

星期四到了。

[wɔːrnər] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [rɪ'kwest] [tuː; tə]['tɔːlbət; 'tælbət] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [bɪn]

Warner	had	made	one	request	to	Talbot	,	which	had	with	difficulty	been
华纳	有	制成	一	要求	到	塔尔博特	,	哪个	有	和	困难	到过

['græntɪd] :

granted	:
的确	:

华纳曾向塔尔博特提出一个请求，这个请求费了好大劲才得到批准：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [ˌʌn'siːn] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːdɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

it	was	that	he	himself	might	unseen	be	the	auditor	of	the	great
它	曾是	那	他	他自己	可能	看不见	是	这	审计员	的	这	伟大的

['peɪntɚz, 'peɪnɚz][k'rɪtɪsɪzəmz] ,

painter's	criticisms	,
画家的	批评	,

或许他本人可以暗中聆听这位伟大画家的批评意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr]['dʒɔʃwə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	that	Sir	Joshua	should	be	perfectly	unaware	of	his	presence	.
和	那	先生	约书亚	应该	是	完美	不知情	的	他的	在场	.

约书亚爵士应该完全没有意识到他的存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

It	had	been	granted	with	difficulty	,
它	有	到过	的确	和	困难	,

这项请求来之不易。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['tɔːlbət; 'tælbət] [wɪʃt] [tuː; tə] [sper] [wɔːrnər] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ri'maːks] [wɪtʃ]

because	Talbot	wished	to	spare	Warner	the	pain	of	hearing	remarks	which
因为	塔尔博特	希望	到	空闲的	华纳	这	疼痛	的	听力	评论	哪个

[hiː; hi] [felt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [self] - [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	felt	would	be	likely	to	fall	far	short	of	the	sanguine	self	-	elation	of	the
他	毛毡	会	是	可能	到	落下	远的	短的	的	这	乐观	自己	-	欣喜	的	这

[jʌŋ] ['ɑːrtɪst] ;

young	artist	;
年轻的	艺术家	;

因为塔尔博特不想让华纳听到那些他认为很可能远不能满足这位年轻艺术家乐观自负的评价；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['tɔːlbət; 'tælbət] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs]

and	it	had	been	granted	because	Talbot	imagined	that	,	even	should	this
和	它	有	到过	的确	因为	塔尔博特	想象	那	,	甚至	应该	这

[biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

be	the	case	,
是	这	案件	,

之所以批准这项请求，是因为塔尔博特认为，即使情况真是如此，

[ðə; ði][peɪn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ][ðə; ði] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

the	pain	would	be	more	than	counterbalanced	by	the	salutary	effect	it	might
这	疼痛	会	是	更多的	比	平衡	经过	这	有益的	影响	它	可能

[prə'duːs] .

produce	.
生产	.

痛苦之处将被它可能产生的有益效果远远抵消。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

['vænəti] ['kælkjuleits] [bʌt; bət]['pʊrli,'pɔ:rli][ə'pɑ:n][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['ʌðər] !

vanity	**calculates**	**but**	**poorly**	**upon**	**the**	**vanity**	**of**	**others**	**!**
虚荣	计算	但	差	之上	这	虚荣	的	其他的	!

虚荣心总是低估他人的虚荣心!

[wʌt] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'stɪl][frʌm; frəm]['freɪlti] ;

What	**a**	**virtue**	**we**	**should**	**distil**	**from**	**frailty**	**;**
什么	一个	美德	我们	应该	蒸馏	从	虚弱	;

我们应该从脆弱中提炼出怎样的美德?

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][peɪn][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] ,

what	**a**	**world**	**of**	**pain**	**we**	**should**	**save**	**our**	**brethren**	**,**
什么	一个	世界	的	疼痛	我们	应该	节省	我们的	弟兄们	,

我们应该拯救我们的兄弟姐妹，让他们摆脱这充满痛苦的世界。

[ɪf] [wi:; wi] [wʊd] ['sʌfər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['wi:knəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðerz] !

if	**we**	**would**	**suffer**	**our**	**own**	**weakness**	**to**	**be**	**the**	**measure**	**of**	**theirs**	**!**
如果	我们	会	遭受	我们的	自己的	弱点	到	是	这	措施	的	他们的	!

如果我们甘愿以自身的弱点来衡量他们的弱点!

['θɜ:rzdeɪ] [keɪm] : [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [oʊn] [hænd][ɪn][ðə; ði]

Thursday	**came**	**:**	**the**	**painting**	**was**	**placed**	**by**	**the**	**artist's**	**own**	**hand**	**in**	**the**
周四	来了	:	这	绘画	曾是	放置	经过	这	艺术家的	自己的	手	在	这

[moʊst] ['feɪvərəbl] [laɪt] ;

most	**favourable**	**light**	**;**
最多	有利	光	;

星期四到了：画家亲手将这幅画摆放在最合适的位置;

[ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] , [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [skri:n] [fɔ:r; fər] [wɔ:rnər] , [hu:] , [rɪ'taɪərɪŋ]

a	**curtain**	**,**	**hung**	**behind**	**it**	**,**	**served**	**as**	**a**	**screen**	**for**	**Warner**	**,**	**who**	**,**	**retiring**
一个	窗帘	,	悬挂	在后面	它	,	服务	作为	一个	屏幕	为了	华纳	,	WHO	,	退休

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

to	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**,**
到	他的	隐藏	-	地方	,

挂在后面的帘子成了华纳的屏风，他躲进了自己的藏身之处。

[sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dɪ'lɪʃəs] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks] ['wʌndər] [ænd; ənd]['goʊldən]

surrendered	**his**	**heart**	**to**	**delicious**	**forebodings**	**of**	**the**	**critic's**	**wonder**	**and**	**golden**
投降	他的	心	到	可口的	不祥的预感	的	这	评论家的	想知道	和	金的

[æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ['destəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [wɜ:rk] .

anticipations	**of**	**the**	**future**	**destiny**	**of**	**his**	**darling**	**work**	**.**
预期	的	这	未来	命运	的	他的	亲爱的	工作	.

他全心全意地沉浸在评论家惊叹的美好预感和对他心爱作品未来命运的美好憧憬中。

[nɑ:t][ə; eɪ] [fɪr] [dæʃt] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [smu:ð] [kʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Not	**a**	**fear**	**dashed**	**the**	**full**	**and**	**smooth**	**cup**	**of**	**his**	**self**	**-**	**enjoyment**	**.**
不是	一个	害怕	虚线	这	满的	和	光滑的	杯子	的	他的	自己	-	享受	.

恐惧丝毫没有破坏他那满溢而顺滑的自我享受。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['restləs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

He	**had**	**lain**	**awake**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**night**	**in**	**restless**	**and**	**joyous**	**impatience**
他	有	莱恩	醒	这	所有的	的	这	夜晚	在	不安	和	欢乐	不耐烦

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

for	**the**	**morrow**	**.**
为了	这	明天	.

他整夜辗转反侧，既焦躁不安又兴奋地期盼着明天的到来。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz]

At	daybreak	he	had	started	from	his	bed	,	he	had	unclosed	his
在	拂晓	他	有	开始	从	他的	床	,	他	有	未关闭	他的

['ʃʌtər] ,

shutters	,
百叶窗	,

天刚亮他就从床上起来，打开了百叶窗。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] ['greɪtər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

he	had	hung	over	his	picture	with	a	fondness	greater	,	if	possible	,
他	有	悬挂	超过	他的	图片	和	一个	喜爱	更大的	,	如果	可能的	,

他俯身凝视着那张照片，怀着一种近乎痴迷的感情。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] !

than	he	had	ever	known	before	!
比	他	有	曾经	已知	前	!

比他以前所知的任何情况都要好！

[laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

like	a	mother	,
喜欢	一个	母亲	,

像母亲一样，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɑːrʃi'ælәti][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['trɪbjuːt] ;

he	felt	as	if	his	own	partiality	was	but	a	part	of	a	universal	tribute	;
他	毛毡	作为	如果	他的	自己的	偏袒	曾是	但	一个	部分	的	一个	普遍的	贡	;

他觉得自己的偏袒不过是普世敬意的一部分；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['relətɪv] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ,

and	,	as	his	aged	relative	,	turning	her	dim	eyes	to	the	painting	,	and	,
和	,	作为	他的	老年人	相对的	,	转弯	她	暗淡	眼睛	到	这	绘画	,	和	,

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ'dɑːlətri] ,

in	her	innocent	idolatry	,
在	她	清白的	偶像崇拜	,

而作为他年迈的亲戚，她将昏暗的双眼转向那幅画，带着天真的崇拜，

['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [preɪzd] [ænd; ənd] [eks'peiʃieitid] [ænd; ənd] [fɔːr'toʊld] ,

rather	of	the	artist	than	his	work	,	praised	and	expatiated	and	foretold	,
相当	的	这	艺术家	比	他的	工作	,	赞扬	和	加长	和	预言	,

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['wɪspəd] ,

his	heart	whispered	,
他的	心	低声说道	,

与其说是艺术家的作品，不如说是艺术家本人，人们赞扬、阐述、预言着他，他的内心低语着：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [ðɪs] ['wɜːrʃɪp] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪəns]

"	If	it	wring	this	worship	from	ignorance	,	what	will	be	the	homage	of	science
"	如果	它	拧	这	崇拜	从	无知	,	什么	将要	是	这	尊敬	的	科学

?

?
?

“如果这种崇拜源于无知，那么科学又该受到怎样的敬仰呢？”

" [hiː; hi] [huː] [fɜːrst][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [naʊ] ['hæknid] ['mæksɪm] [ðæt] ['dɪfɪdəns] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pænjən]

"	He	who	first	laid	down	the	now	hackneyed	maxim	that	diffidence	is	the	companion
"	他	WHO	第一的	铺设	向下	这	现在	老套的	格言	那	羞怯	是	这	伴侣

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

of	genius	knew	very	little	of	the	workings	of	the	human	heart	.
的	天才	知道	非常	小的	的	这	运作	的	这	人类	心	.

“第一个提出如今已成老生常谈的格言——‘谦逊是天才的伴侣’——的人，对人心的运作方式却知之甚少。”

[truː] , [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] ['instənsiz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn]

True	,	there	may	have	been	a	few	such	instances	,	and	it	is	probable	that	in
真的	,	那里	可能	有	到过	一个	很少	这样的	实例	,	和	它	是	可能	那	在

[ðɪs] ['mæksɪm] ,

this	maxim	,
这	格言	,

的确，可能存在一些这样的例子，而且很可能在这条格言中，

[æz; əz][ɪn][moʊst] , [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [meɪd] [ðə; ði] [ruːl] .

as	in	most	,	the	exception	made	the	rule	.
作为	在	最多	,	这	例外	制成	这	规则	.

和大多数情况一样，例外反而成了规则。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd]['evər] ['rekənsaɪl] ['dʒiːniəs][tuː; tə][ɪts] ['sʌfərɪŋz] , [ɪts]['sækrɪfaɪsɪz] , [ɪts] ['fiːvərd]

But	what	could	ever	reconcile	genius	to	its	sufferings	,	its	sacrifices	,	its	fevered
但	什么	可以	曾经	调和	天才	到	它是	苦难	,	它是	牺牲	,	它是	发烧

[ɪn'kwaɪəˌtjuːd] ,

inquietudes	,
不安	,

但是，究竟是什么才能将天才与他的苦难、牺牲和狂热的不安调和起来呢?

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['leɪbər] [wɪtʃ] [kæn; kən][ə'loʊn] [prə'duːs] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [wɜːrld] [diːmz] [ðə; ði]

the	intense	labour	which	can	alone	produce	what	the	shallow	world	deems	the
这	激烈的	劳动	哪个	能	独自的	生产	什么	这	浅的	世界	认为	这

['dʒaɪənt] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :

giant	offspring	of	a	momentary	inspiration	:
巨大的	后代	的	一个	瞬间	灵感	:

只有付出艰苦卓绝的努力，才能创造出肤浅的世界眼中，一时灵感迸发的伟大结晶:

[wʌt] [kʊd; kəd]['evər] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiːz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ʌn'kwentʃəbl]

what	could	ever	reconcile	it	to	these	but	the	haughty	and	unquenchable
什么	可以	曾经	调和	它	到	这些	但	这	傲慢	和	无法熄灭的

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['paʊər] ;

consciousness	of	internal	power	;
意识	的	内部的	力量	;

除了傲慢自大、永不满足的内在力量意识之外，还有什么能使它与这些矛盾调和起来呢?

[ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪl] [ɪz]

the	hope	which	has	the	fulness	of	certainty	that	in	proportion	to	the	toil	is
这	希望	哪个	有	这	充满	的	肯定	那	在	部分	到	这	辛劳	是

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ;

the	reward	;
这	报酬	;

希望在于确信付出与回报成正比;

[ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['glɔːri] , [wɪtʃ] [bəːsts] [ðə; ði] ['baʊndriz]

the	sanguine	and	impetuous	anticipation	of	glory	,	which	bursts	the	boundaries
这	乐观	和	浮躁	预期	的	荣耀	,	哪个	爆发	这	边界

[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

of	time	and	space	,
的	时间	和	空间	,

对荣耀的盲目而冲动的期盼，超越了时间和空间的界限。

[ænd; ənd]['reɪndʒɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːfəts] ['ræptʃər] ?

and	ranges	immortality	with	a	prophet's	rapture	?
和	范围	不朽	和	一个	先知的	狂喜	?

并将永生与先知的狂喜联系起来?

[rɑːb]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnfɪdəns] , [ʌv; əv][ɪts] ['lɔːfti] [self] - [ɪ'stiːm] ,

Rob	Genius	of	its	confidence	,	of	its	lofty	self	-	esteem	,
抢	天才	的	它是	信心	,	的	它是	高远	自己	-	尊重	,

罗布·吉尼斯（Rob Genius）的自信和自负，

[ænd; ənd][juː; jʊ][klɪp][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] : [juː; jʊ] [də'mestɪkeɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

and	you	clip	the	wings	of	the	eagle	:	you	domesticate	,	it	is	true	,
和	你	夹子	这	翅膀	的	这	鹰	:	你	家养	,	它	是	真的	,

你剪掉了雄鹰的翅膀：你驯化了它，这是真的。

[ðə; ði]['wɑːndərər][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

the	wanderer	you	could	not	hitherto	comprehend	,	in	the	narrow	bounds	of	your
这	流浪者	你	可以	不是	迄今为止	理解	,	在	这	狭窄的	界限	的	你的

['haʊshoʊld] [ə'fekʃənz] ;

household	affections	;
家庭	情感	;

那个你以前无法理解的流浪者，在你狭小的家庭情感范围内；

[juː; jʊ] [ə'beɪs] [ænd; ənd] [teɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri][d'ʒʌdʒmənts] ,

you	abase	and	tame	it	more	to	the	level	of	your	ordinary	judgments	,
你	底层	和	驯服	它	更多的	到	这	等级	的	你的	普通的	判决	,

你把它贬低并驯服到你日常判断的层面，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sɔːr] ;

but	you	take	from	it	the	power	to	soar	;
但	你	拿	从	它	这	力量	到	翱翔	;

但你从中汲取了翱翔的力量；

[ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['θʌndərklaʊd] [ænd; ənd] [bɪld] [ɪts]['ɪriˌeri]

the	hardihood	which	was	content	to	brave	the	thundercloud	and	build	its	eyrie
这	坚韧	哪个	曾是	内容	到	勇敢的	这	雷云	和	建造	它是	鹰巢

[ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,

on	the	rock	,
在	这	岩石	,

这种坚韧不拔的精神甘愿冒着雷云，在岩石上筑巢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [praʊd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts][kaɪnd] ,

for	the	proud	triumph	of	rising	above	its	kind	,
为了	这	自豪的	胜利	的	上升	多于	它是	种类	,

为了超越同类的骄傲胜利，

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪrər] [aɪ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	contemplating	with	a	nearer	eye	the	majesty	of	heaven	.
和	沉思	和	一个	更近	眼睛	这	威严	的	天堂	.

并以更近的目光去欣赏天堂的壮丽景色。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

But	if	something	of	presumption	is	a	part	of	the	very	essence	of	genius	,
但	如果	某物	的	假定	是	一个	部分	的	这	非常	本质	的	天才	,

但如果说某种程度的自负正是天才的本质组成部分的话，

[ɪn] [wɔːrnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

in	Warner	it	was	doubly	natural	,
在	华纳	它	曾是	双倍	自然的	,

在华纳兄弟公司，这更是顺理成章。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ,

for	he	was	still	in	the	heat	and	flush	of	a	design	,
为了	他	曾是	仍然	在	这	热	和	冲洗	的	一个	设计	,

因为他当时还沉浸在设计的激情和灵感之中。

[ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['liːʒər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ;

the	defects	of	which	he	had	not	yet	had	the	leisure	to	examine	;
这	缺陷	的	哪个	他	有	不是	然而	有	这	闲暇	到	检查	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæləntz] ,

and	his	talents	,
和	他的	天赋	,

他还没有时间仔细审视自身的缺陷；以及他的才能，

[self] - [tɔːt] [ænd; ənd] [self] - ['mɑːdəld] ,

self	-	taught	and	self	-	modelled	,
自己	-	教授	和	自己	-	建模	,

自学自学，自我示范

[hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] ['iːðər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ɔːr] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]

had	never	received	either	the	excitement	of	emulation	or	the	chill	of
有	绝不	已收到	任何一个	这	激动	的	仿真	或者	这	寒意	的

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] .

discouragement	from	the	study	of	the	masterpieces	of	his	art	.
沮丧	从	这	学习	的	这	杰作	的	他的	艺术	.

他从未从研究他的艺术杰作中感受到模仿的兴奋，也从未感受到沮丧的寒意。

[ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [steps] ;

The	painter	had	not	been	long	alone	in	his	concealment	before	he	heard	steps	;
这	画家	有	不是	到过	长的	独自的	在	他的	隐蔽	前	他	听到	步骤	;

画家独自躲藏的时间不长，就听到了脚步声；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ,

his	heart	beat	violently	,	the	door	opened	,	and	he	saw	,
他的	心	打	暴力	,	这	门	打开	,	和	他	锯	,

他心跳剧烈，门开了，他看见了。

[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ,

through	a	small	hole	which	he	had	purposely	made	in	the	curtain	,
通过	一个	小的	洞	哪个	他	有	故意	制成	在	这	窗帘	,

透过他故意在窗帘上戳的小洞，

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['kaʊntənəns] , [huːm] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [sɜːr] ['dʒɔʃwə] ['renldz] ,

a	man	with	a	benevolent	and	prepossessing	countenance	,	whom	he	instantly	recognized	as	Sir	Joshua	Reynolds	,
一个	男人	和	一个	仁慈	和	令人着迷	面容	,	谁	他	即刻	认可	作为	先生	约书亚	雷诺兹	,

他看到一个面容慈祥、英俊潇洒的男人，立刻认出他是约书亚·雷诺兹爵士。

['entər] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['tɔːlbət; 'tælbət] .

enter	the	room	,	accompanied	by	Talbot	.
进入	这	房间	,	伴随	经过	塔尔博特	.

塔尔博特陪同他进入房间。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] ['peɪntər] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

They	walked	up	to	the	picture	,	the	painter	examined	it	closely	,	and	in	perfect	silence	.
他们	步行	向上	到	这	图片	,	这	画家	检查	它	密切	,	和	在	完美的	沉默	.

他们走到画前，画家仔细地端详着它，全程鸦雀无声。

" ['saɪləns] , " [θɔːt] [wɔːrnər] , " [ɪz] [ðə; ði] [best] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	Silence	,	"	thought	Warner	,	"	is	the	best	homage	of	admiration	;
"	沉默	,	"	想法	华纳	,	"	是	这	最好的	尊敬	的	钦佩	;

“沉默，”华纳心想，“是对敬佩最好的致敬；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [wɜːrdz] ,

"	but	he	trembled	with	impatience	to	hear	the	admiration	confirmed	by	words	,
"	但	他	颤抖	和	不耐烦	到	听到	这	钦佩	确认的	经过	字	,

但他听到对方用言语表达赞赏之情时，却因急切而颤抖。

— [ðoʊz] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː] [suːn] .

—	those	words	came	too	soon	.
—	那些	字	来了	也	很快	.

——这些话来得太早了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər][mæn] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed][sɜːr]['dʒɔʃwə] ;

"	It	is	the	work	of	a	clever	man	,	certainly	,	"	said	Sir	Joshua	;
"	它	是	这	工作	的	一个	聪明的	男人	,	当然	,	"	说	先生	约书亚	;

“这肯定是聪明人的作品，”约书亚爵士说；

" [bʌt; bət] " (['terəb(ə)l] ['mɑːnəsɪləbl]) " [ʌv; əv][wʌn] ['ʌtərli] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði][grænd]['prɪnsəp(ə)lz]

"	but	"	(	terrible	monosyllable	)	"	of	one	utterly	unskilled	in	the	grand	principles
"	但	"	(	糟糕的	单音节	)	"	的	一	完全地	非熟练工	在	这	盛大	原则

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] — [lʊk] [hɪr] ,

of	his	art	—	look	here	,
的	他的	艺术	—	看	这里	,

“但是”（糟糕的单音节词）“一个完全不了解其艺术宏伟原则的人——看看这里，

[ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk] , ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs]

and	here	,	and	here	,	for	instance	;	"	and	the	critic	,	perfectly	unconscious
和	这里	,	和	这里	,	为了	实例	;	"	和	这	评论家	,	完美	无意识

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi] [in'fliktid] ,

of	the	torture	he	inflicted	,
的	这	酷刑	他	造成的	,

例如，这里，还有这里；“而批评家却完全没有意识到他所造成的折磨，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .

proceeded	to	point	out	the	errors	of	the	work	.
继续	到	观点	出去	这	错误	的	这	工作	.

然后指出了作品中的错误。

[oʊ] ! [ðə; ði]['ægəni] , [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['ægəni][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['ɑːrtɪst] !

Oh	!	the	agony	,	the	withering	agony	of	that	moment	to	the	ambitious	artist	!
哦	!	这	痛苦	,	这	枯萎	痛苦	的	那	片刻	到	这	雄心勃勃	艺术家	!

哦！对于雄心勃勃的艺术家来说，那一刻是多么痛苦，多么令人心碎的痛苦啊！

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,

In	vain	he	endeavoured	to	bear	up	against	the	judgment	,
在	徒劳	他	努力	到	熊	向上	反对	这	判断	,

他徒劳地试图对抗判决，

— [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['envi]

—	in	vain	he	endeavoured	to	persuade	himself	that	it	was	the	voice	of	envy
—	在	徒劳	他	努力	到	说服	他自己	那	它	曾是	这	嗓音	的	嫉妒

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [koʊld] ,

which	in	those	cold	,
哪个	在	那些	寒冷的	,

他徒劳地试图说服自己，那是嫉妒的声音，在那些寒冷中，

['meʒərd] , [dɪ'faɪnɪŋ] ['æksənts] , [fel] [laɪk] [drɑːps][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

measured	,	defining	accents	,	fell	like	drops	of	poison	upon	his	heart	.
测量	,	定义	口音	,	跌倒	喜欢	滴	的	毒	之上	他的	心	.

有节奏、有特色的语气，如同毒液滴落在他的心上。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	felt	at	once	,	and	as	if	by	a	magical	inspiration	,	the	truth	of	the
他	毛毡	在	一次	,	和	作为	如果	经过	一个	神奇	灵感	,	这	真相	的	这

['vɜːrdɪkt] ;

verdict	;
判决	;

他立刻感受到，仿佛受到某种神奇的启示，判决是正确的；

[ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'luːʒn] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɑːkəri] , [ə; eɪ]

the	scales	of	self	-	delusion	fell	from	his	eyes	;	by	a	hideous	mockery	,	a
这	秤	的	自己	-	错觉	跌倒	从	他的	眼睛	;	经过	一个	可怕	嘲讽	,	一个

[kaɪnd] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] ['pæntəmaɪm] ,

kind	of	terrible	pantomime	,
种类	的	糟糕的	哑剧	,

他自欺欺人的天平崩塌了；通过一种可怕的嘲弄，一种骇人的哑剧，

[hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] [siːmd] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [breθ] , [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] : [laɪf] ,

his	goddess	seemed	at	a	word	,	a	breath	,	transformed	into	a	monster	:	life	,
他的	女神	似乎	在	一个	单词	,	一个	气息	,	转变	进入	一个	怪物	:	生活	,

他的女神似乎因一个词、一次呼吸而变成了一个怪物：生命。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['leɪtli] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [hoʊp] , [siːmd] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns]

which	had	been	so	lately	concentrated	into	a	single	hope	,	seemed	now	,	at	once
哪个	有	到过	所以	最近	集中	进入	一个	单身的	希望	,	似乎	现在	,	在	一次

[ænd; ənd] [fər'evər] ,

and	forever	,
和	永远	,

此前一直凝聚成一个希望的一切，如今似乎已成定局，永不再来。

[kræmpt] , ['kɜːdld] , ['blɪstərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

cramped	,	curdled	,	blistered	into	a	single	disappointment	.
狭窄	,	凝固	,	起泡的	进入	一个	单身的	失望	.

局促、凝固、起泡，最终只剩下一次令人失望的经历。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [huː] [hæd; həd] [ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [k'rɪtɪsɪzəmz]

"	But	,	"	said	Talbot	,	who	had	in	vain	attempted	to	arrest	the	criticisms
"	但	,	"	说	塔尔博特	,	WHO	有	在	徒劳	尝试过	到	逮捕	这	批评

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntər] ([huː] ,

of	the	painter	(	who	,
的	这	画家	(	WHO	,

“但是，”塔尔博特说道，他曾徒劳地试图阻止对这位画家的批评（这位画家，

['veri] [def] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

very	deaf	at	all	times	,	was	,	at	that	time	in	particular	,
非常	聋	在	全部	时代	,	曾是	,	在	那	时间	在	特别的	,

他一直耳聋，尤其是在那个时期。

[ɪn'groʊst] [baɪ] [ðə; ði] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [wʌn] [eks'peɪʃieɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

engrossed	by	the	self	-	satisfaction	always	enjoyed	by	one	expatiating	on	his	favourite
全神贯注	经过	这	自己	-	满意	总是	享受	经过	一	详述	在	他的	最喜欢的

['tɑːpɪk]) , — " [bʌt; bət] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

topic	)	,	—	"	but	,	"	said	Talbot	,
话题	)	,	—	"	但	,	"	说	塔尔博特	,

沉浸在滔滔不绝地谈论自己最喜欢的话题时所总是感受到的那种自我满足感中——“但是，”塔尔博特说，

[ɪn] [ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [oʊn] [ðer; ðər] [ɪz] [greɪt] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ? "

in	a	louder	voice	,	"	you	own	there	is	great	genius	in	the	design	?	"
在	一个	更大声	嗓音	,	"	你	自己的	那里	是	伟大的	天才	在	这	设计	?	"

他提高了音量说：“你承认这个设计有很高的智慧吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ðer; ðər] [ɪz] ['dʒiːniəs] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['dʒɔʃwə] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd]

"	Certainly	,	there	is	genius	,	"	replied	Sir	Joshua	,	in	a	tone	of	calm	and
"	当然	,	那里	是	天才	,	"	回复	先生	约书亚	,	在	一个	语气	的	冷静的	和

[kəm'pleɪs(ə)nt] [gʊd] - ['neɪtʃər] ;

complacent	good	-	nature	;
自满	好的	-	自然	;

“当然，这里面有天才，”约书亚爵士用平静而自满的友善语气回答道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['dʒiːniəs] [wɪ'ðaʊt] ['kʌltʃər] ?

"	but	what	is	genius	without	culture	?
"	但	什么	是	天才	没有	文化	?

“但是，没有文化，天才又算什么呢？”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz] [jʌŋ] , ['veri] [jʌŋ] ; [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [taɪm] :

You	say	the	artist	is	young	,	very	young	;	let	him	take	time	:
你	说	这	艺术家	是	年轻的	,	非常	年轻的	;	让	他	拿	时间	:

你说这位艺术家很年轻，非常年轻；那就让他慢慢来吧：

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [let][hɪm; ɪm] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['hʌmblər] [wɔːk] ;

I	do	not	say	let	him	attempt	a	humbler	walk	;
我	做	不是	说	让	他	试图	一个	谦逊	走	;

我并不是说让他尝试一种更谦卑的行事方式；

[let][hɪm; ɪm] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːfti] [wʌn][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ,

let	him	persevere	in	the	lofty	one	he	has	chosen	,
让	他	坚持不懈	在	这	高远	一	他	有	选定	,

让他坚持他所选择的崇高目标。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][fɜːrst] [rɪ'treɪs] ['evri] [step][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ; [let][hɪm; ɪm] [dɪ'voʊt] [deɪz] ,

but	let	him	first	retrace	every	step	he	has	taken	;	let	him	devote	days	,
但	让	他	第一的	回溯	每一个	步	他	有	已采取	;	让	他	奉献	天	,

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

但首先，让他回顾他走过的每一步；让他花费数天、数月的时间，

['jɪrz] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['dɪlɪdʒənt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɑːrt] ,

years	,	to	the	most	diligent	study	of	the	immortal	masters	of	the	divine	art	,
年	,	到	这	最多	勤奋	学习	的	这	不朽	大师	的	这	神圣的	艺术	,

多年来，孜孜不倦地研习神圣艺术的不朽大师们的作品。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'tempts] ([tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [æt; ət] [liːst]) [ə'nʌðər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪktʃər] .

before	he	attempts	(	to	exhibit	,	at	least	)	another	historical	picture	.
前	他	尝试	(	到	展览	,	在	至少	)	其他	历史	图片	.

在他尝试（至少）展出另一幅历史画作之前。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] :

He	has	mistaken	altogether	the	nature	of	invention	:
他	有	错误	共	这	自然	的	发明	:

他完全误解了发明的本质：

[ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] , [ɔːr] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ɑːn]

a	fine	invention	is	nothing	more	than	a	fine	deviation	from	,	or	enlargement	on
一个	美好的	发明	是	没有什么	更多的	比	一个	美好的	偏差	从	,	或者	放大	在

, [ə; eɪ] [faɪn] ['mɑːd(ə)l] :

,	a	fine	model	:
,	一个	美好的	模型	:

一项优秀的发明只不过是对优秀模型的巧妙改进或扩展：

[ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ɪf] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] , [in'ʃuəz] [ðə; ði] [best] [hoʊp] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .

imitation	,	if	noble	and	general	,	insures	the	best	hope	of	originality	.
模仿	,	如果	高贵	和	一般的	,	保险	这	最好的	希望	的	独创性	.

如果模仿是高尚而普遍的，那么它就是原创性的最佳保障。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [let][jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['vɪzɪt] ['ɪtəli] . "

Above	all	,	let	your	young	friend	,	if	he	can	afford	it	,	visit	Italy	.	"
多于	全部	,	让	你的	年轻的	朋友	,	如果	他	能	买得起	它	,	访问	意大利	.	"

最重要的是，如果你的年轻朋友经济条件允许，就让他去意大利旅行吧。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] , [ˈkaɪndli] ,

"	He	shall	afford	it	,	"	said	Talbot	,	kindly	,
"	他	将	买得起	它	,	"	说	塔尔博特	,	亲切地	,

“他付得起，”塔尔博特和蔼地说。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wətˈevər] [ædˈvæntɪdʒɪz][aɪ][kæn; kən] [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm] ;

"	for	he	shall	have	whatever	advantages	I	can	procure	him	;
"	为了	他	将	有	任何	优势	我	能	采购	他	;

“因为他将获得我所能为他争取的一切好处；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ˈoʊnli][hæf] - [kəmˈpliːtɪd] : [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːltər][ˌaɪ ˈtiː] ! "

but	you	see	the	picture	is	only	half	-	completed	:	he	could	alter	it	!	"
但	你	看	这	图片	是	仅有的	一半	-	完全的	:	他	可以	改变	它	!	"

但你看，这幅图只完成了一半：他还可以修改它！

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [bɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] .

"	He	had	better	burn	it	!	"	replied	the	painter	,	with	a	gentle	smile	.
"	他	有	更好的	烧伤	它	!	"	回复	这	画家	,	和	一个	温和的	微笑	.

“他最好把它烧掉！”画家温和地笑着回答道。

[ænd; ənd][ˈtɔːlbət; ˈtælbət] , [ɪn] [bəˈnevələnt] [dɪˈsper] , [ˈhɜːrid] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

And	Talbot	,	in	benevolent	despair	,	hurried	his	visitor	out	of	the	room	.
和	塔尔博特	,	在	仁慈	绝望	,	慌忙	他的	游客	出去	的	这	房间	.

塔尔博特出于善意的绝望，匆匆将访客送出了房间。

[hiː; hi] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz] [gɔːn]

He	soon	returned	to	seek	and	console	the	artist	,	but	the	artist	was	gone
他	很快	返回	到	寻找	和	安慰	这	艺术家	,	但	这	艺术家	曾是	已消失

; [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] ,

;	the	despised	,
;	这	被鄙视的	,

他很快返回去寻找并安慰那位艺术家，但艺术家已经走了；那个被鄙视的，

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] , [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd]

the	fatal	picture	,	the	blessing	and	curse	of	so	many	anxious	and	wasted
这	致命的	图片	,	这	祝福	和	诅咒	的	所以	许多	焦虑的	和	浪费

[ˈaʊərz] ,

hours	,
小时	,

那张致命的照片，既是无数焦虑和浪费时间的福也是祸。

[hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [kriˈeɪtər] .

had	vanished	also	with	its	creator	.
有	消失了	还	和	它是	创作者	.

它也随着它的创造者一起消失了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [soʊl] , [ðen] ?

What	is	this	soul	,	then	?
什么	是	这	灵魂	,	然后	?

那么，灵魂究竟是什么？

[wens]

Whence
何处

何处

[keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ]

Came	it	?	—	It	does	not	seem	my	own	,	and	I
来	它	?	—	它	做	不是	似乎	我的	自己的	,	和	我

是吗？——这似乎不是我的，而且我

[hæv; həv][noʊ][self] - ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][aɪ'dentətɪ] !

Have	no	self	-	passion	or	identity	!
有	不	自己	-	热情	或者	身份	!

没有自我热情或自我认同!

[sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [end] [mʌst; məst][biː; bi] —

Some	fearful	end	must	be	—
一些	可怕	结尾	必须	是	—

必然会迎来某种可怕的结局——

[ðer; ðər] ['nevər] [lɪvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] , [huː] [bent]

There	never	lived	a	mortal	man	,	who	bent
那里	绝不	居住地	一个	凡人	男人	,	WHO	弯曲

从来没有一个凡人，会弯腰

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sfɪr] ,

His	appetite	beyond	his	natural	sphere	,
他的	食欲	超过	他的	自然的	领域	,

他的欲望超出了他的自然范畴，

[bʌt; bət] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [daɪd] . — [kiːts] : [en'dɪmiən] .

But	starved	and	died	.	—	KEATS	:	Endymion	.
但	饥饿	和	死亡	.	—	济慈	:	恩底弥翁	.

但他却饿死了。——济慈：《恩底弥翁》

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wɔːrnər] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ]

On	entering	his	home	,	Warner	pushed	aside	,	for	the	first	time	in	his	life	with
在	进入	他的	家	,	华纳	推动	旁边	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	和

[ˌdɪsrɪ'spekt] ,

disrespect	,
不尊重	,

进入家门后，华纳生平第一次不尊重地推开了别人。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd][ænd; ənd]['kaɪndli] [rɪ'leɪʃn] , [huː] ,

his	aged	and	kindly	relation	,	who	,
他的	老年人	和	亲切地	关系	,	WHO	,

他那位年长而和蔼的亲戚，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːrtɪst] [stʊd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd]

as	if	in	mockery	of	the	unfortunate	artist	stood	prepared	to	welcome	and
作为	如果	在	嘲讽	的	这	不幸	艺术家	站立	准备	到	欢迎	和

[kən'grætʃəleɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

congratulate	his	return	.
祝贺	他的	返回	.

仿佛是在嘲弄这位不幸的艺术家，人们准备迎接并祝贺他归来。

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] , ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Bearing	his	picture	in	his	arms	,	he	rushed	upstairs	,	hurried	into	his	room	,
轴承	他的	图片	在	他的	武器	,	他	匆忙	楼上	,	慌忙	进入	他的	房间	,

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	locked	the	door	.
和	已锁定	这	门	.

他抱着照片，冲上楼，匆匆走进自己的房间，把门锁上了。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [tɔːr] [ə'saɪd][ðə; ði] [klɔːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

Hastily	he	tore	aside	the	cloth	which	had	been	drawn	over	the	picture	;
草草	他	撕裂	旁边	这	布	哪个	有	到过	绘制	超过	这	图片	;

他匆忙地撕开了盖在画上的布；

['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ˈtrebliŋli] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [freɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt]

hastily	and	tremblingly	he	placed	it	upon	the	frame	accustomed	to	support
草草	和	颤抖地	他	放置	它	之上	这	框架	习惯	到	支持

[ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

it	,	and	then	,
它	,	和	然后	,

他慌忙地、颤抖着把它放在用来支撑它的架子上，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , ['iːgər] , ['sɜːrtʃɪŋ] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [glæns] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [wʌns]

with	a	long	,	long	,	eager	,	searching	,	scrutinizing	glance	,	he	surveyed	the	once
和	一个	长的	,	长的	,	渴望的	,	搜索	,	仔细审查	瞥一眼	,	他	调查	这	一次

[bɪˈlʌvɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] .

beloved	mistress	of	his	worship	.
心爱	情妇	的	他的	崇拜	.

他用一种漫长、渴望、探寻、审视的目光，打量着他曾经挚爱的崇拜对象。

[prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , ['vænəti] , [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [self] - [ɪˈstiːm] , [ɑːr; ər] , [ɪn][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] ,

Presumption	,	vanity	,	exaggerated	self	-	esteem	,	are	,	in	their	punishment	,
假定	,	虚荣	,	夸张的	自己	-	尊重	,	是	,	在	他们的	惩罚	,

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] ['luːdɪkrəs] [nɑːt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;

supposed	to	excite	ludicrous	not	sympathetic	emotion	;
据称	到	激发	荒谬	不是	交感神经	情感	;

自负、虚荣、过分自尊，在受到惩罚时，应该激起的是滑稽的而非同情的情绪；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [prəˈduːst] [baɪ] [wətˈevər] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

but	there	is	an	excess	of	feeling	,	produced	by	whatever	cause	it	may	be	,
但	那里	是	一个	过量的	的	感觉	,	生产	经过	任何	原因	它	可能	是	,

['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

into	which	,
进入	哪个	,

但是，无论出于何种原因，都会产生过剩的情感，使之：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə]['entər] .

in	spite	of	ourselves	,	we	are	forced	to	enter	.
在	尽管如此	的	我们自己	,	我们	是	强制	到	进入	.

尽管我们不愿，但我们还是被迫进入。

['iːv(ə)n] [fɪr] , [ðə; ði][moʊst] [kənˈtemptəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] , [bɪˈkʌmz] ['trædʒɪk][ðə; ði]['moʊmənt]

Even	fear	,	the	most	contemptible	of	the	passions	,	becomes	tragic	the	moment
甚至	害怕	,	这	最多	可鄙	的	这	激情	,	变成	悲惨	这	片刻

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [æn; ən]['ægəni] .

it	becomes	an	agony	.
它	变成	一个	痛苦	.

即使是恐惧这种最令人鄙夷的情感，一旦变成痛苦，也就变成了悲剧。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [wɔːrnər] , [æt; ət][læst] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər] , — [ˌaɪ ˈtiː]

"	Well	,	well	!	"	said	Warner	,	at	last	,	speaking	very	slowly	,	"	it	is	over	,	—	it
"	出色地	,	出色地	!	"	说	华纳	,	在	最后的	,	请讲	非常	缓慢地	,	"	它	是	超过	,	—	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

was	a	pleasant
曾是	一个	令人愉快的

“好了，好了！”华纳终于缓缓说道，“结束了——这真是一次愉快的经历。”

[driːm] , — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər] , — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n] .

dream	,	—	but	it	is	over	,	—	I	ought	to	be	thankful	for	the	lesson	.
梦	,	—	但	它	是	超过	,	—	我	应该	到	是	感恩	为了	这	课	.

梦想，——但一切都结束了，——我应该感谢这个教训。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd][toʊn] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " ['θæŋkfl] !

"	Then	suddenly	changing	his	mood	and	tone	,	he	repeated	,	"	Thankful	!
"	然后	突然	变化	他的	情绪	和	语气	,	他	重复	,	"	感恩	!

然后他突然改变了情绪和语气，重复道：“感谢！

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
for **what** **?**
为了 什么 ?

为了什么?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] ,
that **I** **am** **a** **wretch** **,**
那 我 是 一个 可怜虫 ,

我真是个可怜虫，

— [ə; eɪ] [retʃ] [mɔːr] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
— **a** **wretch** **more** **utterly** **hopeless** **and** **miserable** **and** **abandoned** **than** **a**
— 一个 可怜虫 更多的 完全地 绝望 和 悲惨的 和 弃 比 一个
[mæn] [huː] [freɪts] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] ,
man **who** **freights** **with** **all** **his** **wealth** **,**
男人 WHO 货运 和 全部 他的 财富 ,

——一个比倾尽所有财富的人更加绝望、悲惨和被遗弃的可怜虫，

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [hɔːdɪd] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ,
his **children** **,** **his** **wife** **,** **the** **hoarded** **treasures** **and** **blessings** **of** **an** **existence** **,**
他的 孩子们 , 他的 妻子 , 这 囤积 宝藏 和 祝福 的 一个 存在 ,
[wʌn] [ʃɪp] , [wʌn] [freɪl] ,
one **ship** **,** **one** **frail** **,**
一 船 , 一 脆弱 ,

他的孩子，他的妻子，他积攒的财富和生活恩赐，一艘船，一个脆弱的灵魂，

['wɜːrθləs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [goʊ] [daʊn] !
worthless **ship** **,** **and** **,** **standing** **himself** **on** **the** **shore** **,** **sees** **it** **suddenly** **go** **down** **!**
毫无价值 船 , 和 , 常设 他自己 在 这 支撑 , 看到 它 突然 去 向下 !

一艘毫无价值的船，他站在岸上，眼睁睁地看着它突然沉没!

[oʊ] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , — [ə; eɪ] [raɪt] ['noʊb(ə)l] [fuːl] , — [ə; eɪ] [veɪn] [fuːl] , — [æn; ən] ['ærəgənt]
Oh **,** **was** **I** **not** **a** **fool** **,** **—** **a** **right** **noble** **fool** **,** **—** **a** **vain** **fool** **,** **—** **an** **arrogant**
哦 , 曾是 我 不是 一个 傻子 , — 一个 正确的 高贵 傻子 , — 一个 徒劳 傻子 , — 一个 傲慢的
[fuːl] ,
fool **,**
傻子 ,

哦，我岂不是个傻瓜吗？——一个十足的高贵傻瓜，——一个虚荣的傻瓜，——一个傲慢的傻瓜?

— [ə; eɪ] ['veri] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
— **a** **very** **essence** **and** **concentration** **of** **all** **things** **that** **make** **a** **fool** **,**
— 一个 非常 本质 和 专注 的 全部 事物 那 制作 一个 傻子 ,

——所有使人愚蠢之事的本质和浓缩，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][maɪ'self] !
to **believe** **such** **delicious** **marvels** **of** **myself** **!**
到 相信 这样的 可口的 奇迹 的 我 !

难以置信，我竟然能创造出如此美味的奇迹!

[wʌt] , [mæn] !
What **,** **man** **!**
什么 , 男人 !

什么？！

" ([hɪr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [glæs] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , ['lɪvɪd][ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ]
" **(** **here** **his** **eye** **saw** **in** **the** **opposite** **glass** **his** **features** **,** **livid** **and** **haggard** **with**
" (这里 他的 眼睛 锯 在 这 对面的 玻璃 他的 特征 , 铁青 和 枯槁 和
[dɪ'ziːz] ,
disease **,**
疾病 ,

（这时，他从对面的镜子里看到了自己的面容，因病而面色苍白憔悴，）

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [preid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]) — " [wʌt] , [mæn] !

and	the	exhausting	feelings	which	preyed	within	him	)	—	"	what	,	man	!
和	这	精疲力竭	情怀	哪个	被捕食	之内	他	)	—	"	什么	,	男人	!

以及在他内心肆虐的疲惫感）——“什么，伙计！

[wʊd] ['nʌθɪŋ] [sɜːrv] [ðiː] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , — [ðiː] , [huːm] ['neɪtʃər] [stæmpt]

would	nothing	serve	thee	but	to	be	a	genius	,	—	thee	,	whom	Nature	stamped
会	没有什么	服务	你	但	到	是	一个	天才	,	—	你	,	谁	自然	盖章

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɜːrs] !

with	her	curse	!
和	她	诅咒	!

你若非成为天才，便一无所获——而你，自然界却给你下了诅咒！

[dwɔːrf] - [laɪk][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] , [miːn] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd][ɪn] ['lɪniəmənt] , [ðaʊ] [wɜːrt] , [ɪn'diːd] ,

Dwarf	-	like	and	distorted	,	mean	in	stature	and	in	lineament	,	thou	wert	,	indeed	,
矮人	-	喜欢	和	扭曲	,	意思是	在	身材	和	在	线状特征	,	你	沃特	,	的确	,

你身材矮小，面容扭曲，相貌平庸，的确如此。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['mædʒistiz] [ænd; ənd] [driːmz]

a	glorious	being	to	perpetuate	grace	and	beauty	,	the	majesties	and	dreams
一个	辉煌	存在	到	延续	优雅	和	美丽	,	这	陛下	和	梦境

[ʌv; əv][ɑːrt] !

of	art	!
的	艺术	!

一位光荣的存在，将优雅与美丽、艺术的威严与梦想传承下去！

[feɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ɪn'diːd] — [hɑː] - [hɑː] ! ['glɔːri] — [hɑː] - [hɑː] !

Fame	for	thee	,	indeed	—	ha	-	ha	!	Glory	—	ha	-	ha	!
名声	为了	你	,	的确	—	哈	-	哈	!	荣耀	—	哈	-	哈	!

名声归于你，哈哈！荣耀归于你，哈哈！

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['tɪʃən] , [kɔː'rɛdʒioʊ] , ['ræfeɪəl] — [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] !

a	place	with	Titian	,	Correggio	,	Raphael	—	ha	—	ha	—	ha	!
一个	地方	和	提香	,	科雷焦	,	拉斐尔	—	哈	—	哈	—	哈	!

一个有提香、科雷乔、拉斐尔的地方——哈哈哈哈！

[oʊ] , [θraɪs] ['mɑːdɪst] , [θraɪs] - ['riːz(ə)nəb(ə)l] [fuːl] !

O	,	thrice	modest	,	thrice	-	reasonable	fool	!
哦	,	三次	谦虚的	,	三次	-	合理的	傻子	!

哦，三重谦逊，三重通情达理的傻瓜！

[bʌt; bət] [ðɪs] [vaɪl] [dɔːb] ; [ðɪs] [dɪs'fɪgərmənt] [ʌv; əv]['kænvəs] ; [ðɪs] [ləʊðd] [ænd; ənd] ['retʃɪd]

But	this	vile	daub	;	this	disfigurement	of	canvas	;	this	loathed	and	wretched
但	这	卑鄙的	涂抹	;	这	毁容	的	帆布	;	这	令人厌恶	和	可怜

['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ;

monument	of	disgrace	;
纪念碑	的	耻辱	;

但是这卑劣的涂抹；这画布上的污迹；这令人憎恶和可悲的耻辱纪念碑；

[ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] — [hɑː] — [hɑː] — [ˌɪmɔːr'tæləti] !

this	notable	candidate	for	—	ha	—	ha	—	immortality	!
这	值得注意的	候选人	为了	—	哈	—	哈	—	不朽	!

这位杰出的候选人有望获得——哈哈——永生！

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

this	I	have	,	at	least	,	in	my	power	.
这	我	有	,	在	至少	,	在	我的	力量	.

至少，这是我力所能及的。

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	And	seizing	the	picture	,	he	dashed	it	to	the	ground	,
"	和	抓住	这	图片	,	他	虚线	它	到	这	地面	,

“他一把抓起画，摔在地上。”

[ænd; ənd] ['træmpld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['bɔrdz] ,

and	trampled	it	with	his	feet	upon	the	dusty	boards	,
和	践踏	它	和	他的	脚	之上	这	尘土飞扬	板	,

他用脚将它踩在布满灰尘的木板上。

[tɪl] [ðə; ði] [mɔɪst] ['kʌlərz] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [steɪn] .

till	the	moist	colours	presented	nothing	but	one	confused	and	dingy	stain	.
直到	这	潮湿	颜色	呈现	没有什么	但	一	使困惑	和	昏暗的	弄脏	.

直到潮湿的色彩呈现出一片模糊暗淡的污渍。

[ðɪs] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

This	sight	seemed	to	recall	him	for	a	moment	.
这	视线	似乎	到	记起	他	为了	一个	片刻	.

眼前的景象似乎让他瞬间想起了什么。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	paused	,	lifted	up	the	picture	once	more	,	and	placed	it	on	the	table	.
他	暂停	,	抬起	向上	这	图片	一次	更多的	,	和	放置	它	在	这	桌子	.

他停顿了一下，再次拿起那幅画，把它放在桌子上。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [maɪt] [nɑːt] [ðɪs] ['krɪtɪk][biː; bi] ['enviəs] ?

"	But	,	"	he	muttered	,	"	might	not	this	critic	be	envious	?
"	但	,	"	他	低声说道	,	"	可能	不是	这	评论家	是	羡慕	?

“但是，”他喃喃自语道，“这位批评家会不会是出于嫉妒呢？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] — ['ferli] ?

am	I	sure	that	he	judged	rightly	—	fairly	?
是	我	当然	那	他	评判	没错	—	相当	?

我能确定他的判断是正确、公正的吗?

[ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstərz][hæv; həv] [lʊkt] [ə'skænt][ænd; ənd] ['dʒeləs] [æt; ət][ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz] - [wɜːrks] .

The	greatest	masters	have	looked	askant	and	jealous	at	their	pupils	'	works	.
这	最	大师	有	看起来	反斜眼	和	嫉妒的	在	他们的	学生	-	作品	.

最伟大的大师们也曾对学生的画作抱有怀疑和嫉妒的态度。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [sloʊ] , [haʊ] [koʊld] , [haʊ] [dæmd] [koʊld] , [haʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [hiː; hi] [spoʊk] ;

And	then	,	how	slow	,	how	cold	,	how	damned	cold	,	how	indifferently	he	spoke	;
和	然后	,	如何	慢的	,	如何	寒冷的	,	如何	该死的	寒冷的	,	如何	漠不关心	他	辐	;

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

然后，他说话的语气多么缓慢，多么冷漠，多么该死的冷漠，多么漠不关心；为什么，

[ðə; ði] ['veri] [ɑːrt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

the	very	art	should	have	warmed	him	more	.
这	非常	艺术	应该	有	温暖	他	更多的	.

艺术本身本应让他感到更加温暖。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Could	he	have	—	No	,	no	,	no	:	it	was	true	,	it	was	!
可以	他	有	—	不	,	不	,	不	:	它	曾是	真的	,	它	曾是	!

他难道——不，不，不：这是真的，是真的!

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [θrɪl] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] ['aɪərn] .

I	felt	the	conviction	thrill	through	me	like	a	searing	iron	.
我	毛毡	这	定罪	刺激	通过	我	喜欢	一个	灼烧	铁	.

我感到一股信念的震撼像烙铁灼烧般贯穿全身。

[bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] — [dɪd][hiː; hi] [seɪ] — [eɪ] — [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Burn	it	—	did	he	say	—	ay	—	burn	it	:	it	shall	be	done	this	instant	.
烧伤	它	—	做过	他	说	—	哎	—	烧伤	它	:	它	将	是	完毕	这	立即的	.

烧掉它——他说——是的——烧掉它：立刻执行。

" [ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][boʊlt] .

"	And	,	hastening	to	the	door	,	he	undid	the	bolt	.
"	和	,	加速	到	这	门	,	他	撤销	这	螺栓	.

“然后，他快步走到门口，打开了门闩。”

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['nɪrəst] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] , [ðə; ði]

He	staggered	back	as	he	beheld	his	old	and	nearest	surviving	relative	,	the
他	交错	后退	作为	他	观看	他的	老的	和	最近的	幸存	相对的	,	这

['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

mother	of	his	father	,
母亲	的	他的	父亲	,

当他看到自己年迈且在世的至亲——他父亲的母亲——时，他踉跄后退。

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

seated	upon	the	ground	beside	the	door	,	terrified	by	the	exclamations	she	did	not
坐着	之上	这	地面	旁	这	门	,	恐惧	经过	这	感叹词	她	做过	不是

[der] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

dare	to	interrupt	.
敢	到	打断	.

她坐在门边的地上，被那些惊呼声吓坏了，不敢打断。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

She	rose	slowly	,	and	with	difficulty	as	she	saw	him	;	and	,
她	玫瑰	缓慢地	,	和	和	困难	作为	她	锯	他	;	和	,

她缓缓起身，起身十分吃力，因为她看到了他；

['θroʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪðərd] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] , [ɪk'skleɪmd]

throwing	around	him	the	withered	arms	which	had	nursed	his	infancy	,	exclaimed
投掷	大约	他	这	干枯	武器	哪个	有	护理	他的	婴儿期	,	惊呼

, " [maɪ][tʃaɪld] ! — [maɪ] [pʊr] — [pʊr] [tʃaɪld] !

,	"	My	child	!	—	my	poor	—	poor	child	!
,	"	我的	孩子	!	—	我的	贫穷的	—	贫穷的	孩子	!

她挥舞着曾哺育他幼年的枯萎双臂，喊道：“我的孩子！——我可怜的——可怜的孩子！”

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] ?

what	has	come	to	you	of	late	?
什么	有	来	到	你	的	晚的	?

你最近遇到了什么事?

[juː; jʊ] , [huː] [wɜːr; wər][soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ][maɪld] , [soʊ]['kwaɪət] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm]

you	,	who	were	so	gentle	,	so	mild	,	so	quiet	,	—	you	are	no	longer	the	same
你	,	WHO	是	所以	温和的	,	所以	温和的	,	所以	安静的	,	—	你	是	不	更长	这	相同的

, — [ænd; ənd]

,	—	and
,	—	和

你，曾经那么温柔，那么和善，那么安静——你不再是以前的你了——

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] : [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lʊkt] [soʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ! "

oh	,	my	son	,	how	ill	you	look	:	your	father	looked	so	just	before	he	died	!	"
哦	,	我的	儿子	,	如何	患病的	你	看	:	你的	父亲	看起来	所以	只是	前	他	死亡	!	"

“哦，我的儿子，你看上去病得很重：你父亲去世前也是这副模样！”

" [ɪl] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['^eiəti] , " [ɪl] — [noʊ] : [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]

"	Ill	!	"	said	he	,	with	a	sort	of	fearful	gayety	,	"	ill	—	no	:	I	never	was
"	患病的	!	"	说	他	,	和	一个	种类	的	可怕	同性恋	,	"	患病的	—	不	:	我	绝不	曾是

[soʊ] [wel] ;

so	well	;
所以	出色地	;

“病了！”他带着一种恐惧的喜悦说道，“病了——不：我从来没有这么好过；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tɪl] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [woʊk] [æt; ət] [læst] .

I	have	been	in	a	dream	till	now	;	but	I	have	woke	at	last	.
我	有	到过	在	一个	梦	直到	现在	;	但	我	有	觉醒	在	最后的	.

我一直处于梦境之中，但现在终于醒了。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

Why	,	it	is	true	that	I	have	been	silent	and	shy	,
为什么	,	它	是	真的	那	我	有	到过	沉默的	和	害羞的	,

的确，我一直沉默寡言，性格内向。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][noʊ] [mɔːr] .

but	I	will	be	so	no	more	.
但	我	将要	是	所以	不	更多的	.

但我不会再这样了。

[aɪ] [wɪl] [læf] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪn] ,

I	will	laugh	,	and	talk	,	and	walk	,	and	make	love	,	and	drink	wine	,
我	将要	笑	,	和	讲话	,	和	走	,	和	制作	爱	,	和	喝	葡萄酒	,

我会欢笑，会交谈，会散步，会做爱，会喝酒。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːl] [ðæt] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] .

and	be	all	that	other	men	are	.
和	是	全部	那	其他	男人	是	.

成为像其他男人一样的人。

[oʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['meri] !

Oh	,	we	will	be	so	merry	!
哦	,	我们	将要	是	所以	欢乐	!

哦，我们会非常高兴的！

[bʌt; bət] [steɪ] [hɪr] , [waɪl] [aɪ] [fetʃ] [ə; eɪ] [laɪt] . "

But	stay	here	,	while	I	fetch	a	light	.	"
但	停留	这里	,	尽管	我	拿来	一个	光	.	"

你先待在这里，我去拿个火。

" [ə; eɪ] [laɪt] , [maɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	A	light	,	my	child	,	for	what	?	"
"	一个	光	,	我的	孩子	,	为了	什么	?	"

“孩子，这盏灯，是为了什么呢？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ! " ['ʃaʊtɪd] [wɔːrnər] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd]

"	For	a	funeral	!	"	shouted	Warner	,	and	,	rushing	past	her	,	he	descended
"	为了	一个	葬礼	!	"	喊叫	华纳	,	和	,	匆忙	过去的	她	,	他	下降

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

“去参加葬礼！”华纳喊道，然后冲过她身边，跑下了楼梯。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] .

and	returned	almost	in	an	instant	with	a	light	.
和	返回	几乎	在	一个	立即的	和	一个	光	.

几乎瞬间，他就带着灯回来了。

[ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]

Alarmed	and	terrified	,	the	poor	old	woman	had	remained	motionless	and
惊慌	和	恐惧	,	这	贫穷的	老的	女士	有	剩余	静止不动	和

['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli] .

weeping	violently	.
哭泣	暴力	.

惊恐万分的老妇人一动不动地站着，放声痛哭。

[hɜːr; hər] [terz] [wɔːrnər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ; [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

Her	tears	Warner	did	not	seem	to	notice	;	he	pushed	her	gently	into	the	room
她	眼泪	华纳	做过	不是	似乎	到	注意	;	他	推动	她	轻轻地	进入	这	房间

,

,

,

华纳似乎没有注意到她的眼泪；他轻轻地把她推进了房间。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

and	began	deliberately	,	and	without	uttering	a	syllable	,	to	cut	the	picture
和	开始	故意地	,	和	没有	发出声音	一个	音节	,	到	切	这	图片

['ɪntuː] [ʃredz] .

into	shreds	.
进入	碎屑	.

然后，他一言不发，开始故意地将画撕成碎片。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] " [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ;

"	What	are	you	about	,	my	child	?	"	cried	the	old	woman	"	you	are	mad	;
"	什么	是	你	关于	,	我的	孩子	?	"	哭	这	老的	女士	"	你	是	疯狂的	;

“孩子，你在干什么？”老妇人喊道，“你疯了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'trɔiŋ] !

it	is	your	beautiful	picture	that	you	are	destroying	!
它	是	你的	美丽的	图片	那	你	是	摧毁	!

你毁掉的是你自己的美丽照片！

" [wɔːrnər] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [paɪld] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][naɪs]

"	Warner	did	not	reply	,	but	going	to	the	hearth	,	piled	together	,	with	nice
"	华纳	做过	不是	回复	,	但	去	到	这	炉	,	堆积	一起	,	和	好的

[ænd; ənd] ['skruːpjələs] [ker] ,

and	scrupulous	care	,
和	一丝不苟的	关心	,

华纳没有回答，而是走向壁炉，小心翼翼地把东西堆放在一起。

['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [mætʃɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['paɪər] ;

several	pieces	of	paper	,	and	stick	,	and	matches	,	into	a	sort	of	pyre	;
一些	件	的	纸	,	和	戳	,	和	比赛	,	进入	一个	种类	的	火葬堆	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

将几张纸、一根木棍和一些火柴堆成一个简易的柴堆；然后，

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [laɪt] ,

placing	the	shreds	of	the	picture	upon	it	,	he	applied	the	light	,
放置	这	碎屑	的	这	图片	之上	它	,	他	应用	这	光	,

他将照片碎片放在上面，然后打开灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

and	the	whole	was	instantly	in	a	blaze	.
和	这	所有的	曾是	即刻	在	一个	火焰	.

整个地方瞬间燃起熊熊大火。

" [lʊk] , [lʊk] !

"	Look	,	look	!
"	看	,	看	!

“看，看！”

" [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [toʊn] , " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [ænd; ənd] ['kræklz] [ænd; ənd] ['bleɪzɪz] !

"	cried	he	,	in	an	hysterical	tone	,	"	how	it	burns	and	crackles	and	blazes	!
"	哭	他	,	在	一个	歇斯底里的	语气	,	"	如何	它	烧伤	和	噼啪声	和	火焰	!

“他歇斯底里地喊道：‘它燃烧、噼啪作响、熊熊燃烧！’”

[wʌt] ['mæstər] ['evər] ['iːkwəld] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? — [noʊ]

What	master	ever	equalled	it	now	?	—	no
什么	掌握	曾经	等于	它	现在	?	—	不

如今有哪位大师能与之匹敌？——没有。

[fɔːlt] [naʊ] [ɪn] [ðoʊz] ['kʌlərz] , — [noʊ] [fɔːls] [tɪnts] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] !

fault	now	in	those	colours	,	—	no	false	tints	in	that	light	and	shade	!
过错	现在	在	那些	颜色	,	—	不	错误的	色调	在	那	光	和	阴影	!

这些颜色现在没有任何瑕疵，——光影中没有任何虚假的色调！

[siː] [haʊ] [ðæt] [fleɪm] [dɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔːz] ! — [ðæt] [fleɪm] [ɪz] [maɪ] ['spɪrɪt] !

See	how	that	flame	darts	up	and	soars	!	—	that	flame	is	my	spirit	!
看	如何	那	火焰	飞镖	向上	和	翱翔	!	—	那	火焰	是	我的	精神	!

看那火焰如何向上腾飞！——那火焰就是我的灵魂！

[lʊk] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['restləs] ? — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə'spaɪər] ['breɪvli] ? — [waɪ] , [ɔːl] [ɪts] ['brʌðər]

Look	—	is	it	not	restless	?	—	does	it	not	aspire	bravely	?	—	why	,	all	its	brother
看	—	是	它	不是	不安	?	—	做	它	不是	渴望	勇敢地	?	—	为什么	,	全部	它是	兄弟

[fleɪmz] [ɑːr; ər] [grɑːvəlɝz] [tuː; tə]

flames	are	grovellers	to
火焰	是	卑躬屈膝者	到

瞧——它难道不躁动不安吗？——它难道不充满勇气吗？——瞧，它所有的兄弟火焰都卑躬屈膝地向……

[ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd]

it	!	—	and
它	!	—	和

就是它！——还有

[naʊ] , — [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [lʊk] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltəz] — [feɪdz] — [druːps] — [ænd; ənd] — [hɑː] — [hɑː] —

now	,	—	why	don't	you	look	!	—	it	falters	—	fades	—	droops	—	and	—	ha	—	ha	—
现在	,	—	为什么	不	你	看	!	—	它	犹豫不决	—	淡出	—	下垂	—	和	—	哈	—	哈	—

[hɑː] ! [pʊr] ['aɪdlər] , [ðə; ði] ['fjuːəl] [ɪz] [kən'sʊmd] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɑːrknəs] .

ha	!	poor	idler	,	the	fuel	is	consumed	—	and	—	it	is	darkness	.
哈	!	贫穷的	惰轮	,	这	燃料	是	消耗	—	和	—	它	是	黑暗	.

现在，——你为什么不看！——它摇摇欲坠——渐渐消失——垂头丧气——然后——哈哈——哈哈——！可怜的闲散者，燃料耗尽了——然后——一片黑暗。

" [æz; əz] [wɔːrnər] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [riːld] ; [ðə; ði] [ruːm] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

"	As	Warner	uttered	these	words	his	eyes	reeled	;	the	room	swam	before	him	;
"	作为	华纳	说出	这些	字	他的	眼睛	卷曲	;	这	房间	游泳	前	他	;

“华纳说完这些话时，眼前一阵眩晕；整个房间在他眼前旋转；

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ;

the	excitement	of	his	feeble	frame	had	reached	its	highest	pitch	;
这	激动	的	他的	微弱	框架	有	达到	它是	最高	沥青	;

他那瘦弱的身体兴奋到了极点；

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪts] ['kraɪsɪs] ; [ænd; ənd] , ['tɔtəriŋ] [bæk] [ə; eɪ]

the	disease	of	many	weeks	had	attained	its	crisis	;	and	,	tottering	back	a
这	疾病	的	许多	周	有	已达到	它是	危机	;	和	,	颤巍巍	后退	一个

[fjuː] ['peɪsɪz] ,

few	paces	,
很少	步幅	,

持续数周的病情已发展到危急阶段；他踉跄后退了几步，

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] .

he	fell	upon	the	floor	,	the	victim	of	a	delirious	and	raging	fever	.
他	跌倒	之上	这	地面	,	这	受害者	的	一个	谵妄	和	愤怒	发烧	.

他倒在地上，陷入了极度亢奋和高烧之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

But	it	was	not	thus	that	the	young	artist	was	to	die	.
但	它	曾是	不是	因此	那	这	年轻的	艺术家	曾是	到	死	.

但这位年轻艺术家并非就这样去世的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deθ] [ðæt] , [laɪk][hɪz; ɪz]['riːəl] ['neɪtʃər] ,

He	was	reserved	for	a	death	that	,	like	his	real	nature	,
他	曾是	预订的	为了	一个	死亡	那	,	喜欢	他的	真实的	自然	,

他的死法注定与他的真实本性一样：

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['poʊətri] .

had	in	it	more	of	gentleness	and	poetry	.
有	在	它	更多的	的	温柔	和	诗	.

它更富温柔和诗意。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	recovered	by	slow	degrees	,	and	his	mind	,	almost	in	spite	of	himself	,
他	恢复	经过	慢的	学位	,	和	他的	头脑	,	几乎	在	尽管如此	的	他自己	,

他的病情逐渐好转，他的心智也几乎是不由自主地恢复了。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði]

returned	to	that	profession	from	which	it	was	impossible	to	divert	the
返回	到	那	职业	从	哪个	它	曾是	不可能的	到	转移	这

[θɔːts] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

thoughts	and	musings	of	many	years	.
想法	和	沉思	的	许多	年	.

重返那个让他多年来无法转移注意力的职业。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['iːz(ə)l] : [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Not	that	he	resumed	the	pencil	and	the	easel	:	on	the	contrary	,
不是	那	他	恢复	这	铅笔	和	这	画架	:	在	这	相反	,

并非他重新拿起铅笔和画架：恰恰相反，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ðeɪ] [ə'pɪrd] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] ['festəd]

he	could	not	endure	them	in	his	sight	;	they	appeared	,	to	a	mind	festered
他	可以	不是	忍受	他们	在	他的	视线	;	他们	出现	,	到	一个	头脑	溃烂的

[ænd; ənd] [sɔːr] ,

and	sore	,
和	疮	,

他无法忍受它们出现在眼前；对于一颗饱受创伤、伤痕累累的心来说，它们显得如此不堪入目。

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ænd; ənd]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

like	a	memorial	and	monument	of	shame	.
喜欢	一个	纪念馆	和	纪念碑	的	耻辱	.

就像一座耻辱的纪念碑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəːst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

But	he	nursed	within	him	a	strong	and	ardent	desire	to	become	a
但	他	护理	之内	他	一个	强的	和	热心	欲望	到	变得	一个

['pɪlgrɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [driːmd] ,

pilgrim	to	that	beautiful	land	of	which	he	had	so	often	dreamed	,
朝圣	到	那	美丽的	土地	的	哪个	他	有	所以	经常	梦见	,

但他内心深处一直怀着强烈的渴望，想要成为前往那片他梦寐以求的美丽土地的朝圣者。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]

and	which	the	innocent	destroyer	of	his	peace	had	pointed	out	as	the
和	哪个	这	清白的	驱逐舰	的	他的	和平	有	尖	出去	作为	这

['θiːətər] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [feɪm] .

theatre	of	inspiration	and	the	nursery	of	future	fame	.
剧院	的	灵感	和	这	苗圃	的	未来	名声	.

而那个无辜的和平破坏者却指出，那里是灵感的源泉和未来名声的摇篮。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [huː] , [æt; ət] ['tælbəts] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [ə'tendid] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hektɪk]

The	physicians	who	,	at	Talbot's	instigation	,	attended	him	,	looked	at	his	hectic
这	医生	WHO	,	在	塔尔博特	煽动	,	参加	他	,	看起来	在	他的	忙碌的

[tʃiːk] [ænd; ənd] [kən'sʌmptɪv] [freɪm] ,

cheek	and	consumptive	frame	,
脸颊	和	消耗性的	框架	,

在塔尔博特的提议下，医生们为他诊治，他们看着他饱经风霜的脸颊和肺痨的身形，

[ænd; ənd] ['redɪli] ['flætərd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ; [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

and	readily	flattered	his	desire	;	and	Talbot	,
和	容易	受宠若惊	他的	欲望	;	和	塔尔博特	,

并欣然奉承他的愿望；而塔尔博特，

[noʊ] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɔrnɚz] [bɪ'hæf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

no	less	interested	in	Warner's	behalf	on	his	own	account	than	bound	by	his
不	较少的	感兴趣的	在	华纳兄弟	代表	在	他的	自己的	帐户	比	边界	经过	他的

['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['klærəns] ,

promise	to	Clarence	,
承诺	到	克拉伦斯	,

他对自己利益的关注丝毫不亚于他对克拉伦斯的承诺。

['dʒenərəsli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ðæt] ['baʊnti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [prɪ'rɑːgətɪv]

generously	extended	to	the	artist	that	bounty	which	is	the	most	precious	prerogative
慷慨地	扩展	到	这	艺术家	那	赏金	哪个	是	这	最多	宝贵的	特权

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

of	the	rich	.
的	这	富有的	.

慷慨地将富人最珍贵的特权——丰厚的馈赠——给予了艺术家。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] :

Notwithstanding	her	extreme	age	,	his	grandmother	insisted	upon	attending	him	:
虽然	她	极端	年龄	,	他的	祖母	坚持	之上	参加	他	:

尽管年事已高，他的祖母还是坚持要来照顾他：

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [noʊ][eɪdʒ][kæn; kən]

there	is	in	the	heart	of	woman	so	deep	a	well	of	love	that	no	age	can
那里	是	在	这	心	的	女士	所以	深的	一个	出色地	的	爱	那	不	年龄	能

[friːz] [ˌaɪ 'tiː] .

freeze	it	.
冻结	它	.

女人的心中有一口深邃的爱之井，任何年龄都无法将其冻结。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] : [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪn] ,

They	made	the	voyage	:	they	reached	the	shore	of	the	myrtle	and	the	vine	,
他们	制成	这	航程	:	他们	达到	这	支撑	的	这	桃金娘	和	这	藤	,

他们完成了航行：他们到达了桃金娘和葡萄藤的海岸，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] .

and	entered	the	Imperial	City	.
和	进入	这	帝国	城市	.

然后进入了帝都。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [roʊm] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] ['feɪvərəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	air	of	Rome	seemed	at	first	to	operate	favourably	upon	the	health	of	the
这	空气	的	罗马	似乎	在	第一的	到	操作	有利	之上	这	健康	的	这

[ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪst] .

English	artist	.
英语	艺术家	.

罗马的空气起初似乎对这位英国艺术家的健康有益。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][ɪk'spænd] ;

His	**strength**	**appeared**	**to**	**increase**	**,**	**his**	**spirit**	**to**	**expand**	**;**
他的	力量	出现	到	增加	,	他的	精神	到	扩张	;

他的力量似乎增强了，精神也更加振奋了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['saɪləns]

and	**though**	**he**	**had**	**relapsed**	**into**	**more**	**than**	**his**	**original**	**silence**
和	尽管	他	有	复发	进入	更多的	比	他的	原来的	沉默

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

and	**reserve**	**,**	**he**	**resumed**	**,**
和	预订	,	他	恢复	,

虽然他比之前更加沉默寡言、矜持内敛，但他还是继续说道：

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['enərdʒi] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːz(ə)l] :

with	**apparent**	**energy**	**,**	**the**	**labours**	**of**	**the**	**easel**	**:**
和	明显	活力	,	这	劳动	的	这	画架	:

带着显而易见的活力，在画架前辛勤劳作：

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [lʊkt] [noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði]

so	**that**	**they**	**who**	**looked**	**no**	**deeper**	**than**	**the**	**surface**	**might**	**have**	**imagined**	**the**
所以	那	他们	WHO	看起来	不	更深	比	这	表面	可能	有	想象	这

[skɑːr] [hiːld] ,

scar	**healed**	**,**
瘢痕	已治愈	,

因此，那些只看到表面现象的人可能会以为伤疤已经愈合了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['eksələns] [bɪ'gʌn] .

and	**the**	**real**	**foundation**	**of**	**future**	**excellence**	**begun**	**.**
和	这	真实的	基础	的	未来	卓越	开始	.

未来卓越的真正基础由此奠定。

[bʌt; bət] [waɪl] [wɔːrnər] [moʊst] ['hʌmbld] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piktʃəd] [wɜːrld] ;

But	**while**	**Warner**	**most**	**humbled**	**himself**	**before**	**the**	**gods**	**of**	**the**	**pictured**	**world**	**;**
但	尽管	华纳	最多	谦卑	他自己	前	这	神	的	这	如图所示	世界	;

但华纳最谦卑地对待电影世界的诸神；

[waɪl] [ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ɑːrt] ['oʊpənd] [ɪn][ðer; ðər] ['fʊlɪst] ['glɔːri] [ɑːn][hɪz; ɪz]

while	**the**	**true**	**principles**	**of**	**the**	**mighty**	**art**	**opened**	**in**	**their**	**fullest**	**glory**	**on**	**his**
尽管	这	真的	原则	的	这	强大的	艺术	打开	在	他们的	最	荣耀	在	他的

[soʊl] ;

soul	**;**
灵魂	;

当这门伟大艺术的真正原理以其最辉煌的姿态展现在他的灵魂深处时；

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [wɜːr; wər][moʊst] ['bɪtər] [æt; ət]

precisely	**at**	**this**	**very**	**moment**	**shame**	**and**	**despondency**	**were**	**most**	**bitter**	**at**
恰恰	在	这	非常	片刻	耻辱	和	沮丧	是	最多	苦的	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

his	**heart**	**:**
他的	心	:

就在此时此刻，羞愧和沮丧的滋味最为强烈地涌上他的心头：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] ['kɪndld] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

and	**while**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**the**	**painter**	**kindled**	**,**	**the**	**ambition**	**of**	**the**	**man**
和	尽管	这	热情	的	这	画家	点燃	,	这	志向	的	这	男人

[dis'pɛəd] .

despaired	**.**
绝望的	.

画家的热情被点燃，而男人的雄心壮志却破灭了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [træns'fjuːzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kænvəs][ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti]

But	still	he	went	on	,	transfusing	into	his	canvas	the	grandeur	and	simplicity
但	仍然	他	去	在	,	输血	进入	他的	帆布	这	宏伟	和	简单

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [skuːl] ;

of	the	Italian	school	;
的	这	意大利语	学校	;

但他仍然继续创作，将意大利画派的宏伟与简洁融入到他的画布中；

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

仍然，

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['pælpəbli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛdliːəst] [ænd; ənd]

though	he	felt	palpably	within	him	the	creeping	advance	of	the	deadliest	and
尽管	他	毛毡	明显地	之内	他	这	爬行	进步	的	这	最致命的	和

['ʃʊrɪst] ['enəmi] [tuː; tə] [feɪm] ,

surest	enemy	to	fame	,
最可靠的	敌人	到	名声	,

尽管他真切地感受到，名誉最致命、最确定的敌人正在悄然逼近，

[hiː; hi] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɪrid] ['ɑːrdər] , [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk]

he	pursued	,	with	an	unwearied	ardour	,	the	mechanical	completion	of	his	task
他	追击	,	和	一个	不知疲倦	热情	,	这	机械的	完成	的	他的	任务

; [stɪl] ,

;	still	,
;	仍然	,

他以不知疲倦的热情，机械地完成了他的任务；然而，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] ,

the	morning	found	him	bending	before	the	easel	,
这	早晨	成立	他	弯曲	前	这	画架	,

清晨，他弯腰在画架前工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [kaʊtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sliːp] .

and	the	night	brought	to	his	solitary	couch	meditation	rather	than	sleep	.
和	这	夜晚	带来	到	他的	孤	长椅	冥想	相当	比	睡觉	.

夜幕降临，他独自一人在沙发上沉思，而不是入睡。

[ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt]

The	fire	,	the	irritability	which	he	had	evinced	before	his	illness	had	vanished
这	火	,	这	易怒	哪个	他	有	表现出	前	他的	疾病	有	消失了

,

,
,

他生病前表现出的那种易怒和暴躁的情绪都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ; [hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ]

and	the	original	sweetness	of	his	temper	had	returned	;	he	uttered	no
和	这	原来的	甜味	的	他的	脾气	有	返回	;	他	说出	不

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

他原本温和的性情又恢复了，没有抱怨一句。

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][noʊ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] ; [hoʊp][ænd; ənd] [rɪ'gret] [siːmd] ['iːkwəli] [ded]

he	dwelt	upon	no	anticipation	of	success	;	hope	and	regret	seemed	equally	dead
他	居住	之上	不	预期	的	成功	;	希望	和	后悔	似乎	同样地	死的

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

within	him	;
之内	他	;

他丝毫没有期待成功；希望和遗憾在他心中似乎都已消逝；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第3卷(The Disowned — Volume 03)
第2/4页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][fɑːnd] ,
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **when** 什么时候 **he** 他 **caught** 捕捉 **the** 这 **fond** 喜爱 **,** ,

只有当他抓住了那个可爱的人时，

[glæd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [əˈtendənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
glad 高兴的 **eyes** 眼睛 **of** 的 **his** 他的 **aged** 老年人 **attendant** 服务员 **that** 那 **his** 他的 **own** 自己的 **filled** 已填 **with** 和 **tears** 眼泪 **,** ,

他年迈的侍从眼中满是喜悦，而他自己的眼中却充满了泪水。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [səˈrenəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈdaːkənd] [ˈɪntuː] [ˈsædnəs] .
or 或者 **that** 那 **the** 这 **serenity** 宁静 **of** 的 **his** 他的 **brow** 眉头 **darkened** 变暗 **into** 进入 **sadness** 悲伤 **.** .

或者说，他平静的眉宇间浮现出悲伤的神色。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ; [tɪl] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [baɪ][hɪz; ɪz]
This 这 **went** 去 **on** 在 **for** 为了 **some** 一些 **months** 几个月 **;** ; **till** 直到 **one** 一 **evening** 晚上 **they** 他们 **found** 成立 **the** 这 **painter** 画家 **by** 经过 **his** 他的
[ˈwɪndoʊ] ,
window 窗户 **,** ,

这种情况持续了几个月，直到一天晚上，他们发现画家在窗边。

[ˈsiːtɪd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃər] .
seated 坐着 **opposite** 对面的 **to** 到 **an** 一个 **unfinished** 未完成 **picture** 图片 **.** .

对面坐着一幅未完成的画作。

[ðə; ði][ˈpens(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ˈsetld] [θɔːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑːn]
The 这 **pencil** 铅笔 **was** 曾是 **still** 仍然 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **;** ; **the** 这 **quiet** 安静的 **of** 的 **settled** 定居 **thought** 想法 **was** 曾是 **still** 仍然 **upon** 之上
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ;
his 他的 **countenance** 面容 **;** ;

他手里还拿着铅笔；脸上依然带着沉思的平静神情；

[ðə; ði][sɔːft] [briːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈtwaɪlaɪt] [weɪvd] [ðə; ði] [her] [ˈliviŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the 这 **soft** 柔软的 **breeze** 微风 **of** 的 **a** 一个 **southern** 南部 **twilight** 暮 **waved** 挥手 **the** 这 **hair** 头发 **livingly** 生 **from** 从 **his** 他的
[ˈfɔːrhed] ;
forehead 前额 **;** ;

南方黄昏的微风轻拂着他额前的头发，使其生机勃勃；

[ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [stɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [skaɪ] [lent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
the 这 **earliest** 最早 **star** 星星 **of** 的 **a** 一个 **southern** 南部 **sky** 天空 **lent** 借出的 **to** 到 **his** 他的 **cheek** 脸颊 **something** 某物 **of** 的 **that** 那
[səbˈduːd] [ˈlʌstər] [wɪtʃ] ,
subdued 低沉的 **lustre** 光泽 **which** 哪个 **,** ,

南方天空中最早出现的那颗星，给他的脸颊增添了一丝柔和的光泽。

[wen] [tʌtʃt] [baɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wer] ;
when 什么时候 **touched** 感动 **by** 经过 **enthusiasm** 热情 **,** , **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **accustomed** 习惯 **to** 到 **wear** 穿 **;** ;

当它被热情所感染时，它就习惯了穿戴；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['mɔkəriːz] [ʌv; əv][laɪf] : [laɪf] [ɪt'self][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] !

but	these	were	only	the	mockeries	of	life	:	life	itself	was	no	more	!
但	这些	是	仅有的	这	嘲讽	的	生活	:	生活	本身	曾是	不	更多的	!

但这些只是对生命的嘲弄：生命本身已不复存在！

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , ['rekənsaild] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪm] ,

He	had	died	,	reconciled	,	perhaps	,	to	the	loss	of	fame	,
他	有	死亡	,	和解	,	也许	,	到	这	损失	的	名声	,

他去世了，或许已经接受了失去名望的事实。

[ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ɑːrt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

in	discovering	that	Art	is	to	be	loved	for	itself	,
在	发现	那	艺术	是	到	是	喜爱	为了	本身	,

在发现艺术本身就值得被喜爱时，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

and	not	for	the	rewards	it	may	bestow	upon	the	artist	.
和	不是	为了	这	奖励	它	可能	赐给	之上	这	艺术家	.

而不是为了给艺术家带来回报。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [tuːmz] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - ['beriəl] - [pleɪs] [æt; ət] [roʊm]

There	are	two	tombs	close	to	each	other	in	the	strangers	'	burial	-	place	at	Rome
那里	是	二	陵墓	关闭	到	每个	其他	在	这	陌生人	-	葬礼	-	地方	在	罗马

:

:

:

在罗马的异乡人墓地里，有两座相邻的坟墓：

[ðeɪ] ['kʌvər] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [laɪf] , [ʌn'iːkwəli] [lɔːŋ] , ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] .

they	cover	those	for	whom	life	,	unequally	long	,	terminated	in	the	same	month	.
他们	覆盖	那些	为了	谁	生活	,	不平等	长的	,	终止	在	这	相同的	月	.

它们涵盖了那些生命长短不一，但都在同一个月内结束的人。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] :

The	one	is	of	a	woman	,	bowed	with	the	burden	of	many	years	:
这	一	是	的	一个	女士	,	鞠躬	和	这	负担	的	许多	年	:

其中一幅画的是一位妇女，她因多年的重担而佝偻着身子：

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːkənz] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] .

the	other	darkens	over	the	dust	of	the	young	artist	.
这	其他	变暗	超过	这	灰尘	的	这	年轻的	艺术家	.

另一边则笼罩在年轻艺术家身上的尘埃之上。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[θɪŋk] [ə'pɑːn][maɪ] [griːf] ,

Think	upon	my	grief	,
思考	之上	我的	悲伤	,

体谅我的悲痛，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][maɪ] ['flaɪɪŋ] [hens] ,

And	on	the	justice	of	my	flying	hence	,
和	在	这	正义	的	我的	飞行	因此	,

而我飞离此地，也是为了维护正义。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst][ʌn'hoʊli] [mætʃ] . — ['ʃeɪkˌspɪər] .

To	keep	me	from	a	most	unholy	match	.	—	SHAKSPEARE	.
到	保持	我	从	一个	最多	不圣洁的	匹配	.	—	莎士比亚	.

为了阻止我进行一场极其不光彩的婚姻。——莎士比亚

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,

"	But	are	you	quite	sure	,	"	said	General	St	.	Leger	,
"	但	是	你	相当	当然	,	"	说	一般的	英石	.	莱杰	,

“但是你真的确定吗？”圣莱杰将军问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] [stɪl] [pə'mits] [mɔrdɔnts] [ə'dresiz] ? "

"	are	you	quite	sure	that	this	girl	still	permits	Mordaunt's	addresses	?	"
"	是	你	相当	当然	那	这	女孩	仍然	许可证	莫当特的	地址	?	"

“你确定这女孩还允许莫当特留下地址吗？”

" [ʃʊr] ! " [kraɪd] [mɪs] [daɪ'ænə][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [ʃʊr] , ['dʒen(ə)rəl] !

"	Sure	!	"	cried	Miss	Diana	St	.	Leger	,	"	sure	,	General	!
"	当然	!	"	哭	错过	戴安娜	英石	.	莱杰	,	"	当然	,	一般的	!

“当然！”戴安娜·圣莱杰小姐喊道，“当然，将军！”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

I	saw	it	with	my	own	eyes	.
我	锯	它	和	我的	自己的	眼睛	.

我亲眼所见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kɑːps] , [wen] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][maɪ]

They	were	standing	together	in	the	copse	,	when	I	,	who	had	long	had	my
他们	是	常设	一起	在	这	矮林	,	什么时候	我	,	WHO	有	长的	有	我的

[səs'piʃənz] ,

suspicions	,
怀疑	,

他们并肩站在小树林里，这时，我——我早就对他们有所怀疑——

[krept] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [held] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

crept	up	,	and	saw	them	;	and	Mr	.	Mordaunt	held	her	hand	,	and
悄悄地爬	向上	,	和	锯	他们	;	和	先生	.	莫当特	握住	她	手	,	和

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['moʊmənt] .

kissed	it	every	moment	.
亲吻	它	每一个	片刻	.

他悄悄靠近，看到了他们；莫当特先生握住她的手，时不时地亲吻它。

['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] ! "

Shocking	and	indecorous	!	"
令人震惊	和	不得体	!	"

令人震惊，有失体统！

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] !

"	I	hate	that	man	!
"	我	恨	那	男人	!

我恨那个人！

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['luːsɪfər] , " [grauld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

as	proud	as	Lucifer	,	"	growled	the	General	.
作为	自豪的	作为	路西法	,	"	咆哮	这	一般的	.

“像路西法一样骄傲，”将军咆哮道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lɑːk] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ɔːr] [stɑːrv] [hɜːr; hər] ? "

"	Shall	we	lock	her	up	,	or	starve	her	?	"
"	将	我们	锁	她	向上	,	或者	饿死	她	?	"

“我们是把她关起来，还是让她饿死？”

" [noʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	No	,	General	,	something	better	than	that	.	"
"	不	,	一般的	,	某物	更好的	比	那	.	"

“不，将军，我们需要比这更好的东西。”

" [wʌt] , [maɪ] [lʌv] ? [flɑːg][hɜːr; hər] ? "

"	What	,	my	love	?	flog	her	?	"
"	什么	,	我的	爱	?	鞭打	她	?	"

“什么，亲爱的？鞭打她吗？”

" [ʃiːz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] , ['brʌðər] ; [wiːl] ['mæri] [hɜːr; hər] . "

"	She's	too	old	for	that	,	brother	;	we'll	marry	her	.	"
"	她是	也	老的	为了	那	,	兄弟	;	出色地	结婚	她	.	"

“她年纪太大了，兄弟；我们会娶她。”

" ['mæri] [hɜːr; hər] ! "

"	Marry	her	!	"
"	结婚	她	!	"

“娶她！”

" [jes] , [tuː; tə]['mɪstər] . - ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] . "

"	Yes	,	to	Mr	.	Glumford	;	you	know	that	he	has	asked	her	several	times	.	"
"	是的	,	到	先生	.	-	;	你	知道	那	他	有	问	她	一些	时代	.	"

“是的，答应了格伦福德先生；你知道他已经问过她好几次了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] . "

"	But	she	cannot	bear	him	.	"
"	但	她	不能	熊	他	.	"

但她无法忍受他。

" [wiːl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ber] [hɪm; ɪm] , ['dʒen(ə)rəl][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] . "

"	We'll	make	her	bear	him	,	General	St	.	Leger	.	"
"	出色地	制作	她	熊	他	,	一般的	英石	.	莱杰	.	"

“我们会让她生下他，圣莱杰将军。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

"	But	if	she	marries	,	I	shall	have	nobody	to	nurse	me	when	I	have	the
"	但	如果	她	结婚	,	我	将	有	无人	到	护士	我	什么时候	我	有	这

[gaʊt] . "

gout	.	"
痛风	.	"

“但如果她结婚了，我痛风发作的时候就没人照顾我了。”

" [jes] , ['brʌðər] : [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['mɑːrθə] ['rɪtʃərdsən] , [jʊr; jər]['sekənd]

"	Yes	,	brother	:	I	know	of	a	nice	little	girl	,	Martha	Richardson	,	your	second
"	是的	,	兄弟	:	我	知道	的	一个	好的	小的	女孩	,	玛莎	理查森	,	你的	第二

['kʌzənz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ;

cousin's	youngest	daughter	;
表亲	最小的	女儿	;

“是的，哥哥：我认识一个很可爱的小女孩，玛莎·理查森，她是你的远房表妹最小的女儿；

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌfɔːr'tiːn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌn]

you	know	he	has	fourteen	children	,	and	you	may	have	them	all	,	one
你	知道	他	有	十四	孩子们	,	和	你	可能	有	他们	全部	,	一

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	another	,
后	其他	,

你知道他有十四个孩子，而你可能会一个接一个地生下他们所有人。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

if	you	like	.	"
如果	你	喜欢	.	"

如果你喜欢的话。

" ['veri] [truː] , [daɪ'ænə] ; [let][ðə; ði][dʒeɪd] ['mæri] ['mɪstər] . - . "

"	Very	true	,	Diana	;	let	the	jade	marry	Mr	.	Glumford	.	"
"	非常	真的	,	戴安娜	;	让	这	玉	结婚	先生	.	-	.	"

“说得对，黛安娜；就让玉嫁给格伦福德先生吧。”

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði]['sɪstər] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri]['moʊmənt] :

"	She	shall	,	"	said	the	sister	;	"	and	I'll	go	about	it	this	very	moment	:
"	她	将	,	"	说	这	姐姐	;	"	和	患病的	去	关于	它	这	非常	片刻	:

“她会的，”姐姐说，“我这就去办：”

['miːntaɪm] [aɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['eni] [mɔːr] .

meantime	I'll	take	care	that	she	does	not	see	her	lover	any	more	.
与此同时	患病的	拿	关心	那	她	做	不是	看	她	情人	任何	更多的	.

与此同时，我会确保她不再与她的情人见面。

" [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['mɔːrdɔːnt] , [huː] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər]

"	About	three	weeks	after	this	conversation	,	Mordaunt	,	who	had	in	vain	endeavoured
"	关于	三	周	后	这	对话	,	莫当特	,	WHO	有	在	徒劳	努力

[tuː; tə] [siː] ['ɪzəbel] ,

to	see	Isabel	,
到	看	伊莎贝尔	,

“大约在这次谈话三周后，莫当特徒劳地试图见到伊莎贝尔，

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [huːz] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

who	had	not	even	heard	from	her	,	whose	letters	had	been	returned	to
WHO	有	不是	甚至	听到	从	她	,	谁	信件	有	到过	返回	到

[hɪm; ɪm] [ʌn'oʊpənd] ,

him	unopened	,
他	未开封	,

他甚至没有收到她的任何消息，她的信件也被原封不动地退回给了他。

[ænd; ənd] [huː] , ['kɑːnsɪkwentli] , [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] : —

and	who	,	consequently	,	was	in	despair	,	received	the	following	note	:	—
和	WHO	,	最后	,	曾是	在	绝望	,	已收到	这	下列的	笔记	:	—

因此，他陷入了绝望，并收到了这样一张纸条：——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

This	is	the	first	time	I	have	been	able	to	write	to	you	,
这	是	这	第一的	时间	我	有	到过	有能力的	到	写	到	你	,

这是我第一次有机会给你写信，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][get][maɪ] ['letər] [kən'veid] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['mesɪndʒər] [ðæt][aɪ][hæv; həv]

at	least	to	get	my	letter	conveyed	:	it	is	a	strange	messenger	that	I	have
在	至少	到	得到	我的	信	传递	:	它	是	一个	奇怪的	信使	那	我	有

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

至少能把我的信送达：我雇佣的这个信使很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] ['fɔːrmərli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] ['siːɪŋ]

but	I	happened	formerly	to	make	his	acquaintance	;	and	accidentally	seeing
但	我	发生	以前	到	制作	他的	熟人	;	和	偶然	看到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,

him	to	-	day	,
他	到	-	天	,

但我之前碰巧认识了他；今天又偶然见到他，

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

the	extremity	of	the	case	induced	me	to	give	him	a	commission	which	I
这	末端	的	这	案件	诱导	我	到	给	他	一个	委员会	哪个	我

[kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] .

could	trust	to	no	one	else	.
可以	相信	到	不	一	别的	.

案情的极端性促使我委托他处理一项我除了他以外谁都不敢委托给他的事务。

['ældʒənən] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sentənsɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['kɑːmnəs] ?

Algernon	**,**	**are**	**not**	**the**	**above**	**sentences**	**written**	**with**	**admirable**	**calmness**	**?**
阿尔杰农	,	是	不是	这	多于	句子	书面	和	令人钦佩的	平静	?

阿尔杰农，以上这些句子写得难道不是非常冷静吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['veri] [ɪk'splænətɔːri] , ['veri] [kən'sɪstənt] , ['veri] [kuːl] ?

are	**they**	**not**	**very**	**explanatory**	**,**	**very**	**consistent**	**,**	**very**	**cool**	**?**
是	他们	不是	非常	解释性	,	非常	持续的	,	非常	凉爽的	?

它们是不是解释性很强、一致性很高、非常酷?

[ænd; ənd] [jet] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] ?

and	**yet**	**do**	**you**	**know**	**that**	**I**	**firmly**	**believe**	**I**	**am**	**going**	**mad**	**?**
和	然而	做	你	知道	那	我	牢牢	相信	我	是	去	疯狂的	?

然而，你知道吗？我坚信自己快要疯了。

[maɪ] [breɪn] [tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] [bɜːrn] [soʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk]

My	**brain**	**turns**	**round**	**and**	**round**	**,**	**and**	**my**	**hand**	**burns**	**so**	**that**	**I**	**almost**	**think**
我的	脑	转弯	圆形的	和	圆形的	,	和	我的	手	烧伤	所以	那	我	几乎	思考

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

我脑子里一片混乱，手也火辣辣地疼，以至于我几乎想，

[laɪk] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['nɜːsɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skɔːrtʃ] [ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][aɪ] [raɪt]

like	**our**	**old**	**nurse's**	**stories**	**of**	**the**	**fiend**	**,**	**it**	**will**	**scorch**	**the**	**paper**	**as**	**I**	**write**
喜欢	我们的	老的	护士的	故事	的	这	恶魔	,	它	将要	烧焦	这	纸	作为	我	写

.

:
.

就像我们老护士讲的那个恶魔的故事一样，我写的时候，它会把纸烧焦。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ɪn][maɪ] [sliːp] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] , [ɔːl] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

And	**I**	**see**	**strange**	**faces**	**in**	**my**	**sleep**	**and**	**in**	**my**	**waking**	**,**	**all**	**mocking**	**at**	**me**	**,**
和	我	看	奇怪的	面孔	在	我的	睡觉	和	在	我的	醒来	,	全部	嘲讽	在	我	,

我在梦中和醒来时都会看到陌生的面孔，他们都在嘲笑我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ænt] [met] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['feɪsɪz][aɪ] [siː] [noʊ]

and	**they**	**torture**	**and**	**aunt**	**met**	**and**	**when**	**I**	**look**	**at**	**those**	**faces**	**I**	**see**	**no**
和	他们	酷刑	和	阿姨	遇见	和	什么时候	我	看	在	那些	面孔	我	看	不

['hjuːmən] [ri'lentɪŋ] ,

human	**relenting**	**,**
人类	让步	,

他们折磨我姑妈，当我看着那些面孔时，我看不到一丝人性的怜悯。

[noʊ] !

no	**!**
不	!

不!

[ðoʊ] [aɪ] [wiːp] [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪv]

though	**I**	**weep**	**and**	**throw**	**myself**	**on**	**my**	**knees**	**and**	**implore**	**them**	**to**	**save**
尽管	我	哭泣	和	扔	我	在	我的	膝盖	和	恳求	他们	到	节省

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

即使我哭泣着跪倒在地，恳求他们救救我。

['ældʒənən] , [maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] .

Algernon	**,**	**my**	**only**	**hope**	**is**	**in**	**you**	**.**
阿尔杰农	,	我的	仅有的	希望	是	在	你	.

阿尔杰农，我唯一的希望就寄托在你身上了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['ruːɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ]

You	know	that	I	have	always	hitherto	refused	to	ruin	you	,	and	even	now
你	知道	那	我	有	总是	迄今为止	拒绝	到	废墟	你	,	和	甚至	现在

,

,

,

你知道我一直以来都拒绝毁了你，即使现在也是如此。

[ðoʊ] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] ,

though	I	implore	you	to	deliver	me	,
尽管	我	恳求	你	到	递送	我	,

虽然我恳求你救我，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz] — [æz; əz] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [raɪt] ,

I	will	not	be	so	selfish	as	—	as	—	I	know	not	what	I	write	,
我	将要	不是	是	所以	自私	作为	—	作为	—	我	知道	不是	什么	我	写	,

我不会那么自私，因为——因为——我不知道我写的是什么，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] !

but	if	I	cannot	be	your	wife	—	I	will	not	be	his	!
但	如果	我	不能	是	你的	妻子	—	我	将要	不是	是	他的	!

但是如果我不能成为你的妻子，我也不会成为他的妻子！

[noʊ] ! [ɪf] [ðeɪ] [dræg][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][maɪ] [greɪv] , [nɑːt][maɪ]['braɪdl] .

No	!	if	they	drag	me	to	church	,	it	shall	be	to	my	grave	,	not	my	bridal	.
不	!	如果	他们	拖	我	到	教会	,	它	将	是	到	我的	严重	,	不是	我的	新娘	.

不！如果他们把我拖到教堂，那将是通往我坟墓的地方，而不是我的婚礼殿堂。

['ɪzəbel] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

ISABEL	ST	.	LEGER	.
伊莎贝尔	英石	.	莱杰	.

伊莎贝尔·圣莱热。

[wen] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] ,

When	Mordaunt	had	read	this	letter	,	which	,	in	spite	of	its	incoherence	,
什么时候	莫当特	有	读	这	信	,	哪个	,	在	尽管如此	的	它是	语无伦次	,

[hɪz; ɪz] [fɪrz] ['redɪli] [ɪk'spleɪnd] ,

his	fears	readily	explained	,
他的	恐惧	容易	解释	,

莫当特读完这封信后，尽管信的内容语无伦次，却很容易解释他内心的担忧：

[hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [klæd][ɪn] [braʊn] .

he	rose	hastily	;	his	eyes	rested	upon	a	sober	-	looking	man	,	clad	in	brown	.
他	玫瑰	草草	;	他的	眼睛	休息	之上	一个	清醒	-	寻找	男人	,	覆膜	在	棕色的	.

他匆匆起身；他的目光落在一个神情严肃、身穿棕色衣服的男人身上。

[ðə; ði] [praʊd] [lʌv] [noʊ] [spek'teɪtəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [i'məuʃənz] .

The	proud	love	no	spectators	to	their	emotions	.
这	自豪的	爱	不	观众	到	他们的	情绪	.

骄傲的人不喜欢别人旁观他们的情绪。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [sed] ['ældʒənən] , ['kwɪkli] .

"	Who	are	you	,	sir	?	"	said	Algernon	,	quickly	.
"	WHO	是	你	,	先生	?	"	说	阿尔杰农	,	迅速地	.

“先生，您是哪位？”阿尔杰农急忙问道。

" ['mɔːrɪs] [braʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kuːlli] [ænd; ənd] ['sɪvəli] .

"	Morris	Brown	,	"	replied	the	stranger	,	coolly	and	civilly	.
"	莫里斯	棕色的	,	"	回复	这	陌生人	,	冷静地	和	文明地	.

“莫里斯·布朗，”陌生人冷静而礼貌地回答道。

" [brɔːt] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

" Brought that letter to you , sir ; shall be very happy to serve you with

" 带来 那 信 到 你 , 先生 ; 将 是 非常 快乐的 到 服务 你 和

['eniθɪŋ] [els] ;

anything else ;

任何事物 别的 ;

“先生，我已将那封信带给您；若有其他需要，我将非常乐意为您效劳；

[dʒʌst] ['fɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [æm'bæsədər] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['maɪndən] ,

just fitted out a young gentleman as ambassador , a nephew to Mrs . Minden ,

只是 适配 出去 一个 年轻的 绅士 作为 大使 , 一个 侄子 到 太太 . 明登 ,

刚刚为一位年轻绅士配备了大使制服，他是明登夫人的侄子。

— ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

— very old friend of mine .

— 非常 老的 朋友 的 矿 .

——我的一位老朋友。

['bjuːtɪf(ə)l] [slæbz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] ['nɪk] - [næk] ;

Beautiful slabs you have here , sir , but they want a few knick - knacks ;

美丽的 板 你 有 这里 , 先生 , 但 他们 想 一个 很少 尼克 - 技巧 ;

先生，您这里的石板很漂亮，但他们还想要一些小摆设；

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] ; [gɑːt][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [eɪp] , [sɜːr] ,

shall be most happy to supply you ; got a lovely little ape , sir ,

将 是 最多 快乐的 到 供应 你 ; 得到 一个 迷人的 小的 猿 , 先生 ,

我非常乐意为您提供；先生，我有一只可爱的小猿猴。

[stʌft] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd]

stuffed by the late Lady Waddilove ; it would look charming with this old - fashioned

填充 经过 这 晚的 女士 - ; 它 会 看 迷人 和 这 老的 - 造型

['kɑːrvɪŋ] ;

carving ;

雕刻 ;

这是已故的瓦迪洛夫夫人制作的标本；配上这件古朴的雕刻品会显得格外迷人；

[gɪv] [ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju'ziːəm] . "

give the room quite the air of a museum . "

给 这 房间 相当 这 空气 的 一个 博物馆 . "

“让房间充满博物馆的氛围。”

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [fɔːr; fər] [huːz] [ɪr] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [braʊn]

" And so , " said Mordaunt , for whose ear the eloquence of Mr . Brown

" 和 所以 , " 说 莫当特 , 为了 谁 耳朵 这 口才 的 先生 . 棕色的

[kən'teɪnd] ['oʊnli][wʌn] ['sentəns] ,

contained only one sentence ,

包含 仅有的 一 句子 ,

“于是，”莫当特说道，在他听来，布朗先生的雄辩之词只有一句话。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [noʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [bæk] [maɪ] ['ænsər] ? "

" and so you brought this note , and will take back my answer ? "

" 和 所以 你 带来 这 笔记 , 和 将要 拿 后退 我的 回答 ? "

“所以你带着这张纸条来了，就要收回我的回答吗？”

" [jes] , [sɜːr] ; ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['fæməli] [kə'nekʃnz] ; [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['mɔdən] ['veri] [wel]

" Yes , sir ; anything to keep up family connections ; I knew a Lady Morden very well

" 是的 , 先生 ; 任何事物 到 保持 向上 家庭 连接 ; 我 知道 一个 女士 莫登 非常 出色地

,

,

,

“是的，先生；为了维系家族关系，什么都行；我跟一位莫登夫人很熟。”

— ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [baɪ][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]
— very well indeed , sir , — a relation of yours , I presume , by the similarity of
— 非常 出色地 的确 , 先生 , — 一个 关系 的 你的 , 我 怙 , 经过 这 相似 的
[ðə; ði] [neɪm] ;
the name ;
这 姓名 ;

——很好，先生，——我猜想，从名字的相似性来看，他是您的亲戚；

[meɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] ; [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə]
made her very valuable presents ; shall be most happy to do the same to
制成 她 非常 有价值的 礼物 ; 将 是 最多 快乐的 到 做 这 相同的 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我送了她非常贵重的礼物；我也很乐意为你做同样的事情。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] , [sɜ:r] .
when you are married , sir .
什么时候 你 是 已婚 , 先生 .

先生，等您结婚以后。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌri:'fə:niʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You will refurnish the house , I suppose ?
你 将要 重新装修 这 房子 , 我 认为 ?

我想你会重新装修房子吧?

[let] [ˌem 'i:] [si:] ; [faɪn] [prə'pɔ:ʃəns] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] , [sɜ:r] ; [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [sɪks] [fi:t] [baɪ] ['twenti] -
Let me see ; fine proportions to this room , sir ; about thirty - six feet by twenty -
让 我 看 ; 美好的 比例 到 这 房间 , 先生 ; 关于 三十 - 六 脚 经过 二十 -
[eɪt] ;
eight ;
八 ;

让我看看；先生，这房间比例很好；大约三十六英尺乘二十八英尺；

[aɪl] [du:][ðə; ði] [θɪŋ] ['twenti] [pər] [sent] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [treɪd] ; [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
I'll do the thing twenty per cent cheaper than the trade ; and touching the
患病的 做 这 事物 二十 每 中心 更便宜 比 这 贸易 ; 和 接触 这
['lʌvli] ['lɪt(ə)l] — "
lovely little — "
迷人的 小的 — "

我的价格会比市场价便宜百分之二十；而且，触摸那可爱的小东西——”

" [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔ:rdɔ:nt] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [bæk] [ðɪs] [noʊt] ,
" Here , " interrupted Mordaunt , " you will take back this note ,
" 这里 , " 中断 莫当特 , " 你 将要 拿 后退 这 笔记 ,

“喏，”莫当特打断道，“你把这张纸条收回去。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs] ['ɪzəbel][ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ;
and be sure that Miss Isabel St . Leger has it as soon as possible ;
和 是 当然 那 错过 伊莎贝尔 英石 . 莱杰 有 它 作为 很快 作为 可能的 ;

务必尽快将此事告知伊莎贝尔·圣莱杰小姐；

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'di:d] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grætɪtu:d] ,
oblige me by accepting this trifle , — a trifle indeed compared with my gratitude ,
必须 我 经过 接受 这 琐事 , — 一个 琐事 的确 比较的 和 我的 感激 ,

请收下这份小礼物，——与我的感激之情相比，这的确微不足道。

[ɪf] [ðɪs] [noʊt] ['ri:tʃɪz] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['seɪfli] . "
if this note reaches its destination safely . "
如果 这 笔记 到达 它是 目的地 安全 . "

如果这张纸条能安全送达目的地的话。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [gɪft] ,

"	I	am	sure	,	"	said	Mr	.	Brown	,	looking	with	surprise	at	the	gift	,
"	我	是	当然	,	"	说	先生	.	棕色的	,	寻找	和	惊喜	在	这	礼物	,

“我确信，”布朗先生说着，惊讶地看着这份礼物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]

which	he	held	with	no	unwilling	hand	,	"	I	am	sure	,	sir	,	that	you	are	very
哪个	他	握住	和	不	不情愿	手	,	"	我	是	当然	,	先生	,	那	你	是	非常

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

他欣然握住那只手，说道：“先生，我相信您非常慷慨。”

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] , ['leɪdi] ['mɔdən] ;

and	strongly	remind	me	of	your	relation	,	Lady	Morden	;
和	强烈	提醒	我	的	你的	关系	,	女士	莫登	;

这让我不由自主地想起了您，莫登夫人；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [eɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — [aɪ] [miːn] ['riːəli] [ə; eɪ]

and	if	you	would	like	the	lovely	little	ape	as	a	present	—	I	mean	really	a
和	如果	你	会	喜欢	这	迷人的	小的	猿	作为	一个	展示	—	我	意思是	真的	一个

['prez(ə)nt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

present	—	you	shall	have	it	,
展示	—	你	将	有	它	,

如果你想要这只可爱的小猿猴作为礼物——我是说真正的礼物——那就送给你吧。

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] .

Mr	.	Mordaunt	.
先生	.	莫当特	.

莫当特先生。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊbər] ['mɔːrɪs] , ['lʊkɪŋ]

"	But	Mr	.	Mordaunt	had	left	the	room	,	and	the	sober	Morris	,	looking
"	但	先生	.	莫当特	有	左边	这	房间	,	和	这	清醒	莫里斯	,	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

“但莫当特先生已经离开了房间，神情严肃的莫里斯环顾四周，

[ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr]

and	cooling	in	his	generosity	,	said	to	himself	,	"	It	is	well	he	did	not	hear
和	冷却	在	他的	慷慨	,	说	到	他自己	,	"	它	是	出色地	他	做过	不是	听到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他心中的慷慨渐渐冷却下来，心想：“幸好他没听到我的话。”

[haʊ'evər] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]

however	;	but	I	hope	he	will	marry	the	nice	young	lady	,	for	I	love	doing	a
然而	;	但	我	希望	他	将要	结婚	这	好的	年轻的	女士	,	为了	我	爱	正在做	一个

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

不过，我希望他能娶那位善良的年轻女士，因为我喜欢做好事。

[ðɪs] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] ['riː'fəːniʃt] ; [noʊ]['leɪdi] [wɪl] [laɪk] [ðiːz] [oʊld] - ['fæʃnd] [tʃerz] .

This	house	must	be	refurnished	;	no	lady	will	like	these	old	-	fashioned	chairs	.
这	房子	必须	是	重新装修	;	不	女士	将要	喜欢	这些	老的	-	造型	椅子	.

这房子必须重新装修；没有哪个女士会喜欢这些老式的椅子。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XXVI	.
"	章	26	.

“第二十六章

['skwaɪər][ænd; ənd] [fuːl] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [hɪr] — ['fɑːrkwɝ] .

Squire	and	fool	are	the	same	thing	here	—	FARQUHAR	.
乡绅	和	傻子	是	这	相同的	事物	这里	—	法夸尔	.

在这里，侍从和弄臣是一回事——法夸尔。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt]

In	such	a	night
在	这样的	一个	夜晚

在这样的夜晚

[dɪd]['dʒesikə] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['welθi] [dʒuː] ,

Did	Jessica	steal	from	the	wealthy	Jew	,
做过	杰西卡	偷	从	这	富裕	犹	,

杰西卡是否偷了那位富有的犹太人的钱?

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'θrift] [lʌv] , [dɪd] [rʌn] [frʌm; frəm] ['venɪs] . — - ['ʃeɪkˌspɪər] .

And	,	with	an	unthrift	love	,	did	run	from	Venice	.	—	-	SHAKSPEARE	.
和	,	和	一个	不节俭	爱	,	做过	跑步	从	威尼斯	.	—	-	莎士比亚	.

于是，带着不计代价的爱，逃离了威尼斯。——莎士比亚

[ðə; ðɪ] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [preɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	persecutions	which	Isabel	had	undergone	had	indeed	preyed	upon	her
这	迫害	哪个	伊莎贝尔	有	经历	有	的确	被捕食	之上	她

['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [helθ] ;

reason	as	well	as	her	health	;
原因	作为	出色地	作为	她	健康	;

伊莎贝尔所遭受的迫害确实损害了她的理智和健康；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	,	in	her	brief	intervals	of	respite	from	the	rage	of	the	uncle	,
和	,	在	她	简短的	间隔	的	喘息	从	这	愤怒	的	这	叔叔	,

在她短暂地从叔叔的怒火中喘息片刻后，

[ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ænt] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	insults	of	the	aunt	,	and	,	worse	than	all	,	the	addresses	of	the
这	侮辱	的	这	阿姨	,	和	,	更糟	比	全部	,	这	地址	的	这

[ɪn'tendɪd] ['braɪdgruːm] ,

intended	bridegroom	,
故意的	新郎	,

姑妈的侮辱，以及比这一切都更糟糕的，未婚夫的地址，

[hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ʌn'hɪndʒd] ,

her	mind	,	shocked	and	unhinged	,
她	头脑	,	震惊	和	精神错乱	,

她精神受到惊吓，神志不清。

[rɪ'vɜːtid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

reverted	with	such	intensity	to	the	sufferings	she	endured	as	to	give	her
恢复	和	这样的	强度	到	这	苦难	她	忍受	作为	到	给	她

['mjuːzɪŋz] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

musings	the	character	of	insanity	.
沉思	这	特点	的	疯狂	.

她对曾经遭受的苦难表现得异常强烈，以至于她的思绪呈现出疯狂的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['moʊmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] ;

It	was	in	one	of	these	moments	that	she	had	written	to	Mordaunt	;
它	曾是	在	一	的	这些	时刻	那	她	有	书面	到	莫当特	;

正是在这样的时刻，她给莫当特写了信；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['kɑːntest] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

and	had	the	contest	continued	much	longer	the	reason	of	the	unfortunate
和	有	这	竞赛	持续	很多	更长	这	原因	的	这	不幸

[ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv]['toʊtəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

and	persecuted	girl	would	have	totally	deserted	her	.
和	受迫害	女孩	会	有	完全	荒凉的	她	.

如果比赛继续下去，这位不幸受迫害的女孩的理智就会完全离她而去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə'kjuːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɔɪnjənt] , [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,

She	was	a	person	of	acute	,	and	even	poignant	,	sensibilities	,
她	曾是	一个	人	的	急性	,	和	甚至	令人心酸的	,	感性	,

她是一个情感敏锐，甚至有些尖刻的人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sɜːrvd]

and	these	the	imperfect	nature	of	her	education	had	but	little	served
和	这些	这	不完善	自然	的	她	教育	有	但	小的	服务

[tuː; tə] [gaɪd] [ɔːr][tuː; tə] [kə'rekt] ;

to	guide	or	to	correct	;
到	指导	或者	到	正确的	;

而她所受教育的不完善之处，对这些错误几乎没有起到指导或纠正作用；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər]['hæbɪts][wɜːr; wər] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] ,

but	as	her	habits	were	pure	and	good	,
但	作为	她	习惯	是	纯的	和	好的	,

但由于她的品行纯洁良好，

[ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['hæbɪt][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sɪnlɪs] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] , [ænd; ənd] ,

the	impulses	which	spring	from	habit	were	also	sinless	and	exalted	,	and	,
这	冲动	哪个	春天	从	习惯	是	还	无罪	和	崇高	,	和	,

[ɪf] [ðeɪ] [əːd] ,

if	they	erred	,
如果	他们	犯错	,

源于习惯的冲动也是无罪且高尚的，即使它们犯了错误，

" [ðeɪ] [liːnd] [ɑːn]['vɜːrtʃuːz][saɪd] ,

"	they	leaned	on	virtue's	side	,
"	他们	倾斜	在	美德	边	,

他们站在了美德的一边，

" [ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] ['rædər] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ðæn; ðən][ʌv; əv]

"	and	partook	rather	of	a	romantic	and	excessive	generosity	than	of
"	和	参与	相当	的	一个	浪漫的	和	过多的	慷慨	比	的

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɔːr][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

the	weakness	of	womanhood	or	the	selfishness	of	passion	.
这	弱点	的	女性	或者	这	自私	的	热情	.

“与其说是女性的软弱或激情的自私，不如说是浪漫而过度的慷慨。”

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'kwɪvək(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

All	the	misery	and	debasement	of	her	equivocal	and	dependent	situation
全部	这	苦难	和	贬值	的	她	模棱两可	和	依赖	情况

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [mɔrdɔnts] ['pæʃənət]

had	not	been	able	to	drive	her	into	compliance	with	Mordaunt's	passionate
有	不是	到过	有能力的	到	驾驶	她	进入	遵守	和	莫当特的	热情的

[ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] [prerz] ;

and	urgent	prayers	;
和	紧迫的	祈祷	;

她那模棱两可、依赖他人的处境所带来的所有痛苦和屈辱，都未能使她顺从莫当特热情而迫切的祈祷；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pruːf] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	her	heart	was	proof	even	to	the	eloquence	of	love	,
和	她	心	曾是	证明	甚至	到	这	口才	的	爱	,

她的心就是爱情雄辩的最好证明。

[wen] [ðæt] ['eləkwəns] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['ɪndʒəri][ænd; ənd] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

when **that** **eloquence** **pointed** **towards** **the** **worldly** **injury** **and** **depreciation** **of** **her**

什么时候 那 口才 尖 向 这 世俗 受伤 和 折旧 的 她

['lʌvər] :

lover **:**

情人 :

当那番雄辩之词指向她爱人所遭受的世俗伤害和贬低时：

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

but **this** **new** **persecution** **was** **utterly** **unforeseen** **in** **its** **nature** **and** **intolerable**

但 这 新的 迫害 曾是 完全地 意外 在 它是 自然 和 无法容忍

[frʌm; frəm][ɪts] [kɔːz] .

from **its** **cause** **.**

从 它是 原因 .

但这种新的迫害完全出乎意料，其原因也令人无法容忍。

[tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ; [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [fər'evər] [frʌm; frəm][wʌn][ɪn] [huːm] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt]

To **marry** **another** **;** **to** **be** **torn** **forever** **from** **one** **in** **whom** **her** **whole** **heart**

到 结婚 其他 ; 到 是 撕裂 永远 从 一 在 谁 她 所有的 心

[wʌz; wəz] [ræpt] ;

was **wrapped** **;**

曾是 包装 ;

嫁给别人；永远与她全心全意爱着的人分离；

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

to **be** **forced** **not** **only** **to** **forego** **his** **love** **,**

到 是 强制 不是 仅有的 到 放弃 他的 爱 ,

不仅被迫放弃他的爱，

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] , — [ɔːl] [ðɪs] ,

but **to** **feel** **that** **the** **very** **thought** **of** **him** **was** **a** **crime** **,** **—** **all** **this** **,**

但 到 感觉 那 这 非常 想法 的 他 曾是 一个 犯罪 , — 全部 这 ,

但仅仅是想到他就是一种罪过——所有这一切，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

backed **by** **the** **vehement** **and** **galling** **insults** **of** **her** **relations** **,**

支持的 经过 这 慷慨 和 令人恼火 侮辱 的 她 关系 ,

在亲戚们激烈而令人恼怒的侮辱声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] ['miːnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['braɪdgruːm] ,

and **the** **sullen** **and** **unmoved** **meanness** **of** **her** **intended** **bridegroom** **,**

和 这 忧郁 和 不动 卑鄙 的 她 故意的 新郎 ,

还有她未婚夫那阴沉冷漠、卑鄙无情的性格。

[huː] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kændər] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

who **answered** **her** **candour** **and** **confession** **with** **a** **stubborn** **indifference** **and**

WHO 回答 她 坦率 和 忏悔 和 一个 固执的 漠不关心 和

[rɪ'nuːd] ['oʊvɝˌtʃʊrz] ,

renewed **overtures** **,**

更新 序曲 ,

对于她的坦诚和告白，对方却表现得十分冷漠，甚至再次主动示好。

[meɪd] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][nɔːr]

made **a** **load** **of** **evil** **which** **could** **neither** **be** **borne** **with** **resignation** **nor**

制成 一个 加载 的 邪恶的 哪个 可以 两者都不 是 出生 和 辞职 也不

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] .

contemplated **with** **patience** **.**

思考 和 耐心 .

犯下了一系列罪恶，这些罪恶既不能默默忍受，也不能耐心看待。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['æftər][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ['letər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] [rɪ'leɪʃnz] ,

She	was	sitting	,	after	she	had	sent	her	letter	,	with	her	two	relations	,
她	曾是	坐着	,	后	她	有	发送	她	信	,	和	她	二	关系	,

她寄出信后，就和她的两个亲戚坐在一起。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['seldəm] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [saɪt] , [wen] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz]

for	they	seldom	trusted	her	out	of	their	sight	,	when	Mr	.	Glumford	was
为了	他们	很少	可信	她	出去	的	他们的	视线	,	什么时候	先生	.	-	曾是

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

因为格伦福德先生一出现，他们就很少放心让她离开自己的视线。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ]

Mr	.	George	Glumford	was	a	country	gentleman	of	what	might	be	termed	a
先生	.	乔治	-	曾是	一个	国家	绅士	的	什么	可能	是	称为	一个

[θɜːrd] - [reɪt] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] :

third	-	rate	family	in	the	county	:
第三	-	速度	家庭	在	这	县	:

乔治·格伦福德先生是一位乡绅，出身于该县一个三流家庭：

[hiː; hi] [pə'zest] [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɑːd] [paʊndz] ,

he	possessed	about	twelve	hundred	a	year	,	to	say	nothing	of	the	odd	pounds	,
他	拥有	关于	十二	百	一个	年	,	到	说	没有什么	的	这	奇怪的	磅	,

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

他每年大约有1200英镑的收入，更不用说零星的英镑和先令了。

[ænd; ənd] [pens] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'tempt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɔːr]

and	pence	,	which	,	however	,	did	not	meet	with	such	contempt	in	his	memory	or
和	便士	,	哪个	,	然而	,	做过	不是	见面	和	这样的	鄙视	在	他的	记忆	或者

[ˌestɪ'meɪʃn] ;

estimation	;
估算	;

而便士，却没有像金钱那样受到他的鄙视或轻视；

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [deɪt] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ;

was	of	a	race	which	could	date	as	far	back	as	Charles	the	Second	;
曾是	的	一个	种族	哪个	可以	日期	作为	远的	后退	作为	查尔斯	这	第二	;

他的血统可以追溯到查理二世时期；

[hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['sɪksti] ['ʌðər] , ['tʃiːfli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]

had	been	educated	at	a	country	school	with	sixty	others	,	chiefly	inferior	to
有	到过	受过教育	在	一个	国家	学校	和	六十	其他的	,	主要	下	到

[hɪm'self] [ɪn] [ræŋk] ;

himself	in	rank	;
他自己	在	秩	;

他曾在乡村学校与另外六十名学生一起接受教育，这些学生大多地位低于他；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [læst] ['fɪnɪʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [hɔːl] [æt; ət] ['ɑːksfərd] .

and	had	received	the	last	finish	at	a	very	small	hall	at	Oxford	.
和	有	已收到	这	最后的	结束	在	一个	非常	小的	大厅	在	牛津	.

并在牛津大学一个很小的礼堂里获得了最后一名。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] ,
In addition to these advantages ,
在 添加 到 这些 优势 ,

除了这些优势之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [faɪv] [fiːt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,
he had been indebted to nature for a person five feet eight inches high ,
他 有 到过 负债累累 到 自然 为了 一个 人 五 脚 八 英寸 高的 ,

对于一个身高五英尺八英寸的人来说，他已经非常了不起了。

[ænd; ənd] [staʊt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [her] ['veri] [ʃɔːrt] , ['veri] [streɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [red]
and stout in proportion ; for hair very short , very straight , and of a red
和 肥硕 在 部分 ; 为了 头发 非常 短的 , 非常 直的 , 和 的 一个 红色的
[hjuː] ,
hue ,
色调 ,

身材匀称健壮；头发非常短，非常直，呈红色。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [θruː] ['paʊdər] [kæst] [aʊt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gloʊ] ; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['dɔːgɪd] [sɔːrt]
which even through powder cast out a yellow glow ; for an obstinate dogged sort
哪个 甚至 通过 粉末 投掷 出去 一个 黄色的 辉光 ; 为了 一个 顽固 顽强 种类
[ʌv; əv] [noʊz] ,
of nose ,
的 鼻子 ,

即使透过粉末也能散发出黄色的光芒；对于一种顽固不化的鼻子来说，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [snʌb] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn]['bɑːt(ə)l] ; [fɔːr; fər][koʊld] , [smɔːl] , [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['veri]
beginning in snub , and ending in bottle ; for cold , small , gray eyes , a very
开始 在 冷落 , 和 结束 在 瓶子 ; 为了 寒冷的 , 小的 , 灰色的 眼睛 , 一个 非常
[smɔːl] [maʊθ] ,
small mouth ,
小的 嘴 ,

以“snub”开头，以“bottle”结尾；指冷漠、狭小、灰色的眼睛，以及一张很小的嘴。

[pɪntʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] ; [ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] , ['veri] ['frekld] , [jet] ['ræðər] [waɪt] [hændz] ,
pinched up and avaricious ; and very large , very freckled , yet rather white hands ,
捏 向上 和 贪婪 ; 和 非常 大的 , 非常 雀斑 , 然而 相当 白色的 双手 ,

吝啬又贪婪；还有一双很大、长满雀斑但又很白的手。

[ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pʌŋk'tɪliəsli] [kʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ,
the nails of which were punctiliously cut into a point every other day ,
这 指甲 的 哪个 是 一丝不苟地 切 进入 一个 观点 每一个 其他 天 ,

它们的指甲每隔一天都要一丝不苟地修剪成尖状，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - ['ɔːf(ə)n] ['boʊstɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
with a pair of scissors which Mr . Glumford often boasted had been in his
和 一个 一对 的 剪刀 哪个 先生 . - 经常 吹嘘 有 到过 在 他的
[pə'zeʃn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [eɪtθ] [jɪr] ;
possession since his eighth year ;
拥有 自从 他的 第八 年 ;

格伦福德先生经常吹嘘说，他从八岁起就拥有了一把剪刀；

['neɪmli] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [tuː] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
namely , for about thirty - two legitimate revolutions of the sun .
即 , 为了 关于 三十 - 二 合法的 革命 的 这 太阳 .

也就是说，大约相当于太阳绕太阳公转三十二圈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [kloʊz] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ;
He was one of those persons who are equally close and adventurous ;
他 曾是 一 的 那些 人 WHO 是 同样地 关闭 和 冒险的 ;

他既亲切又富有冒险精神；

[huː] [lʌv] [ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [teɪk] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

who	love	the	eclat	of	a	little	speculation	,	but	take	exceeding	good	care	that	it
WHO	爱	这	埃克拉特	的	一个	小的	推测	,	但	拿	超过	好的	关心	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

他们喜欢小小投机带来的兴奋感，但又非常谨慎地确保投机行为是合理的。

[ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['greɪsf(ə)l] [freɪz] , " [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .

in	their	own	graceful	phrase	,	"	on	the	safe	side	of	the	hedge	.
在	他们的	自己的	优美	短语	,	"	在	这	安全的	边	的	这	对冲	.

用他们自己的话来说就是“在树篱的安全一侧”。

" [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

"	In	pursuance	of	this	characteristic	of	mind	,
"	在	追究	的	这	特征	的	头脑	,

“秉持这种思维特点，

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɪzəbel] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ]

he	had	resolved	to	fall	in	love	with	Miss	Isabel	St	.	Leger	;	for	she	being
他	有	已解决	到	落下	在	爱	和	错过	伊莎贝尔	英石	.	莱杰	;	为了	她	存在

['veri] [dɪ'pendənt] ,

very	dependent	,
非常	依赖	,

他决心爱上伊莎贝尔·圣莱杰小姐；因为她非常依赖他，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [boʊst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dis'intrəstidnis] ,

he	could	boast	to	her	of	his	disinterestedness	,
他	可以	夸	到	她	的	他的	无私	,

他可以向她炫耀自己对她漠不关心。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;

and	hope	that	she	would	be	economical	through	a	principle	of	gratitude	;
和	希望	那	她	会	是	经济	通过	一个	原则	的	感激	;

希望她能秉持感恩之心，节约开支；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpjələnt] ['dʒen(ə)rəl] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [ænd; ənd]

and	being	the	nearest	relation	to	the	opulent	General	St	.	Leger	and
和	存在	这	最近的	关系	到	这	奢华	一般的	英石	.	莱杰	和

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

his	unmarried	sister	there	seemed	to	be	every	rational	probability	of	her
他的	未婚	姐姐	那里	似乎	到	是	每一个	合理的	可能性	的	她

[in'heritɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

inheriting	the	bulk	of	their	fortunes	.
继承	这	大部分	的	他们的	财富	.

由于她是富有的圣莱杰将军及其未婚妹妹的最近亲属，因此她很有可能继承他们的大部分财产。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [hɪnts] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] [speɪk] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] - .

Upon	these	hints	of	prudence	spake	Mr	.	George	Glumford	.
之上	这些	提示	的	谨慎	说	先生	.	乔治	-	.

乔治·格伦福德先生对这些谨慎的建议发表了看法。

[naʊ] , [wen] ['ɪzəbel] , ['pɑːrtli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒenjuəs] ['frænknəs] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæʃənət]

Now	,	when	Isabel	,	partly	in	her	ingenuous	frankness	,	partly	from	the	passionate
现在	,	什么时候	伊莎贝尔	,	部分	在	她	天真无邪	坦率	,	部分	从	这	热情的

['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] ,

promptings	of	her	despair	,
提示	的	她	绝望	,

现在，伊莎贝尔，一部分是出于她天真的坦率，一部分是出于她绝望的强烈驱使，

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['nevər] ,

revealed	to	him	her	attachment	to	another	,	and	her	resolution	never	,
揭晓	到	他	她	依恋	到	其他	,	和	她	解决	绝不	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] ,

with	her	own	consent	,
和	她	自己的	同意	,

她向他透露了她对另一个人的感情，以及她决心永远不亲自与他在一起。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ,

to	become	his	,
到	变得	他的	,

成为他的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . - [nɑːt][baɪ]

it	seemed	to	the	slow	but	not	uncalculating	mind	of	Mr	.	Glumford	not	by
它	似乎	到	这	慢的	但	不是	不加计算的	头脑	的	先生	.	-	不是	经过

['eni] [miːnz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃən] ,

any	means	desirable	that	he	should	forego	his	present	intentions	,
任何	方法	理想	那	他	应该	放弃	他的	展示	意图	,

格伦福德先生思维迟钝但并非毫无谋略，他认为放弃目前的计划绝非明智之举。

[bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [miːnz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [æn; ən]

but	by	all	means	desirable	that	he	should	make	this	reluctance	of	Isabel	an
但	经过	全部	方法	理想	那	他	应该	制作	这	不情愿	的	伊莎贝尔	一个

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ʌv; əv]

excuse	for	sounding	the	intentions	and	increasing	the	posthumous	liberality	of
原谅	为了	听起来	这	意图	和	增加	这	死后	自由主义	的

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

the	East	Indian	and	his	sister	.
这	东方	印度	和	他的	姐姐	.

但无论如何，他都应该利用伊莎贝尔的这种不情愿，来试探东印度人及其妹妹的意图，并增加他们死后的慷慨捐赠。

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ʌv; əv][maɪ] ['nɪrəst] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

"	The	girl	is	of	my	nearest	blood	,	"	said	the	Major	-	General	,
"	这	女孩	是	的	我的	最近的	血	,	"	说	这	主要的	-	一般的	,

“这女孩是我的至亲，”少将说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [liːv] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	if	I	don't	leave	my	fortune	to	her	,	who	the	devil	should	I	leave	it
"	和	如果	我	不	离开	我的	财富	到	她	,	WHO	这	魔鬼	应该	我	离开	它

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

“如果我不把财产留给她，那我到底该留给谁呢？”

[sɜːr] ? " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['spiːkər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fel] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

sir	?	"	and	so	saying	,	the	speaker	,	who	was	in	a	fell	paroxysm	of	the
先生	?	"	和	所以	说	,	这	扬声器	,	WHO	曾是	在	一个	跌倒	发作	的	这

[gaʊt] ,

gout	,
痛风	,

先生？说着，说话的人正处于痛风剧烈发作之中。

[lʊkt] [soʊ] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪntɪŋ] ['wʊər] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] - , [huː] [wʌz; wəz][noʊ]

looked	so	fiercely	at	the	hinting	wooer	that	Mr	.	George	Glumford	,	who	was	no
看起来	所以	激烈地	在	这	暗示	求爱者	那	先生	.	乔治	-	,	WHO	曾是	不

[ə'kɪliːz] ,

Achilles	,
阿喀琉斯	,

乔治·格伦福德先生，虽然并非阿喀琉斯，却被他那充满暗示的求爱者狠狠地瞪了一眼。

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [hɪnt] [noʊ] [mɔ:r] .

was	somewhat	frightened	,	and	thought	it	expedient	to	hint	no	more	.
曾是	有些	害怕	,	和	想法	它	权宜	到	暗示	不	更多的	.

他有些害怕，觉得最好不要再暗示了。

" [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] [mɪs] [daɪ'ænə] , " [ɪz][soʊ] [ɑ:d] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [men] :

"	My	brother	,	"	said	Miss	Diana	,	"	is	so	odd	;	but	he	is	the	most	generous	of	men	:
"	我的	兄弟	,	"	说	错过	戴安娜	,	"	是	所以	奇怪的	;	但	他	是	这	最多	慷慨的	的	男人	:

“我哥哥，”戴安娜小姐说，“真是个怪人；但他却是最慷慨的人。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

besides	,	the	girl	has	claims	upon	him	.
除了	,	这	女孩	有	索赔	之上	他	.

此外，这女孩对他也有所有权。

" [ə'pɑ:n] [ði:z] ['spi:tʃɪz] ['mɪstər] . - [θɔ:t] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] ;

"	Upon	these	speeches	Mr	.	Glumford	thought	himself	secure	;
"	之上	这些	演讲	先生	.	-	想法	他自己	安全的	;

“格伦福德先生认为凭借这些演讲，他自己就安全了；

[ænd; ənd] ['ɪnli] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [fu:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd][bæd] [teɪst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['lɔ:fəli] [kʊd; kəd] ,

and	inly	resolving	to	punish	the	fool	for	her	sulkiness	and	bad	taste	as	soon	as	he	lawfully	could	,
和	仅限	解决	到	惩治	这	傻子	为了	她	闷闷不乐	和	坏的	品尝	作为	很快	作为	他	合法地	可以	,

他决心尽快依法惩罚这个傻瓜的坏脾气和糟糕的品味。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['spɔ:rtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

he	continued	his	daily	visits	and	told	his	sporting	acquaintance	that	his	time	was	coming	.
他	持续	他的	日常的	访问	和	讲述	他的	体育	熟人	那	他的	时间	曾是	未来	.

他继续每天拜访，并告诉他的体育界朋友，他的死期将至。

[rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['mu:ˌtɑ:n] .

Revenons	a	nos	moutons	.
雷文斯	一个	不	羊群	.

Revenons a nos moutons.

[fər'gɪv] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] ['di:teɪl] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['mɪstər] . - [hɪm'self] ,

Forgive	this	preliminary	detail	,	and	let	us	return	to	Mr	.	Glumford	himself	,
原谅	这	初步的	细节	,	和	让	我们	返回	到	先生	.	-	他自己	,

请原谅我提及这个细节，让我们回到格伦福德先生本人身上来。

[hu:m] [wi:; wi] [left] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

whom	we	left	at	the	door	,	pulling	and	fumbling	at	the	glove	which	covered	his	right	hand	,
谁	我们	左边	在	这	门	,	拉	和	笨拙	在	这	手套	哪个	涵盖	他的	正确的	手	,

我们把他留在门口，他正笨拙地拉扯着右手上的手套。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['neɪkɪd] [pɑ:m][tu:; tə] [mɪs] [daɪ'ænə][ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] .

in	order	to	present	the	naked	palm	to	Miss	Diana	St	.	Leger	.
在	命令	到	展示	这	裸	棕榈	到	错过	戴安娜	英石	.	莱杰	.

为了将裸露的手掌献给戴安娜·圣莱杰小姐。

['æftər] [ðɪs] [ækt][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] , [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr]

After	this	act	was	performed	,	he	approached	Isabel	,	and	drawing	his	chair	near
后	这	行为	曾是	执行	,	他	接近	伊莎贝尔	,	和	绘画	他的	椅子	靠近

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

做完这件事后，他走向伊莎贝尔，把椅子拉到她身边。

[prə'si:did] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði]['oʊgər][dɪd][wɪð; wɪθ] [pʊs] [ɪn] [bu:ts] ; ['neɪmli]

proceeded	to	converse	with	her	as	the	Ogre	did	with	Puss	in	Boots	;	namely
继续	到	交谈	和	她	作为	这	食人魔	做过	和	猫	在	靴子	;	即

,

,

,

然后他像食人魔和穿靴子的猫那样和她交谈起来；也就是说，

" [æz; əz] ['sɪvəli] [æz; əz][æn; ən]['oʊgər][kʊd; kəd][du:] .

"	as	civilly	as	an	Ogre	could	do	.
"	作为	文明地	作为	一个	食人魔	可以	做	.

“像个食人魔那样彬彬有礼。”

" [ðɪs] ['penəns] [hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [fɑ:r] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['oʊpənd] ,

"	This	penance	had	not	proceeded	far	,	before	the	door	was	again	opened	,
"	这	忏悔	有	不是	继续	远的	,	前	这	门	曾是	再次	打开	,

“这种忏悔还没进行多久，门就再次打开了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔ:rɪs] [braʊn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] .

and	Mr	.	Morris	Brown	presented	himself	to	the	conclave	.
和	先生	.	莫里斯	棕色的	呈现	他自己	到	这	秘密会议	.

莫里斯·布朗先生向会议做了自我介绍。

" [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] , ['dʒen(ə)rəl] ; [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] , ['mædəm] .

"	Your	servant	,	General	;	your	servant	,	Madam	.
"	你的	仆人	,	一般的	;	你的	仆人	,	女士	.

“您的仆人，将军；您的仆人，夫人。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , ['mædəm] ,

I	took	the	liberty	of	coming	back	again	,	Madam	,
我	采取	这	自由	的	未来	后退	再次	,	女士	,

夫人，我冒昧地再次光临。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [sɪlks] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri]

because	I	forgot	to	show	you	some	very	fine	silks	,	the	most	extraordinary
因为	我	忘了	到	展示	你	一些	非常	美好的	帛	,	这	最多	非凡的

['bɑ:rgən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

bargain	in	the	world	,
便宜货	在	这	世界	,

因为我忘了给你们看一些非常精美的丝绸，那是世界上最划算的宝贝。

— [kwaɪt] ['prez(ə)nts] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['seivr] [boʊl] [hɪr] , [ə; eɪ][su:'pɜ:rb]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

—	quite	presents	;	and	I	have	a	Sevres	bowl	here	,	a	superb	article	,
—	相当	礼物	;	和	我	有	一个	塞夫尔	碗	这里	,	一个	高超	文章	,

——相当不错；我这里有一个塞夫尔瓷碗，还有一篇很棒的文章，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - .

from	the	cabinet	of	the	late	Lady	Waddilove	.
从	这	内阁	的	这	晚的	女士	-	.

来自已故瓦迪洛夫夫人的橱柜。

" [naʊ] ['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] [daɪ'ænə][ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] ,

"	Now	Mr	.	Brown	was	a	very	old	acquaintance	of	Miss	Diana	St	.	Leger	,
"	现在	先生	.	棕色的	曾是	一个	非常	老的	熟人	的	错过	戴安娜	英石	.	莱杰	,

“布朗先生是戴安娜·圣莱杰小姐的老相识，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][klæs][ʌv; əv][oʊld][meɪdz][wɪð; wɪθ][huːm]['aʊər; ɑːr][fer]['riːdɚz][ɑːr; ər]

for	there	is	a	certain	class	of	old	maids	with	whom	our	fair	readers	are
为了	那里	是	一个	肯定	班级	的	老的	女佣	和	谁	我们的	公平的	读者	是

[noʊ][daʊt][ə'kweɪntɪd],

no	doubt	acquainted	,
不	怀疑	熟人	,

因为想必我们亲爱的读者们都认识这样一类老处女。

[huː][dʒɔɪn][tuː; tə][ə; eɪ][greɪt][lʌv][ʌv; əv][ɪk'spens][ə; eɪ][greɪt][lʌv][ʌv; əv]['baːginz],

who	join	to	a	great	love	of	expense	a	great	love	of	bargains	,
WHO	加入	到	一个	伟大的	爱	的	费用	一个	伟大的	爱	的	特价商品	,

那些既热爱挥霍又热爱讨价还价的人，

[ænd; ənd][huː]['nevər]['pɜːrtʃəs][æt; ət][ðə; ði]['regjələr][pleɪs][ɪf][ðeɪ][kæn; kən][faɪnd]['eni][ɪ'regjələr]

and	who	never	purchase	at	the	regular	place	if	they	can	find	any	irregular
和	WHO	绝不	购买	在	这	常规的	地方	如果	他们	能	寻找	任何	不规律的

['vendər].

vendor	.
小贩	.

而且，如果能找到任何非正规摊贩，他们绝不会去正规店铺购买。

[ðeɪ][ɑːr; ər][greɪt][frendz][ʌv; əv][dʒuːz][ænd; ənd][aɪ'tɪnərənt], [hænd] - [ɪn] - [glʌv][wɪð; wɪθ]['smʌg(ə)lərs],

They	are	great	friends	of	Jews	and	itinerants	,	hand	-	in	-	glove	with	smugglers	,
他们	是	伟大的	朋友们	的	犹太人	和	流动人口	,	手	-	在	-	手套	和	走私者	,

['leɪdiz]['baʊntɪf(ə)l][tuː; tə]['pɛdlərz],

Ladies	Bountiful	to	pedlers	,
女士们	丰富	到	小贩	,

他们是犹太人和流浪汉的好朋友，与走私者关系密切，慷慨的女士们对小贩也十分友好。

[ɑːr; ər]['dɪlɪdʒənt]['riːdɚz][ʌv; əv][pʌfs][ænd; ənd]['ædvɚˌtaɪzmənts], [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]['hɔːntərz][ʌv; əv]

are	diligent	readers	of	puffs	and	advertisements	,	and	eternal	haunters	of
是	勤奋	读者	的	泡芙	和	广告	,	和	永恒	鬼魂	的

['seɪlz][ænd; ənd]['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz].

sales	and	auctions	.
销售量	和	拍卖	.

他们是广告宣传和吹捧文章的忠实读者，也是促销和拍卖会的常客。

[ʌv; əv][ðɪs][klæs][wʌz; wəz][mɪs][daɪ'ænə][ə; eɪ][moʊst]['prɑːmɪnənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]:[dʒʌdʒ], [ðen],

Of	this	class	was	Miss	Diana	a	most	prominent	individual	:	judge	,	then	,
的	这	班级	曾是	错过	戴安娜	一个	最多	著名的	个人	:	法官	,	然后	,

在这个班级里，戴安娜小姐是最杰出的人物之一：她后来成为了一名法官。

[haʊ][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kweɪntəns][ʌv; əv]['mɪstər]. [braʊn].

how	acceptable	to	her	was	the	acquaintance	of	Mr	.	Brown	.
如何	可接受	到	她	曾是	这	熟人	的	先生	.	棕色的	.

她对结识布朗先生这件事感到满意吗?

[ðæt][ˌɪndɪ'fætɪgəbl]['mɜːrtʃənt][ʌv; əv]['mɪsəˌleɪniːz][hæd; həd], [ɪn'diːd],

That	indefatigable	merchant	of	miscellanies	had	,	indeed	,
那	不懈	商人	的	杂项	有	,	的确	,

那位不知疲倦的杂货商人确实拥有

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm][wen]['broʊkərz][wɜːr; wər][pər'hæps]['ræðər][mɔːr][rer][ænd; ənd][rɪ'spektəbl][ðæn; ðən]

at	a	time	when	brokers	were	perhaps	rather	more	rare	and	respectable	than
在	一个	时间	什么时候	经纪人	是	也许	相当	更多的	稀有的	和	可敬	比

[naʊ],

now	,
现在	,

在经纪人或许比现在少见得多、也更受人尊敬的年代，

[ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['kʌntri] [ə'kweɪntəns] ,

a	numerous	country	acquaintance	,
一个	很多的	国家	熟人	,

一位众多的乡村熟人，

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrkɪt][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz]

and	thrice	a	year	he	performed	a	sort	of	circuit	to	all	his	customers
和	三次	一个	年	他	执行	一个	种类	的	电路	到	全部	他的	顾客

[ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ;

and	connections	;
和	连接	;

他每年三次对所有客户和关系人进行巡回演讲；

[hens] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [hens] ['ɪzəbɛlz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

hence	his	visit	to	St	.	Leger	House	,	and	hence	Isabel's	opportunity	of
因此	他的	访问	到	英石	.	莱杰	房子	,	和	因此	伊莎贝尔的	机会	的

[kən'veiiŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'pɪsl] .

conveying	her	epistle	.
传递	她	书信	.

因此他才得以拜访圣莱杰之家，也因此伊莎贝尔才有机会传达她的信件。

" [preɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnz] " ['prez(ə)nts]

"	Pray	,	"	said	Mr	.	Glumford	,	who	had	heard	much	of	Mr	.	Brown's	"	presents
"	祈祷	,	"	说	先生	.	-	,	WHO	有	听到	很多	的	先生	.	布朗的	"	礼物

" [frʌm; frəm] [mɪs] [daɪ'ænə] ,

"	from	Miss	Diana	,
"	从	错过	戴安娜	,

“祈祷吧，”格伦福德先生说道，他从戴安娜小姐那里听说了布朗先生送的很多“礼物”。

— " [preɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? "

—	"	pray	don't	you	furnish	rooms	,	and	things	of	that	sort	?	"
—	"	祈祷	不	你	提供	房间	,	和	事物	的	那	种类	?	"

“请问你们不提供房间布置之类的服务吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] . "

"	Certainly	,	sir	,	certainly	,	in	the	best	manner	possible	.	"
"	当然	,	先生	,	当然	,	在	这	最好的	方式	可能的	.	"

“当然可以，先生，当然可以，而且会尽一切可能。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][sʌm; səm][ruːmz; rʊmz] ['fɜːrnɪʃt] [suːn] , — [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]

"	Oh	,	very	well	;	I	shall	want	some	rooms	furnished	soon	,	—	a	bedroom
"	哦	,	非常	出色地	;	我	将	想	一些	房间	提供	很快	,	—	一个	卧室

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

and	a	dressing	-	room	,
和	一个	敷料	-	房间	,

“哦，很好；我很快就需要一些房间布置好——一间卧室和一间更衣室，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	things	of	that	sort	,	you	know	.
和	事物	的	那	种类	,	你	知道	.

诸如此类的事情，你知道的。

[ænd; ənd][soʊ] — [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][bɑːks] [ðæt] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] ,

And	so	—	perhaps	you	may	have	something	in	your	box	that	will	suit	me	,
和	所以	—	也许	你	可能	有	某物	在	你的	盒子	那	将要	套装	我	,

所以——或许你的盒子里会有适合我的东西，

[glʌvz] [ɔːr]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ɔːr] ['ʃɝːts] [ɔːr] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "

gloves	or	handkerchiefs	or	shirts	or	things	of	that	sort	.	"
手套	或者	手帕	或者	衬衫	或者	事物	的	那	种类	.	"

手套、手帕、衬衫或类似的东西。

" [jes] , [sɜːr] , ['evriθɪŋ] , [aɪ] [sel] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks] .
" Yes , sir , everything , I sell everything , " said Mr . Brown , opening his box .
" 是的 , 先生 , 一切 , 我 卖 一切 , " 说 先生 . 棕色的 , 开幕 他的 盒子 .

“是的，先生，所有东西，我什么都卖，”布朗先生说着，打开了他的箱子。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['ɪzəbel] , [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [baɪ][jʊr; jər] [tʃer] ; [ə'laʊ]
" I beg pardon , Miss Isabel , I have dropped my handkerchief by your chair ; allow
" 我 求 赦免 , 错过 伊莎贝尔 , 我 有 掉落 我的 手帕 经过 你的 椅子 ; 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə] [stuːp] ,
me to stoop ,
我 到 哈腰 ,

“对不起，伊莎贝尔小姐，我的手帕掉在您的椅子旁边了；请允许我弯下腰去拿。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] , ['stuːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ;
" and Mr . Brown , stooping under the table , managed to effect his purpose ;
" 和 先生 . 棕色的 , 弯腰 在下面 这 桌子 , 管理 到 影响 他的 目的 ;
[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] [rest] ,
unseen by the rest ,
看不见 经过 这 休息 ,

布朗先生弯腰到桌子底下，设法达到了他的目的；其他人都没有看到。

[ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [slɪpt] ['ɪntuː] ['ɪzəbɛlz] [hænd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] [tuː] ,
a note was slipped into Isabel's hand , and under pretence of stooping too ,
一个 笔记 曾是 滑倒了 进入 伊莎贝尔的 手 , 和 在下面 虚伪 的 弯腰 也 ,

一张纸条被塞进了伊莎贝尔的手里，她还假装弯腰，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['treʒər] .
she managed to secure the treasure .
她 管理 到 安全的 这 宝藏 .

她成功地得到了宝藏。

[lʌv] [niːd] [wel] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪf] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [truː] ,
Love need well be honest if , even when it is most true ,
爱 需要 出色地 是 诚实的 如果 , 甚至 什么时候 它 是 最多 真的 ,

即使是最真挚的爱情，也需要真诚。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] !
it leads us into so much that is false !
它 线索 我们 进入 所以 很多 那 是 错误的 !

它会把我们引向太多错误的事情！

['mɪstər] . ['braʊnz] [bɑːks][wʌz; wəz] [naʊ] [ən'foʊldəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræfti] ['mɪstər] .
Mr . Brown's box was now unfolded before the eyes of the crafty Mr .
先生 . 布朗的 盒子 曾是 现在 展开 前 这 眼睛 的 这 狡猾 先生 .
- , [huː] ,
Glumford , who ,
- , WHO ,

布朗先生的盒子此刻正摆在狡猾的格伦福德先生眼前，他

['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [θriː] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , ['ɔːfərd] [ðə; ði][ɪg'zækt][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm]
having selected three pair of gloves , offered the exact half of the sum
拥有 已选 三 一对 的 手套 , 提供 这 精确的 一半 的 这 和
[di'mɑːndid] .
demanded .
要求 .

选定了三副手套后，出价正好是要价的一半。

['mɪstər] . [braʊn] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] .
Mr . Brown lifted up his hands and eyes .
先生 . 棕色的 抬起 向上 他的 双手 和 眼睛 .

布朗先生举起双手，睁大眼睛。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði][ˌɪmpəˈtɜːrbəb(ə)l] - , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ðem; ðəm]

"	You	see	,	"	said	the	imperturbable	Glumford	,	"	that	if	you	let	me	have	them
"	你	看	,	"	说	这	沉着冷静	-	,	"	那	如果	你	让	我	有	他们

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

“你看，”沉着冷静的格伦福德说道，“如果你让我那样得到它们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læst][ˌem ˈiː] [wel] , [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [ˌʌnˈsoʊn] , [ænd; ənd][stænd] [ˈkliːnɪŋ] ,

and	they	last	me	well	,	and	don't	come	unsewn	,	and	stand	cleaning	,
和	他们	最后的	我	出色地	,	和	不	来	未缝合	,	和	站立	打扫	,

它们很耐用，不会开线，而且耐清洗。

[juːl] [hæv; həv][maɪ] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ˈfəːniʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] — [θɪŋz]

you'll	have	my	custom	in	furnishing	the	house	,	and	rooms	,	and	—	things
你会	有	我的	风俗	在	家具	这	房子	,	和	房间	,	和	—	事物

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

of	that	sort	.
的	那	种类	.

你将享受到我提供的房屋、房间等各种家具陈设服务。

" [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] , [ˈmɪstər] . [braʊn] [ˈjiːldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Struck	with	the	grandeur	of	this	opening	,	Mr	.	Brown	yielded	,	and	the
"	击中	和	这	宏伟	的	这	开幕	,	先生	.	棕色的	产生	,	和	这

[glʌvz] [wɜːr; wər] [bɔːt] .

gloves	were	bought	.
手套	是	买	.

“布朗先生被这盛大的开幕式所震撼，于是屈服了，手套被买下了。”

" [ðə; ði] [fuːl] ! " [θɔːt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

"	The	fool	!	"	thought	the	noble	George	,	laughing	in	his	sleeve	,
"	这	傻子	!	"	想法	这	高贵	乔治	,	笑	在	他的	袖子	,

“真是个傻瓜！”高贵的乔治心想，笑声藏在袖子里。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] !

"	as	if	I	should	ever	furnish	the	house	from	his	box	!
"	作为	如果	我	应该	曾经	提供	这	房子	从	他的	盒子	!

“好像我能用他的箱子来布置房子似的！”

" [streɪndʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [miːn] !

"	Strange	that	some	men	should	be	proud	of	being	mean	!
"	奇怪的	那	一些	男人	应该	是	自豪的	的	存在	意思是	!

“奇怪的是，有些男人竟然会以刻薄为荣！”

[ðə; ði]['moʊmənt] ['ɪzəbel] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [noʊt] .

The	moment	Isabel	escaped	to	dress	for	dinner	,	she	opened	her	lover's	note	.
这	片刻	伊莎贝尔	逃脱	到	裙子	为了	晚餐	,	她	打开	她	恋人的	笔记	.

伊莎贝尔溜出去换衣服准备吃晚饭时，打开了情人的纸条。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] . —

It	was	as	follows	.	—
它	曾是	作为	跟随	.	—

事情经过如下：

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [jʊr; jər] [rɪ'triːt] , [æt; ət][naɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Be	in	the	room	,	your	retreat	,	at	nine	this	evening	.
是	在	这	房间	,	你的	撤退	,	在	九	这	晚上	.

今晚九点，请待在你的房间里，你的静谧之处。

[let] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [biː; bi] [left] [ʌn'kloʊzd] .

Let	the	window	be	left	unclosed	.
让	这	窗户	是	左边	未关闭	.

窗户不要关上。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Precisely	**at**	**that**	**hour**	**I**	**will**	**be**	**with**	**you**	**.**
恰恰	在	那	小时	我	将要	是	和	你	.

届时我将准时与你相聚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [flaɪt] .

I	**shall**	**have**	**everything**	**in**	**readiness**	**for**	**your**	**flight**	**.**
我	将	有	一切	在	准备就绪	为了	你的	航班	.

我会为您登机做好一切准备。

[biː; bi] [ʃʊr] , ['dɪrɪst] ['ɪzəbel] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

Be	**sure**	**,**	**dearest**	**Isabel**	**,**	**that**	**nothing**	**prevents**	**your**	**meeting**	**me**	**there**	**,**
是	当然	,	亲爱的	伊莎贝尔	,	那	没有什么	阻止	你的	会议	我	那里	,

亲爱的伊莎贝尔，请放心，没有什么能阻止你在那里与我见面。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][jʊr; jər] [haʊs] ['fɑːloʊ] [ɔːr] [ə'tend] [juː; jʊ] .

even	**if**	**all**	**your**	**house**	**follow**	**or**	**attend**	**you**	**.**
甚至	如果全部		你的	房子	跟随	或者	出席	你	.

即使你家里的所有人都跟随你或侍奉你。

[aɪ] [wɪl] [ber] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] .

I	**will**	**bear**	**you**	**from**	**all**	**.**
我	将要	熊	你	从	全部	.

我会替你承受一切。

[oʊ] , ['ɪzəbel] !

Oh	**,**	**Isabel**	**!**
哦	,	伊莎贝尔	!

哦，伊莎贝尔!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] , [aɪ] [fiːl] [tuː] ['hæpi] ,

in	**spite**	**of**	**the**	**mystery**	**and**	**wretchedness**	**of**	**your**	**letter**	**,**	**I**	**feel**	**too**	**happy**	**,**
在	尽管如此	的	这	神秘	和	悲惨	的	你的	信	,	我	感觉	也	快乐的	,

尽管你的信神秘而悲惨，但我却感到无比高兴。

[tuː] [blest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [feɪts] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ju'naɪtɪd] ,

too	**blest**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**our**	**fates**	**will**	**be**	**at**	**length**	**united**	**,**
也	祝福	在	这	想法	那	我们的	命运	将要	是	在	长度	团结的	,

想到我们的命运最终会交汇，我感到无比幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ɪz][æt; ət][hænd] .

and	**that**	**the**	**union**	**is**	**at**	**hand**	**.**
和	那	这	联盟	是	在	手	.

联合即将到来。

[rɪ'membər] [naɪn] .

Remember	**nine**	**.**
记住	九	.

记住九。

[ə; eɪ] . [em] .

A	**.**	**M**	**.**
一个	.	M	.

是

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

Love	**is**	**a**	**feeling**	**which**	**has**	**so**	**little**	**to**	**do**	**with**	**the**	**world**	**,**
爱	是	一个	感觉	哪个	有	所以	小的	到	做	和	这	世界	,

爱是一种与世俗关系甚少的感情。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ]['lɪt(ə)l]['rɛgjəˌleɪtɪd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [noʊn] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['stedi]

a	passion	so	little	regulated	by	the	known	laws	of	our	more	steady
一个	热情	所以	小的	受监管	经过	这	已知	法律	的	我们的	更多的	稳定的

[ænd; ənd] ['setld] [iˈməuʃənz] ,

and	settled	emotions	,
和	定居	情绪	,

这种激情几乎不受我们较为稳定和安定的情感规律的约束。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kə'nektɪd]

that	the	thoughts	which	it	produces	are	always	more	or	less	connected
那	这	想法	哪个	它	产	是	总是	更多的	或者较少的		连接

[wɪð; wɪθ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['roʊmæns] .

with	exaggeration	and	romance	.
和	夸张	和	浪漫	.

它所产生的思想总是或多或少与夸张和浪漫有关。

[tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [tʃɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] [ænd; ənd]

To	the	secret	spirit	of	enterprise	which	,	however	chilled	by	his	pursuits	and
到	这	秘密	精神	的	企业	哪个	,	然而	冷藏	经过	他的	追求	和

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

尽管他的追求和习惯使他内心深处那股创业精神有所冷却，但这种精神依然存在。

[stɪl] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [mɔrdɔnts] [brest] ,

still	burned	within	Mordaunt's	breast	,
仍然	烧伤	之内	莫当特的	胸部	,

莫当特胸中依然燃烧着那团火焰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

there	was	a	wild	pleasure	in	the	thought	of	bearing	off	his	mistress	and
那里	曾是	一个	荒野	乐趣	在	这	想法	的	轴承	离开	他的	情妇	和

[hɪz; ɪz] [braɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hoʊm] [ænd; ənd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːls] [frendz] [ænd; ənd] ['riːəl]

his	bride	from	the	very	home	and	hold	of	her	false	friends	and	real
他的	新娘	从	这	非常	家	和	抓住	的	她	错误的	朋友们	和	真实的

[foʊz] ;

foes	;
敌人	;

一想到要将他的情妇和新娘从她虚伪的朋友和真正的敌人的家中和控制下带走，他就感到无比的快感；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)n] , ['ɪzəbel] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪg'zʌltɪŋ]

while	in	the	contradictions	of	the	same	passion	,	Isabel	,	so	far	from	exulting
尽管	在	这	矛盾	的	这	相同的	热情	,	伊莎贝尔	,	所以	远的	从	欣喜若狂

[æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪ'skeɪp] ,

at	her	approaching	escape	,
在	她	接近	逃脱	,

然而，在同一种激情的矛盾之中，伊莎贝尔非但没有为即将到来的逃脱而欣喜若狂，

['trembld] [æt; ət][hɜːr; hər]['deɪndʒər][ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tə'merəti] ;

trembled	at	her	danger	and	blushed	for	her	temerity	;
颤抖	在	她	危险	和	脸红了	为了	她	鲁莽	;

她因身处险境而颤抖，又因自己的鲁莽而羞红了脸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['ɔːlmoʊst] ['traɪʌmft] ['oʊvər][hɜːr; hər] [briːf]

and	the	fear	and	the	modesty	of	woman	almost	triumphed	over	her	brief
和	这	害怕	和	这	谦逊	的	女士	几乎	胜利	超过	她	简短的

['enərdʒi][ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ] [rɪ'zɑːlv] .

energy	and	fluctuating	resolve	.
活力	和	波动	解决	.

女人的恐惧和羞怯几乎战胜了她短暂的精力和摇摆不定的决心。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[wiː; wi] [heɪst] , - [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['brɪŋɪŋ] ;
We haste , - the chosen and the lovely bringing ;
我们 匆忙 , - 这 选定 和 这 迷人的 带来 ;

我们急忙，——将蒙拣选的、可爱的带来；

[lʌv] [stɪl] [goʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ] ;
Love still goes with her from her place of birth ;
爱 仍然 去 和 她 从 她 地方 的 出生 ;

爱依然伴随着她，来自她的出生地；

[diːp] , ['saɪlənt][dʒɔɪ] , [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][soʊl][ɪz] ['sprɪŋɪŋ] ,
Deep , silent joy , within her soul is springing ,
深的 , 沉默的 喜悦 , 之内 她 灵魂 是 弹簧 ,

她内心深处涌起一股静谧的喜悦，

[ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] [ðə; ði] [laɪt] [noʊ] [mɔːr] [ɪz][mɜːrθ] . — ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .
Though in her glance the light no more is mirth . — Mrs . HEMANS .
尽管 在 她 瞥一眼 这 光 不 更多的 是 欢笑 . — 太太 . 赫曼斯 .

虽然她的眼神中不再有欢笑的光芒。——赫曼斯夫人

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Damn it ! " said the General .
" 该死 它 ! " 说 这 一般的 .

“该死！”将军说道。

" [ðə; ði] [vaɪl] ['kriːtʃər] ! " [kraɪd] [mɪs] [daɪˈænə] .
" The vile creature ! " cried Miss Diana .
" 这 卑鄙的 生物 ! " 哭 错过 戴安娜 .

“这个卑鄙的家伙！”戴安娜小姐喊道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , " [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [bɪˈwɪldərd]
" I don't understand things of that sort , " ejaculated the bewildered
" 我 不 理解 事物 的 那 种类 , " 射精 这 困惑

“我不懂这种事，”困惑的人脱口而出。

['mɪstər] . - .
Mr . Glumford .
先生 . - .

格伦福德先生。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [gɔːn] , " [sed] [ðə; ði] ['væliənt] ['dʒen(ə)rəl] .
" She has certainly gone , " said the valiant General .
" 她 有 当然 已消失 , " 说 这 英勇 一般的 .

“她肯定已经走了，”这位英勇的将军说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [grʌntid] [mɪs] [daɪˈænə] .
" Certainly ! " grunted Miss Diana .
" 当然 ! " 哼哼 错过 戴安娜 .

“当然！”戴安娜小姐咕哝道。

" [gɔːn] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
" Gone ! " echoed the bridegroom not to be .
" 已消失 ! " 回声 这 新郎 不是 到 是 .

“走了！”未婚夫附和道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] !
And she was gone !
和 她 曾是 已消失 !

她走了！

['nevər] [dɪd] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [hɑːrt] [fər'seɪk] [ɔːl] ,

Never	**did**	**more**	**loving**	**and**	**tender**	**heart**	**forsake**	**all**	**,**
绝不	做过	更多的	爱	和	投标	心	背叛	全部	,

从未有一颗如此充满爱与温柔的心抛弃一切。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] .

and	**cling**	**to**	**a**	**more**	**loyal**	**and**	**generous**	**nature**	**.**
和	黏着	到	一个	更多的	忠诚	和	慷慨的	自然	.

并保持更忠诚、更慷慨的本性。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , —

The	**skies**	**were**	**darkened**	**with**	**clouds**	**,**	**—**
这	天空	是	变暗	和	云	,	—

天空乌云密布，昏暗不明。

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][stɑːrz] [rʌʃt] [θruː] [ðem; ðəm] [rer] [ænd; ənd][fæst] ;

"	**And**	**the**	**dim**	**stars**	**rushed**	**through**	**them**	**rare**	**and**	**fast**	**;**
"	和	这	暗淡	明星	匆忙	通过	他们	稀有的	和	快速地	;

“昏暗的星辰稀少而快速地掠过它们；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [weɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]

"	**and**	**the**	**winds**	**wailed**	**with**	**a**	**loud**	**and**	**ominous**	**voice**	**;**	**and**	**the**	**moon**
"	和	这	风	哀嚎	和	一个	大声	和	不祥的	嗓音	;	和	这	月亮

[keɪm] [fɔːrθ] ,

came	**forth**	**,**
来了	前进	,

“狂风发出响亮而凶险的哀鸣；月亮升起，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd]

with	**a**	**faint**	**and**	**sickly**	**smile**	**,**	**from**	**her**	**chamber**	**in**	**the**	**mist**	**,**	**and**
和	一个	头晕的	和	病弱的	微笑	,	从	她	房间	在	这	薄雾	,	和

[ðen] [ʃræŋk] [bæk] ,

then	**shrank**	**back**	**,**
然后	缩小	后退	,

她从迷雾中的房间里露出一丝虚弱而病态的微笑，然后又缩了回去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] ['niːðər] ['oʊmən][nɔːr] [fɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] [mɔrdɔnts]

and	**was**	**seen**	**no**	**more**	**;**	**but**	**neither**	**omen**	**nor**	**fear**	**was**	**upon**	**Mordaunt's**
和	曾是	已见	不	更多的	;	但	两者都不	预兆	也不	害怕	曾是	之上	莫当特的

[brest] ,

breast	**,**
胸部	,

从此再也没有人见过他；但莫当特的胸中既没有不祥的预感，也没有恐惧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sweld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

as	**it**	**swelled**	**beneath**	**the**	**dark**	**locks**	**of**	**Isabel**	**,**	**which**	**were**	**pressed**	**against**	**it**
作为	它	肿胀	下面	这	黑暗的	锁	的	伊莎贝尔	,	哪个	是	按下	反对	它

.

:
.

它被伊莎贝尔的黑发紧紧地压在头上，在她浓密的头发下膨胀起来。

[æz; əz] [feɪθ] [klɪŋz] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪsts] ['diːpən] [ə'raʊnd]

As	**Faith**	**clings**	**the**	**more**	**to**	**the**	**cross**	**of**	**life**	**,**	**while**	**the**	**wastes**	**deepen**	**around**
作为	信仰	黏附	这	更多的	到	这	叉	的	生活	,	尽管	这	废物	深化	大约

[hɜːr; hər] [steps] ,

her	**steps**	**,**
她	步骤	,

随着信仰越来越紧紧地依附于生命的十字架，而她脚下的荒芜却越来越深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædər] [kri:p] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [pæθ] ,

and	the	adders	creep	forth	upon	her	path	,
和	这	加法器	潜行者	前进	之上	她	小路	,

蝰蛇悄悄地爬向她前进的方向。

[soʊ] [lʌv] [klɑ:sps] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['kloʊzər] ,

so	love	clasps	that	which	is	its	hope	and	comfort	the	closer	,
所以	爱	扣环	那	哪个	是	它是	希望	和	舒适	这	更近	,

所以，爱紧紧抓住它所希望和安慰的东西，越靠近它，就越如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dezərt] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [hə'ræs] [ɪts] [wei] .

for	the	desert	which	encompasses	and	the	dangers	which	harass	its	way	.
为了	这	沙漠	哪个	包括	和	这	危险	哪个	骚扰	它是	方式	.

因为沙漠环绕着它，也因为沙漠中潜伏着各种危险。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fled] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

They	had	fled	to	London	,	and	Isabel	had	been	placed	with	a	very
他们	有	逃亡	到	伦敦	,	和	伊莎贝尔	有	到过	放置	和	一个	非常

['dɪstənt] [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] ,

distant	and	very	poor	,
遥远	和	非常	贫穷的	,

他们逃到了伦敦，伊莎贝尔被安置在一个非常偏远、非常贫穷的家庭。

[ðoʊ] ['veri] [haɪ] - [bɔ:rn] , ['relətɪv] [ʌv; əv] ['ældʒənən] ,

though	very	high	-	born	,	relative	of	Algernon	,
尽管	非常	高的	-	出生	,	相对的	的	阿尔杰农	,

虽然出身高贵，是阿尔杰农的亲戚，

[tɪl] [ðə; ði] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l][bɑ:nd] [nɪt] .

till	the	necessary	preliminaries	could	be	passed	and	the	final	bond	knit	.
直到	这	必要的	预备工作	可以	是	通过了	和	这	最终的	纽带	针织	.

直到必要的准备工作完成，最终的协议才能签署。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪzəbel] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Yet	still	the	generous	Isabel	would	have	refused	,	despite	the	injury	to	her
然而	仍然	这	慷慨的	伊莎贝尔	会	有	拒绝	,	尽管	这	受伤	到	她

[oʊn] [feɪm] ,

own	fame	,
自己的	名声	,

然而，即便会损害自己的名誉，慷慨的伊莎贝尔仍然会拒绝。

[tu:; tə][hæv; həv]['rætɪfaɪd][ə; eɪ]['ju:niən] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['glu:mi] [pri'zentimənts] [fɔ:r; fər]

to	have	ratified	a	union	which	filled	her	with	gloomy	presentiments	for
到	有	已批准	一个	联盟	哪个	已填	她	和	阴沉	预感	为了

[mɔrdɔnts] [feɪt] ;

Mordaunt's	fate	;
莫当特的	命运	;

她批准了一项联盟，这让她对莫当特的命运充满了不祥的预感；

[ænd; ənd] [stɪl] ['mɔ:rdɔ:nt] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [broʊk] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['tendər] ['skru:pəlz][ænd; ənd]

and	still	Mordaunt	by	little	and	little	broke	down	her	tender	scruples	and
和	仍然	莫当特	经过	小的	和	小的	打破	向下	她	投标	顾虑	和

[self] - ['ɪmə¸leɪtɪŋ] [ri'zɔlvz] ,

self	-	immolating	resolves	,
自己	-	焚烧	解决	,

然而，莫当特一点一点地瓦解了她脆弱的顾虑和自我毁灭的决心。

[ænd; ənd] ['si:st] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][su:t] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz]

and	ceased	not	his	eloquence	and	his	suit	till	the	day	of	his	nuptials
和	停止	不是	他的	口才	和	他的	套装	直到	这	天	的	他的	婚礼

[wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [kʌm] .

was	set	and	come	.
曾是	放	和	来	.

他口若悬河，殷勤追求，直到婚期定下并到来。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ; [ðə; ði] ['ɔ:təm] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] [ɪts] [kloʊz] ,

The	morning	was	bright	and	clear	;	the	autumn	was	drawing	towards	its	close	,
这	早晨	曾是	明亮的	和	清除	;	这	秋天	曾是	绘画	向	它是	关闭	,

清晨阳光明媚，天空晴朗；秋天即将结束。

[ænd; ənd] [si:md] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ɪts] [læst] [rɪ'membrəns] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ]

and	seemed	willing	to	leave	its	last	remembrance	tinged	with	the	warmth
和	似乎	愿意的	到	离开	它是最后的		纪念	带点色调	和	这	温暖

[ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['perənt] ['sʌmər] ,

and	softness	of	its	parent	summer	,
和	柔软	的	它是	父母	夏天	,

似乎愿意留下最后一段记忆，带着它母校那个夏天的温暖和柔和。

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:rn] [glu:m] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɪlɪŋ] [sək'sesər] .

rather	than	with	the	stern	gloom	and	severity	of	its	chilling	successor	.
相当	比	和	这	船尾	愁云	和	严重性	的	它是令人不寒而栗		接班人	.

而不是像其令人不寒而栗的后继者那样阴郁和严厉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [vaʊz] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] .

And	they	stood	beside	the	altar	,	and	their	vows	were	exchanged	.
和	他们	站立	旁	这	坛	,	和	他们的	誓言	是	交换	.

他们站在祭坛旁，交换了誓言。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [keɪm] ['oʊvər] [ældʒɝnɑ:nz] [freɪm] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] ['da:kənd] [hɪz; ɪz]

A	slight	tremor	came	over	Algernon's	frame	,	a	slight	shade	darkened	his
一个	轻微	震颤	来了	超过	阿尔杰农的	框架	,	一个	轻微	阴影	变暗	他的

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

阿尔杰农的身体微微颤抖了一下，脸色也略微阴沉下来；

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['braɪdl] ['aʊər] [æn; ən] ['aɪsi] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ['kɜ:dld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

for	even	in	that	bridal	hour	an	icy	and	thrilling	foreboding	curdled	to	his
为了	甚至	在	那	新娘	小时	一个	冰冷的	和	惊险	不祥的预感	凝固	到	他的

[hɑ:rt] ;

heart	;
心	;

即使在婚礼的那一刻，一种冰冷而令人兴奋的不祥预感也涌上他的心头；

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] , — [ðə; ði] ['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['mɔ:rdɔ:nt] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ]

it	passed	,	—	the	ceremony	was	over	,	and	Mordaunt	bore	his	blushing
它	通过了	,	—	这	仪式	曾是	超过	,	和	莫当特	钻孔	他的	脸红

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [braɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	weeping	bride	from	the	church	.
和	哭泣	新娘	从	这	教会	.

仪式结束了，莫当特抱着他羞红了脸、哭着的新娘走出了教堂。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] ; [fɔ:r; fər] ,

His	carriage	was	in	attendance	;	for	,
他的	运输	曾是	在	出席	;	为了	,

他的马车已准备就绪；因为，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ,

not	knowing	how	long	the	home	of	his	ancestors	might	be	his	,
不是	会心	如何	长的	这	家	的	他的	祖先	可能	是	他的	,

他不知道祖先的家园还能属于他多久，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	impatient	to	return	to	it	.
他	曾是	不耐烦	到	返回	到	它	.

他迫不及待地想回去。

[ðə; ði] [oʊld] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['dɑːrˌsiː] , [mɔrdɔnts] [rɪ'leɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [bɪn]

The	old	Countess	d'Arcy	,	Mordaunt's	relation	,	with	whom	Isabel	had	been
这	老的	伯爵夫人	达西	,	莫当特的	关系	,	和	谁	伊莎贝尔	有	到过

['steɪɪŋ] ,

staying	,
入住	,

老达西伯爵夫人，莫当特的亲戚，伊莎贝尔一直住在她家。

[kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [oʊld]

called	them	back	to	bless	them	;	for	,	even	through	the	coldness	of	old
称为	他们	后退	到	保佑	他们	;	为了	,	甚至	通过	这	寒冷	的	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

把他们叫回来祝福他们；因为，即使到了老年，即使身处冷漠之中，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðer; ðər]

she	was	touched	by	the	singularity	of	their	love	and	affected	by	their
她	曾是	感动	经过	这	奇点	的	他们的	爱	和	做作的	经过	他们的

['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

nobleness	of	heart	.
高贵	的	心	.

她被他们爱情的独特性所感动，也被他们高尚的品格所折服。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [wɑːn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [hænd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] ,

She	laid	her	wan	and	shrivelled	hand	upon	each	,	as	she	bade	them	farewell	,
她	铺设	她	万	和	干瘪	手	之上	每个	,	作为	她	巴德	他们	告别	,

她将自己苍白干瘪的手分别放在他们身上，向他们告别。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃræŋk] [bæk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

and	each	shrank	back	involuntarily	,
和	每个	缩小	后退	不由自主	,

他们都不由自主地向后缩了缩。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [laɪt] [tʌtʃ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

for	the	cold	and	light	touch	seemed	like	the	fingers	of	the	dead	.
为了	这	寒冷的	和	光	触碰	似乎	喜欢	这	手指	的	这	死的	.

那冰冷而轻柔的触感，仿佛死者的手指。

['fɪrf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] , — [ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]

Fearful	,	indeed	,	is	the	vicinity	of	death	and	life	,	—	the	bridal	chamber	and
可怕	,	的确	,	是	这	附近	的	死亡	和	生活	,	—	这	新娘	房间	和

[ðə; ði] ['tʃɑːrnl] .

the	charnel	.
这	藏尸院	.

生与死的交界处，的确令人恐惧——新房与停尸房。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [daɪd] .

That	night	the	old	woman	died	.
那	夜晚	这	老的	女士	死亡	.

当晚，老妇人去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [set] [ɪts] [siːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['juːniən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ]

It	appeared	as	if	Fate	had	set	its	seal	upon	the	union	it	had	so	long
它	出现	作为	如果	命运	有	放	它是	海豹	之上	这	联盟	它	有	所以	长的

[fərˈbɪdn] ,

forbidden	,
禁止	,

仿佛命运最终还是强行促成了这段它长期以来一直禁止的姻缘。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['woʊv(ə)n] [ə; eɪ] [dɑːrk] [θred] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bɑːnd] .

and	had	woven	a	dark	thread	even	in	the	marriage	-	bond	.
和	有	编织	一个	黑暗的	线	甚至	在	这	婚姻	-	纽带	.

甚至在婚姻关系中也编织了一条黑暗的线索。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [frʌm; frəm] [tuː] ['hɑːrts] ,

At	least	,	it	tore	from	two	hearts	,
在	至少	,	它	撕裂	从	二	心	,

至少，它撕裂了两颗心。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæst] [leɪ] ['kaʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] " [grɪm] [rɪ'poʊz] , " [ðə; ði] [læst]

over	which	the	cloud	and	the	blast	lay	couched	in	a	"	grim	repose	,	"	the	last
超过	哪个	这	云	和	这	爆炸	躺	卧倒	在	一个	"	严峻	休息	,	"	这	最后的

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

云层和爆炸仿佛"凄凉地沉睡"在上方，那是最后的避难所。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] [freɪl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [siːmd] [left] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]

which	,	however	frail	and	distant	,	seemed	left	to	them	upon	the	inhospitable
哪个	,	然而	脆弱	和	遥远	,	似乎	左边	到	他们	之上	这	不宜居住的

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

然而，尽管脆弱而遥远，这些似乎仍是留给他们在这片荒凉大地上的遗物。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[lɪv; laɪv] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] , [jet] ['hæpi] [per] ; [ɪn'dʒɔɪ]

Live	while	ye	may	,	yet	happy	pair	;	enjoy
居住	尽管	是的	可能	,	然而	快乐的	一对	;	享受

趁着还能活的时候好好享受吧，幸福的一对；尽情享受。

[ʃɔːrt] ['pleʒərz] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wəʊz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [sək'siːd] . — ['mɪltən] .

Short	pleasures	,	for	long	woes	are	to	succeed	.	—	MILTON	.
短的	快乐	,	为了	长的	烦恼	是	到	成功	.	—	米尔顿	.

短暂的快乐，是为了避免长久的痛苦。——弥尔顿

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ə'weɪ] ; [mɔrdɔnts] [rɪ'leɪʃn] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'plækəbl] .

The	autumn	and	the	winter	passed	away	;	Mordaunt's	relation	continued	implacable	.
这	秋天	和	这	冬天	通过了	离开	;	莫当特的	关系	持续	冷酷无情	.

秋去冬来，莫当特的感情依旧冷酷无情。

['ældʒənən] [griːvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Algernon	grieved	for	this	,	independent	of	worldly	circumstances	;	for	,	though	he
阿尔杰农	伤心	为了	这	,	独立的	的	世俗	情况	;	为了	,	尽管	他

[hæd; həd] ['seldəm] [siːn] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] ,

had	seldom	seen	that	relation	,
有	很少	已见	那	关系	,

阿尔杰农为此感到悲伤，这与世俗的境遇无关；因为，尽管他很少见到那位亲戚，

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['fɔːrmər] ['kaɪndnəs] — ['ræðər] ['prɑːmɪst] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

yet	he	loved	him	for	former	kindness	—	rather	promised	,	to	be	sure	,
然而	他	喜爱	他	为了	以前的	仁慈	—	相当	承诺	,	到	是	当然	,

但他仍然因为他过去的恩情而爱他——更确切地说，是因为他曾经许诺过恩情。

[ðæn; ðən] [jet] [ʃoʊn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]

than	yet	shown	—	with	the	natural	warmth	of	an	affection	which	has
比	然而	所示	—	和	这	自然的	温暖	的	一个	感情	哪个	有

[bʌt; bət] [fjuː] ['ɑːbdʒekts] .

but	few	objects	.
但	很少	对象	.

比以往任何时期都更加明显——带着一种对少数对象鲜有的爱慕之情的自然热情。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ([ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] , ['veri] [fæt]['pɜːrs(ə)n] ; ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['veri]

However	,	the	old	gentleman	(	a	very	short	,	very	fat	person	;	very	short	and	very
然而	,	这	老的	绅士	(	一个	非常	短的	,	非常	胖的	人	;	非常	短的	和	非常

[fæt] ['piːp(ə)l] ,

fat	people	,
胖的	人们	,

然而，这位老先生（一个非常矮胖的人；非常矮胖的人，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrli] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['devɪ(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

when	they	are	surly	,	are	the	devil	and	all	;	for	the	humours	of	their
什么时候	他们	是	粗鲁	,	是	这	魔鬼	和	全部	;	为了	这	体液	的	他们的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

当他们脾气暴躁时，简直就像魔鬼一样；因为他们的情绪阴晴不定。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdi] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [ʌn'pɜːrdʒəbl] [ɪn][ðem; ðəm])

like	those	of	their	body	,	have	something	corrupt	and	unpurgeable	in	them	)
喜欢	那些	的	他们的	身体	,	有	某物	腐败	和	无法清除	在	他们	)

[roʊt] [hɪm; ɪm][wʌn] [blʌf] ,

wrote	him	one	bluff	,
写道	他	一	虚张声势	,

就像他们身体里那些东西一样，里面有腐败且无法清除的东西）他曾虚张声势地写道：

[kən'temptʃuəs] ['letər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪti] [streɪn] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

contemptuous	letter	,	in	a	witty	strain	,	—	for	he	was	a	bit	of	a
轻蔑的	信	,	在	一个	机智	拉紧	,	—	为了	他	曾是	一个	少量	的	一个

['hjuːmərist] , — [dɪs'əʊnd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] ,

humourist	,	—	disowned	his	connection	,
幽默家	,	—	被断绝关系	他的	联系	,

他写了一封充满轻蔑的信，语气诙谐——因为他有点幽默感——否认了自己与此人的关系。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [daɪd] ,

and	very	shortly	afterwards	died	,
和	非常	不久	然后	死亡	,

不久之后便去世了。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪstər] . ['vævə,sjə(r)] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [lɔː] [wɪð; wɪθ]

and	left	all	his	fortune	to	the	very	Mr	.	Vavasour	who	was	at	law	with
和	左边	全部	他的	财富	到	这	非常	先生	.	瓦瓦索尔	WHO	曾是	在	法律	和

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

并将他所有的财产都留给了与莫当特是律师的瓦瓦索尔先生。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['oʊpənli] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['pɜːrsən(ə)l]

and	for	whom	he	had	always	openly	expressed	the	strongest	personal
和	为了	谁	他	有	总是	公然	表达	这	最强	个人的

[dɪs'laɪk] :

dislike	:
不喜欢	:

他一直以来都公开表达了对某人最强烈的个人厌恶：

[spaɪt] [tuː; tə][wʌn] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [taɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

spite	to	one	relation	is	a	marvellous	tie	to	another	.
尽管如此	到	一	关系	是	一个	奇妙	领带	到	其他	.

对一个亲人来说的怨恨，却是与另一个亲人之间奇妙的纽带。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lɔːsuːt] [went] [ɑːn] [les] ['sloʊli] [ðæn; ðən] ['lɔˌsuːts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] ,

Meanwhile	the	lawsuit	went	on	less	slowly	than	lawsuits	usually	do	,
同时	这	诉讼	去	在	较少的	缓慢地	比	诉讼	通常	做	,

与此同时，这起诉讼的进展速度比通常的诉讼要快得多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['spiːdəli] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

and	the	final	decision	was	very	speedily	to	be	given	.
和	这	最终的	决定	曾是	非常	迅速地	到	是	给定	.

最终决定很快就做出了。

[wiː; wi] [sed] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

We	said	the	autumn	and	the	winter	were	gone	;
我们	说	这	秋天	和	这	冬天	是	已消失	;

我们说秋天和冬天已经过去了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lætər] [deɪz] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [wen] ,

and	it	was	in	one	of	those	latter	days	in	March	,	when	,
和	它	曾是	在	一	的	那些	后者	天	在	行进	,	什么时候	,

那是在三月下旬的某一天，当时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɔɪdn] [gɜːrl] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɔːnɪŋ] ['wʊmənhʊd] ,

like	a	hoyden	girl	subsiding	into	dawning	womanhood	,
喜欢	一个	霍伊登	女孩	消退	进入	黎明	女性	,

就像一个假小子逐渐过渡到成熟女性的过程

[ðə; ði] [ruːd] ['weðər] ['meləuz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] ['tendərər] [mʌnθ] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði]

the	rude	weather	mellows	into	a	softer	and	tenderer	month	,	that	,	by	the
这	粗鲁的	天气	醇化	进入	一个	更柔和	和	投标人	月	,	那	,	经过	这

[saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] ,

side	of	a	stream	,
边	的	一个	溪流	,

恶劣的天气逐渐转为柔和温暖的月份，在溪流边，

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [triː] , [sæt] [tuː] ['pɝːsənz] .

overshadowed	by	many	a	brake	and	tree	,	sat	two	persons	.
黯然失色	经过	许多	一个	制动	和	树	,	卫星	二	人	.

在众多灌木和树木的遮蔽下，坐着两个人。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['dɪrɪst] ['ældʒənən] , " [sed] [wʌn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

"	I	know	not	,	dearest	Algernon	,	"	said	one	,	who	was	a	female	,
"	我	知道	不是	,	亲爱的	阿尔杰农	,	"	说	一	,	WHO	曾是	一个	女性	,

“我不知道，亲爱的阿尔杰农，”一位女士说道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [swiːtəst] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

"	if	this	is	not	almost	the	sweetest	month	in	the	year	,
"	如果	这	是	不是	几乎	这	最甜美的	月	在	这	年	,

“如果这还不是一年中最甜蜜的月份，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [hoʊp] . "

because	it	is	the	month	of	Hope	.	"
因为	它	是	这	月	的	希望	.	"

因为这是充满希望的月份。

" [eɪ] , ['ɪzəbel] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [huː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Ay	,	Isabel	;	and	they	did	it	wrong	who	called	it	harsh	,	and	dedicated	it
"	哎	,	伊莎贝尔	;	和	他们	做过	它	错误的	WHO	称为	它	残酷的	,	和	投入的	它

[tuː; tə][mɑːrz] .

to	Mars	.
到	火星	.

“是的，伊莎贝尔；那些称其严酷并把它献给火星的人都错了。”

[aɪ][ɪg'zʌlt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['waɪndz] [wɪtʃ] ['hɑːdiə] [freɪmz] [ðæn; ðən] [maɪn] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ,

I	exult	even	in	the	fresh	winds	which	hardier	frames	than	mine	shrink	from	,
我	欢腾	甚至	在	这	新鲜的	风	哪个	更强壮	框架	比	矿	收缩	从	,

即使是比我更强壮的体魄还要惧怕的凛冽寒风，我依然感到无比欣喜。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər][waɪld] [breθ] [fæn][maɪ] [tʃiːk] [æz; əz][aɪ][raɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	love	feeling	their	wild	breath	fan	my	cheek	as	I	ride	against	it	.
和	我	爱	感觉	他们的	荒野	气息	扇子	我的	脸颊	作为	我	骑	反对	它	.

我喜欢骑在它们身上时，感受它们狂野的呼吸拂过我的脸颊。

[aɪ] [rɪ'membər] , " [kən'tɪnjuːd] ['ældʒənən] , ['mjuːziŋli] , " [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	remember	,	"	continued	Algernon	,	musingly	,	"	that	on	this	very	day	three	years	ago	,
我	记住	,	"	持续	阿尔杰农	,	若有所思地	,	"	那	在	这	非常	天	三	年	前	,

“我记得，”阿尔杰农沉思着继续说道，“就在三年前的今天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] ['dʒɜːrməni] , [ə'loʊn][ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] ,

I	was	travelling	through	Germany	,	alone	and	on	horseback	,	and	I	paused	,
我	曾是	旅行	通过	德国	,	独自的	和	在	马背	,	和	我	暂停	,

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][enz] ,

not	far	from	Ens	,
不是	远的	从	恩斯	,

我当时独自一人骑马穿越德国，在离恩斯不远的地方停了下来。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ; [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]

on	the	banks	of	the	Danube	;	the	waters	of	the	river	were	disturbed	and
在	这	银行	的	这	多瑙河	;	这	水	的	这	河	是	不安	和

[fɪrs] ,

fierce	,
凶猛的	,

多瑙河两岸，河水波涛汹涌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [keɪm] [laʊd] [ænd; ənd]['æŋgri] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] ,

and	the	winds	came	loud	and	angry	against	my	face	,
和	这	风	来了	大声	和	生气的	反对	我的	脸	,

狂风怒吼着扑面而来，

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

dashing	the	spray	of	the	waves	upon	me	,
帅气	这	喷	的	这	波浪	之上	我	,

海浪拍打着我，溅起的水花

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [ænd; ənd][glæd] [dɪ'laɪt] ;

and	filling	my	spirit	with	a	buoyant	and	glad	delight	;
和	填充	我的	精神	和	一个	浮力	和	高兴的	喜	;

我的心中充满了欢欣鼓舞的喜悦；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [oʊld] [driːmz] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

and	at	that	time	I	had	been	indulging	old	dreams	of	poetry	,
和	在	那	时间	我	有	到过	沉溺于	老的	梦境	的	诗	,

那时我正沉浸在对诗歌的旧梦中，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][maɪ] [fə'lɑːsəfi] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

and	had	laid	my	philosophy	aside	;	and	,	in	the	inspiration	of	the	moment
和	有	铺设	我的	哲学	旁边	;	和	,	在	这	灵感	的	这	片刻

,

,

,

我暂时搁置了自己的哲学理念；在那一刻的灵感迸发下，

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wens] [ðə; ði]['waɪndz] [keɪm] ,

I	lifted	up	my	hand	towards	the	quarter	whence	the	winds	came	,
我	抬起	向上	我的	手	向	这	四分之一	何处	这	风	来了	,

我举起手，指向风吹来的方向。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] ['ɔːdəbli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜːrθpleɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [buən] ; [ænd; ənd]

and	questioned	them	audibly	of	their	birthplace	and	their	bourne	;	and
和	被质问	他们	可听见的	的	他们的	出生地	和	他们的	伯恩	;	和

, [æz; əz][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ɪn'kriːst] ,

,	as	the	enthusiasm	increased	,
,	作为	这	热情	增加	,

他们大声询问他们的出生地和籍贯；随着热情高涨，

[aɪ] [kəm'perd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən][laɪf] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪz][nɑːt]

I	compared	them	to	our	human	life	,	which	a	moment	is	,	and	then	is	not
我	比较的	他们	到	我们的	人类	生活	,	哪个	一个	片刻	是	,	和	然后	是	不是

;

;

;

我将它们比作我们的人生，人生就像一个瞬间，转瞬即逝；

[ænd; ənd] , [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɑːli] [tuː; tə] ['fɑːli] , [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	,	proceeding	from	folly	to	folly	,	I	asked	them	,	as	if	they	were
和	,	进行中	从	蠢事	到	蠢事	,	我	问	他们	,	作为	如果	他们	是

[ðə; ði] [ˌɪn'tɜːprətɝz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	interpreters	of	heaven	,
这	口译员	的	天堂	,

于是，我接连不断地问他们一些愚蠢至极的问题，仿佛他们是天意的诠释者：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd][saɪn][ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər][lɑːt] . "

for	a	type	and	sign	of	my	future	lot	.	"
为了	一个	类型	和	符号	的	我的	未来	很多	.	"

为我未来的地块类型和标志。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [ðeɪ] ? " [in'kwaiəd] ['ɪzəbel] , ['smaɪlɪŋ] , [jet] ['smaɪlɪŋ] ['tɪmɪdli] .

"	And	what	said	they	?	"	inquired	Isabel	,	smiling	,	yet	smiling	timidly	.
"	和	什么	说	他们	?	"	询问	伊莎贝尔	,	微笑	,	然而	微笑	胆怯地	.

“他们说了什么？”伊莎贝尔笑着问道，但笑容里又带着一丝羞涩。

" [ðeɪ] ['ænsər] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrdɔːnt] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]

"	They	answered	not	,	"	replied	Mordaunt	;	"	but	a	voice	within	me	seemed	to	say
"	他们	回答	不是	,	"	回复	莫当特	;	"	但	一个	嗓音	之内	我	似乎	到	说

, - [lʊk] [ə'bʌv] ! -

,	'	Look	above	!	'
,	-	看	多于	!	-

“他们没有回答，”莫当特回答说；“但我内心似乎有一个声音说，‘向上看！’”

[ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðiː] , [lʌv] ,

and	I	raised	my	eyes	,	—	but	I	did	not	see	thee	,	love	,
和	我	提高	我的	眼睛	,	—	但	我	做过	不是	看	你	,	爱	,

我抬起头，却没看见你，我的爱人。

— [soʊ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [laɪd; liːd] . "

—	so	the	Book	of	Fate	lied	.	"
—	所以	这	书	的	命运	撒谎了	.	"

——原来命运之书撒谎了。

" [neɪ] , ['ældʒənən] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? " [æskt] ['ɪzəbel] , [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	Nay	,	Algernon	,	what	did	you	see	?	"	asked	Isabel	,	more	earnestly	than	the
"	不	,	阿尔杰农	,	什么	做过	你	看	?	"	问	伊莎贝尔	,	更多的	切实	比	这

['kwestʃən] [dɪ'zɜːrvd] .

question	deserved	.
问题	应得的	.

“哎呀，阿尔杰农，你看到了什么？”伊莎贝尔问道，语气比这个问题本身应有的要认真得多。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] , [ə'loʊn] [ə'mɪdst] ['meni] [dens] [ænd; ənd][dɑːrk] [wʌnz] ['skætərd] [ə'raʊnd] ;

"	I	saw	a	thin	cloud	,	alone	amidst	many	dense	and	dark	ones	scattered	around	;
"	我	锯	一个	薄的	云	,	独自的	在……之中	许多	稠密	和	黑暗的	一个	疏散	大约	;

“我看到一朵薄云，孤零零地散落在周围许多浓密的黑云中；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] —

and	as	I	gazed	it	seemed	to	take	the	likeness	of	a	funeral	procession	—
和	作为	我	凝视	它	似乎	到	拿	这	相似	的	一个	葬礼	游行	—

['kɔːfɪn] , ['berərz] ,

coffin	,	bearers	,
棺材	,	持有者	,

当我凝视着它时，它似乎呈现出一支送葬队伍的模样——棺材、抬棺人、

[priːsts] , [ɔːl] — [æz; əz] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] :

priests	,	all	—	as	clear	in	the	cloud	as	I	have	seen	them	on	the	earth	:
神父	,	全部	—	作为	清除	在	这	云	作为	我	有	已见	他们	在	这	地球	:

所有的祭司——在云端清晰可见，就像我在地上看到的那样：

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz] [bluː] [ðə; ði] ['veɪpər] ['ɑːnwərdz] ,

and	I	shuddered	as	I	saw	;	but	the	winds	blew	the	vapour	onwards	,
和	我	颤抖	作为	我	锯	;	但	这	风	吹	这	汽	开始	,

我看见这景象，不禁打了个寒颤；但风却将水汽吹向远方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɔːdər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɪzəbel] ,

and	it	mingled	with	the	broader	masses	of	cloud	;	and	then	,	Isabel	,
和	它	混合	和	这	更广泛	群众	的	云	;	和	然后	,	伊莎贝尔	,

它与更广阔的云团混杂在一起；然后，伊莎贝尔，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪ'stʊk] , [lʌv] ,

the	sun	shone	forth	for	a	moment	,	and	I	mistook	,	love	,
这	太阳	闪耀	前进	为了	一个	片刻	,	和	我	误	,	爱	,

阳光短暂地照耀下来，我误以为，爱，

[wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌn] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]

when	I	said	you	were	not	there	,	for	that	sun	was	you	;	but	suddenly	the
什么时候	我	说	你	是	不是	那里	,	为了	那	太阳	曾是	你	;	但	突然	这

['waɪndz] ['siːst] ,

winds	ceased	,
风	停止	,

我说你不在那里，因为那太阳就是你；但突然间，风停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [ɑːn][fæst][ænd; ənd] ['hevi] : [soʊ][maɪ]['roʊmæns] [kuːld] , [ænd; ənd][maɪ]['fiːvər]

and	the	rain	came	on	fast	and	heavy	:	so	my	romance	cooled	,	and	my	fever
和	这	雨	来了	在	快速地	和	重的	:	所以	我的	浪漫	冷却	,	和	我的	发烧

[slækt] ;

slacked	;
松懈	;

雨下得又快又大，我的爱情也冷却了，我的热病也消退了。

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][enz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] ,

I	thought	on	the	inn	at	Ens	,	and	the	blessings	of	a	wood	fire	,
我	想法	在	这	客栈	在	恩斯	,	和	这	祝福	的	一个	木头	火	,

我想起了恩斯的那家旅店，以及柴火带来的温暖。

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [spɜːrd] [ɑːn][maɪ] [hɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋli] . "

which	is	lighted	in	a	moment	,	and	I	spurred	on	my	horse	accordingly	.	"
哪个	是	照明	在	一个	片刻	,	和	我	受到刺激	在	我的	马	因此	.	"

灯瞬间亮了起来，我便催马疾驰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['ɪzəbel] .

"	It	is	very	strange	,	"	said	Isabel	.
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	说	伊莎贝尔	.

“这很奇怪，”伊莎贝尔说。

" [wʌt] , [lʌv] ? " ['wɪspəd] ['ældʒənən] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	What	,	love	?	"	whispered	Algernon	,	kissing	her	cheek	.
"	什么	,	爱	?	"	低声说道	阿尔杰农	,	接吻	她	脸颊	.

“怎么了，亲爱的？”阿尔杰农轻声说道，吻了吻她的脸颊。

" ['nʌθɪŋ] , ['dɪrɪst] , ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	,	dearest	,	nothing	.
"	没有什么	,	亲爱的	,	没有什么	.

“没什么，亲爱的，没什么。”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [dɪr] ,

"	At	that	instant	,	the	deer	,
"	在	那	立即的	,	这	鹿	,

“就在那一刻，那只鹿，

[wɪtʃ] [leɪ] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['lɔːrdli] ['æntləz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪtʃ] [sloʊpt]

which	lay	waving	their	lordly	antlers	to	and	fro	beneath	the	avenue	which	sloped
哪个	躺	挥手	他们的	尊贵的	鹿角	到	和	弗	下面	这	大街	哪个	倾斜的

['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

upward	from	the	stream	to	the	house	,
向上	从	这	溪流	到	这	房子	,

它们横卧在从溪流向上延伸至房屋的林荫大道下，挥舞着威风凛凛的鹿角。

[roʊz] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [aɪz] ,

rose	hurriedly	and	in	confusion	,	and	stood	gazing	,	with	watchful	eyes	,
玫瑰	匆匆	和	在	困惑	,	和	站立	凝视	,	和	警惕	眼睛	,

她慌乱地起身，目光警惕地盯着前方。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [per] .

upon	a	man	advancing	towards	the	pair	.
之上	一个	男人	前进	向	这	一对	.

一名男子向两人走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

It	was	one	of	the	servants	with	a	letter	.
它	曾是	一	的	这	仆人	和	一个	信	.

是其中一个仆人拿着一封信过来的。

['ɪzəbel] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃeɪndʒ] ([wɪtʃ] [nʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]) [ɪn] [mɔrdɔnts]

Isabel	saw	a	faint	change	(	which	none	else	could	have	seen	)	in	Mordaunt's
伊莎贝尔	锯	一个	头晕的	改变	(	哪个	没有任何	别的	可以	有	已见	)	在	莫当特的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

伊莎贝尔察觉到莫当特的脸上出现了一丝细微的变化（其他人都没有注意到）。

[æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

as	he	recognized	the	writing	and	broke	the	seal	.
作为	他	认可	这	写作	和	打破	这	海豹	.

他认出了上面的文字，便打开了封印。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

When	he	had	read	the	letter	,	his	eyes	fell	upon	the	ground	,	and	then	,
什么时候	他	有	读	这	信	,	他的	眼睛	跌倒	之上	这	地面	,	和	然后	,

他读完信后，目光落在了地上，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːgərli]

with	a	slight	start	,	he	lifted	them	up	,	and	gazed	long	and	eagerly
和	一个	轻微	开始	,	他	抬起	他们	向上	,	和	凝视	长的	和	急切地

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

他微微一惊，将它们举了起来，然后久久而热切地环顾四周。

['wɪstfəli] [dɪd][hiː; hi] [drɪŋk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Wistfully	did	he	drink	,	as	it	were	,
怅然地	做过	他	喝	,	作为	它	是	,

他仿佛带着一丝惆怅的心情喝了下去。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [siːn] [wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;

into	his	heart	the	beautiful	and	expanded	scene	which	lay	stretched	on	either	side	;
进入	他的	心	这	美丽的	和	扩展	场景	哪个	躺	拉伸	在	任何一个	边	;

他将两侧延展开来的美丽广阔的景色深深地印在了心里；

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ævənuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd][pla:ntid][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðer; ðər]

the	noble	avenue	which	his	forefathers	had	planted	as	a	shelter	to	their
这	高贵	大街	哪个	他的	祖先	有	已种植	作为	一个	庇护所	到	他们的

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

这条高贵的林荫大道，是他的先辈们为了庇护子孙后代而开辟的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn][ɪts][mə'dʒestɪk] [groʊθ] [ænd; ənd][ɪts] ['weɪvɪŋ] [baʊz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , "

and	which	now	in	its	majestic	growth	and	its	waving	boughs	seemed	to	say	,	"
和	哪个	现在	在	它是	雄伟	生长	和	它是	挥手	树枝	似乎	到	说	,	"

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

而如今，它雄伟的生长和摇曳的枝条仿佛在说：“看哪！

[jiː; ji][ɑːr; ər] [rɪ'peɪd] !

ye	are	repaid	!
是的	是	已偿还	!

你们得到了回报！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['nevər] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɪlvər] [striːm] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd][sæt]

"	and	the	never	silent	and	silver	stream	,	by	which	his	boyhood	had	sat
"	和	这	绝不	沉默的	和	银	溪流	,	经过	哪个	他的	童年	有	卫星

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

还有那条永不停息的银色小溪，他童年时曾无数次坐在溪边。

['lʌld] [baɪ][ɪts]['mjuːzɪk] ,

lulled	by	its	music	,
昏昏欲睡	经过	它是	音乐	,

被音乐催眠，

[ænd; ənd] [ɹɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːd] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊər] [ðæt] [dɪ'kɔɪd] [ðə; ði] [biː]

and	inhaling	the	fragrance	of	the	reed	and	wild	flower	that	decoyed	the	bee
和	吸入	这	香味	的	这	芦苇	和	荒野	花	那	诱饵	这	蜜蜂

[tuː; tə][ɪts] ['glɑːsi] [bæŋks] ;

to	its	glossy	banks	;
到	它是	光滑	银行	;

吸入芦苇和野花的芬芳，正是这芬芳引诱蜜蜂来到它光亮的河岸边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ,

and	the	deer	,
和	这	鹿	,

还有鹿，

[tuː; tə] [huːz] ['meləŋkɑːli] ['beliŋ] [biː; bi][hæd; həd] ['lisnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ]

to	whose	melancholy	belling	be	had	listened	so	often	in	the	gray	twilight	with
到	谁	忧郁	鸣叫	是	有	听着	所以	经常	在	这	灰色的	暮	和

[ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ɪr] ;

a	rapt	and	dreaming	ear	;
一个	欣喜若狂	和	做梦	耳朵	;

在灰蒙蒙的暮色中，我曾无数次全神贯注、如痴如醉地聆听那忧伤的钟声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [fɜːrn] ['weɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɪl] ,

and	the	green	fern	waving	on	the	gentle	hill	,
和	这	绿色的	蕨类	挥手	在	这	温和的	爬坡道	,

还有缓坡上摇曳的绿色蕨类植物，

[frʌm; frəm] [huːz] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [fiːt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [fɔːn]

from	whose	shade	his	young	feet	had	startled	the	hare	and	the	infant	fawn
从	谁	阴影	他的	年轻的	脚	有	惊慌	这	野兔	和	这	婴儿	讨好

;

;

;

他年轻的脚步声惊扰了野兔和小鹿，它们就躲在他的树荫下。

[ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd] ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [triːz] , [wɪtʃ] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	far	and	faintly	gleaming	through	the	thick	trees	,	which	clasped	it	as
和	远的	和	淡淡的	闪闪发光	通过	这	厚的	树木	,	哪个	紧握	它	作为

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrdl] ,

with	a	girdle	,
和	一个	腰带	,

远处，透过茂密的树木，隐隐约约地闪烁着光芒，树木像腰带一样将它环抱着。

[ðə; ði][oʊld] [hɔːl] , [soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [hoʊps] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [driːmz] ,

the	old	Hall	,	so	associated	with	vague	hopes	and	musing	dreams	,
这	老的	大厅	,	所以	联系	和	模糊的	希望	和	沉思	梦境	,

那座古老的礼堂，承载着模糊的希望和沉思的梦想，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm]['ledʒəndz][ʌv; əv] [gɔːn] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] ['predʒudisiz][ʌv; əv] [æn'sestrəl]

and	the	dim	legends	of	gone	time	,	and	the	lofty	prejudices	of	ancestral
和	这	暗淡	传说	的	已消失	时间	,	和	这	高远	偏见	的	祖先的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

还有那些逝去时代的模糊传说，以及祖先引以为傲的崇高偏见，

— [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [laɪk][ðə; ði][læst] [lʊks] [ʌv; əv]

—	all	seemed	to	sink	within	him	,	as	he	gazed	,	like	the	last	looks	of
—	全部	似乎	到	下沉	之内	他	,	作为	他	凝视	,	喜欢	这	最后的	看起来	的

[diˈpɑːtɪŋ] [frendz] ;

departing	friends	;
离开	朋友们	;

——当他凝视着时，一切似乎都沉入了他的内心，就像离别的朋友最后的凝视一样；

[ænd; ənd] [wen] ['ɪzəbel] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [pɑːr'tʊk] [soʊ]

and	when	Isabel	,	who	had	not	dared	to	break	a	silence	which	partook	so
和	什么时候	伊莎贝尔	,	WHO	有	不是	敢于	到	休息	一个	沉默	哪个	参与	所以

['strɔːŋli] [ʌv; əv] [gluːm] ,

strongly	of	gloom	,
强烈	的	愁云	,

而伊莎贝尔，她不敢打破那充满阴郁的沉默，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk] , [diːp] ,

at	length	laid	her	hand	upon	his	arm	,	and	lifted	her	dark	,	deep	,
在	长度	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,	和	抬起	她	黑暗的	,	深的	,

['tendər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

tender	eyes	to	his	,
投标	眼睛	到	他的	,

最后，她把手放在他的胳膊上，抬起她那双深邃、温柔的黑眼睛望着他。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

he	said	,	as	he	drew	her	towards	him	,
他	说	,	作为	他	画	她	向	他	,

他一边说着，一边将她拉向自己。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , —

and	a	faint	and	sickly	smile	played	upon	his	lips	,	—
和	一个	头晕的	和	病弱的	微笑	玩	之上	他的	嘴唇	,	—

他嘴角勾起一丝淡淡的、病态的微笑，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] , ['ɪzəbel] : [ˌhens'fɔːrθ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [welθ] [bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	It	is	past	,	Isabel	:	henceforth	we	have	no	wealth	but	in	each	other	.
"	它	是	过去的	,	伊莎贝尔	:	今后	我们	有	不	财富	但	在	每个	其他	.

“伊莎贝尔，一切都过去了：从今以后，我们除了彼此之外，再无其他财富。”

[ðə; ði] [kɔːz] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['begərz] !

The	cause	has	been	decided	—	and	—	and	—	we	are	beggars	!
这	原因	有	到过	决定	—	和	—	和	—	我们	是	乞丐	!

原因已经决定了——而——而——我们成了乞丐！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	XXIX	.
"	章	二十九	.

“第二十九章

[wiː; wi][ɪk'spoʊz]['aʊər; ɑːr][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][kwoʊ'tɪdiən]['eɪgjuː][ʌv; əv]['frɪdʒɪd] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

We	expose	our	life	to	a	quotidian	ague	of	frigid	impertinences	,
我们	暴露	我们的	生活	到	一个	日常	疟疾	的	寒冷	无礼	,

我们的生活每天都暴露在冷酷无情的侵袭之下。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . — ['kauli] .

which	would	make	a	wise	man	tremble	to	think	of	.	—	COWLEY	.
哪个	会	制作	一个	明智的	男人	颤抖	到	思考	的	.	—	考利	.

即使是智者想到这件事也会不寒而栗。——考利

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'vents]

We	must	suppose	a	lapse	of	four	years	from	the	date	of	those	events
我们	必须	认为	一个	失效	的	四	年	从	这	日期	的	那些	活动

[wɪtʃ] [kən'kluːdid] [ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ;

which	concluded	the	last	chapter	;
哪个	结束	这	最后的	章	;

我们必须假设从上一章结束的事件发生之日起，已经过去了四年；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['rɛkəmˌpɛns] [ðə; ði] ['riːdər] , [huː] [aɪ] [noʊ] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] "

and	,	to	recompence	the	reader	,	who	I	know	has	a	little	penchant	for	"
和	,	到	补偿	这	读者	,	WHO	我	知道	有	一个	小的	爱好	为了	"

[haɪ] [laɪf] ,

High	Life	,
高的	生活	,

为了回报那位我知道对“上流生活”略有偏爱的读者，

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

"	even	in	the	last	century	,
"	甚至	在	这	最后的	世纪	,

“即使在上个世纪，

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][nɑːt] ['hoʊlli]

for	having	hitherto	shown	him	human	beings	in	a	state	of	society	not	wholly
为了	拥有	迄今为止	所示	他	人类	生物	在	一个	状态	的	社会	不是	完全

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

artificial	,
人造的	,

因为此前已经向他展示了人类并非完全人为的社会状态，

[aɪ][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

I	beg	him	to	picture	to	himself	a	large	room	,	brilliantly	illuminated	,
我	求	他	到	图片	到	他自己	一个	大的	房间	,	精彩	照明	,

我请他想象一个灯火通明的大房间，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægˌneɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

and	crowded	"	with	the	magnates	of	the	land	.
和	挤	"	和	这	巨头们	的	这	土地	.

挤满了“这片土地上的巨头们”。

" [hɪr] , [sʌm; səm][ɪn] [sæltəˌtɔːri] ['moʊʃ(ə)n] , [sʌm; səm][ɪn] ['sed(ə)nteri] [rest] ,

"	Here	,	some	in	saltatory	motion	,	some	in	sedentary	rest	,
"	这里	,	一些	在	跳跃式	运动	,	一些	在	久坐的	休息	,

“这里，有些动物在跳跃运动，有些动物则保持静止不动，

[ɑːr; ər] [dɪ'spɜːrst] ['veriəs] [gruːps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ə'tendənt] [sweinz] ,

are	dispersed	various	groups	of	young	ladies	and	attendant	swains	,
是	分散的	各种各样的	团体	的	年轻的	女士们	和	服务员	斯温斯	,

一群群年轻女子和她们的侍从分散开来，

['tɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][lɔːrd] ['rɑːˌtʃɛstɚz] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊəm] , — ['neɪmli] , " ['nʌθɪŋ] !

talking	upon	the	subject	of	Lord	Rochester's	celebrated	poem	,	—	namely	,	"	Nothing	!
说	之上	这	主题	的	主	罗切斯特的	著名	诗	,	—	即	,	"	没有什么	!

" — [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ,

"	—	and	lounging	around	the	doors	,
"	—	和	休闲	大约	这	门	,

他们谈论着罗切斯特勋爵的著名诗篇——《虚无！》——并懒散地在门口闲聊。

['mediteitiŋ] ['prɑːbəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] , [stænd] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ['vɪktəms][ʌv; əv] ['dænsɪŋ]

meditating	probably	upon	the	same	subject	,	stand	those	unhappy	victims	of	dancing
冥想	大概	之上	这	相同的	主题	,	站立	那些	不开心	受害者	的	跳舞

['dɔtɚz] , [dɪ'nɒmɪneɪt] " ['pɑːpɑːs] .

daughters	,	denominated	"	Papas	.
女儿们	,	以……命名	"	爸爸	.

那些不幸的舞女受害者，被称为“爸爸”，他们可能也在思考着同一个问题。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæz; həz] ['siːst] ; [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [hæv; həv]['broʊkən][ʌp] ;

"	The	music	has	ceased	;	the	dancers	have	broken	up	;
"	这	音乐	有	停止	;	这	舞者	有	破碎的	向上	;

音乐停止了；舞者们散去了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [swiːp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .

and	there	is	a	general	but	gentle	sweep	towards	the	refreshment	-	room	.
和	那里	是	一个	一般的	但	温和的	扫	向	这	清爽	-	房间	.

人们普遍但轻柔地朝着茶点室方向移动。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['entərd] — [ðer; ðər][glaidid][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][æn; ən][er] [mɔːr]

In	the	crowd	—	having	just	entered	—	there	glided	a	young	man	of	an	air	more
在	这	人群	—	拥有	只是	进入	—	那里	滑翔	一个	年轻的	男人	的	一个	空气	更多的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

distinguished	and	somewhat	more	joyous	than	the	rest	.
杰出的	和	有些	更多的	欢乐	比	这	休息	.

人群中，一位刚入场的年轻人，神态比其他人更加出众，也更加快乐。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ? " [sed] [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ([ðoʊ] ['sʌmwʌt] [pæ'seɪ])

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Linden	?	"	said	a	tall	and	(	though	somewhat	passe	)
"	如何	做	你	做	,	先生	.	林登	?	"	说	一个	高的	和	(	尽管	有些	过去	)

['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

very	handsome	woman	,
非常	英俊的	女士	,

“林登先生，您好？”一位身材高挑（虽然略显老气）但容貌非常漂亮的女士问道。

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] ?

blazing	with	diamonds	;	"	are	you	just	come	?
炽烈	和	钻石	;	"	是	你	只是	来	?

闪耀着钻石的光芒；“你是刚来的吗？”

" [ænd; ənd] , [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

"	And	,	here	,	by	the	way	,	I	cannot	resist	pausing	to	observe	that	a	friend	of
"	和	,	这里	,	经过	这	方式	,	我	不能	抵抗	暂停	到	观察	那	一个	朋友	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“顺便一提，我忍不住要停下来提一下，我的一个朋友，

['mediteitiŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli]

meditating	a	novel	,	submitted	a	part	of	the	manuscript	to	a	friendly
冥想	一个	小说	,	提交	一个	部分	的	这	手稿	到	一个	友好的

['pʌblɪʃər] .

publisher	.
出版商	.

构思小说时，我把部分手稿提交给了友好的出版商。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselər] , " [jʊr; jər] [bʊk] [ɪz] ['veri] ['klevər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ['daɪəlɔːg] . "

"	Sir	,	"	said	the	bookseller	,	"	your	book	is	very	clever	,	but	it	wants	dialogue	.	"
"	先生	,	"	说	这	书商	,	"	你的	书	是	非常	聪明的	,	但	它	想要	对话	.	"

“先生，”书商说，“您的书很精彩，但是缺少对话。”

" ['daɪəlɔːg] ! " [kraɪd][maɪ] [frend] : " [juː; jʊ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['daɪəlɔːg] . "

"	Dialogue	!	"	cried	my	friend	:	"	you	mistake	;	it	is	all	dialogue	.	"
"	对话	!	"	哭	我的	朋友	:	"	你	错误	;	它	是	全部	对话	.	"

“对话！”我的朋友喊道：“你搞错了；这全是对话。”

" [eɪ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['daɪəlɔːg] ; [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]

"	Ay	,	sir	,	but	not	what	we	call	dialogue	;	we	want	a	little	conversation	in
"	哎	,	先生	,	但	不是	什么	我们	称呼	对话	;	我们	想	一个	小的	对话	在

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

fashionable	life	,
时髦	生活	,

“是的，先生，但这不是我们所说的对话；我们想要的是时尚生活中的一些闲聊。”

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elɪgənt] [tʃɪt] - [tʃæt] [ɔːr][soʊ] : [ænd; ənd] ,

—	a	little	elegant	chit	-	chat	or	so	:	and	,
—	一个	小的	优雅的	纸条	-	聊天	或者	所以	:	和	,

——一段轻松愉快的闲聊：然后，

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] ['mɑːnd] ,

as	you	must	have	seen	so	much	of	the	beau	monde	,
作为	你	必须	有	已见	所以	很多	的	这	帅哥	世界	,

想必你已经见识过很多上流社会的风貌了，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] : [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['wɪti]

you	could	do	it	to	the	life	:	we	must	have	something	light	and	witty
你	可以	做	它	到	这	生活	:	我们	必须	有	某物	光	和	机智

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] . "

and	entertaining	.	"
和	娱乐	.	"

你可以把生活变成这样：我们需要一些轻松、诙谐、有趣的东西。

" [laɪt] , ['wɪti] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ! " [sed] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]

"	Light	,	witty	,	and	entertaining	!	"	said	our	poor	friend	;	"	and	how	the
"	光	,	机智	,	和	娱乐	!	"	说	我们的	贫穷的	朋友	;	"	和	如何	这

[duːs] , [ðen] ,

deuce	,	then	,
二	,	然后	,

“轻松、诙谐、有趣！”我们可怜的朋友说道；“那么，真是糟透了！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] - ?

is	it	to	be	like	conversation	in	'	fashionable	life	'	?
是	它	到	是	喜欢	对话	在	-	时髦	生活	-	?

难道要像“时尚生活”中的对话那样吗?

[wen] [ðə; ði] ['veri] [best] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌn][kæn; kən] [get] [ɪz][soʊ] [ɪn'sʌfrəbli] [dʌl] ,

When	the	very	best	conversation	one	can	get	is	so	insufferably	dull	,
什么时候	这	非常	最好的	对话	一	能	得到	是	所以	令人难以忍受	乏味的	,

当你能得到的最好的谈话也枯燥乏味到令人难以忍受时，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ? "

how	do	you	think	people	will	be	amused	by	reading	a	copy	of	the	very	worst	?	"
如何	做	你	思考	人们	将要	是	觉得好笑	经过	阅读	一个	复制	的	这	非常	最差	?	"

你觉得人们会如何从阅读一本最烂的书中获得乐趣?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ; " [ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [sel] ! "

"	They	are	amused	,	sir	,	"	said	the	publisher	;	"	and	works	of	this	kind	sell	!	"
"	他们	是	觉得好笑	,	先生	,	"	说	这	出版商	;	"	和	作品	的	这	种类	卖	!	"

“他们觉得很有趣，先生，”出版商说，“而且这类作品很畅销！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , " [sed] [maɪ] [frend] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['plæsɪd]

"	I	am	convinced	,	"	said	my	friend	;	for	he	was	a	man	of	a	placid
"	我	是	确信	,	"	说	我的	朋友	;	为了	他	曾是	一个	男人	的	一个	平静

['tempər] :

temper	:
脾气	:

“我确信，”我的朋友说；因为他性情温和：

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪd] [sel] !

he	took	the	hint	,	and	his	book	did	sell	!
他	采取	这	暗示	,	和	他的	书	做过	卖	!

他领会了其中的暗示，他的书果然卖出去了！

[naʊ] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd]['æftər][ðə; ði] ['penɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dres] [ʌv; əv]

Now	this	anecdote	rushed	into	my	mind	after	the	penning	of	the	little	address	of
现在	这	轶事	匆忙	进入	我的	头脑	后	这	书写	的	这	小的	地址	的

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['daiəmənds] ,

the	lady	in	diamonds	,
这	女士	在	钻石	,

写完那位戴钻石的女士的小演讲稿后，这个轶事立刻涌上我的脑海。

— " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ?

—	"	How	do	you	do	,	Mr	.	Linden	?
—	"	如何	做	你	做	,	先生	.	林登	?

“林登先生，您好？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] ?

Are	you	just	come	?
是	你	只是	来	?

你是刚来的吗?

" — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pʊt]

"	—	and	it	received	an	additional	weight	from	my	utter	inability	to	put
"	—	和	它	已收到	一个	额外的	重量	从	我的	说出	无力	到	放

['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪndən] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

into	the	mouth	of	Mr	.	Linden	—	notwithstanding	my	desire	of	representing
进入	这	嘴	的	先生	.	林登	—	虽然	我的	欲望	的	代表

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['kʌlərz] — ['eni] [mɔːr] ['hæpi] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['ænsər] [ðæn; ðən] ,

him	in	the	most	brilliant	colours	—	any	more	happy	and	eloquent	answer	than	,
他	在	这	最多	杰出的	颜色	—	任何	更多的	快乐的	和	雄辩	回答	比	,

——而我却完全无法让林登先生说出比这更令人满意、更雄辩的回答，尽管我多么希望用最绚丽的色彩来描绘他，这更增添了这件事的分量。

" ['oʊnli] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

"	Only	this	instant	!
"	仅有的	这	立即的	!

仅此一刻!

" [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['elɪgənt] ['daɪəlɔːg] ,

"	However	,	as	this	is	in	the	true	spirit	of	elegant	dialogue	,
"	然而	,	作为	这	是	在	这	真的	精神	的	优雅的	对话	,

“然而，这才是优雅对话的真正精神，

[aɪ] [trʌst] [maɪ] ['riːdɚz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [laɪt] , ['wɪti] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz] , [ə'kɔːrdɪŋ]

I	trust	my	readers	find	it	as	light	,	witty	,	and	entertaining	as	,	according
我	相信	我的	读者	寻找	它	作为	光	,	机智	,	和	娱乐	作为	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['pʌblɪʃər] ,

to	the	said	publisher	,
到	这	说	出版商	,

我相信我的读者会觉得这本书轻松、诙谐、有趣，正如出版商所说：

[ðə; ði] [sed] ['daɪəlɔːg] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	said	dialogue	is	always	found	by	the	public	.
这	说	对话	是	总是	成立	经过	这	民众	.

上述对话总是会被公众发现。

[waɪl] ['klærəns] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , ['laɪvli] ,

While	Clarence	was	engaged	in	talking	with	this	lady	,	a	very	pretty	,	lively	,
尽管	克拉伦斯	曾是	已订婚的	在	说	和	这	女士	,	一个	非常	漂亮的	,	热闹	,

['ænɪmeɪtɪd][gɜːrl] ,

animated	girl	,
动画	女孩	,

当克拉伦斯正与这位女士交谈时，这位女士非常漂亮、活泼、生动，

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['fernəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	laughing	blue	eyes	,	which	,	joined	to	the	dazzling	fairness	of	her
和	笑	蓝色的	眼睛	,	哪个	,	加入	到	这	耀眼的	公平	的	她

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

她有着一双会笑的蓝色眼睛，与她白皙迷人的肤色相得益彰。

[geɪv] [ə; eɪ]['hiːbi] - [laɪk] [juːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

gave	a	Hebe	-	like	youth	to	her	features	and	expression	,
给予	一个	赫柏	-	喜欢	青年	到	她	特征	和	表达	,

使她的容貌和神态焕发出如同赫柏般的青春光彩。

[wʌz; wəz][led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['leɪdi][baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] ,

was	led	up	to	the	said	lady	by	a	tall	young	man	,	and	consigned	,
曾是	引领	向上	到	这	说	女士	经过	一个	高的	年轻的	男人	,	和	寄售	,

他被一名高个子年轻男子领到那位女士面前，并被托付了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [vjej] [tʊr] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .

with	the	ceremonious	bow	of	the	vieille	tour	,	to	her	protection	.
和	这	隆重	弓	的	这	老	旅游	,	到	她	保护	.

以庄严的鞠躬礼节，向她致以保护。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	Ah	,	Mr	.	Linden	,	"	cried	the	young	lady	,	"	I	am	very	glad	to	see	you	,
"	啊	,	先生	.	林登	,	"	哭	这	年轻的	女士	,	"	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,

“啊，林登先生，”那位年轻女士喊道，“见到您我非常高兴！”

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] ! — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [ðæt] [aɪ][moʊst] [laɪk] .

—	such	a	beautiful	ball	!	—	Everybody	here	that	I	most	like	.
—	这样的	一个	美丽的	球	!	—	大家	这里	那	我	最多	喜欢	.

——多么漂亮的舞会啊！——这里都是我最喜欢的人。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [rɪ'freʃmənts] , ['mæmə] ?

Have	you	had	any	refreshments	,	Mamma	?
有	你	有	任何	茶点	,	妈妈	?

妈妈，您吃过点心吗?

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ; [duː] [kʌm] ,

But	I	need	not	ask	,	for	I	am	sure	you	have	not	;	do	come	,
但	我	需要	不是	问	,	为了	我	是	当然	你	有	不是	;	做	来	,

但我无需问，因为我相信你没有；请来吧。

['mɪstər] . ['lɪndən] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ˌkævə'lɪr] . "

Mr	.	Linden	will	be	our	cavalier	.	"
先生	.	林登	将要	是	我们的	骑士	.	"

林登先生将担任我们的骑士。

" [wel] , ['flɔːrə] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] ,

"	Well	,	Flora	,	as	you	please	,	"	said	the	elderly	lady	,
"	出色地	,	弗洛拉	,	作为	你	请	,	"	说	这	老年	女士	,

“好吧，弗洛拉，随你便吧。”老太太说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd][fɑːnd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

with	a	proud	and	fond	look	at	her	beautiful	daughter	;	and	they
和	一个	自豪的	和	喜爱	看	在	她	美丽的	女儿	;	和	他们

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .

proceeded	to	the	refreshment	-	room	.
继续	到	这	清爽	-	房间	.

她骄傲而慈爱地看着自己美丽的女儿，然后她们一起去了茶点室。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] ,

No	**sooner**	**were**	**they**	**seated**	**at**	**one**	**of**	**the**	**tables**	**,**
不	很快	是	他们	坐着	在	一	的	这	表格	,

他们刚在其中一张桌子旁坐下，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kɔst] [baɪ][lɔːrd][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ] ['noʊblmən] [huːm] ['klærəns] ,

than	**they**	**were**	**accosted**	**by**	**Lord**	**St**	**.**	**George**	**,**	**a**	**nobleman**	**whom**	**Clarence**	**,**
比	他们	是	被骚扰	经过	主	英石	.	乔治	,	一个	贵族	谁	克拉伦斯	,

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] ,

before	**he**	**left**	**England**	**,**
前	他	左边	英格兰	,

他们随后遭到圣乔治勋爵的阻拦，这位贵族是克拉伦斯在离开英格兰之前认识的。

[hæd; həd] [met] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət]['mɪstər] . ['tælbəts] .

had	**met**	**more**	**than**	**once**	**at**	**Mr**	**.**	**Talbot's**	**.**
有	遇见	更多的	比	一次	在	先生	.	塔尔博特	.

在塔尔博特先生家不止一次见过面。

" ['lʌndən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] ,

"	**London**	**,**	**"**	**said**	**his**	**lordship**	**to**	**her**	**of**	**the**	**diamonds**	**,**
"	伦敦	,	"	说	他的	领主	到	她	的	这	钻石	,

“伦敦，”大人对她说起钻石时说道。

" [hæz; həz][nɑːt] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [sɪns] ['leɪdi] ['wɛstbɜˑoʊ] [ə'raɪvd] ;

"	**has**	**not**	**seemed**	**like**	**the**	**same**	**place**	**since**	**Lady**	**Westborough**	**arrived**	**;**
"	有	不是	似乎	喜欢	这	相同的	地方	自从	女士	韦斯特伯勒	到达的	;

“自从韦斯特伯勒夫人到来后，这里似乎就变了样；

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [brɪŋz] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['luːməˌnɛriːz] : [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ]

your	**presence**	**brings**	**out**	**all**	**the**	**other**	**luminaries**	**:**	**and**	**therefore**	**a**	**young**
你的	在场	带来	出去	全部	这	其他	杰出人物	:	和	所以	一个	年轻的

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] — [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ,

acquaintance	**of**	**mine**	**—**	**God**	**bless**	**me**	**,**
熟人	的	矿	—	上帝	保佑	我	,

你的出现让其他所有耀眼的人物都熠熠生辉：因此，我的一位年轻熟人——愿上帝保佑我——

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['siːtɪd] [baɪ] ['leɪdi] ['flɔːrə] — ['veri] ['dʒʌstli] [kɔːld] [juː; jʊ][ðə; ði] - ['iːvnɪŋ] [stɑːr] . - "

there	**he**	**is**	**,**	**seated**	**by**	**Lady**	**Flora**	**—**	**very**	**justly**	**called**	**you**	**the**	**'**	**evening**	**star**	**.**	**'**	**"**
那里	他	是	,	坐着	经过	女士	弗洛拉	—	非常	公正地	称为	你	这	-	晚上	星星	.	-	"

他就坐在弗洛拉夫人旁边——称你为“晚星”真是名副其实。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪndənz] ['prɪti] ['seɪɪŋ] ? " [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɜˑoʊ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Was**	**that**	**Mr**	**.**	**Linden's**	**pretty**	**saying**	**?**	**"**	**said**	**Lady**	**Westborough**	**,**	**smiling**	**.**
"	曾是	那	先生	.	椴树的	漂亮的	说	?	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	微笑	.

“那是林登先生说的漂亮话吗？”韦斯特伯勒夫人笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['ænsər] [lɔːrd][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri]

"	**It**	**was**	**,**	**"**	**answered**	**Lord**	**St**	**.**	**George**	**;**	**"**	**and**	**,**	**by**	**the**	**by**	**,**	**he**	**is**	**a**	**very**
"	它	曾是	,	"	回答	主	英石	.	乔治	;	"	和	,	经过	这	经过	,	他	是	一个	非常

['sensəb(ə)l] ,

sensible	**,**
明智的	,

“的确如此，”圣乔治勋爵回答说；“顺便一提，他是一位非常明智的人。”

['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [læst] . "

pleasant	**person**	**,**	**and**	**greatly**	**improved**	**since**	**he**	**left**	**England**	**last**	**.**	**"**
令人愉快的	人	,	和	非常	改进	自从	他	左边	英格兰	最后的	.	"

人很和善，自从上次离开英国后进步很大。

" [wʌt] ! " [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɜˑoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ([fɔːr; fər] ['klærəns] ,

"	**What**	**!**	**"**	**said**	**Lady**	**Westborough**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**(**	**for**	**Clarence**	**,**
"	什么	!	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	在	一个	低的	语气	(	为了	克拉伦斯	,

“什么！”韦斯特伯勒夫人低声说道（代表克拉伦斯），

[ðoʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ]) ,

though	in	earnest	conversation	with	Lady	Flora	,	was	within	hearing	)	,
尽管	在	认真	对话	和	女士	弗洛拉	,	曾是	之内	听力	)	,

虽然他正与弗洛拉夫人认真交谈（就在附近），

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , " [wʌt] !

and	making	room	for	Lord	St	.	George	beside	her	,	"	what	!
和	制作	房间	为了	主	英石	.	乔治	旁	她	,	"	什么	!

并给她身旁的圣乔治勋爵腾出位置，“什么！

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] — — ?

did	you	know	him	before	he	went	to	—	—	?
做过	你	知道	他	前	他	去	到	—	—	?

在他去——之前你就认识他吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['prɑːbəbli] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

You	can	probably	tell	me	,	then	,
你	能	大概	告诉	我	,	然后	,

那你大概可以告诉我了。

[huː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [wʌt] ['fæməli][hiː; hi][ɪz][ɪg'zæktli][ʌv; əv] — [ðə; ði] ['lɪndən] [ʌv; əv]

who	—	that	is	to	say	—	what	family	he	is	exactly	of	—	the	Lindens	of
WHO	—	那	是	到	说	—	什么	家庭	他	是	确切地	的	—	这	椴树	的

['devənʃə] , [ɔːr] — [ɔːr] — "

Devonshire	,	or	—	or	—	"
德文郡	,	或者	—	或者	—	"

也就是说，他究竟是哪个家族的人——德文郡的林登家族，还是——或者——“

" [waɪ] , ['riːəli] , " [sed] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ,

"	Why	,	really	,	"	said	Lord	St	.	George	,	a	little	confused	,
"	为什么	,	真的	,	"	说	主	英石	.	乔治	,	一个	小的	使困惑	,

“为什么呢？”圣乔治勋爵有些困惑地问道。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrsənz] [huːz] ['pedɪgriː] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] ,

for	no	man	likes	to	be	acquainted	with	persons	whose	pedigree	he	cannot	explain	,
为了	不	男人	点赞	到	是	熟人	和	人	谁	谱系	他	不能	解释	,

因为没有人喜欢结识出身不明的人。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz]['fæməli] :

"	I	don't	know	what	may	be	his	family	:
"	我	不	知道	什么	可能	是	他的	家庭	:

我不知道他的家人是谁：

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['tælbəts] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

I	met	him	at	Talbot's	four	or	five	years	ago	;	he	was	then	a	mere	boy	,
我	遇见	他	在	塔尔博特	四	或者	五	年	前	;	他	曾是	然后	一个	仅仅	男生	,

四五年前我在塔尔博特百货公司见过他；当时他还是个孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] ['klevər] ,

but	he	struck	me	as	being	very	clever	,
但	他	击	我	作为	存在	非常	聪明的	,

但他给我的印象是相当聪明。

[ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . "

and	Talbot	since	told	me	that	he	was	a	nephew	of	his	own	.	"
和	塔尔博特	自从	讲述	我	那	他	曾是	一个	侄子	的	他的	自己的	.	"

塔尔博特后来告诉我，他是自己的侄子。

" ['tɔːlbət; 'tælbət] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] , ['mjuːziŋli] , " [wʌt] ['tɔːlbət; 'tælbət] ? "

"	Talbot	,	"	said	Lady	Westborough	,	musingly	,	"	what	Talbot	?	"
"	塔尔博特	,	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	若有所思地	,	"	什么	塔尔博特	?	"

“塔尔博特，”韦斯特伯勒夫人若有所思地说，“哪个塔尔博特？”

" [oʊ] ! [ðə; ði]['tɔːlbət; 'tælbət] — [ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt] [ʒɜːn] [ɔm] ! "

"	Oh	!	the	Talbot	—	the	ci	-	devant	jeune	homme	!	"
"	哦	!	这	塔尔博特	—	这	ci	-	前	年轻的	男	!	"

“哦！塔尔博特——ci-devant jeune homme！”

" [wʌt] , [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['klevər] , ['ænɪmeɪtɪd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [dres] [soʊ] ['ɑːdli]

"	What	,	that	charming	,	clever	,	animated	old	gentleman	,	who	used	to	dress	so	oddly
"	什么	,	那	迷人	,	聪明的	,	动画	老的	绅士	,	WHO	用过的	到	裙子	所以	奇怪

,

,

,

“什么？那位迷人、聪明、活泼的老绅士，他以前总是穿着奇装异服……”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] [boʊ] [^ɑːr'sjŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ? "

and	had	been	so	celebrated	a	beau	garcon	in	his	day	?	"
和	有	到过	所以	著名	一个	帅哥	加尔松	在	他的	天	?	"

他当年真的是个风流倜傥的花花公子吗？

" [ɪg'zæktli][soʊ] , " [sed] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] ,

"	Exactly	so	,	"	said	Lord	St	.	George	,	taking	snuff	,
"	确切地	所以	,	"	说	主	英石	.	乔治	,	采取	鼻烟	,

“正是如此，”圣乔治勋爵一边说着，一边吸了一口鼻烟。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l]

and	delighted	to	find	he	had	set	his	young	acquaintance	on	so	honourable
和	高兴极了	到	寻找	他	有	放	他的	年轻的	熟人	在	所以	光荣的

[ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .

a	footing	.
一个	立足点	.

他很高兴地发现自己为这位年轻的熟人树立了如此光荣的榜样。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	did	not	know	he	was	still	alive	,	"	said	Lady	Westborough	,	and	then	,
"	我	做过	不是	知道	他	曾是	仍然	活	,	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	和	然后	,

“我不知道他还活着，”韦斯特伯勒夫人说道，然后，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] ['klærəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kerləsli] , "

turning	her	eyes	towards	Clarence	and	her	daughter	,	she	added	carelessly	,	"
转弯	她	眼睛	向	克拉伦斯	和	她	女儿	,	她	额外	粗心大意	,	"

['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] ,

Mr	.	Talbot	is	very	rich	,
先生	.	塔尔博特	是	非常	富有的	,

她将目光转向克拉伦斯和她的女儿，漫不经心地补充道：“塔尔博特先生非常富有。”

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "

is	he	not	?	"
是	他	不是	?	"

难道不是吗？

" [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Rich	as	Croesus	,	"	replied	Lord	St	.	George	,	with	a	sigh	.
"	富有的	作为	克罗伊索斯	,	"	回复	主	英石	.	乔治	,	和	一个	叹	.

“富可敌国，”圣乔治勋爵叹了口气回答道。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪndən] [ɪz][hɪz; ɪz] [er] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	And	Mr	.	Linden	is	his	heir	,	I	suppose	?	"
"	和	先生	.	林登	是	他的	继承人	,	我	认为	?	"

“林登先生是他的继承人，对吧？”

" [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , " ['ænsər] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ;
" In all probability , " answered Lord St . George ;
" 在 全部 可能性 , " 回答 主 英石 . 乔治 ;

“很有可能，”圣乔治勋爵回答道；

" [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['tɔːlbət; 'tælbət] .
" though I believe I can boast a distant relationship to Talbot .
" 尽管 我 相信 我 能 夸 一个 遥远 关系 到 塔尔博特 .

“虽然我相信我可以自豪地说我和塔尔博特有远亲关系。”

[haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
However , I could not make him fully understand it the other day ,
然而 , 我 可以 不是 制作 他 完全 理解 它 这 其他 天 ,

然而，那天我没能让他完全理解。

[ðoʊ] [aɪ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
though I took particular pains to explain it .
尽管 我 采取 特别的 疼痛 到 解释 它 .

虽然我特意解释了一番。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['wɛstbɝoʊ]
" While this conversation was going on between the Marchioness of Westborough
" 尽管 这 对话 曾是 去 在 之间 这 侯爵夫人 的 韦斯特伯勒
[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
and Lord St . George ,
和 主 英石 . 乔治 ,

“就在韦斯特伯勒侯爵夫人和圣乔治勋爵进行谈话的时候，

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , ['iːkwəli]
a dialogue equally interesting to the parties concerned , and I hope , equally
一个 对话 同样地 有趣的 到 这 各方 担心的 , 和 我 希望 , 同样地
[laɪt] , ['wɪti] ,
light , witty ,
光 , 机智 ,

一场对相关各方都同样有趣的对话，我希望，也能同样轻松诙谐。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːdɝz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [bɪ'twiːn] ['klærəns] [ænd; ənd]
and entertaining to readers in general , was sustained between Clarence and
和 娱乐 到 读者 在 一般的 , 曾是 持续 之间 克拉伦斯 和
['leɪdi] ['flɔːrə] .
Lady Flora .
女士 弗洛拉 .

克拉伦斯和弗洛拉夫人之间的故事一直引人入胜，深受读者喜爱。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" How long shall you stay in England ? " asked the latter , looking down .
" 如何 长的 将 你 停留 在 英格兰 ? " 问 这 后者 , 寻找 向下 .

“你打算在英国待多久？”后者低着头问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ]
" I have not yet been able to decide , " replied Clarence , " for it rests with
" 我 有 不是 然而 到过 有能力的 到 决定 , " 回复 克拉伦斯 , " 为了 它 休息 和
[ðə; ði] ['ministəz] ,
the ministers ,
这 部长们 ,

“我还没能做出决定，”克拉伦斯回答说，“因为这取决于大臣们。”

[nɑːt][ˌem 'iː] .
not me .
不是 我 .

不是我。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [lɔːrd] - [əbˈteinz] [əˈnʌðər] [əˈpɔɪntmənt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

Directly	Lord	Aspeden	obtains	another	appointment	,	I	am	promised	the	office
直接地	主	-	获得	其他	预约	,	我	是	承诺	这	办公室

[ʌv; əv] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] ;

of	Secretary	of	Legation	;
的	秘书	的	使馆	;

如果阿斯佩登勋爵立即获得另一项任命，我将获得公使馆秘书一职；

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] —

but	till	then	,	I	am	—
但	直到	然后	,	我	是	—

但在此之前，我——

" - [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [ə'gʌstəz] ['taʊərz]

"	'	A	captive	in	Augusta's	towers
"	-	一个	俘虏	在	奥古斯塔的	塔楼

“奥古斯塔塔楼里的俘虏”

[tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪn] . - "

To	beauty	and	her	train	.	'	"
到	美丽	和	她	火车	.	-	"

致美人和她的随从。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['flɔːrə] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['dɛzbərə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪn] :

"	Oh	!	"	cried	Lady	Flora	,	laughing	,	"	you	mean	Mrs	.	Desborough	and	her	train	:
"	哦	!	"	哭	女士	弗洛拉	,	笑	,	"	你	意思是	太太	.	德斯伯勒	和	她	火车	:

[siː] [wer] [ðeɪ] [swiːp] !

see	where	they	sweep	!
看	在哪里	他们	扫	!

“哦！”弗洛拉夫人笑着喊道，“你是说德斯伯勒夫人和她的随从：看看她们把东西扫到哪儿去了！”

[preɪ] [goʊ][ænd; ənd] ['rendər] [hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] . "

Pray	go	and	render	her	homage	.	"
祈祷	去	和	使成为	她	尊敬	.	"

请去向她致敬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rendərd] , " [sed] ['lɪndən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

"	It	is	rendered	,	"	said	Linden	,	in	a	low	voice	,	"	without	so	long	a	pilgrimage	,
"	它	是	渲染	,	"	说	林登	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	没有	所以	长的	一个	朝圣	,

“就这样，”林登低声说道，“无需漫长的朝圣之旅。”

[bʌt; bət][pərˈhæps] [dɪˈspaɪzd] .

but	perhaps	despised	.
但	也许	被鄙视的	.

但或许会遭到鄙视。

" ['leɪdi] ['flɔːrəz] [læf] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ; [ðə; ði] ['diːpəst] [blʌʃiz] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

"	Lady	Flora's	laugh	was	hushed	;	the	deepest	blushes	suffused	her	cheeks	,
"	女士	植物群	笑	曾是	静静地	;	这	最深处	脸红	弥漫	她	脸颊	,

弗洛拉夫人的笑声变得低沉，双颊泛起了深深的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] , [bɪˈfɔːr] [soʊ]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [siːmd]

and	the	whole	character	of	that	face	,	before	so	playful	and	joyous	,	seemed
和	这	所有的	特点	的	那	脸	,	前	所以	顽皮的	和	欢乐	,	似乎

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

那张原本活泼快乐的脸，整个神情似乎都变了。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] , [səb'duːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tɪmɪd] [lʊk] .

as	by	a	spell	,	into	a	grave	,	subdued	,	and	even	timid	look	.
作为	经过	一个	拼写	,	进入	一个	严重	,	低沉的	,	和	甚至	胆小	看	.

仿佛被施了魔法一般，变得严肃、沉静，甚至有些胆怯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第3卷(The Disowned — Volume 03)
第3/4页

['lɪndən] [ri'zju:md] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['skersli] [roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

Linden	resumed	,	and	his	voice	scarcely	rose	above	a	whisper	.
林登	恢复	,	和	他的	嗓音	几乎	玫瑰	多于	一个	耳语	.

林登继续说道，他的声音几乎低不可闻。

[ə; eɪ] ['wɪspər] !

A	whisper	!
一个	耳语	!

一声轻语!

[oʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['feri] [saʊnd] !

O	delicate	and	fairy	sound	!
哦	精美的	和	仙女	声音	!

多么轻柔仙悦的声音!

['mju:zɪk] [ðæt] ['spi:kəθ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

music	that	speaketh	to	the	heart	,
音乐	那	说话	到	这	心	,

能触动心灵的音乐，

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baɪndz][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['lisnz] !

as	if	loth	to	break	the	spell	that	binds	it	while	it	listens	!
作为	如果	洛斯	到	休息	这	拼写	那	结合	它	尽管	它	听着	!

仿佛不愿打破束缚它的魔咒，一边倾听!

[saɪ] [bri:ðd] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['freɪtɪŋ] [lʌv] [ɪn] [toʊnz] ['læŋgwɪd] , [laɪk] ['hoʊmwərd] [bi:z] ,

Sigh	breathed	into	words	,	and	freighting	love	in	tones	languid	,	like	homeward	bees	,
叹	呼吸	进入	字	,	和	货运	爱	在	音调	慵懒的	,	喜欢	回家	蜜蜂	,

叹息化作言语，饱含深情的话语慵懒而轻柔，如同归巢的蜜蜂。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [swi:ts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] !

by	the	very	sweets	with	which	they	are	charged	!
经过	这	非常	糖果	和	哪个	他们	是	带电	!

正是因为他们身上带着这些甜食!

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] — — [wen] [wi:; wi] [læst] ['pɑ:rtɪd] ?

"	Do	you	remember	,	"	said	he	,	"	that	evening	at	—	—	when	we	last	parted	?
"	做	你	记住	,	"	说	他	,	"	那	晚上	在	—	—	什么时候	我们	最后的	分手了	?

“你还记得吗？”他问道，“那天晚上——我们最后一次分别的时候？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊldnəs] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fər'gɪv] ?

and	the	boldness	which	at	that	time	you	were	gentle	enough	to	forgive	?
和	这	大胆	哪个	在	那	时间	你	是	温和的	足够的	到	原谅	?

以及当时你出于温柔而原谅的那种大胆行为?

" ['leɪdi] ['flɔ:rə] [rɪ'plaɪd] [nɑ:t] .

"	Lady	Flora	replied	not	.
"	女士	弗洛拉	回复	不是	.

弗洛拉夫人回答说：“不。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [kən'tɪnju:d] ['klærəns] ,

"	And	do	you	remember	,	"	continued	Clarence	,
"	和	做	你	记住	,	"	持续	克拉伦斯	,

“你还记得吗？”克拉伦斯继续说道。

" [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [ədˈventʃərər]
" that I told you that it was not as an unknown and obscure adventurer
" 那 我 讲述 你 那 它 曾是 不是 作为 一个 未知 和 朦胧 冒险家
[ðæt] [aɪ] [wʊd] [kleɪm] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz] [hɑːrt] [æz; əz][æn; ən] [ədˈventʃərər] [aɪ][hæd; həd]
that I would claim the hand of her whose heart as an adventurer I had
那 我 会 宣称 这 手 的 她 谁 心 作为 一个 冒险家 我 有
[wʌn] ?
won ?
韩元 ?

“我曾告诉过你，我不会以一个默默无闻的冒险者的身份去追求那个被我以冒险者身份赢得芳心的她的手？”

" [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt]
" Lady Flora raised her eyes for one moment , and encountering the ardent
" 女士 弗洛拉 提高 她 眼睛 为了 一 片刻 , 和 遭遇 这 热心
[geɪz] [ʌv; əv] [ˈklærəns] ,
gaze of Clarence ,
目光 的 克拉伦斯 ,

弗洛拉夫人抬起头，与克拉伦斯炽热的目光相遇，

[æz; əz] [ˈɪnstəntli] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .
as instantly dropped them .
作为 即刻 掉落 他们 .

瞬间将它们扔了出去。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [jet] [kʌm] , " [sed] [ˈlɪndən] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːmɪs] ;
" The time is not yet come , " said Linden , " for the fulfilment of this promise ;
" 这 时间 是 不是 然而 来 , " 说 林登 , " 为了 这 履行 的 这 承诺 ;

林登说：“实现这个承诺的时机还没有到。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] — [der] [aɪ][hoʊp] , [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] — "
but may I — dare I hope , that when it does , I shall not be — "
但 可能 我 — 敢 我 希望 , 那 什么时候 它 做 , 我 将 不是 是 — "

但我能否——我敢奢望，当那一天到来时，我不会——”

" [ˈflɔːrə] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɛstbɜˌoʊ] , " [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][juː; jʊ] [lɔːrd]
" Flora , my love , " said Lady Westborough , " let me introduce to you Lord
" 弗洛拉 , 我的 爱 , " 说 女士 韦斯特伯勒 , " 让 我 介绍 到 你 主

“弗洛拉，我的爱人，”韦斯特伯勒夫人说道，“让我来为你介绍一下勋爵。”

- .
Borodaile .
- .

博罗代尔。

" [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [tɜːrnd] : [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli]
" Lady Flora turned : the spell was broken ; and the lovers were instantly
" 女士 弗洛拉 转向 : 这 拼写 曾是 破碎的 ; 和 这 恋人 是 即刻
[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmɔːtəlz] .
transformed into ordinary mortals .
转变 进入 普通的 凡人 .

“芙罗拉夫人转过身：魔法解除了；这对恋人瞬间变成了普通人。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈflɔːrə] , [ˈæftər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [lɔːrd] - [əˈdres] , [glɑːnst] [hɜːr; hər] [aɪ] [tɔːrdz]
But , as Flora , after returning Lord Borodaile's address , glanced her eye towards
但 , 作为 弗洛拉 , 后 返回 主 - 地址 , 瞥了一眼 她 眼睛 向
[ˈklærəns] ,
Clarence ,
克拉伦斯 ,

但是，当弗洛拉把博罗代尔勋爵的地址还给他后，她瞥了一眼克拉伦斯，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

she	was	struck	with	the	sudden	and	singular	change	of	his	countenance	;
她	曾是	击	和	这	突然	和	单数	改变	的	他的	面容	;

她被他面容突然而奇特的变化所震惊；

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fled] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,

the	flush	of	youth	and	passion	was	fled	,	his	complexion	was	deadly	pale	,
这	冲洗	的	青年	和	热情	曾是	逃亡	,	他的	肤色	曾是	致命	苍白	,

青春的激情和容颜已然消逝，他的脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ə'pɑ:n]

and	his	eyes	were	fixed	with	a	searching	and	unaccountable	meaning	upon
和	他的	眼睛	是	固定的	和	一个	搜索	和	无法解释	意义	之上

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,

the	face	of	the	young	nobleman	,
这	脸	的	这	年轻的	贵族	,

他的目光带着探究和难以言喻的意味，紧紧地盯着那位年轻贵族的脸。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərnətli] [ə'dresɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['hɔ:ti] ['flu:ənsi] ,

who	was	alternately	addressing	,	with	a	quiet	and	somewhat	haughty	fluency	,
WHO	曾是	交替	解决	,	和	一个	安静的	和	有些	傲慢	流利度	,

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mʌðər] ,

the	beautiful	mother	,
这	美丽的	母亲	,

他时而用平静而略带傲慢的流利语气，与那位美丽的母亲交谈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðoʊ] [les] [kə'mændɪŋ] ['dɔ:tər] .

and	the	more	lovely	though	less	commanding	daughter	.
和	这	更多的	迷人的	尽管	较少的	指挥	女儿	.

还有那位更可爱但没那么强势的女儿。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['lɪndən] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] , [hi:; hi] [roʊz] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

Directly	Linden	perceived	that	he	was	observed	,	he	rose	,	turned	away	,
直接地	林登	感知	那	他	曾是	观察到	,	他	玫瑰	,	转向	离开	,

林登立刻察觉到自己被人注视，便起身转身离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	was	soon	lost	among	the	crowd	.
和	曾是	很快	丢失的	之中	这	人群	.

很快，他就消失在了人群中。

[lɔ:rd] - , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ʌlswɔtɚ] ,

Lord	Borodaile	,	the	son	and	heir	of	the	powerful	Earl	of	Ulswater	,
主	-	,	这	儿子	和	继承人	的	这	强大的	伯爵	的	乌尔斯沃特	,

博罗代尔勋爵，强大的乌尔斯沃特伯爵之子和继承人，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] , [smɔ:l] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['hænsəm] [ðæn; ðən]

was	about	the	age	of	thirty	,	small	,	slight	,	and	rather	handsome	than
曾是	关于	这	年龄	的	三十	,	小的	,	轻微	,	和	相当	英俊的	比

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

他大约三十岁，身材矮小瘦弱，但相貌却颇为俊美。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['sæloʊ] ;

though	his	complexion	was	dark	and	sallow	;
尽管	他的	肤色	曾是	黑暗的	和	黄褐色	;

虽然他的肤色黝黑蜡黄；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] [geɪv] [ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪr] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	a	very	aquiline	nose	gave	a	stern	and	somewhat	severe	air	to	his
和	一个	非常	鹰嘴豆	鼻子	给予	一个	船尾	和	有些	严重	空气	到	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他鹰钩鼻使他的面容显得严肃而略带严厉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

He	had	been	for	several	years	abroad	,	in	various	parts	of	the	Continent	,
他	有	到过	为了	一些	年	国外	,	在	各种各样的	部分	的	这	大陆	,

他曾在国外生活多年，足迹遍布欧洲大陆各地。

[ænd; ənd] ([noʊ] ['ʌðər] [fiːld] [fɔːr; fər][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [fɪrs] ['spɪrɪt] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self])

and	(	no	other	field	for	an	adventurous	and	fierce	spirit	presenting	itself	)
和	(	不	其他	场地	为了	一个	冒险的	和	凶猛的	精神	呈现	本身	)

[hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gælənt] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ,

had	served	with	the	gallant	Earl	of	Effingham	,
有	服务	和	这	英勇	伯爵	的	埃芬汉姆	,

（对于一个充满冒险精神和勇猛胆识的人来说，没有其他更合适的领域了）他曾效力于英勇的埃芬厄姆伯爵麾下。

[ɪn][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɜːks] [ænd; ənd] ['rʌʃənz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]

in	the	war	between	the	Turks	and	Russians	,	as	a	volunteer	in	the	armies	of
在	这	战争	之间	这	土耳其人	和	俄罗斯人	,	作为	一个	志愿者	在	这	军队	的

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

在土耳其和俄罗斯之间的战争中，他作为志愿者加入了俄罗斯军队。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ;

In	this	service	he	had	been	highly	distinguished	for	courage	and	conduct	;
在	这	服务	他	有	到过	高度	杰出的	为了	勇气	和	执行	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在服役期间，他因其勇气和品行而备受赞誉；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [sɪns] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði]

on	his	return	to	England	about	a	twelvemonth	since	,	had	obtained	the
在	他的	返回	到	英格兰	关于	一个	十二个月	自从	,	有	获得	这

[kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] .

command	of	a	cavalry	regiment	.
命令	的	一个	骑兵	团	.

大约一年前他返回英国，并获得了骑兵团的指挥权。

['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

Passionately	fond	of	his	profession	,
热情地	喜爱	的	他的	职业	,

他对自己职业充满热情，

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ɪts] ['mɪnɪtɪst] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [nɑːt] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

he	entered	into	its	minutest	duties	with	a	zeal	not	exceeded	by	the	youngest
他	进入	进入	它是	最分钟	职责	和	一个	热情	不是	超出	经过	这	最小的

[ænd; ənd] ['puːrɪst] [sə'bɔːltərn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

and	poorest	subaltern	in	the	army	.
和	最贫困	下级军官	在	这	军队	.

他以军队中最年轻、最贫穷的下级军官都无法比拟的热情投入到最细微的职责中。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['veri] [koʊld] , ['hɔːti] , [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] ,

His	manners	were	very	cold	,	haughty	,	collected	,	and	self	-	possessed	,
他的	礼仪	是	非常	寒冷的	,	傲慢	,	集	,	和	自己	-	拥有	,

他举止冷漠、傲慢、沉着冷静、泰然自若。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['ræðər]
and **his** **conversation** **that** **of** **a** **man** **who** **has** **cultivated** **his** **intellect** **rather**
和 他的 对话 那 的 一个 男人 WHO 有 栽培 他的 智力 相当
[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['klɑːzɪt] .
in **the** **world** **than** **the** **closet** **.**
在 这 世界 比 这 壁橱 .

他的谈吐举止，表明他是一位在世俗生活中而非私下里磨练才智的人。

[aɪ] [miːn] , [ðæt] , ['pɜːrfɪktli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['soʊlli]
I **mean** **,** **that** **,** **perfectly** **ignorant** **of** **things** **,** **he** **was** **driven** **to** **converse** **solely**
我 意思是 , 那 , 完美 无知 的 事物 , 他 曾是 驱动 到 交谈 仅
[ə'pɑːn] ['pɝːsənz] ,
upon **persons** **,**
之上 人 ,

我的意思是，他对很多事情都一无所知，只能谈论人。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪm'baɪbd] [noʊ] ['ʌðər] [fə'lɑːsəfi] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɜːrldli] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]
and **,** **having** **imbibed** **no** **other** **philosophy** **than** **that** **which** **worldly** **deceits** **and**
和 , 拥有 吸收 不 其他 哲学 比 那 哪个 世俗 欺骗 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [bɪ'stoʊ] , [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,
disappointments **bestow** **,** **his** **remarks** **,**
失望 赐给 , 他的 评论 ,

而他除了世俗的欺骗和失望所带来的那些哲学思想之外，没有接受过其他任何哲学观念，因此他发表了如下言论：

[ðoʊ] [ʃruːd] , [wɜːr; wər] ['bɪtərli] [sɑːr'kæstɪk] ,
though **shrewd** **,** **were** **bitterly** **sarcastic** **,**
尽管 精明 , 是 苦涩地 讽刺的 ,

虽然精明，但却尖酸刻薄。

[ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪl] - ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['skænti] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
and **partook** **of** **all** **the** **ill** **-** **nature** **for** **which** **a** **very** **scanty** **knowledge** **of**
和 参与 的 全部 这 患病的 - 自然 为了 哪个 一个 非常 稀少 知识 的
[ðə; ðɪ][wɜːrld] ['gɪvz] [ə; eɪ]['saʊər][ænd; ənd] [mə'levələnt] [maɪnd][soʊ] ['redi] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
the **world** **gives** **a** **sour** **and** **malevolent** **mind** **so** **ready** **an** **excuse** **.**
这 世界 给予 一个 酸的 和 恶意的 头脑 所以 准备好 一个 原谅 .

并且沾染了所有恶意，而对世界一无所知的人，往往会以此为借口，表现出尖酸刻薄、心怀恶意。

" [haʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [lɔːrd] - [ɪz] ! " [sed] ['leɪdi] ['flɔːrə] ,
" **How** **very** **disagreeable** **Lord** **Borodaile** **is** **!** **"** **said** **Lady** **Flora** **,**
" 如何 非常 令人不快的 主 - 是 ! " 说 女士 弗洛拉 ,

“博罗代尔勋爵真是太令人讨厌了！”弗洛拉夫人说道。

[wen] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [sʌm; səm]['aɪdləz][ʌv; əv]
when **the** **object** **of** **the** **remark** **turned** **away** **and** **rejoined** **some** **idlers** **of**
什么时候 这 目的 的 这 评论 转向 离开 和 重新加入 一些 惰轮 的
[hɪz; ɪz] [kɔːr] .
his **corps** **.**
他的 兵团 .

当被评论的对象转身离开，回到他所在部队的一些闲散人员身边时。

" [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ! " [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] .
" **Disagreeable** **!** **"** **said** **Lady** **Westborough** **.**
" 令人不快的 ! " 说 女士 韦斯特伯勒 .

“真令人不快！”韦斯特伯勒夫人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['tʃɑːrmɪŋ] : [hiː; hi][ɪz][soʊ]['sensəb(ə)l] .
" **I** **think** **him** **charming** **:** **he** **is** **so** **sensible** **.**
" 我 思考 他 迷人 : 他 是 所以 明智的 .

“我觉得他很有魅力：他非常通情达理。”

[haʊ] [truː] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] !
How true his remarks on the world are !
如何 真的 他的 评论 在 这 世界 是 !

他对世界的评价多么正确啊!

" [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒʌdʒ] [ˈhɑːrʃli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndɪˈsiv] [ɔːr][rɪˈvoʊlt][ðer; ðər]
" Thus is it always ; the young judge harshly of those who undeceive or revolt their
" 因此 是 它 总是 ; 这 年轻的 法官 严厉地 的 那些 WHO 不欺骗 或者 反叛 他们的
[ɪnˈθuːziæzəm] ;
enthusiasm ;
热情 ;

“总是如此；年轻人严厉地评判那些不诚实或违背他们热情的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈjɪrz] ,
and the more advanced in years ,
和 这 更多的 先进的 在 年 ,

以及年龄较大的人，

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [ˈlɜːrnɪd] [baɪ][ə; eɪ][dəˈvaɪnər] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈfɑːliz]
who have not learned by a diviner wisdom to look upon the human follies
WHO 有 不是 学习 经过 一个 占卜师 智慧 到 看 之上 这 人类 愚行
[ænd; ənd] [ˈerərz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːniənt] [aɪ] ,
and errors by which they have suffered with a pitying and lenient eye ,
和 错误 经过 哪个 他们 有 遭受 和 一个 怜悯 和 宽容 眼睛 ,

他们没有通过更高的智慧学会用怜悯和宽容的目光看待人类因他们而遭受的愚昧和错误，

[kənˈsɪdər] [ˈevri] [ˈmæksɪm][ʌv; əv] [sɪˈverəti] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈfreɪltiːz] [æz; əz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˈpɪriər]
consider every maxim of severity on those frailties as the proof of a superior
考虑 每一个 格言 的 严重性 在 那些 弱点 作为 这 证明 的 一个 优越的
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

将针对这些弱点的每一条严厉准则都视为拥有更高知识的证明。

[ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfʌndəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]
and praise that as a profundity of thought which in reality is but an
和 称赞 那 作为 一个 深刻 的 想法 哪个 在 现实 是 但 一个
[ɪnˈfɜːrməti][ʌv; əv] ['tempər] .
infirmity of temper .
虚弱 的 脾气 .

并将其誉为思想的深刻，而实际上这只是性情上的缺陷。

['klærəns] [ɪz] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˌmɪnjuˈet][diː][lɑː] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]
Clarence is now engaged in a minuet de la tour with the beautiful Countess of
克拉伦斯 是 现在 已订婚的 在 一个 小步舞曲 德 拉 旅游 和 这 美丽的 伯爵夫人 的
一 一 ,
二 二 ,
一 一 ,

克拉伦斯现在正与美丽的——伯爵夫人跳着小步舞。

[ðə; ði] [best] ['dænsər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
the best dancer of the day in England .
这 最好的 舞蹈家 的 这 天 在 英格兰 .

英格兰当天最佳舞者。

['leɪdi] ['flɔːrə][ɪz] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [boʊz] ,
Lady Flora is flirting with half a dozen beaux ,
女士 弗洛拉 是 调情 和 一半 一个 打 美男子 ,

芙罗拉小姐正在和六位追求者调情。

[ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['klærəns]
the **more** **violently** **in** **proportion** **as** **she** **observes** **the** **animation** **with** **which** **Clarence**
这 更多的 暴力 在 部分 作为 她 观察 这 动画片 和 哪个 克拉伦斯
[kən'vəːsiz] ,
converses **,**
匡威 ,

她越是观察克拉伦斯说话时的生动神态，就越是感到愤怒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [muːvz] ; [ænd; ənd] ,
and **the** **grace** **with** **which** **his** **partner** **moves** **;** **and** **,**
和 这 优雅 和 哪个 他的 伙伴 移动 ; 和 ,

以及他舞伴优雅的举止；还有，

['hævɪŋ] [ðʌs] [left] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] ,
having **thus** **left** **our** **two** **principal** **personages** **occupied** **and** **engaged** **,**
拥有 因此 左边 我们的 二 主要的 人物 占领 和 已订婚的 ,

这样一来，我们两位主要人物就都有事可做了。

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] ['entərd] .
let **us** **turn** **for** **a** **moment** **to** **a** **room** **which** **we** **have** **not** **entered** **.**
让 我们 转动 为了 一个 片刻 到 一个 房间 哪个 我们 有 不是 进入 .

让我们暂时把目光转向一个我们尚未进入过的房间。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃeɪmbər] , ['destɪnd] [tuː; tə] [kɑːrdz] ,
This **is** **a** **forlorn** **,** **deserted** **chamber** **,** **destined** **to** **cards** **,**
这 是 一个 绝望 , 荒凉的 房间 , 注定 到 牌 ,

这是一个荒凉、废弃的房间，注定要用来玩牌。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [tə:p'sikəri] .
which **are** **never** **played** **in** **this** **temple** **of** **Terpsichore** **.**
哪个 是 绝不 玩 在 这 寺庙 的 舞蹈家 .

这些歌曲在特普西科瑞神庙中从未演奏过。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [fɔːr] [men] ,
At **the** **far** **end** **of** **this** **room** **,** **opposite** **to** **the** **fireplace** **,** **are** **seated** **four** **men** **,**
在 这 远的 结尾 的 这 房间 , 对面的 到 这 壁炉 , 是 坐着 四 男人 ,

房间尽头，正对着壁炉的地方，坐着四个男人。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
engaged **in** **earnest** **conversation** **.**
已订婚的 在 认真 对话 .

正在进行认真的交谈。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [lɔːrd] - , [ə; eɪ] ['noʊblmən] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [deɪ]
The **tallest** **of** **these** **was** **Lord** **Quintown** **,** **a** **nobleman** **remarkable** **at** **that** **day**
这 最高 的 这些 曾是 主 - , 一个 贵族 卓越 在 那 天
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ,
for **his** **personal** **advantages** **,**
为了 他的 个人的 优势 ,

其中个子最高的是昆顿勋爵，这位贵族在当时以其个人优势而闻名。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊ] [sɛks] , [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌpɑːrlə'mentri] ['eləkwəns] ,
his **good** **fortune** **with** **the** **beau** **sexe** **,** **his** **attempts** **at** **parliamentary** **eloquence** **,**
他的 好的 财富 和 这 帅哥 性 , 他的 尝试 在 议会 口才 ,

他与佳人的好运，他在议会中雄辩的尝试，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lə'mentəbli,'læməntəbli] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [lɔːrd]
in **which** **he** **was** **lamentably** **unsuccessful** **,** **and** **his** **adherence** **to** **Lord**
在 哪个 他 曾是 令人遗憾的是 不成功 , 和 他的 依从性 到 主
[nɔːrθ] .
North **.**
北 .

他在这件事上令人遗憾地失败了，并且他忠于诺斯勋爵。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][sæt]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][lɔːrd][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ]

Next	to	him	sat	Mr	.	St	.	George	,	the	younger	brother	of	Lord	St	.	George
下一个	到	他	卫星	先生	.	英石	.	乔治	,	这	年轻	兄弟	的	主	英石	.	乔治

,

,

,

坐在他旁边的是圣乔治先生，他是圣乔治勋爵的弟弟。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] ['paʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] [siːmd] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs]

a	gentleman	to	whom	power	and	place	seemed	married	without	hope	of	divorce
一个	绅士	到	谁	力量	和	地方	似乎	已婚	没有	希望	的	离婚

; [fɔːr; fər] ,

;	for	,
;	为了	,

一位将权力和地位视为不可分割之物的绅士；因为，

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twelv] ['jɪrz] , [hiː; hi] ,

whatever	had	been	the	changes	of	ministry	for	the	last	twelve	years	,	he	,
任何	有	到过	这	变化	的	部	为了	这	最后的	十二	年	,	他	,

无论过去十二年间教会内部发生了怎样的变化，他始终如一。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ðoʊ] [sə'bɔːrdɪnət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] " [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd]

secure	in	a	lucrative	though	subordinate	situation	,	had	"	smiled	at	the	whirlwind
安全的	在	一个	利润丰厚	尽管	下属	情况	,	有	"	微笑	在	这	旋风

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][stɔːrm] ,

and	defied	the	storm	,
和	违抗	这	风暴	,

尽管身处有利可图但地位低下的境地，他却"对风暴微笑，无惧风暴"。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [ɔːl] [θɪŋz] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [klaʊdz] [ænd; ənd]

"	and	,	while	all	things	shifted	and	vanished	round	him	,	like	clouds	and
"	和	,	尽管	全部	事物	转移	和	消失了	圆形的	他	,	喜欢	云	和

['veɪpəz] ,

vapours	,
蒸汽	,

"而当他周围的一切都像云雾一样飘忽不定、消失无踪时，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] .

had	remained	fixed	and	stationary	as	a	star	.
有	剩余	固定的	和	静止的	作为	一个	星星	.

像星星一样，始终保持静止不动。

" ['sɑːlɪd][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pelətɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

"	Solid	St	.	George	,	"	was	his	appellative	by	his	friends	,
"	坚硬的	英石	.	乔治	,	"	曾是	他的	称谓	经过	他的	朋友们	,

"坚实的圣乔治"是他的朋友们对他的称呼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

and	his	enemies	did	not	grudge	him	the	title	.
和	他的	敌人	做过	不是	怨恨	他	这	标题	.

他的敌人也并不嫉妒他获得这个头衔。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] — — ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['klɛrənsɪz] [frend]

The	third	was	the	minister	for	—	—	;	and	the	fourth	was	Clarence's	friend
这	第三	曾是	这	部长	为了	—	—	;	和	这	第四	曾是	克拉伦斯的	朋友

, [lɔːrd] - .

,	Lord	Aspeden	.
,	主	-	.

第三位是——的部长；第四位是克拉伦斯的朋友，阿斯佩登勋爵。

[naʊ] [ðɪs] ['noʊblmən] , ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] , [smuːð] , [kɑːm] ['kaʊntənəns] ,

Now	this	nobleman	,	blessed	with	a	benevolent	,	smooth	,	calm	countenance	,
现在	这	贵族	,	蒙福	和	一个	仁慈	,	光滑的	,	冷静的	面容	,

这位贵族，面容慈祥、温和、沉稳，

['vælju:d] [hɪm'self] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] ['elɪgəns] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

valued	himself	especially	upon	his	diplomatic	elegance	in	turning	a	compliment	.
有价值的	他自己	尤其	之上	他的	外交	优雅	在	转弯	一个	赞扬	.

他尤其珍视自己在回应赞美时展现出的外交风度。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'ploʊməsi] ,

Having	a	great	taste	for	literature	as	well	as	diplomacy	,
拥有	一个	伟大的	品尝	为了	文学	作为	出色地	作为	外交	,

既有文学鉴赏力，又精通外交，

[ðɪs] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [pɪr] ['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'lɪsəti] [fɔːr; fər] [ə'plaɪɪŋ]

this	respected	and	respectable	peer	also	possessed	a	curious	felicity	for	applying
这	受人尊敬	和	可敬	同伴	还	拥有	一个	好奇的	费利西蒂	为了	申请

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ;

quotation	;
引述	;

这位受人尊敬的同行还拥有一种运用引语的奇特天赋；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dʒɔɪst] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [freɪz] ,

and	nothing	rejoiced	him	so	much	as	when	,	in	the	same	phrase	,
和	没有什么	欣喜若狂	他	所以	很多	作为	什么时候	,	在	这	相同的	短语	,

没有什么比这句话更让他高兴的了：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtlinis] [ʌv; əv] ['flætəri]

he	was	enabled	to	set	the	two	jewels	of	his	courtliness	of	flattery
他	曾是	已启用	到	放	这	二	珠宝	的	他的	礼让	的	奉承

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

and	his	profundity	of	erudition	.
和	他的	深刻	的	博学	.

他得以将自己谄媚奉承的宫廷风度和渊博学识的精髓两颗宝石镶嵌起来。

[ʌn'hæpɪli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [wɜːr; wər] ['seldəm] [æz; əz] [wel] ['teɪkən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Unhappily	enough	,	his	compliments	were	seldom	as	well	taken	as	they	were
不幸地	足够的	,	他的	赞美	是	很少	作为	出色地	已采取	作为	他们	是

[ment] ; [ænd; ənd] ,

meant	;	and	,
意思是	;	和	,

不幸的是，他的赞美之词很少能得到如他所愿的那种回应；而且，

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːsənz] ['kɔmplimәntid] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ɪl] ['fɔːrtʃən]

whether	from	the	ingratitude	of	the	persons	complimented	or	the	ill	fortune
无论	从	这	忘恩负义	的	这	人	赞扬	或者	这	患病的	财富

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]['ædʒuˌleɪtər] ,

of	the	noble	adulator	,
的	这	高贵	加德洛特	,

无论是由于被赞美者的忘恩负义，还是由于高贵的奉承者自身的不幸遭遇，

[siːmd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

seemed	sometimes	to	produce	indignation	in	place	of	delight	.
似乎	有时	到	生产	愤慨	在	地方	的	喜	.

有时似乎产生的不是喜悦而是愤慨。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪˈvɪlɪtiːz] [hæd; həd][kɔːst] [lɔːrd] - [fɔːr] [ˈduːəlz][ænd; ənd]

It	has	been	said	that	his	civilities	had	cost	Lord	Aspeden	four	duels	and
它	有	到过	说	那	他的	礼貌	有	成本	主	-	四	决斗	和

[wʌn] [ˈbiːtɪŋ] ;

one	beating	;
一	殴打	;

据说，阿斯佩登勋爵因为彬彬有礼而输掉了四次决斗和一次殴打；

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪˈpɔːrts] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

but	these	reports	were	probably	the	malicious	invention	of	those	who	had
但	这些	报告	是	大概	这	恶意	发明	的	那些	WHO	有

[ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflætəri] .

never	tasted	the	delicacies	of	his	flattery	.
绝不	尝过	这	美味佳肴	的	他的	奉承	.

但这些报道很可能是那些从未尝过他奉承之妙的人恶意捏造的。

[naʊ] [ðiːz] [fɔːr] [ˈpɜːsənz] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l] ,

Now	these	four	persons	being	all	members	of	the	Privy	Council	,
现在	这些	四	人	存在	全部	成员	的	这	私处	理事会	,

这四个人都是枢密院成员，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [ˈkɑːnfərəns] [wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [wɪl] [səˈpoʊz]

and	being	thus	engaged	in	close	and	earnest	conference	were	,	you	will	suppose
和	存在	因此	已订婚的	在	关闭	和	认真	会议	是	,	你	将要	认为

,

,

,

由此可见，他们正进行着密切而认真的磋商，

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈgrævɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [steɪt] : [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [ðæt]

employed	in	discussing	their	gravities	and	secrets	of	state	:	no	such	thing	;	that
受雇	在	讨论	他们的	重力	和	秘密	的	状态	:	不	这样的	事物	;	那

[ˈwɪspər] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - ,

whisper	from	Lord	Quintown	,
耳语	从	主	-	,

用来讨论他们的重力和国家秘密：根本没有这回事；那是昆顿勋爵的低语，

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈnoʊblmən] , [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

the	handsome	nobleman	,	to	Mr	.	St	.	George	,
这	英俊的	贵族	,	到	先生	.	英石	.	乔治	,

这位英俊的贵族对圣乔治先生说：

[ɪz][noʊ] [hɔːdid] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	no	hoarded	and	valuable	information	which	would	rejoice	the	heart	of	the
是	不	囤积	和	有价值的	信息	哪个	会	麾	这	心	的	这

['edɪtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ['peɪpər] ,

editor	of	an	Opposition	paper	,
编辑	的	一个	反对	纸	,

这并非什么值得藏匿的宝贵信息，不会让反对党报纸的编辑欣喜若狂。

[noʊ] ['daɪrfəl] ['mɜːrmər] , " [pər'pleksɪŋ] ['mɔnəks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;

no	direful	murmur	,	"	perplexing	monarchs	with	the	dread	of	change	;
不	雒	低语	,	"	令人费解	君主	和	这	恐惧	的	改变	;

没有可怕的抱怨，“令君主们因变革的恐惧而困惑；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ,

"	it	is	only	a	recent	piece	of	scandal	,
"	它	是	仅有的	一个	最近的	片	的	丑闻	,

这只是最近发生的一起丑闻而已。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

touching	the	virtue	of	a	lady	of	the	court	,
接触	这	美德	的	一个	女士	的	这	法庭	,

触及宫廷女眷的品德，

[wɪtʃ] ([ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][seɪdʒ] ['lɪsənər] [siːmz] [tuː; tə] [peɪ] [soʊ] [dɪ'vaʊt] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

which	(	albeit	the	sage	listener	seems	to	pay	so	devout	an	attention	to	the
哪个	(	尽管	这	圣人	听众	似乎	到	支付	所以	虔诚的	一个	注意力	到	这

[nuːz]) [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn'fɔːrmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə]

news	)	is	far	more	interesting	to	the	gallant	and	handsome	informant	than	to
消息	)	是	远的	更多的	有趣的	到	这	英勇	和	英俊的	线人	比	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['steɪtsmən] ;

his	brother	statesman	;
他的	兄弟	政治家	;

虽然这位睿智的听众似乎对新闻非常虔诚地关注，但对于这位英俊潇洒的告密者来说，这则新闻远比对于他的政治家兄弟来说更有趣；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [ɪz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	that	emphatic	and	vehement	tone	with	which	Lord	Aspeden	is	assuring	the
和	那	强调	和	慷慨	语气	和	哪个	主	-	是	保证	这

['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] — — [ʌv; əv][sʌm; səm][fækt] ,

minister	for	—	—	of	some	fact	,
部长	为了	—	—	的	一些	事实	,

阿斯佩登勋爵用那种强调而激烈的语气向部长保证——确实有某些事实，

[ɪz] ['mɪrli] [æn; ən]['æŋgri] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'keɪnəri] ['præktɪst] [æt; ət][ðə; ði][læst]

is	merely	an	angry	denunciation	of	the	chicanery	practised	at	the	last
是	仅仅	一个	生气的	谴责	的	这	强辩	已实践	在	这	最后的

['nuːmɑːrkɪt] .

Newmarket	.
纽马克特	.

这仅仅是对上一届纽马克特拍卖会上所实施的欺诈行为的愤怒谴责。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , - , " [sed] [lɔːrd] - ,

"	By	the	by	,	Aspeden	,	"	said	Lord	Quintown	,
"	经过	这	经过	,	-	,	"	说	主	-	,

“顺便问一下，阿斯佩登，”昆顿勋爵说道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ['ɔːlweɪz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] , — [æn; ən]

"	who	is	that	good	-	looking	fellow	always	flirting	with	Lady	Flora	Ardenne	,	—	an
"	WHO	是	那	好的	-	寻找	同伴	总是	调情	和	女士	弗洛拉	阿登	,	—	一个

[ˌætə'ʃeɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

attache	of	yours	,
随员	的	你的	,

“那个总是和弗洛拉·阿登小姐调情的英俊小伙是谁？——他是你的一位随从？”

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "

is	he	not	?	"
是	他	不是	?	"

难道不是吗?

" [oʊ] ! ['lɪndən] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] .

"	Oh	!	Linden	,	I	suppose	you	mean	.
"	哦	!	林登	,	我	认为	你	意思是	.

“哦！林登，我想你指的是林登吧。”

[ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] , ['klevər] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

A	very	sensible	,	clever	young	fellow	,
一个	非常	明智的	,	聪明的	年轻的	同伴	,

一个非常懂事、聪明的年轻人，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [fluːt] ['ædmərəbli] .

who	has	a	great	genius	for	business	and	plays	the	flute	admirably	.
WHO	有	一个	伟大的	天才	为了	商业	和	演出	这	长笛	令人钦佩地	.

他极具商业天赋，而且笛子吹得非常好。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] ['sekrəteri] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [maɪnd] [ðæt] . "

I	must	have	him	for	my	secretary	,	my	dear	lord	,	mind	that	.	"
我	必须	有	他	为了	我的	秘书	,	我的	亲爱的	主	,	头脑	那	.	"

我必须让他做我的秘书，大人，请记住这一点。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [lɔːrd] - , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	With	such	a	recommendation	,	Lord	Aspeden	,	"	said	the	minister	,	with	a
"	和	这样的	一个	推荐	,	主	-	,	"	说	这	部长	,	和	一个

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

“有了这样的建议，阿斯佩登勋爵，”大臣鞠躬说道。

" [ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['luːzər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'lekt] [jʊr; jər] [ˌætə'ʃeɪ] ,

"	the	state	would	be	a	great	loser	did	it	not	elect	your	attache	,
"	这	状态	会	是	一个	伟大的	失败者	做过	它	不是	选	你的	随员	,

“如果国家不选举你担任专员，那将是一个巨大的损失。”

[huː] [pleɪz] [soʊ] ['ædmərəbli] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sekrəteri] .

who	plays	so	admirably	on	the	flute	,	to	the	office	of	your	secretary	.
WHO	演出	所以	令人钦佩地	在	这	长笛	,	到	这	办公室	的	你的	秘书	.

这位笛子吹得如此精彩的人，请到您秘书的办公室来。

[let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] . "

Let	us	join	the	dancers	.	"
让	我们	加入	这	舞者	.	"

让我们加入舞者的行列吧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [biː] — — , " [kwoʊθ]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

"	I	shall	go	and	talk	with	Count	B	—	—	,	"	quoth	Mr	.	St	.	George	.
"	我	将	去	和	讲话	和	数数	B	—	—	,	"	引用	先生	.	英石	.	乔治	.

“我要去和B伯爵谈谈，”圣乔治先生说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [kɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	And	I	shall	make	my	court	to	his	beautiful	wife	,	"	said	the	minister	,
"	和	我	将	制作	我的	法庭	到	他的	美丽的	妻子	,	"	说	这	部长	,

“我将向他美丽的妻子献上我的爱慕，”大臣说道。

['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

sauntering	into	the	ballroom	,
闲逛	进入	这	舞厅	,

踱步走进舞厅，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər] [ə'dæptɪd]

to	which	his	fine	person	and	graceful	manners	were	much	better	adapted
到	哪个	他的	美好的	人	和	优美	礼仪	是	很多	更好的	改编

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][ɔːr][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] .

than	was	his	genius	to	the	cabinet	or	his	eloquence	to	the	senate	.
比	曾是	他的	天才	到	这	内阁	或者	他的	口才	到	这	参议院	.

他俊朗的外表和优雅的举止比他的才智更适合内阁，也比他的雄辩更适合参议院。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] ['klærəns] , [fɔːr; fər] [huːz] [maɪnd] ['pleʒər] [wʌz; wəz]

The	morning	had	long	dawned	,	and	Clarence	,	for	whose	mind	pleasure	was
这	早晨	有	长的	黎明	,	和	克拉伦斯	,	为了	谁	头脑	乐趣	曾是

[mɔːr] [fə'tiːgɪŋ] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] ,

more	fatiguing	than	business	,
更多的	令人疲惫的	比	商业	,

晨光早已降临，克拉伦斯更喜欢享乐而非工作，

[ˈlɪŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][rɪˈtaɪərd] .

lingered	near	the	door	,	to	catch	one	last	look	of	Lady	Flora	before	he	retired	.
徘徊不去	靠近	这	门	,	到	抓住	一	最后的	看	的	女士	弗洛拉	前	他	退休	.

他徘徊在门口，想在离开前最后看一眼弗洛拉夫人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

He	saw	her	leaning	on	the	arm	of	Lord	Borodaile	,
他	锯	她	倾斜	在	这	手臂	的	主	-	,

他看见她倚靠在博罗代尔勋爵的胳膊上，

[ænd; ənd] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [laɪt] [step] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ]

and	hastening	to	join	the	dancers	with	her	usual	light	step	and	laughing
和	加速	到	加入	这	舞者	和	她	通常	光	步	和	笑

[er] ;

air	;
空气	;

她迈着轻快的步伐，带着一贯的笑意，快步加入到舞者的行列中；

[fɔːr; fər] [ˈklɛrənsɪz] [ʃɔːrt] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt]

for	Clarence's	short	conference	with	her	had	,	in	spite	of	his	subsequent
为了	克拉伦斯的	短的	会议	和	她	有	,	在	尽管如此	的	他的	随后的

[flɜːrˈteɪʃn] ,

flirtations	,
调情	,

尽管克拉伦斯后来对她有所暧昧，但他与她短暂的会面仍然取得了成功。

[ˈrendərd] [hɜːr; hər] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [felt] [bɪˈfɔːr] .

rendered	her	happier	than	she	had	ever	felt	before	.
渲染	她	更快乐	比	她	有	曾经	毛毡	前	.

这让她感到前所未有的快乐。

[əˈgen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈklɛrənsɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

Again	a	change	passed	over	Clarence's	countenance	,
再次	一个	改变	通过了	超过	克拉伦斯的	面容	,

克拉伦斯的脸上再次闪过一丝变化。

— [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [wɪˈðaʊt] [ˈbɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

—	a	change	which	I	find	it	difficult	to	express	without	borrowing	from	those
—	一个	改变	哪个	我	寻找	它	难的	到	表达	没有	借贷	从	那些

[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈdʒɜːrmən] [ˈdræmətɪst] [huː] [kʊd; kəd] [pɔːrˈtreɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪgˈzækt] [ˈkʌlərz] " [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

celebrated	German	dramatists	who	could	portray	in	such	exact	colours	"	a	look	of
著名	德语	剧作家	WHO	可以	写真	在	这样的	精确的	颜色	"	一个	看	的

[ˈmɪŋgld] [dʒɔɪ] ,

mingled	joy	,
混合	喜悦	,

——这种变化我很难表达，除非借用那些著名的德国剧作家的笔触，他们能够如此精准地描绘出“喜忧参半的神情”。

[ˈsɑːroʊ] , [hoʊp] , [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈræptʃər] , [ænd; ənd] [dɪˈsper] ; " [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt]

sorrow	,	hope	,	passion	,	rapture	,	and	despair	;	"	for	the	look	was	not	that
悲哀	,	希望	,	热情	,	狂喜	,	和	绝望	;	"	为了	这	看	曾是	不是	那

[ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [əˈloʊn] ,

of	jealousy	alone	,
的	妒忌	独自的	,

悲伤、希望、激情、狂喜和绝望；“因为那眼神不仅仅是嫉妒，

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ɪts] [ˈneɪtʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,

although	it	certainly	partook	of	its	nature	,	but	a	little	also	of	interest	,
虽然	它	当然	参与	的	它是	自然	,	但	一个	小的	还	的	兴趣	,

虽然它确实具有这种特性，但也略带趣味性。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sloʊli]

and	a	little	of	sorrow	;	and	when	he	turned	away	,	and	slowly
和	一个	小的	的	悲哀	;	和	什么时候	他	转向	离开	,	和	缓慢地

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

descended	the	stairs	,
下降	这	楼梯	,

还带着一丝悲伤；当他转身，缓缓走下楼梯时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɑːr] — [fɑːr] [ə'weɪ] ; — ['wɪðər] ?

his	eyes	were	full	of	tears	,	and	his	thoughts	far	—	far	away	;	—	whither	?
他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和	他的	想法	远的	—	远的	离开	;	—	往哪里去	?

他眼中噙满了泪水，思绪飘向远方——远方；——往哪里去?

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[kwaɪ] ['fɜːt] -

Quae	fert	adolescentia
quae	肥料	-

Quae fert adolescentia

[ˌi 'e][en iː][ˌem 'iː] - - ['fɪliəm] . — ['terəns] .

Ea	ne	me	celet	consuefeci	filium	.	—	TERENCE	.
伊	ne	我	-	-	小儿子	.	—	特伦斯	.

Ea ne me celet consuefeci filium。——特伦斯。

[" [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juːθ] [prə'pəuziz][aɪ] [ə'kʌstəmd]

[	"	The	things	which	youth	proposes	I	accustomed
[	"	这	事物	哪个	青年	提议	我	习惯

“我习惯了青春所追求的那些事。”

[maɪ] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "]

my	son	that	he	should	never	conceal	from	me	.	"	]
我的	儿子	那	他	应该	绝不	隐藏	从	我	.	"	]

我的儿子不应该对我隐瞒任何事情。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

The	next	morning	Clarence	was	lounging	over	his	breakfast	,
这	下一个	早晨	克拉伦斯	曾是	休闲	超过	他的	早餐	,

第二天早上，克拉伦斯懒洋洋地吃着早餐。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['lɪstləsli] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	glancing	listlessly	now	at	the	pages	of	the	newspapers	,
和	瞥了一眼	百无聊赖地	现在	在	这	页面	的	这	报纸	,

他百无聊赖地扫了一眼报纸，

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [enˈgeɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] , [wɪtʃ] [leɪ] [kən'fjuːzədli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

now	at	the	various	engagements	for	the	week	,	which	lay	confusedly	upon	his
现在	在	这	各种各样的	订婚	为了	这	星期	,	哪个	躺	困惑地	之上	他的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

现在，他桌上杂乱地堆放着本周的各种行程安排。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['tɔːlbət; 'tælbət] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz]

when	he	received	a	note	from	Talbot	,	requesting	to	see	him	as
什么时候	他	已收到	一个	笔记	从	塔尔博特	,	请求	到	看	他	作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

soon	as	possible	.
很快	作为	可能的	.

当他收到塔尔博特的来信，要求尽快见他时。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] , " [sed] ['klærəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Had	it	not	been	for	that	man	,	"	said	Clarence	to	himself	,
"	有	它	不是	到过	为了	那	男人	,	"	说	克拉伦斯	到	他自己	,

“要不是那个人，”克拉伦斯心想，

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ?

"	what	should	I	have	been	now	?
"	什么	应该	我	有	到过	现在	?

“我现在应该是什么样子？”

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

But	,	at	least	,	I	have	not	disgraced	his	friendship	.
但	,	在	至少	,	我	有	不是	蒙羞的	他的	友谊	.

但至少，我没有辜负他的友谊。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['rʌfəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['loʊɪst] [steps] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [wer] ['fɔːrtʃən] [bɪldz] [hɜːr; hər] ['temp(ə)l] .

I	have	already	ascended	the	roughest	because	the	lowest	steps	on	the	hill	where	Fortune	builds	her	temple	.
我	有	已经	上升	这	最粗糙	因为	这	最低	步骤	在	这	爬坡道	在哪里	财富	建造	她	寺庙	.

我已经攀登过最崎岖的山路，因为那是命运女神建造神庙的山丘上最低的台阶。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [sʌm; səm] - ['goʊldən] [ə'pɪnjənz] - [tuː; tə] [gɪld] [ɪts] [əb'skjʊrəti] .

I	have	already	won	for	the	name	I	have	chosen	some	'	golden	opinions	'	to	gild	its	obscurity	.
我	有	已经	韩元	为了	这	姓名	我	有	选定	一些	-	金的	意见	-	到	镀金	它是	朦胧	.

我已经为这个名字赢得了荣誉，我选择了一些“金玉良言”来为它的默默无闻镀上一层金光。

[wʌn] [jɪr] [mɔːr] [meɪ] [kən'fɜːrm] [maɪ] ['destəni] [ænd; ənd] ['raɪpən] [hoʊp] ['ɪntuː] [sək'ses] : [ðen] — [ðen] ,

One	year	more	may	confirm	my	destiny	and	ripen	hope	into	success	:	then	—	then	,
一	年	更多的	可能	确认	我的	命运	和	熟	希望	进入	成功	:	然后	—	然后	,

再过一年，或许就能印证我的命运，让希望化为成功：然后——然后，

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [θroʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'frendid] , [hæz; həz] [nɑːt] [dɪ'greɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

I	may	perhaps	throw	off	a	disguise	that	,	while	it	befriended	,	has	not	degraded	me	,
我	可能	也许	扔	离开	一个	伪装	那	,	尽管	它	结交朋友	,	有	不是	退化的	我	,

我或许会卸下伪装，虽然它让我感到亲切，但并未贬低我。

[ænd; ənd] [ə'vaʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

and	avow	myself	to	her	!
和	承认	我	到	她	!

我向她坦白！

[jet] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] ['dɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [oʊ] [rɪ'spekt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [diːmd] ['wɜːrði] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] !

Yet	how	much	better	to	dignify	the	name	I	have	assumed	than	to	owe	respect	only	to	that	which	I	have	not	been	deemed	worthy	to	inherit	!
然而	如何	很多	更好的	到	赋予尊严	这	姓名	我	有	假定	比	到	欠	尊重	仅有的	到	那	哪个	我	有	不是	到过	被认为	值得	到	继承	!

然而，与其只尊重我不配继承的名誉，不如尊重我所继承的名誉，岂不更好吗？

[wel] , [wel] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['bɪtər] [θɔːts] ; [let] [ˌem 'iː] [tɜːrn] [tuː; tə] ['ʌðər] .

Well	,	well	,	these	are	bitter	thoughts	;	let	me	turn	to	others	.
出色地	,	出色地	,	这些	是	苦的	想法	;	让	我	转动	到	其他的	.

唉，这些想法真令人难过；还是让我想想别的事情吧。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flɔːrə] [lʊkt] [læst] [naɪt] !

How	beautiful	Flora	looked	last	night	!
如何	美丽的	弗洛拉	看起来	最后的	夜晚	!

芙萝拉昨晚看起来真漂亮!

[ænd; ənd] , [hiː; hi] — [hiː; hi] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] : [aɪ][mʌst; məst] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

and	,	he	—	he	—	but	enough	of	this	:	I	must	dress	,	and	then	to
和	,	他	—	他	—	但	足够的	的	这	:	我	必须	裙子	,	和	然后	到

['tɔːlbət; 'tælbət] .

Talbot	.
塔尔博特	.

还有，他——他——好了，就说到这儿吧：我得穿好衣服，然后去塔尔博特。

" ['mʌtərɪŋ] [ðiːz] ['weɪwərd] ['fænsis] , ['klærəns] [roʊz] , [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [sent] [fɔːr; fər]

"	Muttering	these	wayward	fancies	,	Clarence	rose	,	completed	his	toilet	,	sent	for
"	喃喃自语	这些	任性的	幻想	,	克拉伦斯	玫瑰	,	完全的	他的	洗手间	,	发送	为了

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,

his	horses	,
他的	马匹	,

克拉伦斯一边嘟囔着这些异想天开的想法，一边起身，梳洗完毕，派人去牵他的马匹。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wer] ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

and	repaired	to	a	village	about	seven	miles	from	London	,	where	Talbot	,
和	已修复	到	一个	村庄	关于	七	英里	从	伦敦	,	在哪里	塔尔博特	,

然后前往距离伦敦约七英里的一个村庄，在那里，塔尔博特

['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [sə¦ɪsɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]

having	yielded	to	Clarence's	fears	and	solicitations	,	and	left	his	former
拥有	产生	到	克拉伦斯的	恐惧	和	征集	,	和	左边	他的	以前的

[¦ɪnsɪ'kjʊr] ['tenəmənt] ,

insecure	tenement	,
不安全	廉租公寓	,

他屈服于克拉伦斯的恐惧和恳求，离开了以前那间没有安全感的公寓。

[naʊ] [ri'zaidid] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['wɑːtʃmən] .

now	resided	under	the	guard	and	care	of	an	especial	and	private	watchman	.
现在	居住地	在下面	这	警卫	和	关心	的	一个	特别的	和	私人的	守望者	.

现在由一名专门的私人看守人员看守和照看。

[¦aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['kwaɪət] ['vɪlə] ,

It	was	a	pretty	,	quiet	villa	,
它	曾是	一个	漂亮的	,	安静的	别墅	,

那是一栋漂亮而安静的别墅。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'stent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

surrounded	by	a	plantation	and	pleasure	-	ground	of	some	extent	for	a
包围	经过	一个	种植园	和	乐趣	-	地面	的	一些	程度	为了	一个

[sə'bɜːrbən] ['rezɪdəns] ,

suburban	residence	,
郊区	住宅	,

被一片种植园和一定面积的休闲场地环绕，适合作为郊区住宅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [fə'lɑːsəfər] ([fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [stɪl]

in	which	the	old	philosopher	(	for	though	in	some	respects	still
在	哪个	这	老的	哲学家	(	为了	尽管	在	一些	尊重	仍然

[freɪl] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] ,

frail	and	prejudiced	,
脆弱	和	有偏见的	,

其中，这位老哲学家（尽管在某些方面仍然虚弱且带有偏见，

['tɔːlbət; 'tælbət] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [neɪm]) [held] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Talbot	deserved	that	name	)	held	his	home	.
塔尔博特	应得的	那	姓名	)	握住	他的	家	.

塔尔博特名副其实）守住了他的家。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːrvənt] , [ɑːn] [huːm] [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['feɪvərɪŋli] ,

The	ancient	servant	,	on	whom	four	years	had	passed	lightly	and	favouringly	,
这	古老的	仆人	,	在	谁	四	年	有	通过了	轻轻	和	有利地	,

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['klærəns] ,

opened	the	door	to	Clarence	,
打开	这	门	到	克拉伦斯	,

那位上了年纪的仆人，四年时光在他身上流逝，却始终对他十分友善，他为克拉伦斯打开了门。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [jet] [rɪ'spektfl] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

with	his	usual	smile	of	greeting	and	familiar	yet	respectful	salutation	,
和	他的	通常	微笑	的	问候	和	熟悉的	然而	尊重	问候	,

他面带惯常的微笑，以既熟悉又恭敬的语气问候道：

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] ,

and	ushered	our	hero	into	a	room	,
和	引导	我们的	英雄	进入	一个	房间	,

然后把我们的主人公领进了一个房间，

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['ræðər] ['femənɪn] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd]

furnished	with	the	usual	fastidious	and	rather	feminine	luxury	which	characterized
提供	和	这	通常	挑剔	和	相当	女性	奢华	哪个	特征化的

['tælbəts] [teɪsts] .

Talbot's	tastes	.
塔尔博特	口味	.

按照塔尔博特一贯的讲究和略带女性化的奢华品味，布置得十分考究。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['iːzi] - [tʃer] ,

Sitting	with	his	back	turned	to	the	light	,	in	a	large	easy	-	chair	,
坐着	和	他的	后退	转向	到	这	光	,	在	一个	大的	简单的	-	椅子	,

他背对着光线，坐在宽大的扶手椅里。

['klærəns] [faʊnd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['gælənt] , [geɪ] [loˈθeərɪo] .

Clarence	found	the	wreck	of	the	once	gallant	,	gay	Lothario	.
克拉伦斯	成立	这	破坏	的	这	一次	英勇	,	同性恋	洛萨里奥	.

克拉伦斯发现了曾经英俊潇洒、风流成性的情圣的残骸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]

There	was	not	much	alteration	in	his	countenance	since	we	last	saw	him	;	the
那里	曾是	不是	很多	改造	在	他的	面容	自从	我们	最后的	锯	他	;	这

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

自上次见面以来，他的容貌并没有太大变化；线条，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sʌŋkən] ;

it	is	true	,	were	a	little	more	decided	,	and	the	cheeks	a	little	more	sunken	;
它	是	真的	,	是	一个	小的	更多的	决定	,	和	这	脸颊	一个	小的	更多的	凹陷	;

的确，他们的表情更加坚定，脸颊也更加凹陷；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪ] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['wʌntɪd] [vɪ'væsəti] ,

but	the	dark	eye	beamed	with	all	its	wonted	vivacity	,
但	这	黑暗的	眼睛	光束	和	全部	它是	惯常	活泼	,

但那双深邃的眼睛却闪烁着往常的神采。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][ɪts] [ˌfɪziə'nɑːmɪkl]

and	the	delicate	contour	of	the	mouth	preserved	all	its	physiognomical
和	这	精美的	轮廓	的	这	嘴	保存完好	全部	它是	面相学

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [mæn] .

characteristics	of	the	inward	man	.
特征	的	这	向内	男人	.

嘴唇的优美轮廓保留了内在人的所有面部特征。

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] ,

He	rose	with	somewhat	more	difficulty	than	he	was	formerly	wont	to	do	,
他	玫瑰	和	有些	更多的	困难	比	他	曾是	以前	惯于	到	做	,

他起身时比以往稍显吃力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪ'metrɪk(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ;

and	his	limbs	had	lost	much	of	their	symmetrical	proportions	;
和	他的	四肢	有	丢失的	很多	的	他们的	对称的	比例	;

他的四肢失去了大部分对称比例；

[jet] [ðə; ði][kaɪnd][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

yet	the	kind	clasp	of	his	hand	was	as	firm	and	warm	as	when	it
然而	这	种类	搭扣	的	他的	手	曾是	作为	公司	和	温暖的	作为	什么时候	它

[hæd; həd] [prest] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [ˌætə'ʃeɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] ;

had	pressed	that	of	the	boyish	attache	four	years	since	;
有	按下	那	的	这	男孩气	随员	四	年	自从	;

然而，他那温暖而有力的手掌，仍然像四年前握住那个年轻公务员的手时一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [jet] [briːðd] [ɪts] [ʌn'kɔŋkəd] ['swɑːvəti]

and	the	voice	which	expressed	his	salutation	yet	breathed	its	unconquered	suavity
和	这	嗓音	哪个	表达	他的	问候	然而	呼吸	它是	未被征服的	温文尔雅

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] .

and	distinctness	of	modulation	.
和	明显	的	调制	.

他的声音表达了问候，同时又带着一种无可征服的柔和感和独特的音调变化。

['æftər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd][in'kwaiəriz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,

After	the	customary	greetings	and	inquiries	were	given	and	returned	,
后	这	习惯	问候	和	查询	是	给定	和	返回	,

在进行了惯例的问候和询问之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə] ['tælbəts] , [ænd; ənd] [sed] , —

the	young	man	drew	his	chair	near	to	Talbot's	,	and	said	,	—
这	年轻的	男人	画	他的	椅子	靠近	到	塔尔博特	,	和	说	,	—

年轻人把椅子拉到塔尔博特旁边，说道：

" [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] [sɜːr] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['juːʒuəl]

"	You	sent	for	me	,	dear	sir	;	have	you	anything	more	important	than	usual
"	你	发送	为了	我	,	亲爱的	先生	;	有	你	任何事物	更多的	重要的	比	通常

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	impart	to	me	?
到	传授	到	我	?

“您召见我，先生；您有什么比平常更重要的事要告诉我吗？”

— [ɔːr] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] — [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][læst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni]

—	or	—	and	I	hope	this	is	the	case	—	have	you	at	last	thought	of	any
—	或者	—	和	我	希望	这	是	这	案件	—	有	你	在	最后的	想法	的	任何

[kə'mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] ,

commission	,	however	trifling	,
委员会	,	然而	琐事	,

或者——我希望情况确实如此——你最终有没有考虑过任何佣金，哪怕再微不足道？

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ? "

in	the	execution	of	which	I	can	be	of	use	?	"
在	这	执行	的	哪个	我	能	是	的	使用	?	"

我可以在执行过程中发挥作用吗?

" [jes] , ['klærəns] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['strɔːberɪz] ,

"	Yes	,	Clarence	,	I	wish	your	judgment	to	select	me	some	strawberries	,
"	是的	,	克拉伦斯	,	我	希望	你的	判断	到	选择	我	一些	草莓	,

“是的，克拉伦斯，我希望你能帮我挑选一些草莓。”

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['epɪkjʊr] [ɪn] [fruːt] ,

—	you	know	that	I	am	a	great	epicure	in	fruit	,
—	你	知道	那	我	是	一个	伟大的	美食家	在	水果	,

你知道我是个水果鉴赏家，

— [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuː] [wɜːrk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .

—	and	get	me	the	new	work	Dr	.	Johnson	has	just	published	.
—	和	得到	我	这	新的	工作	博士	.	约翰逊	有	只是	已发布	.

——请把约翰逊博士刚刚发表的新著作给我。

[ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'tentɪd] ?

There	,	are	you	contented	?
那里	,	是	你	满足	?

这样你满意了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hɔːrs] ; [dʌz] [hiː; hi] [step] [wel] ?

And	now	,	tell	me	all	about	your	horse	;	does	he	step	well	?
和	现在	,	告诉	我	全部	关于	你的	马	;	做	他	步	出色地	?

现在，请你详细介绍一下你的马；它步态好吗?

[hæz; həz][hiː; hi][ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ?

Has	he	the	true	English	head	and	shoulder	?
有	他	这	真的	英语	头	和	肩膀	?

他有真正的英国头脑和肩膀吗?

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz][legz] [faɪn] , [jet] [strɔːŋ] ?

Are	his	legs	fine	,	yet	strong	?
是	他的	腿	美好的	,	然而	强的	?

他的腿没事，而且很强壮吗?

[ɪz][hiː; hi] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [vaɪs] ? "

Is	he	full	of	spirit	and	devoid	of	vice	?	"
是	他	满的	的	精神	和	缺乏	的	副	?	"

他精神饱满、品行端正吗?

" [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðɪs] , [sɜːr] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	He	is	all	this	,	sir	,	thanks	to	you	for	him	.	"
"	他	是	全部	这	,	先生	,	谢谢	到	你	为了	他	.	"

“先生，他能有今天的成就，都要感谢您。”

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['tɔːlbət; 'tælbət] , —

"	Ah	!	"	cried	Talbot	,	—
"	啊	!	"	哭	塔尔博特	,	—

“啊！”塔尔博特喊道——

" - [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər]['raɪdɪŋ] [fiːts] [ʌn'fɪt] ,

"	'	Old	as	I	am	,	for	riding	feats	unfit	,
"	-	老的	作为	我	是	,	为了	骑术	壮举	不合格	,

“尽管我年纪大了，却要进行不适合我的骑行壮举，

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][aɪ] [rɪ'membər] [jet] - "

The	shape	of	horses	I	remember	yet	'	"
这	形状	的	马匹	我	记住	然而	-	"

我至今仍记得马的形状。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ['rænələ] ;

"	And	now	let	us	hear	how	you	like	Ranelagh	;
"	和	现在	让	我们	听到	如何	你	喜欢	拉内拉	;

“现在让我们听听你对拉内拉格的看法；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [læst] [naɪt] .

and	above	all	how	you	liked	the	ball	last	night	.
和	多于	全部	如何	你	喜欢	这	球	最后的	夜晚	.

最重要的是，你觉得昨晚的球怎么样？

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɪ'veɪʃəs] [oʊld][mæn] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prə'faʊndɪst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

"	And	the	vivacious	old	man	listened	with	the	profoundest	appearance	of
"	和	这	活泼	老的	男人	听着	和	这	最深邃	外貌	的

['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] ['ænɪmeɪtɪd] ['diːteɪl] .

interest	to	all	the	particulars	of	Clarence's	animated	detail	.
兴趣	到	全部	这	细节	的	克拉伦斯的	动画	细节	.

“而这位精神矍铄的老人，带着极其浓厚的兴趣，认真聆听着克拉伦斯生动的细节描述。

[hɪz; ɪz]['vænəti] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

His	vanity	,	which	made	him	wish	to	be	loved	,
他的	虚荣	,	哪个	制成	他	希望	到	是	喜爱	,

他的虚荣心使他渴望被爱，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['ʃʊrɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

had	long	since	taught	him	the	surest	method	of	becoming	so	;	and	with
有	长的	自从	教授	他	这	最可靠的	方法	的	成为	所以	;	和	和

[hɪm; ɪm] , ['evri] ['vɪzɪtər] ,

him	,	every	visitor	,
他	,	每一个	游客	,

很久以前就有人教过他最可靠的方法，让他成为那样的人；而和他一起来的，每个访客，

[oʊld] , [jʌŋ] , [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [bʊks] , [ɔːr][ðə; ðɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

old	,	young	,	the	man	of	books	,	or	the	disciple	of	the	world	,
老的	,	年轻的	,	这	男人	的	图书	,	或者	这	弟子	的	这	世界	,

老人也好，年轻人也好，书卷气十足的人也好，世俗之人也好。

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['rɛdɪɪst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['iːgərɪst] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['evri] [ə'mjuːzmənt]

was	sure	to	find	the	readiest	and	even	eagerest	sympathy	in	every	amusement
曾是	当然	到	寻找	这	准备就绪	和	甚至	最渴望	同情	在	每一个	娱乐

[ɔːr][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

or	occupation	.
或者	职业	.

在每项娱乐或职业中，他总能找到最容易获得、甚至最热切同情的人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['klærəns] , [ðɪs] ['ɪntrəst] [leɪ] [diːpər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['kɔːrtli]

But	for	Clarence	,	this	interest	lay	deeper	than	in	the	surface	of	courtly
但	为了	克拉伦斯	,	这	兴趣	躺	更深	比	在	这	表面	的	宫廷式

['briːdɪŋ] .

breeding	.
选育	.

但对克拉伦斯来说，这种兴趣远不止于宫廷教养的表面。

['grætɪtuːd] [hæd; həd][fɜːrst] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] , [ðen] [ə; eɪ][taɪ] [jet] [ˌʌnɪk'spleɪnd]

Gratitude	had	first	bound	to	him	his	adopted	son	,	then	a	tie	yet	unexplained
感激	有	第一的	边界	到	他	他的	已采用	儿子	,	然后	一个	领带	然而	无法解释

, [ænd; ənd] ['læstli] ,

,	and	lastly	,
,	和	最后	,

首先，感恩之心将他与养子紧紧联系在一起；其次，又产生了一种至今无法解释的纽带；最后，

[bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

but	not	least	,	the	pride	of	protection	.
但	不是	至少	,	这	自豪	的	保护	.

但同样重要的是，保护者的自豪感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][veɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ] ,

He	was	vain	of	the	personal	and	mental	attractions	of	his	protege	,
他	曾是	徒劳	的	这	个人的	和	精神的	景点	的	他的	门徒	,

他虚荣于他这位门生的个人魅力和才智，

[ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['ɑːnərz] [wʊd] [rɪ'flekt] ['kredɪt][ɑːn][hɪm'self] .

and	eager	for	the	success	of	one	whose	honours	would	reflect	credit	on	himself	.
和	渴望的	为了	这	成功	的	一	谁	荣誉	会	反映	信用	在	他自己	.

他渴望成功，希望自己获得的荣誉能为自己增光添彩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [naɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

But	there	was	one	part	of	Clarence's	account	of	the	last	night	to	which
但	那里	曾是	一	部分	的	克拉伦斯的	帐户	的	这	最后的	夜晚	到	哪个

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [peɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	philosopher	paid	a	still	deeper	attention	,
这	哲学家	有薪酬的	一个	仍然	更深	注意力	,

但克拉伦斯对最后一夜的描述中，有一部分内容引起了这位哲学家的更深入关注。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ; [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ]['kænɑːt] ,

and	on	which	he	was	more	minute	in	his	advice	;	what	this	was	,	I	cannot	,
和	在	哪个	他	曾是	更多的	分钟	在	他的	建议	;	什么	这	曾是	,	我	不能	,

他在哪些方面提出了更为细致的建议；至于是什么，我不得而知。

[æz; əz] [jet] , [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

as	yet	,	reveal	to	the	reader	.
作为	然而	,	揭示	到	这	读者	.

暂且不向读者透露。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] , — [ðə; ði]['skænd(ə)l] , [ðə; ði]

The	conversation	then	turned	on	light	and	general	matters	,	—	the	scandal	,	the
这	对话	然后	转向	在	光	和	一般的	事情	,	—	这	丑闻	,	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði]['pɑːlətɪks] ,

literature	,	the	politics	,
文学	,	这	政治	,

随后谈话转向轻松的日常话题——丑闻、文学、政治等等。

[ðə; ði][ɑːn][dɪts][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ; [ænd; ənd]['læstli][ə'pɑːn] ['wɪmɪn] ;

the	on	dits	of	the	day	;	and	lastly	upon	women	;
这	在	滴	的	这	天	;	和	最后	之上	女性	;

今日热点话题；以及最后关于女性的话题；

[ðens] ['tɔːlbət; 'tælbət] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['mentər] .

thence	Talbot	dropped	into	his	office	of	Mentor	.
因此	塔尔博特	掉落	进入	他的	办公室	的	导师	.

然后塔尔博特走进了门托的办公室。

" [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑːrdɪnl] [sed] , ['veri] ['waɪzli] ,

"	A	celebrated	cardinal	said	,	very	wisely	,
"	一个	著名	红衣主教	说	,	非常	明智地	,

一位著名的红衣主教睿智地说道：

[ðæt] [fjuː] ['evər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] [ʌn'tɪl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

that	few	ever	did	anything	among	men	until	women	were	no	longer	an	object	to
那	很少	曾经	做过	任何事物	之中	男人	直到	女性	是	不	更长	一个	目的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

直到女性不再是男性的物品，男性之间才鲜少发生这样的事情。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [waɪ] [aɪ] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

That	is	the	reason	,	by	the	by	,	why	I	never	succeeded	with	the	former	,
那	是	这	原因	,	经过	这	经过	,	为什么	我	绝不	成功了	和	这	以前的	,

顺便一提，这就是我之前一直没能成功的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] ['pi:p(ə)l] ['seldəm] [ə'kwaɪər] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

and	why	people	seldom	acquire	any	reputation	,	except	for	a	hat	,	or	a	horse	,
和	为什么	人们	很少	获得	任何	名声	,	除了	为了	一个	帽子	,	或者	一个	马	,

[tɪl] [ðeɪ] ['mæri] .

till	they	marry	.
直到	他们	结婚	.

以及为什么人们在结婚之前很少能获得任何名声，除了帽子或马匹之外。

[lʊk] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] .

Look	round	at	the	various	occupations	of	life	.
看	圆形的	在	这	各种各样的	职业	的	生活	.

环顾四周，看看形形色色的职业。

[haʊ] [fju:] ['bætʃələz] [ɑ:r; ər] ['emɪnənt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

How	few	bachelors	are	eminent	in	any	of	them	!
如何	很少	单身汉	是	杰出	在	任何	的	他们	!

这些学校里，杰出的单身汉少之又少！

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] , ['klærəns] ,

So	you	see	,	Clarence	,
所以	你	看	,	克拉伦斯	,

你看，克拉伦斯，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [li:v] [tu:; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['flɔ:rə][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

you	will	have	my	leave	to	marry	Lady	Flora	as	soon	as	you	please	.
你	将要	有	我的	离开	到	结婚	女士	弗洛拉	作为	很快	作为	你	请	.

你随时都可以迎娶弗洛拉小姐，我一定会允许的。

" ['klærəns] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [roʊz] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] .

"	Clarence	coloured	,	and	rose	to	depart	.
"	克拉伦斯	有色	,	和	玫瑰	到	离开	.

克拉伦斯脸色一红，起身告辞。

['tɔ:lbət; 'tælbət] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [weɪ] , " [baɪ]

Talbot	followed	him	to	the	door	,	and	then	said	,	in	a	careless	way	,	"	By
塔尔博特	随后	他	到	这	门	,	和	然后	说	,	在	一个	粗心	方式	,	"	经过

[ðə; ði][baɪ] ,

the	by	,
这	经过	,

塔尔博特跟着他走到门口，然后漫不经心地说："顺便一提，

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['meni] [nu:]

I	had	almost	forgotten	to	tell	you	that	,	as	you	have	now	many	new
我	有	几乎	被遗忘的	到	告诉	你	那	,	作为	你	有	现在	许多	新的

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	,
开支	,

我差点忘了告诉你，你现在有很多新的开销，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['jɪrli] [sʌm; səm][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'si:vd] ['dʌbld] .

you	will	find	the	yearly	sum	you	have	hitherto	received	doubled	.
你	将要	寻找	这	每年	和	你	有	迄今为止	已收到	双倍	.

你会发现你以前每年收到的金额翻了一番。

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

To	give	you	this	information	is	the	chief	reason	why	I	sent	for	you	this	morning	.
到	给	你	这	信息	是	这	首席	原因	为什么	我	发送	为了	你	这	早晨	.

我今天早上叫你来的主要目的就是为了告诉你这些信息。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
God bless you , my dear boy .
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 男生 .

上帝保佑你，我亲爱的孩子。

" [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
" And Talbot shut the door , despite his politeness , in the face and
" 和 塔尔博特 关闭 这 门 , 尽管 他的 礼貌 , 在 这 脸 和
[θæŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .
thanks of his adopted son .
谢谢 的 他的 已采用 儿子 .

尽管塔尔博特很有礼貌，但他还是在养子向他道谢时关上了门。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ,
There is a great difference between seeking to raise a laugh from everything ,
那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 寻求 到 增加 一个 笑 从 一切 ,

试图从所有事情中博人一笑，这两者之间有着巨大的区别。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wʌt] ['dʒʌstli] [meɪ] [biː; bi] [læft] [æt; ət] .
and seeking in everything what justly may be laughed at .
和 寻求 在 一切 什么 公正地 可能 是 笑了 在 .

在一切事物中寻找可以被嘲笑的东西。

[lɔːrd] ['ʃɑːftsbəri] .
LORD SHAFTESBURY .
主 沙夫茨伯里 .

沙夫茨伯里勋爵。

[bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌdɪsə'peɪʃənz] !
Behold our hero , now in the zenith of distinguished dissipations !
看哪 我们的 英雄 , 现在 在 这 天顶 的 杰出的 消散 !

瞧瞧我们的英雄，如今正处于奢靡享乐的巅峰时期！

['kɜːrtiəs] , [ə'tentɪv] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ,
Courteous , attentive , and animated ,
有礼貌 , 细心 , 和 动画 ,

彬彬有礼、细致周到、热情洋溢

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][əd'maɪərɪŋ][ðem; ðəm] ['ræðər] [ðæn; ðən]
the women did not esteem him the less for admiring them rather than
这 女性 做过 不是 尊重 他 这 较少的 为了 钦佩 他们 相当 比
[hɪm'self] ; [waɪl] ,
himself ; while ,
他自己 ; 尽管 ,

虽然他更欣赏她们而不是他自己，但这些女性并没有因此而减少对他的敬重；而

[baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [tuː; tə][men] , — [ðə; ði] ['eləkwənt] , [jet] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [floʊ]
by the gravity of his demeanour to men , — the eloquent , yet unpretending flow
经过 这 重力 的 他的 风度 到 男人 , — 这 雄辩 , 然而 不加掩饰的 流动
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
of his conversation ,
的 他的 对话 ,

从他对待男性的严肃态度，以及他谈吐间流露出的雄辩而又不矫揉造作的流畅语调中，

[wen'evər] ['tɑːpɪks][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] ,
whenever topics of intellectual interest were discussed ,
每当 主题 的 知识分子 兴趣 是 讨论 ,

每当讨论到一些有学术价值的话题时，

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] [sens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,

the	plain	and	solid	sense	which	he	threw	into	his	remarks	,
这	清楚的	和	坚硬的	感觉	哪个	他	扔	进入	他的	评论	,

他话语中流露出的朴实而坚定的意义，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'vɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːtid] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər]

and	the	avidity	with	which	he	courted	the	society	of	all	distinguished	for
和	这	热情	和	哪个	他	求爱	这	社会	的	全部	杰出的	为了

['lɪtərəri] [ɔːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['emɪnəns] ,

literary	or	political	eminence	,
文学	或者	政治的	卓越	,

他极力讨好所有在文学或政治领域卓有成就的人士，

— [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ɪ'stiːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

—	he	was	silently	but	surely	establishing	himself	in	esteem	as	well	as
—	他	曾是	默默	但	一定	建立	他自己	在	尊重	作为	出色地	作为

[ˌpɑːpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

他默默地、稳步地赢得了人们的尊敬和爱戴。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [sək'ses] .

and	laying	the	certain	foundation	of	future	honour	and	success	.
和	躺下	这	肯定	基础	的	未来	荣誉	和	成功	.

并为未来的荣誉和成功奠定坚实的基础。

[ðʌs] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Thus	,	although	he	had	only	been	four	months	returned	to	England	,
因此	,	虽然	他	有	仅有的	到过	四	几个月	返回	到	英格兰	,

因此，尽管他回到英国才四个月，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [ænd; ənd] [kɔːtid] [ɪn] ['evri] ['sɜːrk(ə)l] ,

he	was	already	known	and	courted	in	every	circle	,
他	曾是	已经	已知	和	求爱	在	每一个	圆圈	,

他早已在各个圈子里声名鹊起，备受追捧。

[ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [moʊst] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] " [huːm]

and	universally	spoken	of	as	among	"	the	most	rising	young	gentlemen	"	whom
和	普遍地	说	的	作为	之中	"	这	最多	上升	年轻的	先生们	"	谁

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [hæd; həd] [maːrkt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] .

fortune	and	the	administration	had	marked	for	their	own	.
财富	和	这	行政	有	标记	为了	他们的	自己的	.

普遍认为他是“最有前途的年轻绅士”之一，命运和政府都已将他纳入麾下。

[hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪz]

His	history	,	during	the	four	years	in	which	we	have	lost	sight	of	him	,	is
他的	历史	,	期间	这	四	年	在	哪个	我们	有	丢失的	视线	的	他	,	是

['briːfli] [toʊld] .

briefly	told	.
简要地	讲述	.

在与他失去联系的四年间，他的经历简述如下。

[hiː; hi] [suːn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ;

He	soon	won	his	way	into	the	good	graces	of	Lord	Aspeden	;
他	很快	韩元	他的	方式	进入	这	好的	恩典	的	主	-	;

他很快就赢得了阿斯佩登勋爵的青睐；

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdænt] .

became	his	private	secretary	and	occasionally	his	confidant	.
成为	他的	私人的	秘书	和	偶尔	他的	知己	.

成为他的私人秘书，偶尔也成为他的知己。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [əd'maɪəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['mænər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ]
Universally admired for his attraction of form and manner , and , though
普遍地 钦佩 为了 他的 景点 的 形式 和 方式 , 和 , 尽管
['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
aiming at reputation ,
瞄准 在 名声 ,

他因其外形和举止的吸引力而广受赞誉，尽管他追求的是名声，

[nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['pleʒər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [kən'fəːz] [æt; ət] [ðə; ði]
not averse to pleasure , he had that position which fashion confers at the
不是 反 到 乐趣 , 他 有 那 位置 哪个 时尚 授予 在 这
[kɔːrt] [ʌv; əv] — — ,
court of — — ,
法庭 的 — — ,

他并不厌恶享乐，在——的宫廷中，他拥有着时尚赋予他的地位。

[wen] ['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [ðen] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [keɪm]
when Lady Westborough and her beautiful daughter , then only seventeen , came
什么时候 女士 韦斯特伯勒 和 她 美丽的 女儿 , 然后 仅有的 十七 , 来了
[tuː; tə] — — ,
to — — ,
到 — — ,

当韦斯特伯勒夫人和她美丽的女儿（当时只有十七岁）来到——时

[ɪn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [tʊr] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
in the progress of a Continental tour , about a year before his return to
在 这 进步 的 一个 大陆 旅游 , 关于 一个 年 前 他的 返回 到
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

在他返回英国前大约一年，他正在进行欧洲大陆巡回之旅。

['klærəns] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] [brɔːt] [mʌtʃ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd]
Clarence and Lady Flora were naturally brought much together in the restricted
克拉伦斯 和 女士 弗洛拉 是 自然 带来 很多 一起 在 这 受限制的
['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] ,
circle of a small court ,
圆圈 的 一个 小的 法庭 ,

克拉伦斯和弗洛拉夫人身处小宫廷的封闭圈子，自然而然地走得很近。

[ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [suːn] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [ə'tætʃmənt] .
and intimacy soon ripened into attachment .
和 亲密关系 很快 成熟的 进入 依恋 .

亲密关系很快发展成了依恋。

[lɔːrd] - ['biːɪŋ] [ri'kɔːld] , ['klærəns] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [eks]
Lord Aspeden being recalled , Clarence accompanied him to England ; and the ex
主 - 存在 召回 , 克拉伦斯 伴随 他 到 英格兰 ; 和 这 前任
- ['mɪnɪstər] ,
- minister ,
- 部长 ,

阿斯佩登勋爵被召回后，克拉伦斯陪同他前往英国；而这位前任大臣，

['riːəli] ['laɪkɪŋ] [mʌtʃ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
really liking much one who was so useful to him ,
真的 喜欢 很多 一 WHO 曾是 所以 有用 到 他 ,

他非常喜欢那个对他帮助很大的人。

[hæd; həd] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sekrəteri]

had	faithfully	promised	to	procure	him	the	office	and	honour	of	secretary
有	忠实	承诺	到	采购	他	这	办公室	和	荣誉	的	秘书

[wen'evər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌriːə'pɔɪntɪd, ˌriːə'pɔɪnɪd] ['mɪnɪstər] .

whenever	his	lordship	should	be	reappointed	minister	.
每当	他的	领主	应该	是	重新任命	部长	.

曾信守承诺，只要阁下再次被任命为大臣，就会为他争取秘书的职位和荣誉。

[θriː] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['klærəns] ['lɪndən] .

Three	intimate	acquaintances	had	Clarence	Linden	.
三	亲密的	熟人	有	克拉伦斯	林登	.

克拉伦斯·林登与三位关系密切的熟人有染。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	one	was	the
这	一	曾是	这

其中一个是

['ɑːnərəb(ə)l] ['henri] - , [ðə; ði]['sekənd]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]

Honourable	Henry	Trollolop	,	the	second	Mr	.	Callythorpe	,	and	the	third
尊敬的	亨利	-	,	这	第二	先生	.	-	,	和	这	第三

尊敬的亨利·特罗洛普先生、第二位卡利索普先生和第三位

[sɜːr] ['krɪstəfər] ['fɪndˌleɪtər] .

Sir	Christopher	Findlater	.
先生	克里斯托弗	稍后查找	.

克里斯托弗·芬德莱特爵士。

[wiː; wi] [wɪl] [sketʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

We	will	sketch	them	to	you	in	an	instant	.
我们	将要	草图	他们	到	你	在	一个	立即的	.

我们会立即为您画出草图。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l]

Mr	.	Trollolop	was	a	short	,	stout	gentleman	,	with	a	very	thoughtful
先生	.	-	曾是	一个	短的	,	肥硕	绅士	,	和	一个	非常	周到

特罗洛普先生是一位身材矮胖、心思非常深沉的绅士。

['kaʊntənəns] , - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .

countenance	,	-	that	is	to	say	,	he	wore	spectacles	and	took	snuff	.
面容	,	-	那	是	到	说	,	他	穿着	眼镜	和	采取	鼻烟	.

面容——也就是说，他戴着眼镜，吸鼻烟。

['mɪstər] . - — [wiː; wi] [dɪ'laɪt] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [sɔːft] ['lɪkwɪd] [neɪm] — [wʌz; wəz] ['emɪnəntli]

Mr	.	Trollolop	—	we	delight	in	pronouncing	that	soft	liquid	name	—	was	eminently
先生	.	-	—	我们	喜	在	发音	那	柔软的	液体	姓名	—	曾是	非常

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

distinguished	by	a	love	of	metaphysics	,
杰出的	经过	一个	爱	的	形而上学	,

特罗洛洛普先生——我们很乐意念出这个柔和流畅的名字——以热爱形而上学而著称。

— [ˌmetə'fɪzɪks] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

—	metaphysics	were	in	a	great	measure	the	order	of	the	day	;
—	形而上学	是	在	一个	伟大的	措施	这	命令	的	这	天	;

形而上学在很大程度上是当时的主流；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs]

but	Fate	had	endowed	Mr	.	Trollolop	with	a	singular	and	felicitous
但	命运	有	捐赠	先生	.	-	和	一个	单数	和	幸福的

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːə] .

confusion	of	idea	.
困惑	的	主意	.

但命运赋予了特罗洛普先生一种独特而幸运的思维混乱。

[riːd] , ['bɜːrkli] , ['kʌdwəːθ] , ['hɑːbz] ,
Reid , Berkeley , Cudworth , Hobbes ,
里德 , 伯克利 , 卡德沃斯 , 霍布斯 ,

里德、伯克利、卡德沃思、霍布斯

[ɔːl] [leɪ] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɪn][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] ['keɪɑːs][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . -
all lay jumbled together in most edifying chaos at the bottom of Mr . Trollolop's
全部 躺 错杂 一起 在 最多 有益的 混乱 在 这 底部 的 先生 . -
[kə'peɪʃəs] [maɪnd] ;
capacious mind ;
宽敞 头脑 ;

所有这些想法都杂乱无章地堆放在特罗洛普先生广阔的头脑深处，形成了一种极具启发性的混乱局面；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['enəmi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ]
and whenever he opened his mouth , the imprisoned enemies came rushing
和 每当 他 打开 他的 嘴 , 这 被监禁 敌人 来了 匆忙
[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [aʊt] ,
and scrambling out ,
和 争抢 出去 ,

每当他开口说话，被囚禁的敌人就蜂拥而出，争先恐后地涌出来。

[əuvə'təːniŋ] [ænd; ənd] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt] [ə'staʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
overturning and contradicting each other in a manner quite astounding to the
推翻 和 矛盾的 每个 其他 在 一个 方式 相当 惊人 到 这
['ɪgnərənt] ['spekteɪtər] .
ignorant spectator .
无知 旁观者 .

彼此颠倒、互相矛盾，这种做法令不明真相的旁观者感到十分震惊。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['miːgər] , [θɪn] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] .
Mr . Callythorpe was meagre , thin , sharp , and yellow .
先生 . - 曾是 微薄 , 薄的 , 锋利的 , 和 黄色的 .

卡利索普先生身材瘦削，面色蜡黄，皮肤尖锐。

['weðər] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['neɪlɪŋ] [streɪ] [ə'kweɪntəns] , [ɔːr] ['biːɪŋ]
Whether from having a great propensity for nailing stray acquaintances , or being
无论 从 拥有 一个 伟大的 倾向 为了 钉钉子 流浪 熟人 , 或者 存在
[pər'tɪkjələrli] ['hevi] ['kʌmpəni] ,
particularly heavy company ,
特别 重的 公司 ,

无论是由于他极易勾搭到不认识的陌生人，还是因为他本身就是个特别沉重的陪伴对象，

[ɔːr][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][tuː; tə]
or from any other cause better known to the wits of the period than to
或者 从 任何 其他 原因 更好的 已知 到 这 智慧 的 这 时期 比 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

或者由于当时的智者比我们更清楚的其他原因，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɜːm] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] " ['jeloʊ] ['hæmər] .
he was occasionally termed by his friends the " yellow hammer .
他 曾是 偶尔 称为 经过 他的 朋友们 这 " 黄色的 锤 .

他的朋友有时称他为“黄锤”。

" [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['frendʃɪp]
" The peculiar characteristics of this gentleman were his sincerity and friendship
" 这 奇特 特征 的 这 绅士 是 他的 诚意 和 友谊
.
:
.

这位先生的独特之处在于他的真诚和友善。

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

These	qualities	led	him	into	saying	things	the	most	disagreeable	,
这些	品质	引领	他	进入	说	事物	这	最多	令人不快的	,

这些特质使他说出了许多令人不快的话。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪvɪləst] [ænd; ənd] [kuːlɪst] ['mænər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , — ['ɔːlweɪz] ['pref.ɪs] [ðem; ðəm]

with	the	civilest	and	coolest	manner	in	the	world	,	—	always	prefacing	them
和	这	最文明的	和	最酷	方式	在	这	世界	,	—	总是	前言	他们

[wɪð; wɪθ] , " [juː; jʊ] [noʊ] ,

with	,	"	You	know	,
和	,	"	你	知道	,

以世界上最有礼貌、最冷静的方式——总是以"你知道，

[maɪ] [dɪr] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [truː] [frend] .

my	dear	so	-	and	-	so	,	I	am	your	true	friend	.
我的	亲爱的	所以	-	和	-	所以	,	我	是	你的	真的	朋友	.

亲爱的某某，我是你真正的朋友。

" [ɪf] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] ['æməti] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] .

"	If	this	proof	of	amity	was	now	and	then	productive	of	altercation	,	Mr	.
"	如果	这	证明	的	和睦	曾是	现在	和	然后	生产力	的	争吵	,	先生	.

-

,

Callythorpe	,
-	,

"如果这种友好的表现偶尔会导致争吵，卡利索普先生，

[huː] [wʌz; wəz] [hɑː] [greɪt] ['peɪtrɪət] , [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊblɘ] [pliː] , — " [sɜːr] , " [hiː; hi]

who	was	ha	great	patriot	,	had	another	and	a	nobler	plea	,	—	"	Sir	,	"	he
WHO	曾是	哈	伟大的	爱国者	,	有	其他	和	一个	更高贵	恳求	,	—	"	先生	,	"	他

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

他是一位伟大的爱国者，还有另一个更高尚的请求——"先生，"他会说，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , — " [sɜːr] , [aɪm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] :

putting	his	hand	to	his	heart	,	—	"	sir	,	I'm	an	Englishman	:
推杆	他的	手	到	他的	心	,	—	"	先生	,	我是	一个	英国人	:

他把手放在胸口，说道："先生，我是个英国人：

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [feɪn] .

I	know	not	what	it	is	to	feign	.
我	知道	不是	什么	它	是	到	假装	.

我不知道什么是伪装。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [stæmp] [wʌz; wəz] [sɜːr] ['krɪstəfər] ['fɪndˌleɪtər] .

"	Of	a	very	different	stamp	was	Sir	Christopher	Findlater	.
"	的	一个	非常	不同的	邮票	曾是	先生	克里斯托弗	稍后查找	.

"克里斯托弗·芬德莱特爵士则截然不同。"

['lɪt(ə)l] [kɛəd] [hiː; hi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] ,

Little	cared	he	for	the	subtleties	of	the	human	mind	,
小的	关心	他	为了	这	微妙之处	的	这	人类	头脑	,

他丝毫不关心人类心理的微妙之处。

[ænd; ənd] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv] " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	not	much	more	for	the	disagreeable	duties	of	"	an	Englishman	.
和	不是	很多	更多的	为了	这	令人不快的	职责	的	"	一个	英国人	.

对于"英国人"令人不快的职责，也并无太多。

" ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] , [red] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] , ['empti] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [bɔːrn][tuː; tə] [twelv]

" Honest and jovial , red in the cheeks , empty in the head , born to twelve

" 诚实的 和 欢乐的 , 红色的 在 这 脸颊 , 空的 在 这 头 , 出生 到 十二

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

thousand a year ,

千 一个 年 ,

“诚实开朗，面色红润，头脑空空，一年一万两千人中就有一个人，

['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrldəm] , [sɜːr] ['krɪstəfər] ['fɪnd͵leɪtər]

educated in the country , and heir to an earldom , Sir Christopher Findlater

受过教育 在 这 国家 , 和 继承人 到 一个 伯爵 , 先生 克里斯托弗 稍后查找

[piːkt] [hɪm'self] ,

piqued himself ,

激怒 他自己 ,

在乡下接受教育，并继承了伯爵爵位的克里斯托弗·芬德莱特爵士激起了自己的兴趣。

[͵nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndlɪə]

notwithstanding his worldly advantages , usually so destructive to the kindlier

虽然 他的 世俗 优势 , 通常 所以 破坏性的 到 这 更友善

[ə'fekʃənz] ,

affections ,

情感 ,

尽管他拥有世俗的优势，但这通常会对善良的情感造成破坏性的影响，

[ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][best] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [hɑːrt] ,

on having the best heart in the world , and this good heart ,

在 拥有 这 最好的 心 在 这 世界 , 和 这 好的 心 ,

拥有世界上最好的心，以及这颗善良的心，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [hed] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [͵aɪ 'tiː] ,

having a very bad head to regulate and support it ,

拥有 一个 非常 坏的 头 到 调节 和 支持 它 ,

头部状况很差，无法调节和支撑它。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [kɔːz] [ʌv; əv] ['erər] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

was the perpetual cause of error to the owner and evil to the public .

曾是 这 永久 原因 的 错误 到 这 所有者 和 邪恶的 到 这 民众 .

它给所有者带来了持续的错误，也给公众带来了祸害。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['klærəns] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , ['mɪstər] . - ['entərd] .

One evening , when Clarence was alone in his rooms , Mr . Trollolop entered .

一 晚上 , 什么时候 克拉伦斯 曾是 独自的 在 他的 房间 , 先生 . - 进入 .

一天晚上，克拉伦斯独自一人在房间里时，特罗洛普先生走了进来。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪndən] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

" My dear Linden , " said the visitor , " how are you ? "

" 我的 亲爱的 林登 , " 说 这 游客 , " 如何 是 你 ? "

“我亲爱的林登，”来访者说，“你好吗？”

" [aɪ][͵eɪ 'em] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['veri] [wel] , " ['ænsər] ['klærəns] .

" I am , as I hope you are , very well , " answered Clarence .

" 我 是 , 作为 我 希望 你 是 , 非常 出色地 , " 回答 克拉伦斯 .

“我很好，也希望你很好，”克拉伦斯回答道。

" [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] , —

" The human mind , " said Trollolop , taking off his greatcoat , —

" 这 人类 头脑 , " 说 - , 采取 离开 他的 大衣 , —

“人类的思维，”特罗洛普一边脱下大衣一边说道——

" [sɜːr] ['krɪstəfər] ['fɪnd͵leɪtər][ænd; ənd]['mɪstər] . - , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

" Sir Christopher Findlater and Mr . Callythorpe , sir , " said the valet .

" 先生 克里斯托弗 稍后查找 和 先生 . - , 先生 , " 说 这 代客泊车 .

“克里斯托弗·芬德莱特爵士和卡利索普先生，”男仆说道。

" [ʃɔː] !
" **Pshaw** !
" 呸 !

“呸！”

[wʌt] [hæz; həz][sɜːr] ['krɪstəfər] ['fɪnd,leɪtər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ? " ['mʌtəd]
What **has** **Sir** **Christopher** **Findlater** **to** **do** **with** **the** **human** **mind** **?** **"** **muttered**
什么 有 先生 克里斯托弗 稍后查找 到 做 和 这 人类 头脑 ? " 低声说道
['mɪstər] . - .
Mr **.** **Trollolop** **.**
先生 . - .

“克里斯托弗·芬德莱特爵士与人类的思维有什么关系？”特罗洛洛普先生嘟囔道。

[sɜːr] ['krɪstəfər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] .
Sir **Christopher** **entered** **with** **a** **swagger** **and** **a** **laugh** **.**
先生 克里斯托弗 进入 和 一个 昂首阔步 和 一个 笑 .

克里斯托弗爵士昂首阔步地走了进来，还带着一丝笑声。

" [wel] , [oʊld] ['feloʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" **Well** **,** **old** **fellow** **,** **how** **do** **you** **do** **?**
" 出色地 , 老的 同伴 , 如何 做 你 做 ?

“老兄，你好吗？”

['duːsɪd] [koʊld] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
Deuced **cold** **this** **evening** **.** **"**
过度 寒冷的 这 晚上 . "

今晚真冷。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['klærəns] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs]
" **Though** **it** **is** **an** **evening** **in** **May** **,** **"** **observed** **Clarence** **;** **"** **but** **then** **,** **this**
" 尽管 它 是 一个 晚上 在 可能 , " 观察到 克拉伦斯 ; " 但 然后 , 这
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['klaɪmət] . "
cursed **climate** **.** **"**
被诅咒的 气候 . "

“虽然是五月的一个夜晚，”克拉伦斯说道，“但是，这该死的气候。”

" ['klaɪmət] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] ['klaɪmət] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [aɪ]
" **Climate** **!** **"** **interrupted** **Mr** **.** **Callythorpe** **,** **"** **it** **is** **the** **best** **climate** **in** **the** **world** **:** **I**
" 气候 ! " 中断 先生 . - , " 它 是 这 最好的 气候 在 这 世界 : 我
[ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
am **an** **Englishman** **,**
是 一个 英国人 ,

“气候！”卡利索普先生打断道，“这是世界上最好的气候：我是一个英国人，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ə'bjuːs][maɪ] ['kʌntri] . "
and **I** **never** **abuse** **my** **country** **.** **"**
和 我 绝不 虐待 我的 国家 . "

我从未辜负过我的国家。

" - ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlts] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] ! - "
" **'** **England** **,** **with** **all** **thy** **faults** **,** **I** **love** **thee** **still** **!** **'** **"**
" - 英格兰 , 和 全部 你的 故障 , 我 爱 你 仍然 ! - "

“英格兰，尽管你有很多缺点，但我依然爱你！”

" [æz; əz][tuː; tə] ['klaɪmət] , " [sed] - , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['klaɪmət] , ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] ['elsˌwer]
" **As** **to** **climate** **,** **"** **said** **Trollolop** **,** **"** **there** **is** **no** **climate** **,** **neither** **here** **nor** **elsewhere**
" 作为 到 气候 , " 说 - , " 那里 是 不 气候 , 两者都不 这里 也不 别处
:
:
:

“至于气候，”特罗洛普说，“这里没有气候，其他地方也没有。”

[ðə; ði] ['klaımət] [ız][ın][jʊr; jər][maınd] , [ðə; ði] [tʃer] [ız][ın][jʊr; jər][maınd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teıbl] [tuː] ,

the	climate	is	in	your	mind	,	the	chair	is	in	your	mind	,	and	the	table	too	,
这	气候	是	在	你的	头脑	,	这	椅子	是	在	你的	头脑	,	和	这	桌子	也	,

气候在你心中，椅子在你心中，桌子也在你心中。

[ðoʊ] [aı] [der] [seı] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['stuːpıd] [ı'nʌf] [tuː; tə] [θıŋk] [ðə; ði] [tuː] ['lætər] [ɑːr; ər][ın][ðə; ði] [ruːm]

though	I	dare	say	you	are	stupid	enough	to	think	the	two	latter	are	in	the	room
尽管	我	敢	说	你	是	愚蠢的	足够的	到	思考	这	二	后者	是	在	这	房间

;
;
;

但我敢说你蠢到会认为后面两个人就在房间里；

[ðə; ði]['hjuːmən][maınd] , [maı] [dır] ['fınd¸leıtər] — "

the	human	mind	,	my	dear	Findlater	—	"
这	人类	头脑	,	我的	亲爱的	稍后查找	—	"

人类的思维，我亲爱的芬德莱特——”

" [dəunt][maınd][¸em 'iː] , - , " [kraıd][ðə; ði]['bærənət] , " [aı][kɑːnt] [ber] [jʊr; jər]['klevər] ['hedz] :

"	Don't	mind	me	,	Trollolop	,	"	cried	the	baronet	,	"	I	can't	bear	your	clever	heads	:
"	不	头脑	我	,	-	,	"	哭	这	男爵	,	"	我	不能	熊	你的	聪明的	头部	:

“别理我，特罗洛普，”男爵喊道，“我受不了你们这些自作聪明的人：

[gıv] [¸em 'iː][ə; eı] [gʊd] [hɑːrt] ; [ðæts] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['hedz] [ın][ðə; ði][wɜːrld] ;

give	me	a	good	heart	;	that's	worth	all	the	heads	in	the	world	;
给	我	一个	好的	心	;	那就是	值得	全部	这	头部	在	这	世界	;

给我一颗善良的心，胜过世上所有的头颅；

[diː] — [en][¸em 'iː] [ıf] [¸aı 'tiː][ız][nɑːt] !

d	—	n	me	if	it	is	not	!
d	—	n	我	如果	它	是	不是	!

如果不是的话，去他妈的！

[eı] , ['lındən] ? "

Eh	,	Linden	?	"
嗯	,	林登	?	"

呃，林登?

" [jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] , " [kraıd] - ,

"	Your	good	heart	,	"	cried	Trollolop	,
"	你的	好的	心	,	"	哭	-	,

“你真是个好人！”特罗洛普喊道。

[ın][ə; eı] ['pæʃ(ə)n] ([fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][self] - [kɔːld] [fı'lɒsəfəz] [ɑːr; ər][ə; eı]['lıt(ə)l] ['kɑːlərık]) ,

in	a	passion	(	for	all	your	self	-	called	philosophers	are	a	little	choleric	)	,
在	一个	热情	(	为了	全部	你的	自己	-	称为	哲学家	是	一个	小的	胆汁质	)	,

出于一种激情（因为你们这些自称哲学家的人都有些易怒），

" [jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] [ız][ɔːl][kænt][ænd; ənd] ['nɑːnsens] : [ðer; ðər][ız][noʊ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] ;

"	your	good	heart	is	all	cant	and	nonsense	:	there	is	no	heart	at	all	;
"	你的	好的	心	是	全部	不能	和	废话	:	那里	是	不	心	在	全部	;

“你那颗善良的心全是虚伪和无稽之谈：你根本没有心；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][maınd] . "

we	are	all	mind	.	"
我们	是	全部	头脑	.	"

我们都是心智。

" [aı][biː; bi] [hæŋd] [ıf] [aım][ɔːl][maınd] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

"	I	be	hanged	if	I'm	all	mind	,	"	said	the	baronet	.
"	我	是	绞刑	如果	我是	全部	头脑	,	"	说	这	男爵	.

“如果我神志清醒，我就该被绞死。”男爵说道。

" [æt; ət] [liːst] , " [kwoʊθ] ['lɪndən] , ['greɪvli] , " [noʊ][wʌn] ['evər] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

"	At	least	,	"	quoth	Linden	,	gravely	,	"	no	one	ever	accused	you	of	it	before	.	"
"	在	至少	,	"	引用	林登	,	严重地	,	"	不	一	曾经	被告	你	的	它	前	.	"

“至少，”林登严肃地说，“以前从来没有人这样指控过你。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][maɪnd] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['riːzənɚ] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][maɪnd] , [ən] [muˈlæn] [ə; eɪ]

"	We	are	all	mind	,	"	pursued	the	reasoner	;	"	we	are	all	mind	,	un	moulin	a
"	我们	是	全部	头脑	,	"	追击	这	推理器	;	"	我们	是	全部	头脑	,	联合国	磨坊	一个

[reɪsɑːnmənt] .

raisonnement	.
原因分析	.

“我们都是心灵，”推理者继续说道；“我们都是心灵，un moulin a raisonnement。

['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [tuː] ['sɔːrsɪz] , [sen'seɪʃ(ə)n][ɔːr] ['meməri] .

Our	ideas	are	derived	from	two	sources	,	sensation	or	memory	.
我们的	想法	是	衍生的	从	二	来源	,	感觉	或者	记忆	.

我们的想法来源于两个方面：感觉或记忆。

[ðæt] ['niːðər] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [nɔːr] ['pæʃnz] , [nɔːr]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]

That	neither	our	thoughts	nor	passions	,	nor	our	ideas	formed	by	the
那	两者都不	我们的	想法	也不	激情	,	也不	我们的	想法	形成	经过	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][maɪnd] ,

imagination	,	exist	without	the	mind	,
想像力	,	存在	没有	这	头脑	,

我们的思想、情感以及想象力形成的观念，都离不开心灵。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [ə'laʊ] ; [['bɜːrkli] , [sekt] .

everybody	will	allow	;	[	Berkeley	,	Sect	.
大家	将要	允许	;	[	伯克利	,	教派	.

每个人都会允许；[伯克利，第 10 节]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , " ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] . "] ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]

iii	.	,	"	Principles	of	Human	Knowledge	.	"	]	therefore	,	you	see	,	the	human	mind
三、	.	,	"	原则	的	人类	知识	.	"	]	所以	,	你	看	,	这	人类	头脑

[ɪz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

is	—	in	short	,
是	—	在	短的	,

三、“人类知识原理”。因此，你看，人类的思维——简而言之，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ! "

there	is	nothing	in	the	world	but	the	human	mind	!	"
那里	是	没有什么	在	这	世界	但	这	人类	头脑	!	"

世间万物皆源于人类的思维！

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] ['demənstreɪtɪd] , " [sed] ['klærəns] .

"	Nothing	could	be	better	demonstrated	,	"	said	Clarence	.
"	没有什么	可以	是	更好的	已证明	,	"	说	克拉伦斯	.

“这再好不过了，”克拉伦斯说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærənət] .

"	I	don't	believe	it	,	"	quoth	the	baronet	.
"	我	不	相信	它	,	"	引用	这	男爵	.

“我不相信，”男爵说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] - ;

"	But	you	do	believe	it	,	and	you	must	believe	it	,	"	cried	Trollolop	;
"	但	你	做	相信	它	,	和	你	必须	相信	它	,	"	哭	-	;

“但你确实相信它，而且你必须相信它，”特罗洛普喊道；

" [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [suˈpriːm] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [ɪmˈplæntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [krɪ'duːlətɪ] ,

"	for	'	the	Supreme	Being	has	implanted	within	us	the	principle	of	credulity	,
"	为了	-	这	最高	存在	有	植入式	之内	我们	这	原则	的	轻信	,

“因为‘至高无上的存在已将轻信的原则植入我们心中，’”

- [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

'	and	therefore	you	do	believe	it	!	"
-	和	所以	你	做	相信	它	!	"

所以你才会相信!

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , " [kraɪd][sɜːr] ['krɪstəfər] .

"	But	I	don't	,	"	cried	Sir	Christopher	.
"	但	我	不	,	"	哭	先生	克里斯托弗	.

“但我没有,”克里斯托弗爵士喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] , ['kɑːmli] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst]

"	You	are	mistaken	,	"	replied	the	metaphysician	,	calmly	;	"	because	I	must
"	你	是	错误	,	"	回复	这	形而上学家	,	平静地	;	"	因为	我	必须

[spiːk] [truːθ] . "

speak	truth	.	"
说话	真相	.	"

“你错了,”形而上学家平静地回答道,“因为我必须说真话。”

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] , [preɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

"	Why	must	you	,	pray	?	"	said	the	baronet	.
"	为什么	必须	你	,	祈祷	?	"	说	这	男爵	.

“你为什么要祈祷?”男爵问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ænsər] - , ['teɪkɪŋ] [snʌf] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][və'ræsəti]

"	Because	,	"	answered	Trollolop	,	taking	snuff	,	"	there	is	a	principle	of	veracity
"	因为	,	"	回答	-	,	采取	鼻烟	,	"	那里	是	一个	原则	的	真实性

[ɪm'plæntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] . "

implanted	in	our	nature	.	"
植入式	在	我们的	自然	.	"

“因为,”特罗洛普一边吸着鼻烟一边回答说,“我们的天性中蕴含着诚实的原则。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌmetəfə'zɪʃn] , " [sed] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	wish	I	were	a	metaphysician	,	"	said	Clarence	,	with	a	sigh	.
"	我	希望	我	是	一个	形而上学家	,	"	说	克拉伦斯	,	和	一个	叹	.

“我真希望自己是个形而上学家,”克拉伦斯叹了口气说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪndən] , " [sed]

"	I	am	glad	to	hear	you	say	so	;	for	you	know	,	my	dear	Linden	,	"	said
"	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	;	为了	你	知道	,	我的	亲爱的	林登	,	"	说

- ,

Callythorpe	,
-	,

“我很高兴听到你这么说;因为你知道,我亲爱的林登,”卡利索普说道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [truː] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	that	I	am	your	true	friend	,	and	I	must	therefore	tell	you	that	you	are
"	那	我	是	你的	真的	朋友	,	和	我	必须	所以	告诉	你	那	你	是

['ʃeɪmfəli] ['ɪgnərənt] .

shamefully	ignorant	.
可耻地	无知	.

“我是你真正的朋友,因此我必须告诉你,你的无知令人羞愧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'fendɪd] ? "

You	are	not	offended	?	"
你	是	不是	被冒犯了	?	"

你不觉得被冒犯吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! " [sed] ['klærəns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	Not	at	all	!	"	said	Clarence	,	trying	to	smile	.
"	不是	在	全部	!	"	说	克拉伦斯	,	尝试	到	微笑	.

“一点也不!”克拉伦斯说着,努力挤出一个笑容。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɪnd,leɪtər] " (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət]) , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]

"	And	you	,	my	dear	Findlater	"	(	turning	to	the	baronet	)	,	"	you	know	that
"	和	你	,	我的	亲爱的	稍后查找	"	(	转弯	到	这	男爵	)	,	"	你	知道	那

“而你，我亲爱的芬德莱特，”(转向男爵)，“你知道……”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər] ['flætər] ; [aɪm][jʊr; jər]['riːəl] [frend] ,

I	wish	you	well	;	you	know	that	I	never	flatter	;	I'm	your	real	friend	,
我	希望	你	出色地	;	你	知道	那	我	绝不	奉承	;	我是	你的	真实的	朋友	,

祝你一切顺利；你知道我从不奉承；我是你真正的朋友。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

so	you	must	not	be	angry	;	but	you	really	are	not	considered	a
所以	你	必须	不是	是	生气的	;	但	你	真的	是	不是	经过考虑的	一个

所以你不应该生气；但你真的不被认为是一个

['sɑːləmən] . "

Solomon	.	"
所罗门	.	"

所罗门。

" ['mɪstər] . - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærənət][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ([ðə; ði] [best] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l]

"	Mr	.	Callythorpe	!	"	exclaimed	the	baronet	in	a	rage	(	the	best	-	hearted	people
"	先生	.	-	!	"	惊呼	这	男爵	在	一个	愤怒	(	这	最好的	-	心地	人们

[kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [ber] [truːθ]) ,

can't	always	bear	truth	)	,
不能	总是	熊	真相	)	,

“卡利索普先生！”男爵愤怒地喊道（即使是最善良的人也未必能忍受真相）。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	what	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , ['riːəli] .

"	You	must	not	be	angry	,	my	good	sir	;	you	must	not	,	really	.
"	你	必须	不是	是	生气的	,	我的	好的	先生	;	你	必须	不是	,	真的	.

“先生，您千万不能生气；真的，千万不能生气。”

[aɪ][kɑːnt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlts] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] , [sɜːr] ,

I	can't	help	telling	you	of	your	faults	;	for	I	am	a	true	Briton	,	sir	,
我	不能	帮助	讲述	你	的	你的	故障	;	为了	我	是	一个	真的	英国人	,	先生	,

先生，我忍不住要指出您的缺点；因为我是一个地道的英国人。

[ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] , [ænd; ənd] [liːv] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['frentʃmən] . "

a	true	Briton	,	and	leave	lying	to	slaves	and	Frenchmen	.	"
一个	真的	英国人	,	和	离开	说谎	到	奴隶	和	法国人	.	"

真正的英国人，把撒谎留给奴隶和法国人吧。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] ['erər] , " [sed] - ; " ['frentʃmən] [dəunt][laɪ] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt]

"	You	are	in	an	error	,	"	said	Trollolop	;	"	Frenchmen	don't	lie	,	at	least	not
"	你	是	在	一个	错误	,	"	说	-	;	"	法国人	不	说谎	,	在	至少	不是

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

“你错了，”特罗洛洛普说；“法国人不说谎，至少天性如此。”

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

for	in	the	human	mind	,	as	I	before	said	,
为了	在	这	人类	头脑	,	作为	我	前	说	,

因为在人类的思维中，正如我之前所说，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [və'ræsəti] [wɪtʃ] — "

the	Divine	Author	has	implanted	a	principle	of	veracity	which	—	"
这	神圣的	作者	有	植入式	一个	原则	的	真实性	哪个	—	"

神圣的作者植入了一条真理原则，即——

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['veri] [ə'fekʃənətli] , " [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv]

"	My	dear	sir	,	"	interrupted	Callythorpe	,	very	affectionately	,	"	you	remind	me	of
"	我的	亲爱的	先生	,	"	中断	-	,	非常	亲切地	,	"	你	提醒	我	的

[wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

what	people	say	of	you	.	"
什么	人们	说	的	你	.	"

“我亲爱的先生，”卡利索普打断道，语气十分亲切，“您让我想起了人们对您的评价。”

" ['meməri] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][sen'seɪʃ(ə)n] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wikər] [sen'seɪʃ(ə)n] , "

"	Memory	may	be	reduced	to	sensation	,	since	it	is	only	a	weaker	sensation	,	"
"	记忆	可能	是	减少	到	感觉	,	自从	它	是	仅有的	一个	较弱	感觉	,	"

[kwoʊθ] - ;

quoth	Trollolop	;
引用	-	;

“记忆可以简化为感觉，因为它只是一种较弱的感觉，”特罗洛普说道；

" [bʌt; bət] [proʊ'siːd] . "

"	but	proceed	.	"
"	但	继续	.	"

“但继续。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , - , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'dɪrɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	You	know	,	Trollolop	,	"	said	Callythorpe	,	in	a	singularly	endearing	intonation	of
"	你	知道	,	-	,	"	说	-	,	在	一个	单独地	可爱的	语调	的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“你知道吗，特罗洛普，”卡利索普用一种格外讨喜的语气说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['flætər] ; ['flætəri] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [frend] , — [neɪ] , [mɔːr] ,

"	you	know	that	I	never	flatter	;	flattery	is	unbecoming	a	true	friend	,	—	nay	,	more	,
"	你	知道	那	我	绝不	奉承	;	奉承	是	不体面	一个	真的	朋友	,	—	不	,	更多的	,

“你知道我从不奉承；奉承有失真朋友的风度，——不，更是如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [ailz] ,

it	is	unbecoming	a	native	of	our	happy	isles	,
它	是	不体面	一个	本国的	的	我们的	快乐的	岛屿	,

这有辱我们幸福岛屿的居民身份。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [duː] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [noʊ] , [nɑːt][æn; ən]

and	people	do	say	of	you	that	you	know	nothing	whatsoever	,	no	,	not	an
和	人们	做	说	的	你	那	你	知道	没有什么	任何	,	不	,	不是	一个

[aɪ'oʊtə] ,

iota	,
ι	,

人们确实会说你一无所知，一点都不懂。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] , ['wɜːrθləs] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] .

of	all	that	nonsensical	,	worthless	philosophy	of	which	you	are	always	talking	.
的	全部	那	荒谬的	,	毫无价值	哲学	的	哪个	你	是	总是	说	.

你总是谈论那些毫无意义、毫无价值的哲学。

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] - [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [kən'siːtɪd] .

Lord	St	.	George	said	the	other	day	'	that	you	were	very	conceited	.
主	英石	.	乔治	说	这	其他	天	-	那	你	是	非常	自负	.

圣乔治勋爵前几天说你“非常自负”。

- — - [noʊ] , [nɑːt] [kən'siːtɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — — , - ['oʊnli] ['ɪgnərənt] ; - [soʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
' — ' No , not conceited , ' replied Dr . — — , ' only ignorant ; ' so if I were
- — - 不 , 不是 自负 , - 回复 博士 . — — , - 仅有的 无知 ; - 所以 如果 我 是
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“——”博士回答说，“不，我并不自负，只是无知；所以如果我是你，

- , [aɪ] [wʊd] [kʌt] [ˌmetə'fɪzɪks] ; [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'fendɪd] ? "
Trollolop , I would cut metaphysics ; you're not offended ? "
- , 我 会 切 形而上学 ; 你是 不是 被冒犯了 ? "

特罗洛普，我建议你放弃形而上学；你不生气吗?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [kraɪd] - , ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .
" By no means , " cried Trollolop , foaming at the mouth .
" 经过 不 方法 , " 哭 - , 起泡 在 这 嘴 .

“绝不可能！”特罗洛普喊道，口吐白沫。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [sɜːr] ['krɪstəfər] , [huːz] [ræθ] [hæd; həd] [naʊ]
" For my part , " said the good - hearted Sir Christopher , whose wrath had now
" 为了 我的 部分 , " 说 这 好的 - 心地 先生 克里斯托弗 , 谁 愤怒 有 现在
[səb'saidid] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
subsided , rubbing his hands ,
平静下来 , 擦 他的 双手 ,

“至于我，”心地善良的克里斯托弗爵士说道，他的怒气已经消散，一边搓着手一边说。

— " [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [siː] [noʊ] [gʊd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] :
— " for my part , I see no good in any of those things :
— " 为了 我的 部分 , 我 看 不 好的 在 任何 的 那些 事物 :

——“就我而言，我认为这些事情都没有任何好处：

[aɪ] ['nevər] [riːd] — ['nevər] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I never read — never — and I don't see how I'm a bit the worse for it .
我 绝不 读 — 绝不 — 和 我 不 看 如何 我是 一个 少量 这 更糟 为了 它 .

我从不读书——真的从来不读——而且我不明白为什么我因此就有点不好。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['lɪndən] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ,
A good man , Linden , in my opinion , only wants to do his duty ,
一个 好的 男人 , 林登 , 在 我的 观点 , 仅有的 想要 到 做 他的 责任 ,

在我看来，林登是个好人，他只想尽自己的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['iːzəli] [dʌn] . "
and that is very easily done . "
和 那 是 非常 容易地 完毕 . "

而且这很容易做到。

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" A good man ; and what is good ? " cried the metaphysician , triumphantly .
" 一个 好的 男人 ; 和 什么 是 好的 ? " 哭 这 形而上学家 , 凯旋而归 .

“一个好人；那么，什么是好呢？”形而上学家得意地喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plæntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ?
" Is it implanted within us ?
" 是 它 植入式 之内 我们 ?

“它是否植入在我们体内？”

['hɑːbz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][riːd] , [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [best] ,
Hobbes , according to Reid , who is our last , and consequently best ,
霍布斯 , 根据 到 里德 , WHO 是 我们的 最后的 , 和 最后 最好的 ,
[fə'lɑːsəfər] ,
philosopher ,
哲学家 ,

根据里德的说法，霍布斯是我们最后一位，因此也是最伟大的哲学家。

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] . "

endeavours	to	demonstrate	that	there	is	no	difference	between	right	and	wrong	.	"
努力	到	证明	那	那里	是	不	不同之处	之间	正确的	和	错误的	.	"

试图证明对错之间没有区别。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [kraɪd][sɜːr] ['krɪstəfər] .

"	I	have	no	idea	of	what	you	mean	,	"	cried	Sir	Christopher	.
"	我	有	不	主意	的	什么	你	意思是	,	"	哭	先生	克里斯托弗	.

“我完全不明白你的意思，”克里斯托弗爵士喊道。

" [aɪ'diːə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['paɪəs] [fə'lɑːsəfər] .

"	Idea	!	"	exclaimed	the	pious	philosopher	.
"	主意	!	"	惊呼	这	虔诚的	哲学家	.

“有了主意！”虔诚的哲学家惊呼道。

" [sɜːr] ,

"	Sir	,
"	先生	,

“先生，

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ]['sɑːlɪd] [pruːf] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [əd'vænst] [ʌv; əv][ðə; ði]

give	me	leave	to	tell	you	that	no	solid	proof	has	ever	been	advanced	of	the
给	我	离开	到	告诉	你	那	不	坚硬的	证明	有	曾经	到过	先进的	的	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] :

existence	of	ideas	:
存在	的	想法	:

请允许我告诉你，至今还没有人提出过任何确凿的证据来证明思想的存在：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][haɪ'pɑːθəsɪs] .

they	are	a	mere	fiction	and	hypothesis	.
他们	是	一个	仅仅	小说	和	假设	.

它们不过是虚构的假设而已。

[neɪ] , [sɜːr] , - [hens] [ɜ'aɪzɪz] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [dɪs'greɪsɪz] ['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nay	,	sir	,	'	hence	arises	that	scepticism	which	disgraces	our	philosophy	of	the
不	,	先生	,	-	因此	出现	那	怀疑论	哪个	耻辱	我们的	哲学	的	这

[maɪnd] . -

mind	.	'
头脑	.	-

不，先生，“正是由此产生了那种玷污我们心灵哲学的怀疑主义。”

[aɪ'diːəz] ! — ['fɪndˌleɪtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['skeptɪk][ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] . "

Ideas	!	—	Findlater	,	you	are	a	sceptic	and	an	idealist	.	"
想法	!	—	稍后查找	,	你	是	一个	怀疑论者	和	一个	理想主义者	.	"

好主意！——Findlater，你既是怀疑论者又是理想主义者。

" [aɪ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['bærənət] ; " [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	I	?	"	cried	the	affrighted	baronet	;	"	upon	my	honour	I	am	no	such	thing	.
"	我	?	"	哭	这	惊恐	男爵	;	"	之上	我的	荣誉	我	是	不	这样的	事物	.

“我？”惊恐的男爵喊道，“我以我的荣誉发誓，我绝不是那样的人。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] — "

Everybody	knows	that	I	am	a	Christian	,	and	—	"
大家	知道	那	我	是	一个	基督教	,	和	—	"

大家都知道我是基督徒，而且——”

" [ɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [lʊk] ,

"	Ah	!	"	interrupted	Callythorpe	,	with	a	solemn	look	,
"	啊	!	"	中断	-	,	和	一个	庄严	看	,

“啊！”卡利索普打断道，神情严肃。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['pɜːrsənz] ,

"	everybody	knows	that	you	are	not	one	of	those	horrid	persons	,
"	大家	知道	那	你	是	不是	一	的	那些	可怕的	人	,

“大家都知道你不是那种可怕的人，

— [ðoʊz] [ə'troʊʃəs] ['deɪɪst; 'diːɪst][ænd; ənd] ['eɪθɪɪst] [ænd; ənd] ['skeptɪks] ,

—	those	atrocious	deists	and	atheists	and	sceptics	,
—	那些	极其恶劣	自然神论者	和	无神论者	和	怀疑论者	,

——那些可恶的自然神论者、无神论者和怀疑论者，

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [sʌtʃ]

from	whom	the	Church	and	freedom	of	old	England	have	suffered	such
从	谁	这	教会	和	自由	的	老的	英格兰	有	遭受	这样的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

正是他使英国教会和旧英格兰的自由遭受了如此大的危险。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [skuːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] , ['mɪstər] . - ,

I	am	a	true	Briton	of	the	good	old	school	;	and	I	confess	,	Mr	.	Trollolop	,
我	是	一个	真的	英国人	的	这	好的	老的	学校	;	和	我	承认	,	先生	.	-	,

我是一个地道的、老派的英国人；而且我承认，特罗洛普先生，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [ə'pɪnjənz] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] . "

that	I	do	not	like	to	hear	any	opinions	but	the	right	ones	.	"
那	我	做	不是	喜欢	到	听到	任何	意见	但	这	正确的	一个	.	"

我只喜欢听正确的意见，其他意见我都不喜欢听。

" [raɪt] [wʌnz] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [prə'fesiz] , " [sed]

"	Right	ones	being	only	those	which	Mr	.	Callythorpe	professes	,	"	said
"	正确的	一个	存在	仅有的	那些	哪个	先生	.	-	声称	,	"	说

“只有卡利索普先生所宣称的那些才是正确的，”他说。

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯。

" [ɪg'zæktli][soʊ] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . - .

"	Exactly	so	!	"	rejoined	Mr	.	Callythorpe	.
"	确切地	所以	!	"	重新加入	先生	.	-	.

“正是如此！”卡利索普先生重新说道。

" [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , " [kə'menst] ['mɪstər] . - , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ; [wen] ['klærəns] ,

"	The	human	mind	,	"	commenced	Mr	.	Trollolop	,	stirring	the	fire	;	when	Clarence	,
"	这	人类	头脑	,	"	开始	先生	.	-	,	搅拌	这	火	;	什么时候	克拉伦斯	,

“人类的思维，”特罗洛普先生开始说道，同时拨弄着炉火；这时克拉伦斯，

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [roʊz] .

who	began	to	be	somewhat	tired	of	this	conversation	,	rose	.
WHO	开始	到	是	有些	疲劳的	的	这	对话	,	玫瑰	.

他似乎对这场谈话有些厌倦，于是站了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	You	will	excuse	me	,	"	said	he	,	"	but	I	am	particularly	engaged	,
"	你	将要	原谅	我	,	"	说	他	,	"	但	我	是	特别	已订婚的	,

“请原谅，”他说，“但我实在有事要办。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

and	it	is	time	to	dress	.
和	它	是	时间	到	裙子	.

该穿衣服了。

['hærisn] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [tiː] [ɔːr] [wət'evər] [els] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] . "

Harrison	will	get	you	tea	or	whatever	else	you	are	inclined	for	.	"
哈里森	将要	得到	你	茶	或者	任何	别的	你	是	倾斜	为了	.	"

哈里森会给你泡茶，或者你想喝什么都行。

" [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] , " [rɪ'nuːd] - , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

"	The	human	mind	,	"	renewed	Trollolop	,	not	heeding	the	interruption	;	and
"	这	人类	头脑	,	"	更新	-	,	不是	听从	这	中断	;	和

“人类的思维，”特罗洛普继续说道，没有理会打断；

['klærəns] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Clarence	forthwith	left	the	room	.
克拉伦斯	立即	左边	这	房间	.

克拉伦斯随即离开了房间。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[juː; jʊ] [bleɪm] ['mɑːrʃəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [praʊd] . — [ˌkɔːriə'leɪnəs] .

You	blame	Marcius	for	being	proud	.	—	Coriolanus	.
你	责备	马尔基乌斯	为了	存在	自豪的	.	—	科里奥兰纳斯	.

你责怪马尔修斯骄傲自满。——科利奥兰纳斯

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['prɪti] [hænd] [æt; ət] ['fæʃəniŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] . -

Here	is	another	fellow	,	a	marvellous	pretty	hand	at	fashioning	a	compliment	.	-
这里	是	其他	同伴	,	一个	奇妙	漂亮的	手	在	时尚	一个	赞扬	.	-

[ðə; ði] ['tænər] [ʌv; əv] ['taibəːn] .

The	Tanner	of	Tyburn	.
这	皮匠	的	泰伯恩	.

这位先生真是妙语连珠，特别擅长说恭维话。——泰伯恩的制革匠

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔːl] [æt; ət] ['leɪdi] [tiː] — — - [es] , [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] , ['evri] [wʌn]

There	was	a	brilliant	ball	at	Lady	T	—	—	'	s	,	a	personage	who	,	every	one
那里	曾是	一个	杰出的	球	在	女士	T	—	—	-	s	,	一个	人士	WHO	,	每一个	一

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

在Lady T——的家中举办了一场盛大的舞会，Lady T——是一位人尽皆知的人物。

[dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - — [gɪv] [ðə; ði] [best] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] - [drest] ['piːp(ə)l]

did	in	the	year	17	—	give	the	best	balls	,	and	have	the	best	-	dressed	people
做过	在	这	年	-	—	给	这	最好的	球	,	和	有	这	最好的	-	穿着	人们

[æt; ət] [ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

17世纪时，他们举办了最棒的舞会，并邀请了最时尚的人士参加。

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

在伦敦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] , [wen] ['klærəns] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θriː] [frendz]

It	was	about	half	-	past	twelve	,	when	Clarence	,	released	from	his	three	friends
它	曾是	关于	一半	-	过去的	十二	,	什么时候	克拉伦斯	,	发布	从	他的	三	朋友们

, [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] .

,	arrived	at	the	countess's	.
,	到达的	在	这	伯爵夫人的	.

大约十二点半的时候，克拉伦斯摆脱了他的三个朋友，来到了伯爵夫人的住处。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] ,
When **he** **entered** **,**
什么时候 他 进入 ,

他进来时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][lɔːrd] - [ɪn][kloʊz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
the **first** **thing** **which** **struck** **him** **was** **Lord** **Borodaile** **in** **close** **conversation** **with**
这 第一的 事物 哪个 击 他 曾是 主 - 在 关闭 对话 和
['leɪdi] ['flɔːrə] .
Lady **Flora** **.**
女士 弗洛拉 .

他首先注意到的是博罗代尔勋爵正在和弗洛拉夫人亲密交谈。

['klærəns] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sɔːntərɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
Clarence **paused** **for** **a** **few** **moments** **,** **and** **then** **,** **sauntering** **towards** **them** **,**
克拉伦斯 暂停 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 , 闲逛 向 他们 ,
[kɔːt] ['flɔːrəz] [aɪ] , — ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [əd'vænst] .
caught **Flora's** **eye** **,** **—** **coloured** **,** **and** **advanced** **.**
捕捉 植物群 眼睛 , — 有色 , 和 先进的 .

克拉伦斯停顿了一会儿，然后踱步走向他们，与弗洛拉的目光相遇，——色彩斑斓，继续向前走去。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːti] [mæn][ɪn] ['jʊrəp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːrd] - .
Now **,** **if** **there** **was** **a** **haughty** **man** **in** **Europe** **,** **it** **was** **Lord** **Borodaile** **.**
现在 , 如果 那里 曾是 一个 傲慢 男人 在 欧洲 , 它 曾是 主 - .

如果说欧洲有哪个人傲慢自大，那非博罗代尔勋爵莫属。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [nɔːr] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]
He **was** **not** **proud** **of** **his** **birth** **,** **nor** **fortune** **,** **but** **he** **was** **proud** **of**
他 曾是 不是 自豪的 的 他的 出生 , 也不 财富 , 但 他 曾是 自豪的 的
[hɪm'self] ;
himself **;**
他自己 ;

他并不为自己的出身或财富感到骄傲，但他为自己感到骄傲；

[ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə] [ðæt] [praɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
and **,** **next** **to** **that** **pride** **,** **he** **was** **proud** **of** **being** **a** **gentleman** **.**
和 , 下一个 到 那 自豪 , 他 曾是 自豪的 的 存在 一个 绅士 .

除了这份自豪感之外，他还以身为绅士而自豪。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ;
He **had** **an** **exceeding** **horror** **of** **all** **common** **people** **;**
他 有 一个 超过 恐怖 的 全部 常见的 人们 ;

他极其厌恶所有平民百姓；

[ə; eɪ] ['klævərˌhaʊs] [sɔːrt][ʌv; əv] [su'priːm] [kən'tempt] [tuː; tə] " ['pʌd(ə)l] [blʌd] ;
a **Claverhouse** **sort** **of** **supreme** **contempt** **to** **"** **puddle** **blood** **;**
一个 克拉弗豪斯 种类 的 最高 鄙视 到 " 水坑 血 ;

克拉弗豪斯式的对“血泊”的极度蔑视；

" [hɪz; ɪz][lɪp] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [skɔːrn][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] ; [ə; eɪ]['lɔːfti][ænd; ənd][stɜːrn][self] -
" **his** **lip** **seemed** **to** **wear** **scorn** **as** **a** **garment** **;** **a** **lofty** **and** **stern** **self** **-**
" 他的 唇 似乎 到 穿 轻蔑 作为 一个 服装 ; 一个 高远 和 船尾 自己 -
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration **,**
钦佩 ,

他的嘴唇仿佛披着一层轻蔑的外衣；一种高傲而严厉的自我欣赏，

['ræðər] [ðæn; ðən][self] - [lʌv] , [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] .
rather **than** **self** **-** **love** **,** **sat** **upon** **his** **forehead** **as** **on** **a** **throne** **.**
相当 比 自己 - 爱 , 卫星 之上 他的 前额 作为 在 一个 王座 .

与其说是自爱，不如说是坐在他额头上的王座。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æn; ən] [ɔː] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

He	had	,	as	it	were	,	an	awe	of	himself	;
他	有	,	作为	它	是	,	一个	敬畏	的	他自己	;

他似乎对自己有一种敬畏之心；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] - [drest] [ɪn] [djuː] .

his	thoughts	were	so	many	mirrors	of	Viscount	Borodaile	dressed	en	dieu	.
他的	想法	是	所以	许多	镜子	的	子爵	-	穿着	英文	上帝	.

他的思绪就像无数面镜子，映照出身着盛装的博罗代尔子爵。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɛə'sai] , [ɪn] [wɪtʃ] [self][sæt][laɪk] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

His	mind	was	a	little	Versailles	,	in	which	self	sat	like	Louis	XIV	.	,
他的	头脑	曾是	一个	小的	凡尔赛	,	在	哪个	自己	卫星	喜欢	路易斯	十四	.	,

他的内心就像一座小小的凡尔赛宫，他自己则像路易十四一样端坐在其中。

[ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɪts] [self] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]

and	saw	nothing	but	pictures	of	its	self	,	sometimes	as	Jupiter	and
和	锯	没有什么	但	图片	的	它是	自己	,	有时	作为	木星	和

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə'pɑːloʊ] .

sometimes	as	Apollo	.
有时	作为	阿波罗	.

它看到的只有自己的影像，有时是木星，有时是阿波罗。

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ðen] , [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ?

What	marvel	then	,	that	Lord	Borodaile	was	a	very	unpleasant	companion	?
什么	奇迹	然后	,	那	主	-	曾是	一个	非常	令人不快的	伴侣	?

那么，博罗代尔勋爵是个非常令人讨厌的伙伴，也就不足为奇了。

[fɔːr; fər] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] " ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

for	every	human	being	he	had	"	something	of	contempt	.
为了	每一个	人类	存在	他	有	"	某物	的	鄙视	.

他对每个人都抱有“某种程度的蔑视”。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eləkwənt] [ɪn] [dis'deinɪŋ] ; [tuː; tə][ðə; ðɪ] [plə'biːən] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [juː; jʊ]

"	His	eye	was	always	eloquent	in	disdaining	;	to	the	plebeian	it	said	,	"	You
"	他的	眼睛	曾是	总是	雄辩	在	轻蔑	;	到	这	平民	它	说	,	"	你

[ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

are	not	a	gentleman	;
是	不是	一个	绅士	;

“他的眼神总是充满轻蔑；对平民来说，它仿佛在说：‘你不是绅士；

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][lɔːrd] - .

"	to	the	prince	,	"	You	are	not	Lord	Borodaile	.
"	到	这	王子	,	"	你	是	不是	主	-	.

对王子说：“你不是博罗代尔勋爵。”

" [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] .

"	Yet	,	with	all	this	,	he	had	his	good	points	.
"	然而	,	和	全部	这	,	他	有	他的	好的	积分	.

“然而，尽管他有这些缺点，但他也有优点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ; ['strɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['veri] ['ɪgnərənt] ,

He	was	brave	as	a	lion	;	strictly	honourable	;	and	though	very	ignorant	,
他	曾是	勇敢的	作为	一个	狮子	;	严格	光荣的	;	和	尽管	非常	无知	,

[ænd; ənd] ['veri] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

and	very	self	-	sufficient	,
和	非常	自己	-	充足的	,

他勇敢如狮，为人正直，虽然知识匮乏，却也十分自给自足。

[hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [gʊd] [sens] [wɪtʃ] [wʌn] ['veri] ['ɔːf(ə)n][faindz][ɪn] [men] [ʌv; əv] [stɜːrn]

had	that	sort	of	dogged	good	sense	which	one	very	often	finds	in	men	of	stern
有	那	种类	的	顽强	好的	感觉	哪个	一	非常	经常	发现	在	男人	的	船尾

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

他拥有那种坚韧不拔的明智感，这种特质往往出现在心地坚定的人身上。

[huː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] ['predʒudisiz] , [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

who	,	if	they	have	many	prejudices	,	have	little	feeling	,	to	overcome	.
WHO	,	如果	他们	有	许多	偏见	,	有	小的	感觉	,	到	克服	.

那些抱有许多偏见、缺乏同情心的人，很难克服这些偏见。

['veri] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['veri] ['hɔːtɪli] [dɪd] [lɔːrd] - [drɔː] [ʌp] , [wen] ['klærəns] [ə'proʊtʃt]

Very	stiffly	and	very	haughtily	did	Lord	Borodaile	draw	up	,	when	Clarence	approached
非常	僵硬地	和	非常	傲慢地	做过	主	-	画	向上	,	什么时候	克拉伦斯	接近

[ænd; ənd] [ə'drest] ['leɪdi] ['flɔːrə] ;

and	addressed	Lady	Flora	;
和	已解决	女士	弗洛拉	;

克拉伦斯走近弗洛拉夫人并向她讲话时，博罗代尔勋爵显得非常僵硬和傲慢；

[mʌtʃ] [mɔːr] ['stɪfli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hɔːtɪli] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][oʊld] -

much	more	stiffly	and	much	more	haughtily	did	he	return	,	though	with	old	-
很多	更多的	僵硬地	和	很多	更多的	傲慢地	做过	他	返回	,	尽管	和	老的	-

['fæʃnd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

fashioned	precision	of	courtesy	,
造型	精确	的	礼貌	,

他回答说，语气更加生硬傲慢，但仍然保持着老式的礼貌。

['klɛrənsɪz] [baʊ; boʊ] , [wen] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Clarence's	bow	,	when	Lady	Westborough	introduced	them	to	each	other	.
克拉伦斯的	弓	,	什么时候	女士	韦斯特伯勒	介绍	他们	到	每个	其他	.

克拉伦斯向韦斯特伯勒夫人鞠躬，当时他们正在互相介绍。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [hɔː'tɜːr] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'frʌnt] :

Not	that	this	hauteur	was	intended	as	a	particular	affront	:
不是	那	这	高	曾是	故意的	作为	一个	特别的	冒犯	:

当然，这种傲慢并非有意冒犯：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [əˌgriːə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['dʒen(ə)rəl] ['mænər] .

it	was	only	the	agreeability	of	his	lordship's	general	manner	.
它	曾是	仅有的	这	宜人性	的	他的	领主的	一般的	方式	.

仅仅是他大人平易近人的举止就令人感到舒适。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] ? " [sed] ['klærəns] [tuː; tə]['flɔːrə] .

"	Are	you	engaged	?	"	said	Clarence	to	Flora	.
"	是	你	已订婚的	?	"	说	克拉伦斯	到	弗洛拉	.

“你订婚了吗？”克拉伦斯问弗洛拉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [lɔːrd] - . "

"	I	am	,	at	present	,	to	Lord	Borodaile	.	"
"	我	是	,	在	展示	,	到	主	-	.	"

“我目前是博罗代尔勋爵的。”

" ['æftər][hɪm; ɪm] , [meɪ] [aɪ] [hoʊp] ?

"	After	him	,	may	I	hope	?
"	后	他	,	可能	我	希望	?

“在他之后，我希望……”

" ['leɪdi] ['flɔːrə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .

"	Lady	Flora	nodded	assent	,	and	disappeared	with	Lord	Borodaile	.
"	女士	弗洛拉	点头	同意	,	和	消失	和	主	-	.

弗洛拉夫人点头同意，然后和博罗代尔勋爵一起消失了。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] ; [ænd; ənd]

His	Royal	Highness	the	Duke	of	—	—	came	up	to	Lady	Westborough	;	and
他的	皇家	高度	这	公爵	的	—	—	来了	向上	到	女士	韦斯特伯勒	;	和

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

——公爵殿下走到韦斯特伯勒夫人面前；克拉伦斯，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æbsənt] [hɑːrt] , [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .

with	a	smiling	countenance	and	an	absent	heart	,	plunged	into	the	crowd	.
和	一个	微笑	面容	和	一个	缺席的	心	,	暴跌	进入	这	人群	.

他面带微笑，内心却空洞，一头扎进了人群。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [met] [lɔːrd] - , [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [wʌn]

There	he	met	Lord	Aspeden	,	in	conversation	with	the	Earl	of	Holdenworth	,	one
那里	他	遇见	主	-	,	在	对话	和	这	伯爵	的	-	,	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [əd ˌmɪnɪ'streɪʃn] .

of	the	administration	.
的	这	行政	.

在那里，他遇到了阿斯佩登勋爵，当时他正在与霍尔登沃斯伯爵（当时的行政官员之一）交谈。

" [ɑː] , ['lɪndən] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'ploʊmətɪst] , " [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,

"	Ah	,	Linden	,	"	said	the	diplomatist	,	"	let	me	introduce	you	to	Lord	Holdenworth	,
"	啊	,	林登	,	"	说	这	外交官	,	"	让	我	介绍	你	到	主	-	,

— [ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] [mæn] ,

—	a	clever	young	man	,
—	一个	聪明的	年轻的	男人	,

“啊，林登，”外交官说道，“让我来介绍一下霍尔登沃思勋爵——一位聪明的年轻人。”

[maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [fluːt] ['bjuːtɪfli] .

my	dear	lord	,	and	plays	the	flute	beautifully	.
我的	亲爱的	主	,	和	演出	这	长笛	非常漂亮	.

我的天哪，他吹笛子吹得真好听。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juː'ləudʒiəm] , [lɔːrd] - [glaidid] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] - , ['æftər]

"	With	this	eulogium	,	Lord	Aspeden	glided	away	;	and	Lord	Holdenworth	,	after
"	和	这	颂词	,	主	-	滑翔	离开	;	和	主	-	,	后

[sʌm; səm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lɪndən] ,

some	conversation	with	Linden	,
一些	对话	和	林登	,

“说完这番赞词，阿斯佩登勋爵便悄然离去；霍尔登沃思勋爵与林登交谈了一会儿后，

['ɑːnɜ-d] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

honoured	him	by	an	invitation	to	dinner	the	next	day	.
荣幸	他	经过	一个	邀请	到	晚餐	这	下一个	天	.

为了表彰他的贡献，他们邀请他第二天共进晚餐。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

- [tiː] [ɪz] [truː] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [fɔːlts] [ə'baʊnd] ;

'	T	is	true	his	nature	may	with	faults	abound	;
-	T	是	真的	他的	自然	可能	和	故障	盛产	;

他的本性的确有很多缺点；

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] ['kæv(ə)l] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [saʊnd] ? — ['stiːvən] ['mɑːntəˌgju] .

But	who	will	cavil	when	the	heart	is	sound	?	—	STEPHEN	MONTAGUE	.
但	WHO	将要	挑剔	什么时候	这	心	是	声音	?	—	斯蒂芬	蒙塔古	.

但只要内心健康，谁又会挑剔呢？——斯蒂芬·蒙塔古

[dʌm] [vaɪtənt] [stʌlti] ['vɪʃə] , [ɪn] [kɑːntrɛriːə] ['kɜːrənt] . - ['hɔːrəs] .

Dum	**vitant**	**stulti**	**vitia**	**,**	**in**	**contraria**	**currant**	**.**	**-**	**HORACE**	**.**
笨蛋	维他命	愚蠢	维蒂亚	,	在	反面	黑醋栗	.	-	贺拉斯	.

Dum vitant sulti vitia，in contraria currant.-HORACE。

[" [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [waɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] [vaɪs] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

[	**"**	**The**	**foolish**	**while**	**avoiding**	**vice**	**run**	**into**	**the**	**opposite**
[	"	这	愚蠢	尽管	避免	副	跑步	进入	这	对面的

“愚者在避免恶习的同时，却会遭遇相反的情况。”

[ɪk'striːmz] . "]

extremes	**.**	**"**	**]**
极端情况	.	"	]

极端情况。”

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [sɜːr] ['krɪstəfər] ['fɪnd,leɪtər] [kɔːld] [ɑːn] ['klærəns] .

The	**next**	**day**	**Sir**	**Christopher**	**Findlater**	**called**	**on**	**Clarence**	**.**
这	下一个	天	先生	克里斯托弗	稍后查找	称为	在	克拉伦斯	.

第二天，克里斯托弗·芬德莱特爵士拜访了克拉伦斯。

" [let] [ˌjuː 'es] [laʊndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Let**	**us**	**lounge**	**in**	**the**	**park**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	让	我们	休息室	在	这	公园	,	"	说	他	.

“我们去公园里放松一下吧，”他说。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrk] [ðeɪ] [laʊndʒd] .

"	**With**	**pleasure**	**,**	**"**	**replied**	**Clarence**	**;**	**and**	**into**	**the**	**park**	**they**	**lounged**	**.**
"	和	乐趣	,	"	回复	克拉伦斯	;	和	进入	这	公园	他们	休闲	.

“乐意之至，”克拉伦斯回答道；然后他们便在公园里闲逛起来。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [kraʊd] , [huː] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] ['prɪzn] .

By	**the**	**way**	**they**	**met**	**a**	**crowd**	**,**	**who**	**were**	**hurrying**	**a**	**man**	**to**	**prison**	**.**
经过	这	方式	他们	遇见	一个	人群	,	WHO	是	匆忙	一个	男人	到	监狱	.

途中他们遇到一群人，正匆匆押送一名男子前往监狱。

[ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [sɜːr] ['krɪstəfər] [stɑːpt] : " [huː] [ɪz] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

The	**good**	**-**	**hearted**	**Sir**	**Christopher**	**stopped**	**:**	**"**	**Who**	**is**	**that**	**poor**	**fellow**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
这	好的	-	心地	先生	克里斯托弗	停止	:	"	WHO	是	那	贫穷的	同伴	?	"	说	他	.

心地善良的克里斯托弗爵士停下脚步，问道：“那个可怜的人是谁？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " ([ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːl] ['krɪmənəlz] [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] .

"	**It**	**is**	**the**	**celebrated**	**"**	**(**	**in**	**England**	**all**	**criminals**	**are**	**celebrated**	**.**
"	它	是	这	著名	"	(	在	英格兰	全部	罪犯	是	著名	.

“这是受人称赞的”(在英国，所有罪犯都受到赞扬。

['θɜːrtəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , ['θɪsəl,wʊd] [ə; eɪ] ['peɪtrɪət] , [ænd; ənd] ['fɔntlɝˌɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]

Thurtell	**was**	**a**	**hero**	**,**	**Thistlewood**	**a**	**patriot**	**,**	**and**	**Fauntleroy**	**was**	**discovered**
瑟特尔	曾是	一个	英雄	,	蓟木	一个	爱国者	,	和	方特勒罗伊	曾是	发现

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] !)

to	**be**	**exactly**	**like**	**Buonaparte**	**!**	**)**
到	是	确切地	喜欢	波拿巴	!	)

瑟特尔是位英雄，蓟木是位爱国者，而方特罗伊被发现竟然和波拿巴一模一样！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['rɑːbər] , [dʒɑːn] ['dʒɛfriːz] , [huː] [broʊk] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . ['wɪlsənz] [haʊs] ,

"	**it**	**is**	**the**	**celebrated**	**robber**	**,**	**John**	**Jefferies**	**,**	**who**	**broke**	**into**	**Mrs**	**.**	**Wilson's**	**house**	**,**
"	它	是	这	著名	强盗	,	约翰	杰富瑞	,	WHO	打破	进入	太太	.	威尔逊的	房子	,

“闯入威尔逊太太家的是那位臭名昭著的强盗约翰·杰弗里斯。”

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['wuːndɪd] [ðə; ði] [meɪd] -

and	cut	the	throats	of	herself	and	her	husband	,	wounded	the	maid	-
和	切	这	喉咙	的	她自己	和	她	丈夫	,	受伤	这	女佣	-

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

她割断了自己和丈夫的喉咙，并伤了女仆。

[ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [skʌl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊkər] .

and	split	the	child's	skull	with	the	poker	.
和	分裂	这	孩子的	颅骨	和	这	扑克	.

用拨火棍劈开了孩子的头骨。

" ['klærəns] [prest] ['fɔːrwərd] : " [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn] [bɪ'fɔːr] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	Clarence	pressed	forward	:	"	I	have	seen	that	man	before	,	"	thought	he	.
"	克拉伦斯	按下	向前	:	"	我	有	已见	那	男人	前	,	"	想法	他	.

克拉伦斯继续说道：“我以前见过这个人。”他心想。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ,

He	looked	again	,
他	看起来	再次	,

他又看了一眼。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːbər] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['tælbəts]

and	recognized	the	face	of	the	robber	who	had	escaped	from	Talbot's
和	认可	这	脸	的	这	强盗	WHO	有	逃脱	从	塔尔博特

[haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['klɛrənsɪz] ['fɔːrtʃən] .

house	on	the	eventful	night	which	had	made	Clarence's	fortune	.
房子	在	这	多事	夜晚	哪个	有	制成	克拉伦斯的	财富	.

他认出了那个在那个改变命运的夜晚从塔尔博特家逃脱的强盗的脸，正是那个夜晚让克拉伦斯发了财。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʊd]

It	was	a	strongly	-	marked	and	rather	handsome	countenance	,	which	would
它	曾是	一个	强烈	-	标记	和	相当	英俊的	面容	,	哪个	会

[nɑːt] [biː; bi] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] ;

not	be	easily	forgotten	;
不是	是	容易地	被遗忘的	;

那是一张五官鲜明、颇为英俊的脸庞，令人难以忘怀；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] [stæmp] [fitʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['meməri]

and	a	single	circumstance	of	excitement	will	stamp	features	on	the	memory
和	一个	单身的	环境	的	激动	将要	邮票	特征	在	这	记忆

[æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

as	deeply	as	the	commonplace	intercourse	of	years	.
作为	深	作为	这	平凡	交往	的	年	.

一次激动人心的经历，会在记忆中留下如同多年平凡交往一样深刻的印记。

" [dʒɑːn] ['dʒɛfriːz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bærənət] ; " [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ə'weɪ] . "

"	John	Jefferies	!	"	exclaimed	the	baronet	;	"	let	us	come	away	.	"
"	约翰	杰富瑞	!	"	惊呼	这	男爵	;	"	让	我们	来	离开	.	"

“约翰·杰弗里斯！”男爵喊道，“我们走吧。”

" ['lɪndən] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['krɪstəfər] , " [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɜːrvənt] [wʌns] .

"	Linden	,	"	continued	Sir	Christopher	,	"	that	fellow	was	my	servant	once	.
"	林登	,	"	持续	先生	克里斯托弗	,	"	那	同伴	曾是	我的	仆人	一次	.

“林登，”克里斯托弗爵士继续说道，“那家伙曾经是我的仆人。”

[hiː; hi] [rɔbd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] .

He	robbed	me	to	some	considerable	extent	.
他	被抢劫	我	到	一些	大量	程度	.

他偷了我不少东西。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

I	caught	him	.
我	捕捉	他	.

我抓住他了。

[hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]

He	appealed	to	my	heart	;	and	you	know	,	my	dear	fellow	,	that	was
他	上诉	到	我的	心	;	和	你	知道	,	我的	亲爱的	同伴	,	那	曾是

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,

irresistible	,
无法抗拒	,

他打动了我的心；你知道，我亲爱的朋友，那真是无法抗拒。

[soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɔːf] .

so	I	let	him	off	.
所以	我	让	他	离开	.

所以我放了他。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ] ?

Who	could	have	thought	he	would	have	turned	out	so	?
WHO	可以	有	想法	他	会	有	转向	出去	所以	?

谁能想到他会变成这样?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] [prə'siːdid] [tuː; tə]['juːlədʒaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

"	And	the	baronet	proceeded	to	eulogize	his	own	good	-	nature	,
"	和	这	男爵	继续	到	讴歌	他的	自己的	好的	-	自然	,

于是，这位男爵开始大肆赞扬自己的善良本性。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [wʌn] ['mɪskriənt] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [fɔːr; fər]

by	which	it	is	just	necessary	to	remark	that	one	miscreant	had	been	saved	for
经过	哪个	它	是	只是	必要的	到	评论	那	一	恶棍	有	到过	已保存	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] ,

a	few	years	from	transportation	,
一个	很少	年	从	运输	,

由此可见，有一名罪犯因此免于流放数年。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd]['mɜːrdər][æd]['laɪbɪtəm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

in	order	to	rob	and	murder	ad	libitum	,	and	,	having	fulfilled	the	office	of
在	命令	到	抢	和	谋杀	广告	自由	,	和	,	拥有	已完成	这	办公室	的

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [pest] ,

a	common	pest	,
一个	常见的	害虫	,

为了肆意抢劫和杀戮，并且，在履行了普通害虫的职责之后，

[tuː; tə] ['sʌfər] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] [æt; ət][læst] .

to	suffer	on	the	gallows	at	last	.
到	遭受	在	这	绞刑架	在	最后的	.

最终将在绞刑架上受苦。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] !

What	a	fine	thing	it	is	to	have	a	good	heart	!
什么	一个	美好的	事物	它	是	到	有	一个	好的	心	!

拥有一颗善良的心真是一件美好的事!

[bəuθ]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪkənd]

Both	our	gentlemen	now	sank	into	a	revery	,	from	which	they	were	awakened
两个都	我们的	先生们	现在	沉没	进入	一个	梦想	,	从	哪个	他们	是	觉醒

,

,
,

两位先生随即陷入沉思，之后又被唤醒。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][rægz] [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs]

at	the	entrance	of	the	park	,	by	a	young	man	in	rags	who	,	with	a	piteous
在	这	入口	的	这	公园	,	经过	一个	年轻的	男人	在	破布	WHO	,	和	一个	可怜的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

在公园入口处，一个衣衫褴褛的年轻人用哀怨的语气说道：

['sʌplɪˌkeɪtid] ['tʃærəti] .

supplicated	charity	.
恳求	慈善机构	.

恳求的慈善行为。

['klærəns] , [huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] ,

Clarence	,	who	,	to	his	honour	be	it	spoken	,
克拉伦斯	,	WHO	,	到	他的	荣誉	是	它	说	,

克拉伦斯，恕我直言，

[spent] [æn; ən] [əˈlɔtid] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪn] [dʒuːˈdɪʃəs] [ænd; ənd]

spent	an	allotted	and	considerable	part	of	his	income	in	judicious	and
花费	一个	分配	和	大量	部分	的	他的	收入	在	明智的	和

[ləˈbɔːriəs] [bəˈnevələns] ,

laborious	benevolence	,
费力的	仁	,

他将收入中相当一部分用于明智而辛勤的慈善事业。

[hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['mɔrəlz] , [ðen] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] ,

had	read	a	little	of	political	morals	,	then	beginning	to	be	understood	,
有	读	一个	小的	的	政治的	德	,	然后	开始	到	是	理解	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

and	walked	on	.
和	步行	在	.

他略读了一些政治道德方面的书籍，当时这些书的内容开始被人理解，然后继续往前走。

[ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['bærənət] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['begər] [hæf]

The	good	-	hearted	baronet	put	his	hand	in	his	pocket	,	and	gave	the	beggar	half
这	好的	-	心地	男爵	放	他的	手	在	他的	口袋	,	和	给予	这	乞丐	一半

[ə; eɪ] ['gɪni] ,

a	guinea	,
一个	几内亚	,

这位心地善良的男爵把手伸进口袋，给了乞丐半个金币。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [strɔːŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [kəˈmenst] [ðə; ði] [treɪd] ,

by	which	a	young	,	strong	man	,	who	had	only	just	commenced	the	trade	,
经过	哪个	一个	年轻的	,	强的	男人	,	WHO	有	仅有的	只是	开始	这	贸易	,

由此，一个年轻力壮的男子，刚刚开始从事这门生意，

[wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈsted]

was	confirmed	in	his	imposition	for	the	rest	of	his	life	;	and	,	instead
曾是	确认的	在	他的	征收	为了	这	休息	的	他的	生活	;	和	,	反而

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [səˈpɔːrt] ,

of	the	useful	support	,
的	这	有用	支持	,

他的这种强硬作风在他余生中都得到了证实；而且，他非但没有得到有益的支持，反而.....

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [pərˈnɪʃəs] [ɪnˈkʌmbrəns] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

became	the	pernicious	incumbrance	of	society	.
成为	这	有害	现任者	的	社会	.

成为社会的有害负担。

[sɜːr] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

Sir	Christopher	had	now	recovered	his	spirits	.
先生	克里斯托弗	有	现在	恢复	他的	烈酒	.

克里斯托弗爵士现在已经恢复了精神。

" [wɒts] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] ? " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [brest] .

"	What's	like	a	good	action	?	"	said	he	to	Clarence	,	with	a	swelling	breast	.
"	是什么	喜欢	一个	好的	行动	?	"	说	他	到	克拉伦斯	,	和	一个	肿胀	胸部	.

“什么样的行动才算好行动呢？”他问克拉伦斯，胸口一阵发胀。

[ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] ; ['aʊər; ɑːr] ['laʊndʒərz] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] .

The	park	was	crowded	to	excess	;	our	loungers	were	joined	by	Lord	St	.
这	公园	曾是	挤	到	过量的	;	我们的	躺椅	是	加入	经过	主	英石	.

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

公园里人山人海，我们躺椅上甚至还有圣乔治勋爵。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['tɔːri] .

His	lordship	was	a	stanch	Tory	.
他的	领主	曾是	一个	立柱	保守党	.

这位勋爵是位坚定的托利党人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [wɪlks] , ['lɪbərti] , [ɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

He	could	not	endure	Wilkes	,	liberty	,	or	general	education	.
他	可以	不是	忍受	威尔克斯	,	自由	,	或者	一般的	教育	.

他无法忍受威尔克斯、自由或普通教育。

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] [də'mestiks] .

He	launched	out	against	the	enlightenment	of	domestics	.
他	发射	出去	反对	这	启示	的	家政	.

他猛烈抨击了国内的启蒙运动。

[[ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] ['fʊtmən] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [sɜːr] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

[	The	ancestors	of	our	present	footmen	,	if	we	may	believe	Sir	William	Temple	,
[	这	祖先	的	我们的	展示	侍从	,	如果	我们	可能	相信	先生	威廉	寺庙	,

如果威廉·坦普尔爵士所言属实，那么我们现在的步兵的祖先就是

[siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz] [ðer; ðər] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

seem	to	have	been	to	the	full	as	intellectual	as	their	descendants	.
似乎	到	有	到过	到	这	满的	作为	知识分子	作为	他们的	后代	.

他们的才智似乎与后代不相上下。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] , " [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['steɪtsmən] , " ['sevrəl] ['sɜːrvənt] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn]

"	I	have	had	,	"	observes	the	philosophic	statesman	,	"	several	servants	far	gone	in
"	我	有	有	,	"	观察	这	哲学	政治家	,	"	一些	仆人	远的	已消失	在

[dɪ'vɪnəti] , ['ʌðər] [ɪn] ['poʊətri] ;

divinity	,	others	in	poetry	;
神	,	其他的	在	诗	;

这位富有哲理的政治家评论道：“我曾拥有几位在神学方面成就卓著的仆人，以及一些在诗歌方面成就卓著的仆人；

[hæv; həv] [noʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [frendz] ;

have	known	,	in	the	families	of	some	friends	;
有	已知	,	在	这	家庭	的	一些	朋友们	;

在一些朋友的家庭中认识；

[ə; eɪ] ['kiːpər] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-] ['mistəriz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔːndris, 'lɑːn-] [fɜːrm] [ɪn] [ðoʊz]

a	keeper	deep	in	the	Rosicrucian	mysteries	and	a	laundress	firm	in	those
一个	守门员	深的	在	这	玫瑰十字会	谜团	和	一个	洗衣妇	公司	在	那些

[ʌv; əv] [ˌepɪ'kjʊrəs] . "]

of	Epicurus	.	"	]
的	伊壁鸠鲁	.	"	]

一位精通玫瑰十字会秘术的守护者，一位对伊壁鸠鲁教义了如指掌的洗衣妇。

" [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] ['bɪtər] ? " [sed] [sɜːr] ['krɪstəfər] .
" What has made you so bitter ? " said Sir Christopher .
" 什么 有 制成 你 所以 苦的 ? " 说 先生 克里斯托弗 .

“是什么让你如此痛苦？”克里斯托弗爵士问道。

" [maɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , " [kraɪd] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , — " [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː]
" My valet , " cried Lord St . George , — " he has invented a new
" 我的 代客泊车 , " 哭 主 英石 . 乔治 , — " 他 有 发明 一个 新的
['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] ,
toasting - fork ,
祝酒 - 叉 ,

“我的贴身男仆，”圣乔治勋爵喊道，“他发明了一种新的烤面包叉！”

[ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] , [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ;
is going to take out a patent , make his fortune , and leave me ;
是 去 到 拿 出去 一个 专利 , 制作 他的 财富 , 和 离开 我 ;

他打算申请专利，发大财，然后离开我；

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ɪn'grætɪtuːd] , [sɜːr] ['krɪstəfər] ;
that's what I call ingratitude , Sir Christopher ;
那就是 什么 我 称呼 忘恩负义 , 先生 克里斯托弗 ;

克里斯托弗爵士，这才是真正的忘恩负义；

[fɔːr; fər] [aɪ] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [faɪv] [paʊndz] [bʌt; bət] [læst] [jɪr] . "
for I ordered his wages to be raised five pounds but last year . "
为了 我 订购 他的 工资 到 是 提高 五 磅 但 最后的 年 . "

因为我去年下令给他涨五英镑工资。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'greɪtfl] , " [sed] [ðə; ði] [aɪ'rɔnik,-kəl] ['klærəns] .
" It was very ungrateful , " said the ironical Clarence .
" 它 曾是 非常 忘恩负义 , " 说 这 讽刺 克拉伦斯 .

“真是忘恩负义，”克拉伦斯讽刺地说。

" ['veri] ! " [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [sɜːr] ['krɪstəfər] .
" Very ! " reiterated the good - hearted Sir Christopher .
" 非常 ! " 重申 这 好的 - 心地 先生 克里斯托弗 .

“非常赞同！”心地善良的克里斯托弗爵士再次强调道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['fɪndˌleɪtər] , " [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , "
" You cannot recommend me a valet , Findlater , " renewed his lordship , "
" 你 不能 推荐 我 一个 代客泊车 , 稍后查找 , " 更新 他的 领主 , "
[ə; eɪ] [gʊd] , ['ɑːnɪst] , ['sensəb(ə)l] ['feloʊ] ,
a good , honest , sensible fellow ,
一个 好的 , 诚实的 , 明智的 同伴 ,

“芬德莱特，你不能向我推荐一个贴身男仆，”老爷再次说道，“一个善良、诚实、明智的人。”

[huː] [kæn; kən] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ? "
who can neither read nor write ? "
WHO 能 两者都不 读 也不 写 ? "

谁既不识字也不会写？

" [en] - [oʊ] - [oʊ] , — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [jes] !
" N - o - o , — that is to say , yes !
" N - o - o , — 那 是 到 说 , 是的 !

“不，——也就是说，是的！”

[aɪ] [kæn; kən] ; [maɪ] [oʊld] ['sɜːrvənt] ['kɑːlərd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] —
I can ; my old servant Collard is out of place , and is as ignorant as —
我 能 ; 我的 老的 仆人 羽衣甘蓝 是 出去 的 地方 , 和 是 作为 无知 作为 —
[æz; əz] — "
as — "
作为 — "

我可以；我的老仆人科拉德格格不入，而且愚昧无知得像——像——“

" [aɪ] — [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? " [sed] [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	I	—	or	you	are	?	"	said	Lord	St	.	George	,	with	a	laugh	.
"	我	—	或者	你	是	?	"	说	主	英石	.	乔治	,	和	一个	笑	.

“是我——还是你是？”圣乔治勋爵笑着说。

" [prɪˈsaɪsli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['bærənət] .

"	Precisely	,	"	replied	the	baronet	.
"	恰恰	,	"	回复	这	男爵	.

“正是如此，”男爵回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第3卷(The Disowned — Volume 03)
第4/4页

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] : [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət]
" Well , then , I take your recommendation : send him to me to - morrow at
" 出色地 , 然后 , 我 拿 你的 推荐 : 发送 他 到 我 到 - 明天 在
[twelv] . "
twelve . "
十二 . "

“那么，我采纳你的建议：明天中午十二点把他送到我这里来。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [sɜːr] ['krɪstəfər] .
" I will , " said Sir Christopher .
" 我 将要 , " 说 先生 克里斯托弗 .

“我会的，”克里斯托弗爵士说道。

" [maɪ] [dɪr] ['fɪndˌleɪtər] , " [kraɪd] ['klærəns] , [wen] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , " [dɪd] [juː; jʊ]
" My dear Findlater , " cried Clarence , when Lord St . George was gone , " did you
" 我的 亲爱的 稍后查找 , " 哭 克拉伦斯 , 什么时候 主 英石 . 乔治 曾是 已消失 , " 做过 你
[nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ,
not tell me ,
不是 告诉 我 ,

“我亲爱的芬德莱特，”圣乔治勋爵走后，克拉伦斯喊道，“你难道没告诉我吗？”

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ðæt] ['kɑːlərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ræskl] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]
some time ago , that Collard was a great rascal , and very intimate with
一些 时间 前 , 那 羽衣甘蓝 曾是 一个 伟大的 恶棍 , 和 非常 亲密的 和
['dʒɛfriːz] ?
Jefferies ?
杰富瑞 ?

很久以前，科拉德是个十足的恶棍，而且和杰弗里斯关系非常密切?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ! "
and now you recommend him to Lord St . George ! "
和 现在 你 推荐 他 到 主 英石 . 乔治 ! "

现在你竟然向圣乔治勋爵推荐他!

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['bærənət] ; " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊg] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr]
" Hush , hush , hush ! " said the baronet ; " he was a great rogue to be sure
" 嘘 , 嘘 , 嘘 ! " 说 这 男爵 ; " 他 曾是 一个 伟大的 流氓 到 是 当然
:
:
:

“嘘，嘘，嘘！”男爵说道；“他确实是个大骗子：

[bʌt; bət] , [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but , poor fellow , he came to me yesterday with tears in his eyes ,
但 , 贫穷的 同伴 , 他 来了 到 我 昨天 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

但是，可怜的人啊，他昨天来找我的时候眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kærəktər] ;
and said he should starve if I would not give him a character ;
和 说 他 应该 饿死 如果 我 会 不是 给 他 一个 特点 ;

他说，如果我不给他安排一个角色，他就应该饿死；

[soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ? "
so what could I do ? "
所以 什么 可以 我 做 ? "

那我还能怎么办呢?

" [æt; ət] [liːst] , [tel] [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [truːθ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈklærəns] .

"	At	least	,	tell	Lord	St	.	George	the	truth	,	"	observed	Clarence	.
"	在	至少	,	告诉	主	英石	.	乔治	这	真相	,	"	观察到	克拉伦斯	.

“至少，告诉圣乔治勋爵真相，”克拉伦斯说道。

" [bʌt; bət] [ðen] [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] !

"	But	then	Lord	St	.	George	would	not	take	him	!
"	但	然后	主	英石	.	乔治	会	不是	拿	他	!

但是圣乔治勋爵却不肯收留他！

" [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈhɑrtɪd] [sɜːr] [ˈkrɪstəfər] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrsəbl] [naːˈiːvtei] .

"	rejoined	the	good	-	hearted	Sir	Christopher	,	with	forcible	naivete	.
"	重新加入	这	好的	-	心地	先生	克里斯托弗	,	和	强制的	天真	.

“心地善良的克里斯托弗爵士带着一种故作天真的语气重新说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈlɪndən] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [ænd; ənd] [fərˈget] ;

"	No	,	no	,	Linden	,	we	must	not	be	so	hard	-	hearted	;	we	must	forgive	and	forget	;
"	不	,	不	,	林登	,	我们	必须	不是	是	所以	难的	-	心地	;	我们	必须	原谅	和	忘记	;

“不，不，林登，我们不能如此铁石心肠；我们必须宽恕并忘记；

" [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði][ˈbærənət] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

"	and	so	saying	,	the	baronet	threw	out	his	chest	,
"	和	所以	说	,	这	男爵	扔	出去	他的	胸部	,

“说着，男爵挺起胸膛。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈʌtəd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] .

with	the	conscious	exultation	of	a	man	who	has	uttered	a	noble	sentiment	.
和	这	有意识的	大喜	的	一个	男人	WHO	有	说出	一个	高贵	情绪	.

带着一种表达了高尚情操之人的由衷喜悦。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ðæt] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

The	moral	of	this	little	history	is	that	Lord	St	.	George	,
这	道德	的	这	小的	历史	是	那	主	英石	.	乔治	,

这个小故事的寓意是，圣乔治勋爵，

['hævɪŋ] [bɪn] ['pɪlɪdʒd] " [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , " [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

having	been	pillaged	"	through	thick	and	thin	,	"	as	the	proverb	has	it	,	for	two	years	,
拥有	到过	被洗劫一空	"	通过	厚的	和	薄的	,	"	作为	这	谚语	有	它	,	为了	二	年	,

正如谚语所说，他们“饱受蹂躏”了两年之久。

[æt; ət] [læst] [mɪst] [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] ['kɑːlərd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzempləri] ['tuːtər] ,

at	last	missed	a	gold	watch	,	and	Monsieur	Collard	finished	his	career	as	his	exemplary	tutor	,
在	最后的	错过	一个	金子	手表	,	和	先生	羽衣甘蓝	完成的	他的	职业	作为	他的	典范	导师	,

他最终错过了一块金表，而科拉尔先生则以他杰出的导师身份结束了自己的职业生涯。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['dʒɛfriːz] , [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	John	Jefferies	,	had	done	before	him	.
先生	.	约翰	杰富瑞	,	有	完毕	前	他	.

约翰·杰弗里斯先生之前也做过类似的事情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] !

what	a	fine	thing	it	is	to	have	a	good	heart	!
什么	一个	美好的	事物	它	是	到	有	一个	好的	心	！

拥有一颗善良的心真是一件美好的事！

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

But	to	return	.
但	到	返回	.

但要回来。

[dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['wɔndərəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

Just	as	our	wanderers	had	arrived	at	the	farther	end	of	the	park	,
只是	作为	我们的	流浪者	有	到达的	在	这	更远	结尾	的	这	公园	,

正当我们的漫游者们到达公园的另一端时，

['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [pæst] [ðem; ðəm] .

Lady	Westborough	and	her	daughter	passed	them	.
女士	韦斯特伯勒	和	她	女儿	通过了	他们	.

韦斯特伯勒夫人和她的女儿经过了它们。

['klærəns] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

Clarence	,	excusing	himself	to	his	friend	,	hastened	towards	them	,
克拉伦斯	,	借口	他自己	到	他的	朋友	,	加快	向	他们	,

克拉伦斯向朋友道别后，快步朝他们走去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði]

and	was	soon	occupied	in	saying	the	prettiest	things	in	the	world	to	the
和	曾是	很快	占领	在	说	这	最漂亮的	事物	在	这	世界	到	这

[p'rɪtɪɪst] ['pɜːrs(ə)n] ,

prettiest	person	,
最漂亮的	人	,

很快，她就忙着对世界上最漂亮的人说世界上最美的话了。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [waɪl] [sɜːr] ['krɪstəfər] ,

at	least	in	his	eyes	;	while	Sir	Christopher	,
在	至少	在	他的	眼睛	;	尽管	先生	克里斯托弗	,

至少在他看来是这样；而克里斯托弗爵士，

['hævɪŋ] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [wel] [kæn; kən][duː][ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv]

having	done	as	much	mischief	as	a	good	heart	well	can	do	in	a	walk	of
拥有	完毕	作为	很多	恶作剧	作为	一个	好的	心	出色地	能	做	在	一个	走	的

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

在短短一小时的散步中，他已经做了足够多的恶作剧，就像一个心地善良的人所能做的那样。

[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə'genst] " ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]

returned	home	to	write	a	long	letter	to	his	mother	,	against	"	learning	and	all
返回	家	到	写	一个	长的	信	到	他的	母亲	,	反对	"	学习	和	全部

[sʌtʃ] ['nɑːnsens] ,

such	nonsense	,
这样的	废话	,

回家后，他给母亲写了一封长信，抨击"学问和所有这些无稽之谈"。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] ['hɑːrdn] [ðə; ði] [hɑːrt] . "

which	only	served	to	blunt	the	affections	and	harden	the	heart	.	"
哪个	仅有的	服务	到	钝	这	情感	和	硬化	这	心	.	"

这只会麻木感情，使人心变得冷酷无情。

" ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Admirable	young	man	!	"	cried	the	mother	,	with	tears	in	her	eyes	.
"	令人钦佩的	年轻的	男人	！	"	哭	这	母亲	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“真是个令人钦佩的年轻人！”母亲喊道，眼中噙满了泪水。

" [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['hedz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	A	good	heart	is	better	than	all	the	heads	in	the	world	.
"	一个	好的	心	是	更好的	比	全部	这	头部	在	这	世界	.

“一颗善良的心胜过世上所有的智慧。”

" [eɪ'menˌɑː'men] !

"	Amen	!
"	阿门	!

阿门!

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈfɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

" [meɪk] [wei] , [sɜːr] ['dʒefri] ['pɛvərɪl] ,

"	Make	way	,	Sir	Geoffrey	Peveril	,
"	制作	方式	,	先生	杰弗里	佩弗里尔	,

“让路，杰弗里·佩弗里尔爵士。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ! "

or	you	will	compel	me	to	do	that	I	may	be	sorry	for	!	"
或者	你	将要	迫使	我	到	做	那	我	可能	是	对不起	为了	!	"

否则你将迫使我去做一件我可能会后悔的事!

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [wei] [hɪr] [bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] , " [sed] [sɜːr] ['dʒefri] ;

"	You	shall	make	no	way	here	but	at	your	peril	,	"	said	Sir	Geoffrey	;
"	你	将	制作	不	方式	这里	但	在	你的	危险	,	"	说	先生	杰弗里	;

“你们若想来这里，必将自食其果，”杰弗里爵士说道；

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [graʊnd] . " — ['pɛvərɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] .

"	this	is	my	ground	.	"	—	Peveril	of	the	Peak	.
"	这	是	我的	地面	.	"	—	佩弗里尔	的	这	顶峰	.

“这是我的地盘。”——峰顶的佩弗里尔。

[wʌn] [naɪt] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət] ['leɪdi] [wɛstbɝoʊz] [ɪn]['hænoʊvər]

One	night	on	returning	home	from	a	party	at	Lady	Westborough's	in	Hanover
一	夜晚	在	返回	家	从	一个	派对	在	女士	韦斯特伯勒的	在	汉诺威

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

一天晚上，他们从汉诺威广场的韦斯特伯勒夫人餐厅参加完派对回家后，

['klærəns] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]

Clarence	observed	a	man	before	him	walking	with	an	uneven	and	agitated
克拉伦斯	观察到	一个	男人	前	他	步行	和	一个	不均匀	和	激动

[step] .

step	.
步	.

克拉伦斯注意到前面有一个人走路步履蹒跚，焦躁不安。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['friːkwəntli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	right	hand	was	clenched	,	and	he	frequently	raised	it	as	with	a
他的	正确的	手	曾是	紧握	,	和	他	频繁地	提高	它	作为	和	一个

['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

sudden	impulse	,
突然	冲动	,

他的右手紧握成拳，并且经常像突然冲动般举起。

[ænd; ənd] [strʌk] ['fɪrsli] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnd] ['enəmi] .

and	struck	fiercely	as	if	at	some	imagined	enemy	.
和	击	激烈地	作为	如果	在	一些	想象	敌人	.

猛烈地挥击，仿佛在攻击某个假想的敌人。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

The	stranger	slackened	his	pace	.
这	陌生人	松弛	他的	步伐	.

陌生人放慢了脚步。

['klærəns] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

Clarence	passed	him	,	and	,
克拉伦斯	通过了	他	,	和	,

克拉伦斯超过了他，然后，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænz] [ɪk'sentrɪk] ['dʒestʃərz]

turning	round	to	satisfy	the	idle	curiosity	which	the	man's	eccentric	gestures
转弯	圆形的	到	满足	这	闲置的	好奇心	哪个	这	男人的	偏心	手势

[hæd; həd] [prə'vəukt] ,

had	provoked	,
有	挑衅	,

为了满足那人古怪举动所激起的好奇心，他转过身去。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ə; eɪ][dɑːrk] , ['laʊərɪŋ] , ['aɪərn] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [fɔːr]

his	eye	met	a	dark	,	lowering	,	iron	countenance	,	which	,	despite	the	lapse	of	four
他的	眼睛	遇见	一个	黑暗的	,	降低	,	铁	面容	,	哪个	,	尽管	这	失效	的	四

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他的目光与一张阴沉、低垂、铁一般的脸庞相遇，尽管已经过去了四年，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʊlf] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] .

he	recognized	on	the	moment	:	it	was	Wolfe	,	the	republican	.
他	认可	在	这	片刻	:	它	曾是	沃尔夫	,	这	共和党人	.

他立刻认出：那是共和党人沃尔夫。

['klærəns] [muːvd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [step] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wʊlf]

Clarence	moved	,	involuntarily	,	with	a	quicker	step	;	but	in	a	few	minutes	,	Wolfe
克拉伦斯	已搬	,	不由自主	,	和	一个	更快	步	;	但	在	一个	很少	分钟	,	沃尔夫

,

,
,

克拉伦斯不由自主地加快了脚步；但几分钟后，沃尔夫，

[huː] [wʌz; wəz] ['viːəməntli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌns] [mɔːr] [pæst] [hɪm; ɪm] ;

who	was	vehemently	talking	to	himself	,	once	more	passed	him	;
WHO	曾是	强烈地	说	到	他自己	,	一次	更多的	通过了	他	;

那个自言自语得滔滔不绝的人又一次从他身边经过；

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [tʊk] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['klɛrənsɪz] [wei] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

the	direction	he	took	was	also	Clarence's	way	homeward	,	and	he
这	方向	他	采取	曾是	还	克拉伦斯的	方式	回家	,	和	他

['ðerfɔːr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,

therefore	followed	the	republican	,
所以	随后	这	共和党人	,

他所走的方向也是克拉伦斯回家的路，因此他跟随了这位共和党人。

[ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [slaɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

though	at	some	slight	distance	,	and	on	the	opposite	side	of	the	way	.
尽管	在	一些	轻微	距离	,	和	在	这	对面的	边	的	这	方式	.

虽然相隔一段距离，而且在马路的另一边。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [fʊt] , [ə'pærəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrti] , [met] [wʊlf] , [ænd; ənd] ,

A	gentleman	on	foot	,	apparently	returning	from	a	party	,	met	Wolfe	,	and	,
一个	绅士	在	脚	,	显然	返回	从	一个	派对	,	遇见	沃尔夫	,	和	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [hæf] ['hɔːti] ,

with	an	air	half	haughty	,
和	一个	空气	一半	傲慢	,

一位步行的绅士，显然是从聚会上回来，遇到了沃尔夫，他带着半傲慢的神情，

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] , [tʊk] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ðoʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][oʊld] - ['fæʃnd] [ruːlz] [ʌv; əv]

half	unconscious	,	took	the	wall	;	though	,	according	to	old	-	fashioned	rules	of
一半	无意识	,	采取	这	墙	;	尽管	,	根据	到	老的	-	造型	规则	的

[striːt] ['kɜːrtəsi] ,

street	courtesy	,
街道	礼貌	,

半昏迷状态下，他靠在了墙上；然而，按照老式的街头礼仪，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][fɔːr; fər] [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði][kleɪm] .

he	was	on	the	wrong	side	for	asserting	the	claim	.
他	曾是	在	这	错误的	边	为了	断言	这	宣称	.

他提出这项主张是错误的。

[ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'pʌblɪkən] ['stɑːrtɪd] , [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

The	stern	republican	started	,	drew	himself	up	to	his	full	height	,
这	船尾	共和党人	开始	,	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

那位表情严肃的共和党人猛地站直身子，挺直了腰杆。

[ænd; ənd] ['stɜːrdɪli] [ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] [pleɪst] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sturdily	and	doggedly	placed	himself	directly	in	the	way	of	the
和	坚固地	和	顽强地	放置	他自己	直接地	在	这	方式	的	这

[ˌʌn'dʒʌst] ['kleɪmənt] .

unjust	claimant	.
不公正	索赔	.

他坚定不移、毫不妥协地挡在了不公正的索赔人面前。

['klærəns] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

Clarence	was	now	nearly	opposite	to	the	two	,	and	saw	all	that	was	going
克拉伦斯	曾是	现在	几乎	对面的	到	这	二	,	和	锯	全部	那	曾是	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

克拉伦斯现在几乎站在两人对面，看到了正在发生的一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːd] [ænd; ənd] ['veri] [kən'temptʃuəs] , [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ə'temptɪd]

With	a	motion	a	little	rude	and	very	contemptuous	,	the	passenger	attempted
和	一个	运动	一个	小的	粗鲁的	和	非常	轻蔑的	,	这	乘客	尝试过

[tuː; tə][pʊt] [wʊlf] [ə'saɪd] ,

to	put	Wolfe	aside	,
到	放	沃尔夫	旁边	,

那名乘客动作粗鲁且非常轻蔑地试图把沃尔夫拉到一边。

[ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz][pæθ] .

and	win	his	path	.
和	赢	他的	小路	.

并赢得他的道路。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] ['neɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ;

Little	did	he	know	of	the	unyielding	nature	he	had	to	do	with	;
小的	做过	他	知道	的	这	不屈	自然	他	有	到	做	和	;

他丝毫没有意识到自己将要面对的是一种多么顽固不化的性格；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] ,

the	**next**	**instant**	**the**	**republican**	**,**	**with**	**a**	**strong**	**hand**	**,**
这	下一个	立即的	这	共和党人	,	和	一个	强的	手	,

下一刻，共和党人以强硬手段，

[fɔːrst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd]['saɪləntli][ænd; ənd]

forced	**him**	**from**	**the**	**pavement**	**into**	**the**	**very**	**kennel**	**,**	**and**	**silently**	**and**
强制	他	从	这	路面	进入	这	非常	狗窝	,	和	默默	和

['koʊldli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

coldly	**continued**	**his**	**way**	**.**
冷冷地	持续	他的	方式	.

他强迫他从人行道上下来，走进狗窝，然后默默地、冷酷地继续往前走。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] ['viːəməntli] ['kɪndld] .

The	**wrath**	**of**	**the**	**discomfited**	**passenger**	**was**	**vehemently**	**kindled**	**.**
这	愤怒	的	这	不安	乘客	曾是	强烈地	点燃	.

那位感到不满的乘客怒火中烧。

" ['ɪnsələnt] [dɔːg] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [toʊn] , " [jʊr; jər] ['beɪsnəs] [ɪz][jʊr; jər]

"	**Insolent**	**dog**	**!**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**in**	**a**	**loud**	**and**	**arrogant**	**tone**	**,**	**"**	**your**	**baseness**	**is**	**your**
"	傲慢的	狗	!	"	哭	他	,	在	一个	大声	和	傲慢的	语气	,	"	你的	卑鄙	是	你的

[prə'tekʃn] .

protection	**.**
保护	.

“你这无耻的狗！”他大声而傲慢地喊道，“你的卑鄙就是你的保护伞。”

" [wʊlf] [tɜːrnd] ['ræpɪdli] ,

"	**Wolfe**	**turned**	**rapidly**	**,**
"	沃尔夫	转向	快速	,

沃尔夫迅速转身，

[ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət] [tuː] [streɪdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**made**	**but**	**two**	**strides**	**before**	**he**	**was**	**once**	**more**	**by**	**the**	**side**	**of**	**his**
和	制成	但	二	步幅	前	他	曾是	一次	更多的	经过	这	边	的	他的

[dɪ'fiːtɪd] [ə'poʊnənt] .

defeated	**opponent**	**.**
战败	对手	.

他只走了两步，就再次回到了战败的对手身边。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , [diːp] , [hɔːrs] [vɔɪs] .

"	**he**	**asked**	**,**	**in**	**his**	**low**	**,**	**deep**	**,**	**hoarse**	**voice**	**.**
"	他	问	,	在	他的	低的	,	深的	,	嘶哑	嗓音	.

“他用低沉沙哑的声音问道。

['klærəns] [stɑːpt] .

Clarence	**stopped**	**.**
克拉伦斯	停止	.

克拉伦斯停了下来。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [hɪr] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	**There**	**will**	**be**	**mischief**	**done**	**here**	**,**	**"**	**thought**	**he**	**,**
"	那里	将要	是	恶作剧	完毕	这里	,	"	想法	他	,

“这里肯定会发生一些不愉快的事情，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][stɜːrn] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] .

as	**he**	**called**	**to**	**mind**	**the**	**stern**	**temper**	**of**	**the**	**republican**	**.**
作为	他	称为	到	头脑	这	船尾	脾气	的	这	共和党人	.

他让人想起共和党人严厉的脾气。

" ['mɪrli] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

"	Merely	,	"	said	the	other	,	struggling	with	his	rage	,
"	仅仅	,	"	说	这	其他	,	挣扎	和	他的	愤怒	,

“只是，”另一个人强压怒火说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv][maɪ][ræŋk][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][baɪ]

"	that	it	is	not	for	men	of	my	rank	to	avenge	the	insults	offered	us	by
"	那	它	是	不是	为了	男人	的	我的	秩	到	报仇	这	侮辱	提供	我们	经过

[ðoʊz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ! "

those	of	yours	!	"
那些	的	你的	!	"

“我这样的人，不应该为你们这些人对我们的侮辱进行报复！”

" [jʊr; jər][ræŋk] ! " [sed] [wʊlf] , ['bɪtərli] [ri'tɔːtiŋ] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Your	rank	!	"	said	Wolfe	,	bitterly	retorting	the	contempt	of	the	stranger	,
"	你的	秩	!	"	说	沃尔夫	,	苦涩地	反驳	这	鄙视	的	这	陌生人	,

“你的军衔！”沃尔夫愤愤不平地回击了陌生人的轻蔑之语。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [dɪs'deɪn] ; " [jʊr; jər][ræŋk] !

in	a	tone	of	the	loftiest	disdain	;	"	your	rank	!
在	一个	语气	的	这	最高	蔑视	;	"	你的	秩	!

带着极其轻蔑的语气：“你的军衔！

[pʊr] ['tʃeɪndʒlɪŋ] !

poor	changeling	!
贫穷的	换子	!

可怜的换子！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] ?

And	what	are	you	,	that	you	should	lord	it	over	me	?
和	什么	是	你	,	那	你	应该	主	它	超过	我	?

你算什么，竟敢凌驾于我之上?

[ɑːr; ər][jʊr; jər] [lɪmz] [strɔːŋgər] ?

Are	your	limbs	stronger	?
是	你的	四肢	更强	?

你的四肢更强壮吗?

[jʊr; jər] ['mʌslz] ['fɜːmər] ?

your	muscles	firmer	?
你的	肌肉	更坚固	?

你的肌肉更紧实了吗?

[jʊr; jər] [prə'pɔːʃəns] ['dʒʌstɚ] ?

your	proportions	juster	?
你的	比例	贾斯特	?

你的比例更协调吗?

[jʊr; jər][maɪnd][ə'kjuːtər] ?

your	mind	acuter	?
你的	头脑	急性	?

你的思维更敏锐吗?

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ['klɪrər] ?

your	conscience	clearer	?
你的	良心	更清晰	?

你问心无愧了吗?

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子!

[fuːl] !
fool **!**
傻子 !

傻子!

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['meʒər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['læki] !
go **home** **and** **measure** **yourself** **with** **lackeys** **!**
去 家 和 措施 你自己 和 喽啰 !

回家去跟你的走狗比比谁都强!

" [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['siːst] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ə'saɪd] , [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
" **The** **republican** **ceased** **,** **and** **pushing** **the** **stranger** **aside** **,** **turned** **slowly** **away** **.**
" 这 共和党人 停止 , 和 推动 这 陌生人 旁边 , 转向 缓慢地 离开 .

“共和党人停了下来，推开陌生人，慢慢地转身离开了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['pruːd(ə)ns] .
But **this** **last** **insult** **enraged** **the** **passenger** **beyond** **all** **prudence** **.**
但 这 最后的 侮辱 愤怒 这 乘客 超过 全部 谨慎 .

但最后这番侮辱彻底激怒了这位乘客，让他失去了理智。

[bɪ'fɔːr] [wʊlf] [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː] ['peɪsɪz] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['despərət] [bʌt; bət] [briːf] [oʊθ]
Before **Wolfe** **had** **proceeded** **two** **paces** **,** **he** **muttered** **a** **desperate** **but** **brief** **oath**
前 沃尔夫 有 继续 二 步幅 , 他 低声说道 一个 绝望的 但 简短的 誓言
,
,
,

沃尔夫还没走两步，就绝望地低声咒骂了一句，虽然很短促。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] (
and **struck** **the** **reformer** **with** **a** **strength** **so** **much** **beyond** **what** **his** **figure** **(**
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt]) [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pə'zes] ,
which **was** **small** **and** **slight** **)** **appeared** **to** **possess** **,**
哪个 曾是 小的 和 轻微) 出现 到 具有 ,

他用远超他那矮小瘦弱的身材所展现出的力量击打了改革者。

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [gɔːnt] [freɪm] [ʌv; əv] [wʊlf] [rɪ'kɔɪld] ['bækwərd] ['sevrəl] [steps] ,
that **the** **powerful** **and** **gaunt** **frame** **of** **Wolfe** **recoiled** **backward** **several** **steps** **,**
那 这 强大的 和 瘦削 框架 的 沃尔夫 反冲 落后 一些 步骤 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

沃尔夫那强壮而瘦削的身躯向后退了几步，然后，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['eriə] ,
had **it** **not** **been** **for** **the** **iron** **railing** **of** **the** **neighbouring** **area** **,**
有 它 不是 到过 为了 这 铁 栏杆 的 这 邻接 区域 ,

若非邻近区域的铁栏杆阻挡，

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
would **have** **fallen** **to** **the** **ground** **.**
会 有 倒下 到 这 地面 .

本来会掉到地上。

['klærəns] [prest] ['fɔːrwərd] : [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræʃ] [ə'gresər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
Clarence **pressed** **forward** **:** **the** **face** **of** **the** **rash** **aggressor** **was** **turned** **towards**
克拉伦斯 按下 向前 : 这 脸 的 这 皮疹 侵略者 曾是 转向 向
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

克拉伦斯继续向前走去：那个鲁莽的侵略者的脸转向了他；

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [lɔːrd] - .

the	features	were	Lord	Borodaile's	.
这	特征	是	主	-	.

这些特征是博罗代尔勋爵设计的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [bɪ'fɔːr] [wʊlf] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

He	had	scarcely	time	to	make	this	discovery	,	before	Wolfe	had	recovered
他	有	几乎	时间	到	制作	这	发现	,	前	沃尔夫	有	恢复

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他还没来得及做出这个发现，沃尔夫就已经恢复过来了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [kraɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn]

With	a	wild	and	savage	cry	,	rather	than	exclamation	,	he	threw	himself	upon
和	一个	荒野	和	野蛮的	哭	,	相当	比	感叹	,	他	扔	他自己	之上

[hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] ,

his	antagonist	,
他的	反派	,

他没有发出惊叹，而是发出了一声狂野而凶狠的嚎叫，扑向了他的对手。

[twaɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [bʌt; bət] ['paʊərləs] ['noʊblmən]

twined	his	sinewy	arms	round	the	frame	of	the	struggling	but	powerless	nobleman
缠绕	他的	筋骨	武器	圆形的	这	框架	的	这	挣扎	但	无力	贵族

,

,

,

他用他那肌肉结实的双臂紧紧地搂住了那个挣扎却无力反抗的贵族。

[reɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

raised	him	in	the	air	with	the	easy	strength	of	a	man	lifting	a	child	,
提高	他	在	这	空气	和	这	简单的	力量	的	一个	男人	举重	一个	孩子	,

他用举起孩子的轻而易举的力道，将他高高举起。

[held] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːft] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [læf] [ʌv; əv] ['ræθfl]

held	him	aloft	for	one	moment	with	a	bitter	and	scornful	laugh	of	wrathful
握住	他	高空	为了	一	片刻	和	一个	苦的	和	轻蔑的	笑	的	愤怒的

[dɪ'rɪʒn] ,

derision	,
嘲笑	,

她带着苦涩、轻蔑的笑声，将他高高举起片刻，充满了愤怒的嘲讽。

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn]

and	then	dashed	him	to	the	ground	,	and	planting	his	foot	upon
和	然后	虚线	他	到	这	地面	,	和	种植	他的	脚	之上

- [brest] [sed] , —

Borodaile's	breast	said	,	—
-	胸部	说	,	—

然后一把将他摔倒在地，一脚踩在博罗代尔的胸口，说道：

" [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] :

"	So	shall	it	be	with	all	of	you	:
"	所以	将	它	是	和	全部	的	你	:

“你们所有人都会如此：

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪnstənt] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [læst] [ə'fens] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [fɜːrst] [bʌt; bət]

there	shall	be	but	one	instant	between	your	last	offence	and	your	first	but
那里	将	是	但	一	立即的	之间	你的	最后的	罪行	和	你的	第一的	但

['faɪn(ə)l] [dɪ'beɪsmənt] .

final	debasement	.
最终的	贬值	.

你最后一次犯罪与你第一次也是最后一次堕落之间，只会隔着一瞬间。

[laɪ] [ðer; ðər] !
Lie **there** **!**
说谎 那里 !

躺在那儿!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] !
it **is** **your** **proper** **place** **!**
它 是 你的 恰当的 地方 !

这里才是你该来的地方!

[baɪ][ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [əkˈnɑːlɪdʒ] ,
By **the** **only** **law** **which** **you** **yourself** **acknowledge** **,**
经过 这 仅有的 法律 哪个 你 你自己 承认 ,

根据你本人所承认的唯一法律,

[ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [raɪt] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ; [ɪf] [juː; jʊ][stɜːr] [lɪm] [ɔːr]
the **law** **which** **gives** **the** **right** **divine** **to** **the** **strongest** **;** **if** **you** **stir** **limb** **or**
这 法律 哪个 给予 这 正确的 神圣的 到 这 最强 ; 如果 你 搅拌 肢 或者
['mʌs(ə)l] ,
muscle **,**
肌肉 ,

这条法律赋予强者以神圣的权利;如果你动弹不得,

[aɪ] [wɪl] [krʌʃ] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['bɑːdi] .
I **will** **crush** **the** **breath** **from** **your** **body** **.**
我 将要 压碎 这 气息 从 你的 身体 .

我会让你窒息而死。

" [bʌt; bət] ['klærəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wʊlf] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]
" **But** **Clarence** **was** **now** **by** **the** **side** **of** **Wolfe** **,** **a** **new** **and** **more** **powerful**
" 但 克拉伦斯 曾是 现在 经过 这 边 的 沃尔夫 , 一个 新的 和 更多的 强大的
[əˈpoʊnənt] .
opponent **.**
对手 .

“但克拉伦斯现在站在了沃尔夫身边,沃尔夫是一个更强大、更令人畏惧的新对手。”

" [lʊk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
" **Look** **you** **,** **"** **said** **he** **:** **"** **you** **have** **received** **an** **insult** **,** **and** **you** **have**
" 看 你 , " 说 他 : " 你 有 已收到 一个 侮辱 , 和 你 有
[dʌn] ['dʒʌstɪs] [jɔːr'self] .
done **justice** **yourself** **.**
完毕 正义 你自己 .

“你看,”他说,“你受到了侮辱,但你已经伸张了正义。”

[aɪ] [kən'dem] [ðə; ði] [ə'fens] , [ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ;
I **condemn** **the** **offence** **,** **and** **quarrel** **not** **with** **you** **for** **the** **punishment** **;**
我 谴责 这 罪行 , 和 争吵 不是 和 你 为了 这 惩罚 ;

我谴责这种罪行,但我不会因为惩罚而与你争论;

[bʌt; bət] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [naʊ] [pæst] : [rɪ'muːv] [jʊr; jər] [fʊt] , [ɔːr] — "
but **that** **punishment** **is** **now** **past** **:** **remove** **your** **foot** **,** **or** **—** **"**
但 那 惩罚 是 现在 过去的 : 消除 你的 脚 , 或者 — "

但惩罚已经过去:把你的脚拿开,否则——”

" [wʌt] ? " ['ʃaʊtɪd] [wʊlf] , ['fɪrsli] ,
" **What** **?** **"** **shouted** **Wolfe** **,** **fiercely** **,**
" 什么 ? " 喊叫 沃尔夫 , 激烈地 ,

“什么?”沃尔夫厉声喊道。

[hɪz; ɪz] ['lʊrɪd] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'liːst] ['faɪər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [pent]

his	lurid	and	vindictive	eye	flashing	with	the	released	fire	of	long	-	pent
他的	骇人的	和	报复心强的	眼睛	闪烁	和	这	发布	火	的	长的	-	五角星

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['pæʃnz] .

and	cherished	passions	.
和	珍爱	激情	.

他那双充满仇恨和报复心的眼睛里闪烁着长期压抑和珍视的激情释放的火焰。

" [ɔːr] , " ['ænsər] ['klærəns] , ['kɑːmli] , " [aɪ] [wɪl] ['hɪndər] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] ['mɜːrdər] .

"	Or	,	"	answered	Clarence	,	calmly	,	"	I	will	hinder	you	from	committing	murder	.
"	或者	,	"	回答	克拉伦斯	,	平静地	,	"	我	将要	阻碍	你	从	提交	谋杀	.

“或者，”克拉伦斯平静地回答道，“我会阻止你犯下谋杀罪。”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

"	At	that	instant	the	watchman's	voice	was	heard	,
"	在	那	立即的	这	守望者的	嗓音	曾是	听到	,

“就在这时，听见了守夜人的声音，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪts] ['gɑːrdiən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [siːn] ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv]

and	the	night's	guardian	himself	was	seen	hastening	from	the	far	end	of
和	这	夜晚	监护人	他自己	曾是	已见	加速	从	这	远的	结尾	的

[ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɑːntest] .

the	street	towards	the	place	of	contest	.
这	街道	向	这	地方	的	竞赛	.

夜之守护者本人则从街道的另一端匆匆赶往比赛地点。

['weðər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [ɔːr] ['klɛrənsɪz] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

Whether	this	circumstance	,	or	Clarence's	answer	,	somewhat	changed	the	current	of
无论	这	环境	,	或者	克拉伦斯的	回答	,	有些	已更改	这	当前的	的

[ðə; ði] [riː'pʌblɪkənz] [θɔːts] ,

the	republican's	thoughts	,
这	共和党的	想法	,

无论是这种情况，还是克拉伦斯的回答，是否在某种程度上改变了这位共和党人的想法。

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] , ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [səb'saɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

or	whether	his	anger	,	suddenly	raised	,	was	now	as	suddenly	subsiding	,	it	is
或者	无论	他的	愤怒	,	突然	提高	,	曾是	现在	作为	突然	消退	,	它	是

[nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ;

not	easy	to	decide	;
不是	简单的	到	决定	;

或者说，他突然燃起的怒火是否又突然消退了，这一点很难判断；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	he	slowly	and	deliberately	moved	his	foot	from	the	breast	of	his
但	他	缓慢地	和	故意地	已搬	他的	脚	从	这	胸部	的	他的

['bæfəld] [foʊ] ,

baffled	foe	,
困惑	敌人	,

但他缓慢而谨慎地将脚从不知所措的敌人胸口移开。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [siːmd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	bending	down	seemed	endeavouring	to	ascertain	the	mischief	he	had
和	弯曲	向下	似乎	努力	到	探明	这	恶作剧	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他弯下腰，似乎想要弄清楚自己究竟做了什么坏事。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

Lord	Borodaile	was	perfectly	insensible	.
主	-	曾是	完美	麻木不仁	.

博罗代尔勋爵完全没有知觉。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
" You have killed him !
" 你 有 被杀 他 !

你杀了他!

" [kraɪd] ['klærəns] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ;
" cried Clarence in a voice of horror , " but you shall not escape ;
" 哭 克拉伦斯 在 一个 嗓音 的 恐怖 , " 但 你 将 不是 逃脱 ;

“克拉伦斯惊恐地喊道：‘但你逃不掉的！’”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] .
" and he placed a desperate and nervous hand on the republican .
" 和 他 放置 一个 绝望的 和 紧张的 手 在 这 共和党人 .

他绝望而紧张地把手放在共和党人身上。

" [stænd] [ɔːf] , " [sed] [wʊlf] , " [maɪ] [blʌd] [ɪz] [ʌp] !
" Stand off , " said Wolfe , " my blood is up !
" 站立 离开 , " 说 沃尔夫 , " 我的 血 是 向上 !

“退后，”沃尔夫说，“我怒火中烧了！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [mɔːr] ['vaɪələns] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I would not do more violence to - night than I have done .
我 会 不是 做 更多的 暴力 到 - 夜晚 比 我 有 完毕 .

今晚我不会再做出比之前更暴力的事情了。

[stænd] [ɔːf] !
Stand off !
站立 离开 !

对峙!

[ðə; ði][mæn] [muːvz] ; [siː] !
the man moves ; see !
这 男人 移动 ; 看 !

那人动了；看!

" [ænd; ənd] [lɔːrd] - , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ,
" And Lord Borodaile , uttering a long sigh , and attempting to rise ,
" 和 主 - , 发出声音 一个 长的 叹 , 和 尝试 到 上升 ,

“博罗代尔勋爵长叹一声，试图起身，

['klærəns] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]
Clarence released his hold of the republican , and bent down to assist the
克拉伦斯 发布 他的 抓住 的 这 共和党人 , 和 弯曲 向下 到 协助 这
['fɔːlən] ['noʊblmən] .
fallen nobleman .
倒下 贵族 .

克拉伦斯松开了共和党人，弯下腰去扶起倒下的贵族。

['miːnwaɪl] , [wʊlf] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [stroʊd]
Meanwhile , Wolfe , muttering to himself , turned from the spot , and strode
同时 , 沃尔夫 , 喃喃自语 到 他自己 , 转向 从 这 点 , 和 大步走
['hɔːtɪli] [ə'weɪ] .
haughtily away .
傲慢地 离开 .

与此同时，沃尔夫一边自言自语，一边转身离开，傲慢地大步走开了。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [naʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd] , ['klærəns] [reɪzd] [lɔːrd] - .
The watchman now came up , and , with his aid , Clarence raised Lord Borodaile .
这 守望者 现在 来了 向上 , 和 , 和 他的 援助 , 克拉伦斯 提高 主 - .

守夜人走了过来，在他的帮助下，克拉伦斯扶起了博罗代尔勋爵。

[bruːzd] , [stʌnd] , [hæf][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Bruised , stunned , half insensible as he was , that personage lost none of his

瘀伤 , 目瞪口呆 , 一半 麻木不仁 作为 他 曾是 , 那 人士 丢失的没有任何 的 他的

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['steɪtlinəs] ;

characteristic stateliness ;

特征 庄严 ;

尽管他浑身是伤，神情恍惚，半昏迷不醒，但那人依然保持着他特有的庄严气度；

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ]

he shook off the watchman's arm , as if there was contamination in the touch

他 摇晃 离开 这 守望者的 手臂 , 作为 如果 那里 曾是 污染 在 这 触碰

; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

; and his countenance ,

; 和 他的 面容 ,

他甩开守卫的手臂，仿佛那触碰带有污秽；他的脸色，

[stɪl] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tɔːrdz] ['klærəns] ,

still menacing and defying in its expression , turned abruptly towards Clarence ,

仍然 威胁 和 反抗 在 它是 表达 , 转向 突然 向 克拉伦斯 ,

它脸上依然带着威胁和挑衅的表情，突然转向克拉伦斯。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [jet] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊ] .

as if he yet expected to meet and struggle with a foe .

作为 如果 他 然而 预期的 到 见面 和 斗争 和 一个 敌人 .

仿佛他仍然预料到会遇到敌人并与之战斗。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] ['lɪndən] ; " [nɑːt] [sɪ'vɪrli] [hɜːrt] , [aɪ] [trʌst] ? "

" How are you , my lord ? " said Linden ; " not severely hurt , I trust ? "

" 如何 是 你 , 我的 主 ? " 说 林登 ; " 不是 严重 伤害 , 我 相信 ? "

“大人，您好吗？”林登问道，“应该没有受重伤吧？”

" [wel] , [kwaɪt] [wel] , " [kraɪd] - .

" Well , quite well , " cried Borodaile .

" 出色地 , 相当 出色地 , " 哭 - .

“嗯，很好，”博罗代尔喊道。

" ['mɪstər] . ['lɪndən] , [aɪ] [θɪŋk] ? — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kɔːrdʒəli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

" Mr . Linden , I think ? — I thank you cordially for your assistance ; but the

" 先生 . 林登 , 我 思考 ? — 我 感谢 你 诚挚地 为了 你的 协助 ; 但 这

[dɔːg] , [ðə; ði] ['ræskl] ,

dog , the rascal ,

狗 , 这 恶棍 ,

“林登先生，我想是吧？——我衷心感谢您的帮助；但是那条狗，那个淘气鬼，

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

where is he ? "

在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [gɔːn] , " [sed] ['klærəns] .

" Gone , " said Clarence .

" 已消失 , " 说 克拉伦斯 .

“走了，”克拉伦斯说。

" [gɔːn] !

" Gone !

" 已消失 !

“走了！”

[wer] — [wer] ? " [kraɪd] - ; " [ðæt] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet]
Where — where ? " cried Borodaile ; " that living man should insult me , and yet
在哪里 — 在哪里 ? " 哭 - ; " 那 活的 男人 应该 侮辱 我 , 和 然而
[ɪ'skeɪp] ! "
escape ! "
逃脱 ! "

“在哪儿？在哪儿？”博罗代尔喊道，“那个活生生的人竟敢侮辱我，却还能逃脱！”

" [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [goʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] -
" Which way did the fellow go ? " said the watchman , anticipative of half - a -
" 哪个 方式 做过 这 同伴 去 ? " 说 这 守望者 , 预期 的 一半 - 一个 -
[kraʊn] .
crown .
王冠 .

“那家伙往哪边去了？”守夜人问道，期待着能得到半克朗。

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] : [aɪ] ['wɔːrənt] [aɪ] [næb] [hɪm; ɪm] . "
" I will run after him in a trice , your honour : I warrant I nab him . "
" 我 将要 跑步 后 他 在 一个 瞬间 , 你的 荣誉 : 我 保证 我 纳布 他 . "

“法官大人，我马上就追上去：我保证能抓住他。”

" [noʊ] — [noʊ] — " [sed] - , ['hɔːtɪli] , " [aɪ] [liːv] [maɪ] ['kwɔrəlz] [tuː; tə] [noʊ] [mæn] ;
" No — no — " said Borodaile , haughtily , " I leave my quarrels to no man ;
" 不 — 不 — " 说 - , 傲慢地 , " 我 离开 我的 争吵 到 不 男人 ;

“不——不——”博罗代尔傲慢地说，“我不会把我的争吵留给任何人；

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mæstər] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] , [noʊ] [wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
if I could not master him myself , no one else shall do it for me .
如果 我 可以 不是 掌握 他 我 , 不 一 别的 将 做 它 为了 我 .

如果我自己都无法制服他，那就没人能替我做到。

['mɪstər] . ['lɪndən] , [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] ,
Mr . Linden , excuse me , but I am perfectly recovered ,
先生 . 林登 , 原谅 我 , 但 我 是 完美 恢复 ,

林登先生，不好意思，我已经完全康复了。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [wɔːk] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pə'laɪt] [ə'sɪstəns] .
and can walk very well without your polite assistance .
和 能 走 非常 出色地 没有 你的 有礼貌的 协助 .

他无需您的礼貌帮助也能走得很好。

['mɪstər] . ['wɑːtʃmən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] : [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər]
Mr . Watchman , I am obliged to you : there is a guinea to reward your
先生 . 守望者 , 我 是 有义务 到 你 : 那里 是 一个 几内亚 到 报酬 你的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

守望者先生，我非常感谢你：给你一枚金币作为报酬。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] , [ðə; ði] [praʊd] [pə'trɪʃn] , ['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" With these words , intended as a farewell , the proud patrician , smothering his
" 和 这些 字 , 故意的 作为 一个 告别 , 这 自豪的 贵族 , 窒息 他的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

“这位骄傲的贵族用这些原本意在告别的话语，掩藏着内心的痛苦，

[boʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] ['klærəns] , [ə'gen] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n]

bowed	with	extreme	courtesy	to	Clarence	,	again	thanked	him	,	and	walked	on
鞠躬	和	极端	礼貌	到	克拉伦斯	,	再次	谢谢	他	,	和	步行	在

[ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

unaided	and	alone	.
未受帮助	和	独自的	.

他极其礼貌地向克拉伦斯鞠躬，再次向他道谢，然后独自一人继续前行。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] , ['pɑ:kɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɪni] .

"	He	is	a	game	blood	,	"	said	the	watchman	,	pocketing	the	guinea	.
"	他	是	一个	游戏	血	,	"	说	这	守望者	,	口袋	这	几内亚	.

“他是个斗士，”守夜人说着，把金币揣进口袋。

" [hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rði] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [θɔ:t] ['klærəns] ; " [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,

"	He	is	worthy	his	name	,	"	thought	Clarence	;	"	though	he	was	in	the	wrong	,
"	他	是	值得	他的	姓名	,	"	想法	克拉伦斯	;	"	尽管	他	曾是	在	这	错误的	,

“他名副其实，”克拉伦斯心想；“尽管他错了，

[maɪ] [hɑ:rt] [jə:nz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

my	heart	yearns	to	him	.
我的	心	渴望	到	他	.

我的心思念着他。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

"	CHAPTER	XXXV	.
"	章	xxxv	.

“第三十五章

[θɪŋz] [wer] [ə; eɪ]['vizɑ:d, -zəd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] [laɪk] [nɑ:t] . — ['tænər] [ʌv; əv] ['taibə:n] .

Things	wear	a	vizard	which	I	think	to	like	not	.	—	Tanner	of	Tyburn	.
事物	穿	一个	面颊	哪个	我	思考	到	喜欢	不是	.	—	皮匠	的	泰伯恩	.

事物戴着面具，我觉得不太喜欢。——泰伯恩的坦纳

['klærəns] , [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]

Clarence	,	from	that	night	,	appeared	to	have	formed	a	sudden	attachment	to
克拉伦斯	,	从	那	夜晚	,	出现	到	有	形成	一个	突然	依恋	到

[lɔ:rd] - .

Lord	Borodaile	.
主	-	.

从那天晚上起，克拉伦斯似乎突然对博罗代尔勋爵产生了好感。

[hi:; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] ,

He	took	every	opportunity	of	cultivating	his	intimacy	,
他	采取	每一个	机会	的	耕作	他的	亲密关系	,

他抓住一切机会增进彼此的亲密关系。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	invariably	treated	him	with	a	degree	of	consideration	which	his
和	总是	治疗	他	和	一个	程度	的	考虑	哪个	他的

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [gʊd] [wɪl]

knowledge	of	the	world	told	him	was	well	calculated	to	gain	the	good	will
知识	的	这	世界	讲述	他	曾是	出色地	计算	到	获得	这	好的	将要

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [ə'kweɪntəns] ;

of	his	haughty	and	arrogant	acquaintance	;
的	他的	傲慢	和	傲慢的	熟人	;

他总是以一定的礼遇对待他，他深谙世事，知道这种礼遇足以赢得他那位傲慢自大的熟人的好感；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] - ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] .

but	all	this	was	in	effectual	in	conquering	Borodaile's	coldness	and	reserve	.
但	全部	这	曾是	在	有效的	在	征服	-	寒冷	和	预订	.

但这一切都未能有效地克服博罗代尔的冷漠和矜持。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz] [kwaɪt]

To	have	been	once	seen	in	a	humiliating	and	degrading	situation	is	quite
到	有	到过	一次	已见	在	一个	羞辱	和	降级	情况	是	相当

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [heɪt] [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] ,

sufficient	to	make	a	proud	man	hate	the	spectator	,
充足的	到	制作	一个	自豪的	男人	恨	这	旁观者	,

仅仅一次目睹自己处于屈辱和有辱人格的境地，就足以让一个骄傲的人憎恨旁观者。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˈpredʒədɪst] [maɪndz] ,

and	,	with	the	confusion	of	all	prejudiced	minds	,
和	,	和	这	困惑	的	全部	有偏见的	思想	,

并且，在所有抱有偏见的人的困惑中，

[tuː; tə][trænsˈfɜːr][ðə; ði] [sɔːr] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [tuː; tə][ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv]

to	transfer	the	sore	remembrance	of	the	event	to	the	association	of
到	转移	这	疮	纪念	的	这	事件	到	这	协会	的

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .

the	witness	.
这	证人	.

将事件带来的痛苦记忆转移到目击者的协会身上。

[lɔːrd] - , [ðoʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˌserəˈmoʊniəsli] [ˈsɪv(ə)l] , [wʌz; wəz] [iˈmuːvəbli] [ˈdɪstənt] ;

Lord	Borodaile	,	though	always	ceremoniously	civil	,	was	immovably	distant	;
主	-	,	尽管	总是	庄严地	民用	,	曾是	不可移动地	遥远	;

博罗代尔勋爵虽然始终彬彬有礼，但内心却始终保持着疏离感；

[ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['klɛrənsɪz] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [əˈproʊtʃɪz]

and	avoided	as	well	as	he	was	able	Clarence's	insinuating	approaches
和	避免	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	克拉伦斯的	暗示	方法

[ænd; ənd] [əˈdres] .

and	address	.
和	地址	.

他尽可能地避开了克拉伦斯的暗示性手段和谈话方式。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪndən] , [ə; eɪ]

To	add	to	his	indisposition	to	increase	his	acquaintance	with	Linden	,	a
到	添加	到	他的	病痛	到	增加	他的	熟人	和	林登	,	一个

[frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

friend	of	his	,
朋友	的	他的	,

雪上加霜的是，他本来就不愿意加深与朋友林登的了解，

[ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] , [wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] [wʌz; wəz] ?

a	captain	in	the	Guards	,	once	asked	him	who	that	Mr	.	Linden	was	?
一个	队长	在	这	卫兵	,	一次	问	他	WHO	那	先生	.	林登	曾是	?

一位卫队上尉曾问他，林登先生是谁?

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [riˈpleɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ˈmɪstər] . ['pəːsi] - ,

and	,	on	his	lordship's	replying	that	he	did	not	know	,	Mr	.	Percy	Bobus	,
和	,	在	他的	领主的	回复	那	他	做过	不是	知道	,	先生	.	珀西	-	,

而当勋爵回答说他不知道时，珀西·博布斯先生

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] , [rɪˈdʒɔɪnd] , "

the	son	of	a	wine	-	merchant	,	though	the	nephew	of	a	duke	,	rejoined	,	"
这	儿子	的	一个	葡萄酒	-	商人	,	尽管	这	侄子	的	一个	公爵	,	重新加入	,	"

['noʊbɑːdi] [dʌz] [noʊ] . "

Nobody	does	know	.	"
无人	做	知道	.	"

一位酒商的儿子，同时也是一位公爵的侄子，回答说：“没有人知道。”

" ['ɪnsələnt] [ɪn'truːdər] ! " [θɔːt] [lɔːrd] - : " [ə; eɪ][mæn] [huːm] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [tuː; tə] [meɪk]

"	Insolent	intruder	!	"	thought	Lord	Borodaile	:	"	a	man	whom	nobody	knows	to	make
"	傲慢的	入侵者	!	"	想法	主	-	:	"	一个	男人	谁	无人	知道	到	制作

[sʌtʃ] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

such	advances	to	me	!
这样的	进展	到	我	!

“无礼的闯入者！”博罗代尔勋爵心想：“一个谁也不认识的人竟然对我做出这种举动！”

" [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['klærəns] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] .

"	A	still	greater	cause	of	dislike	to	Clarence	arose	from	jealousy	.
"	一个	仍然	更大的	原因	的	不喜欢	到	克拉伦斯	出现	从	妒忌	.

“克拉伦斯更令人厌恶的另一个原因是嫉妒。”

['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔːrə] ,

Ever	since	the	first	night	of	his	acquaintance	with	Lady	Flora	,
曾经	自从	这	第一的	夜晚	的	他的	熟人	和	女士	弗洛拉	,

自从他与弗洛拉小姐相识的第一晚起，

[lɔːrd] - [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Lord	Borodaile	had	paid	her	unceasing	attention	.
主	-	有	有薪酬的	她	不断	注意力	.

博罗代尔勋爵对她一直关怀备至。

[ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

In	good	earnest	,	he	was	greatly	struck	by	her	beauty	,
在	好的	认真	,	他	曾是	非常	击	经过	她	美丽	,

他真的被她的美貌深深打动了。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] ['medɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]

and	had	for	the	last	year	meditated	the	necessity	of	presenting	the	world
和	有	为了	这	最后的	年	冥想	这	必要性	的	呈现	这	世界

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdi] - .

with	a	Lady	Borodaile	.
和	一个	女士	-	.

过去一年来，他一直在思考向世界展示一位博罗代尔夫人的必要性。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪd] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɪn][æz; əz] ['feɪvərəbl] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

though	his	lordship	did	look	upon	himself	in	as	favourable	a	light	as	a	man
尽管	他的	领主	做过	看	之上	他自己	在	作为	有利	一个	光	作为	一个	男人

[wel] [kæn; kən][duː] ,

well	can	do	,
出色地	能	做	,

虽然这位大人对自己的评价也相当高，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [oʊn] [ðæt] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ]

yet	he	could	not	but	own	that	Clarence	was	very	handsome	,	had	a	devilish
然而	他	可以	不是	但	自己的	那	克拉伦斯	曾是	非常	英俊的	,	有	一个	恶魔般的

['dʒentəlmənˌlaɪk] [er] ,

gentlemanlike	air	,
绅士风度	空气	,

但他不得不承认，克拉伦斯非常英俊，有一种狡黠的绅士气质。

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [greɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [dɑːnst]

talked	with	a	better	grace	than	the	generality	of	young	men	,	and	danced
谈话	和	一个	更好的	优雅	比	这	概论	的	年轻的	男人	,	和	跳舞

[tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

to	perfection	.
到	完美	.

他的谈吐比大多数年轻人都优雅，舞姿也堪称完美。

" [aɪ] [dɪ'test] [ðæt] ['feloʊ] ! " [sed] [lɔːrd] - , [ɪnˌvɑːlən'terəlɪ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] ,

"	I	detest	that	fellow	!	"	said	Lord	Borodaile	,	involuntarily	and	aloud	,
"	我	厌恶	那	同伴	!	"	说	主	-	,	不由自主	和	大声	,

“我讨厌那家伙！”博罗代尔勋爵不由自主地大声说道。

[æz; əz] [ðiːz] [ʌn'wɪlɪŋ] [trʊθs] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	these	unwilling	truths	forced	themselves	upon	his	mind	.
作为	这些	不情愿	真相	强制	他们自己	之上	他的	头脑	.

这些不愿接受的真相强行灌输到他的脑海中。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [dɪ'test] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['pəːsi] - ,

"	Whom	do	you	detest	?	"	asked	Mr	.	Percy	Bobus	,
"	谁	做	你	厌恶	?	"	问	先生	.	珀西	-	,

“你最憎恨谁？”珀西·博布斯先生问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn] [lɔːrd] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

who	was	lying	on	the	sofa	in	Lord	Borodaile's	drawing	-	room	,
WHO	曾是	说谎	在	这	沙发	在	主	-	绘画	-	房间	,

当时他正躺在博罗代尔勋爵客厅的沙发上，

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] - [hiːld] [ʃuːz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	admiring	a	pair	of	red	-	heeled	shoes	which	decorated	his	feet	.
和	钦佩	一个	一对	的	红色的	-	高跟鞋	鞋	哪个	装饰	他的	脚	.

他欣赏着脚上那双红色高跟鞋。

" [ðæt] ['pʌpi] ['lɪndən] ! " [sed] [lɔːrd] - , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] .

"	That	puppy	Linden	!	"	said	Lord	Borodaile	,	adjusting	his	cravat	.
"	那	小狗	林登	!	"	说	主	-	,	调整	他的	领结	.

“那只小狗林登！”博罗代尔勋爵一边整理领巾一边说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['duːsɪd] ['pʌpi] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['pəːsi] - ,

"	He	is	a	deuced	puppy	,	certainly	!	"	rejoined	Mr	.	Percy	Bobus	,
"	他	是	一个	过度	小狗	,	当然	!	"	重新加入	先生	.	珀西	-	,

“他绝对是只小母狗！”珀西·博布斯先生重新说道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [mɔːr] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʃuː] .

turning	round	in	order	to	contemplate	more	exactly	the	shape	of	his	right	shoe	.
转弯	圆形的	在	命令	到	沉思	更多的	确切地	这	形状	的	他的	正确的	鞋	.

他转过身，以便更仔细地观察自己右鞋的形状。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [kən'siːt] , - . "

"	I	can't	bear	conceit	,	Borodaile	.	"
"	我	不能	熊	自负	,	-	.	"

“我最讨厌自负，博罗代尔。”

" [nɔːr][aɪ] : [aɪ][əb'hɔːr][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][diː] — [diː] [dɪs'gʌstɪŋ] !

"	Nor	I	:	I	abhor	it	;	it	is	so	d	—	d	disgusting	!
"	也不	我	:	我	痛恨	它	;	它	是	所以	d	—	d	令人作呕	!

“我也不喜欢：我厌恶它；它太恶心了！”

" [rɪ'plaɪd] [lɔ:rd] - , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl]
" replied Lord Borodaile , leaning his chin upon his two hands , and looking full
" 回复 主 - , 倾斜 他的 下巴 之上 他的 二 双手 , 和 寻找 满的
['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] .
into the glass .
进入 这 玻璃 .

“博罗代尔勋爵回答道，他双手托着下巴，直直地盯着镜子。”

" [du:][ju:; jʊ][ju:z] - [dɪ'vaɪn][poʊ'meɪtəm] ? "
" Do you use MacNeile's divine pomatum ? "
" 做 你 使用 - 神圣的 果肉 ? "

你用过麦克尼尔的神奇药膏吗?

" [noʊ] , [ɪts] [tu:] [hɑ:rd] ; [aɪ][get] [maɪn] [frʌm; frəm]['pærɪs] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ? "
" No , it's too hard ; I get mine from Paris : shall I send you some ? "
" 不 , 它是 也 难的 ; 我 得到 矿 从 巴黎 : 将 我 发送 你 一些 ? "

“不，太难了；我的都是从巴黎买的：要不要我寄一些给你？”

" [du:] , " [sed] [lɔ:rd] - .
" Do , " said Lord Borodaile .
" 做 , " 说 主 - .

“照办，”博罗代尔勋爵说道。

" ['mɪstər] . ['lɪndən] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd]
" Mr . Linden , my lord , " said the servant , throwing open the door ; and
" 先生 . 林登 , 我的 主 , " 说 这 仆人 , 投掷 打开 这 门 ; 和

“林登先生，老爷，”仆人说着，一把推开了门；

['klærəns] ['entərd] .
Clarence entered .
克拉伦斯 进入 .

克拉伦斯进来了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [soʊ] [fju:] ['evər]
" I am very fortunate , " said he , with that smile which so few ever
" 我 是 非常 幸运 , " 说 他 , 和 那 微笑 哪个 所以 很少 曾经
[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ,
resisted ,
抵抗 ,

“我非常幸运，”他说道，脸上带着那种几乎无人能抵挡的微笑。

" [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , [lɔ:rd] - ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wet] ,
" to find you at home , Lord Borodaile ; but as the day was wet ,
" 到 寻找 你 在 家 , 主 - ; 但 作为 这 天 曾是 湿的 ,

“博罗代尔勋爵，很高兴能在家见到您；但由于当天阴雨绵绵，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pleʒər] ;
I thought I should have some chance of that pleasure ;
我 想法 我 应该 有 一些 机会 的 那 乐趣 ;

我以为我应该有机会享受到那种快乐；

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ræpt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['rɔkə'lɔ:, 'rəuk -] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I therefore wrapped myself up in my roquelaure , and here I am .
我 所以 包装 我 向上 在 我的 洛克劳尔 , 和 这里 我 是 .

于是我把自己裹在了我的洛克劳尔毯里，然后我就到了这里。

" [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˌdɪplə'mætɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ]
" Now , nothing could be more diplomatic than the compliment of choosing a
" 现在 , 没有什么 可以 是 更多的 外交 比 这 赞扬 的 选择 一个
[wet] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
wet day for a visit ,
湿的 天 为了 一个 访问 ,

“现在，没有什么比选择雨天来访更具外交辞令的恭维了。”

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ] [wʌnz] [self] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['ʃaʊər] ,

and	exposing	one's	self	to	"	the	pitiless	shower	,
和	暴露	一个人的	自己	到	"	这	无情	淋浴	,

并将自己暴露在“无情的淋浴”中，

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

"	for	the	greater	probability	of	finding	the	person	visited	at	home	.
"	为了	这	更大的	可能性	的	寻找	这	人	到访	在	家	.

为了更有可能在家中找到被拜访的人。

[nɑːt] [soʊ] [θɔːt] [lɔːrd] - ; [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [boʊd] ['veri] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [sed]

Not	so	thought	Lord	Borodaile	;	he	drew	himself	up	,	bowed	very	solemnly	,	and	said
不是	所以	想法	主	-	;	他	画	他自己	向上	,	鞠躬	非常	庄严地	,	和	说

, [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['grævəti] , —

,	with	cold	gravity	,	—
,	和	寒冷的	重力	,	—

博罗代尔勋爵却不这么认为；他挺直身子，庄严地鞠了一躬，语气冷峻而严肃地说——

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['mɪstər] . ['lɪndən] .

"	You	are	very	obliging	,	Mr	.	Linden	.
"	你	是	非常	乐于助人	,	先生	.	林登	.

“林登先生，您真是太热心了。”

" ['klærəns] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	Clarence	coloured	,	and	bit	his	lip	as	he	seated	himself	.
"	克拉伦斯	有色	,	和	少量	他的	唇	作为	他	坐着	他自己	.

克拉伦斯脸色涨红，咬着嘴唇坐了下来。

['mɪstər] . ['pəːsi]

Mr	.	Percy
先生	.	珀西

珀西先生

- , [wɪð; wɪθ] [truː] ['ɪnsələr] ['briːdɪŋ] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

Bobus	,	with	true	insular	breeding	,	took	up	the	newspaper	.
-	,	和	真的	岛屿	选育	,	采取	向上	这	报纸	.

鲍勃斯有着真正的岛屿生活习惯，他开始读报纸。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['leɪdi] [siː] . - [es] [læst] [naɪt] , " [sed] ['klærəns] ;

"	I	think	I	saw	you	at	Lady	C	.	'	s	last	night	,	"	said	Clarence	;
"	我	思考	我	锯	你	在	女士	C	.	-	s	最后的	夜晚	,	"	说	克拉伦斯	;

“我想我昨晚在C夫人家见过你，”克拉伦斯说；

" [dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ? "

"	did	you	stay	there	long	?	"
"	做过	你	停留	那里	长的	?	"

你在那里待了很久吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] - ; " [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] . "

"	No	,	indeed	,	"	answered	Borodaile	;	"	I	hate	her	parties	.	"
"	不	,	的确	,	"	回答	-	;	"	我	恨	她	各方	.	"

“不，的确如此，”博罗代尔回答说，“我讨厌她的聚会。”

" [wʌn] [dʌz] [miːt] [sʌtʃ] [ɑːd] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['pəːsi] - ;

"	One	does	meet	such	odd	people	there	,	"	observed	Mr	.	Percy	Bobus	;
"	一	做	见面	这样的	奇怪的	人们	那里	,	"	观察到	先生	.	珀西	-	;

“在那里确实会遇到一些古怪的人，”珀西·博布斯先生说道；

" ['kriːtʃərz] [wʌn] ['nevər] [siːz] ['eniwer] [els] : "

"	creatures	one	never	sees	anywhere	else	:	"
"	生物	一	绝不	看到	任何地方	别的	:	"

“在其他任何地方都看不到的生物：”

" [aɪ] [hɪr] , " [sed] ['klærəns] , [hu:] ['nevər] [ə'bju:zd] ['eni] [wʌn] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['givəz] [ʌv; əv]['stu:pɪd]
" I hear , " said Clarence , who never abused any one , even the givers of stupid
" 我 听到 , " 说 克拉伦斯 , WHO 绝不 受虐 任何 一 , 甚至 这 捐赠者 的 愚蠢的
['pɑ:rtiz] ,
parties ,
各方 ,

“我听说了，”克拉伦斯说道，他从不辱骂任何人，即使是那些举办愚蠢派对的人。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
if he could help it , and therefore thought it best to change the
如果 他 可以 帮助 它 , 和 所以 想法 它 最好的 到 改变 这
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , — " [aɪ] [hɪr] ,
conversation , — " I hear ,
对话 , — " 我 听到 ,

如果他能避免这种情况，因此他认为最好转移话题——“我听说，

[lɔ:rd] - , [ðæt] [sʌm; səm] ['hʌntərz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][soʊld] .
Lord Borodaile , that some hunters of yours are to be sold .
主 - , 那 一些 猎人 的 你的 是 到 是 卖 .

博罗代尔大人，您的一些猎人将被卖掉。

[aɪ] ['pɜ:rpəs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪdər] [fɔ:r; fər] ['θʌndərboʊlt] . "
I purpose being a bidder for Thunderbolt . "
我 目的 存在 一个 竞标者 为了 霹雳 . "

我打算参与“雷霆”项目的竞标。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [sel] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['pə:si] - ,
" I have a horse to sell you , Mr . Linden , " cried Mr . Percy Bobus ,
" 我 有 一个 马 到 卖 你 , 先生 . 林登 , " 哭 先生 . 珀西 - ,

“林登先生，我有一匹马要卖给你，”珀西·博布斯先生喊道。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə]['ɪntu:][sə'vɪləti] ; " [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] ['kri:tʃər] . "
springing from the sofa into civility ; " a superb creature . "
弹簧 从 这 沙发 进入 礼貌 ; " 一个 高超 生物 . "

从沙发上起身，举止优雅；“真是个了不起的人。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['klærəns] , ['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [baɪ] [wʌn] ,
" Thank you , " said Clarence , laughing ; " but I can only afford to buy one ,
" 感谢 你 , " 说 克拉伦斯 , 笑 ; " 但 我 能 仅有的 买得起 到 买 一 ,

“谢谢，”克拉伦斯笑着说，“但我只能买得起一个。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tu:; tə] ['θʌndərboʊlt] .
and I have taken a great fancy to Thunderbolt .
和 我 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 霹雳 .

我非常喜欢雷霆战机。

" [lɔ:rd] - , [hu:z] ['mænərz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['æntɪkweɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌæfə'bɪləti] , [boʊd] .
" Lord Borodaile , whose manners were very antiquated in their affability , bowed .
" 主 - , 谁 礼仪 是 非常 过时的 在 他们的 亲切 , 鞠躬 .

博罗代尔勋爵举止和蔼可亲，但略显古板，他鞠了一躬。

['mɪstər] . - [sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['soʊfə] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði]['peɪpər] .
Mr . Bobus sank back into his sofa , and resumed the paper .
先生 . - 沉没 后退 进入 他的 沙发 , 和 恢复 这 纸 .

鲍勃斯先生靠回沙发，继续看报纸。

[ə; eɪ] [pɔ:z] [in'sju:d] .
A pause ensued .
一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后。

['klærəns] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Clarence	was	chilled	in	spite	of	himself	.
克拉伦斯	曾是	冷藏	在	尽管如此	的	他自己	.

克拉伦斯不由自主地感到一阵寒意。

[lɔːrd]

Lord
主

主

- [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌtər] .

Borodaile	played	with	a	paper	-	cutter	.
-	玩	和	一个	纸	-	刀具	.

博罗代尔玩过裁纸刀。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['leɪdi] [wɛstbɜ-oʊz] ['leɪtli] ? " [sed] ['klærəns] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .

"	Have	you	been	to	Lady	Westborough's	lately	?	"	said	Clarence	,	breaking	silence	.
"	有	你	到过	到	女士	韦斯特伯勒的	最近	?	"	说	克拉伦斯	,	打破	沉默	.

“你最近去过韦斯特伯勒夫人那里吗？”克拉伦斯打破沉默问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] - .

"	I	was	there	last	night	,	"	replied	Lord	Borodaile	.
"	我	曾是	那里	最后的	夜晚	,	"	回复	主	-	.

“我昨晚在那里，”博罗代尔勋爵回答道。

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['klærəns] .

"	Indeed	!	"	cried	Clarence	.
"	的确	!	"	哭	克拉伦斯	.

“没错！”克拉伦斯喊道。

" [aɪ] ['wʌndər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	I	wonder	I	did	not	see	you	there	,	for	I	dined	with	them	.
"	我	想知道	我	做过	不是	看	你	那里	,	为了	我	用餐	和	他们	.

“我很好奇为什么没在那里见到你，因为我和他们一起用餐了。”

" [lɔːrd] - [her] [kɜːrld] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

"	Lord	Borodaile's	hair	curled	of	itself	.
"	主	-	头发	卷曲	的	本身	.

博罗代尔勋爵的头发自然卷曲起来。

" [hiː; hi] [daind] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [æskt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ! " [θɔːt] [hiː; hi] ;

"	He	dined	there	,	and	I	only	asked	in	the	evening	!	"	thought	he	;
"	他	用餐	那里	,	和	我	仅有的	问	在	这	晚上	!	"	想法	他	;

“他在那里吃过饭，而我只是晚上才问的！”他心想；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɑːr'kæstɪk] ['tempər] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'plaɪ] .

but	his	sarcastic	temper	suggested	a	very	different	reply	.
但	他的	讽刺的	脾气	建议	一个	非常	不同的	回复	.

但他那讽刺挖苦的脾气却暗示着截然不同的回答。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , " ['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]

"	Ah	,	"	said	he	,	elevating	his	eyebrows	,	"	Lady	Westborough	told	me	she
"	啊	,	"	说	他	,	提升	他的	眉毛	,	"	女士	韦斯特伯勒	讲述	我	她

“啊，”他扬起眉毛说道，“韦斯特伯勒夫人告诉我她

[hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk] .

had	had	some	people	to	dinner	whom	she	had	been	obliged	to	ask	.
有	有	一些	人们	到	晚餐	谁	她	有	到过	有义务	到	问	.

她邀请了一些她不得不邀请的人来家吃饭。

- , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - ['pʌblɪk] ['ædvərtaɪzər] - ?

Bobus	,	is	that	the	'	Public	Advertiser	'	?
-	,	是	那	这	-	民众	广告商	-	?

Bobus，那是“公共广告商”吗？

[siː] ['weðər] [ðæt] [diː] — [diː] ['feloʊ]

See	whether	that	d	—	d	fellow
看	无论	那	d	—	d	同伴

看看那个混蛋是不是

['dʒuːnjəs][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['venəməs] ['letərz] .

Junius	has	been	writing	any	more	of	his	venomous	letters	.
朱尼厄斯	有	到过	写作	任何	更多的	的	他的	有毒	信件	.

朱尼厄斯没有再写那些恶毒的信件了。

" ['klærəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [baɪl] [raɪz] .

"	Clarence	was	not	a	man	apt	to	take	offence	,	but	he	felt	his	bile	rise	.
"	克拉伦斯	曾是	不是	一个	男人	易于	到	拿	罪行	,	但	他	毛毡	他的	胆汁	上升	.

克拉伦斯不是个容易生气的人，但他感到一阵怒火涌上心头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [hiː; hi] ;

"	It	will	not	do	to	show	it	,	"	thought	he	;
"	它	将要	不是	做	到	展示	它	,	"	想法	他	;

“把它展示出来是不行的，”他心想；

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [veɪn] ; [ænd; ənd] ,

so	he	made	some	further	remark	in	a	jesting	vein	;	and	,
所以	他	制成	一些	更远	评论	在	一个	开玩笑	静脉	;	和	,

于是他又开玩笑地说了几句；然后，

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [sə'steɪnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , [roʊz] , [ə'pærəntli]

after	a	very	ill	-	sustained	conversation	of	some	minutes	longer	,	rose	,	apparently
后	一个	非常	患病的	-	持续	对话	的	一些	分钟	更长	,	玫瑰	,	显然

[ɪn][ðə; ði] [best] ['hjuːmər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

in	the	best	humour	possible	,
在	这	最好的	幽默	可能的	,

经过几分钟断断续续、语气很不愉快的交谈后，他起身了，看起来心情非常好。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] .

and	departed	,	with	a	solemn	intention	never	again	to	enter	the	house	.
和	已离开	,	和	一个	庄严	意图	绝不	再次	到	进入	这	房子	.

然后他离开了，并郑重决定再也不踏进那栋房子一步。

[ðens] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] [wɛstbɜ-oʊz] .

Thence	he	went	to	Lady	Westborough's	.
因此	他	去	到	女士	韦斯特伯勒的	.

然后他去了韦斯特伯勒夫人那里。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] :

The	marchioness	was	in	her	boudoir	:
这	侯爵夫人	曾是	在	她	闺房	:

侯爵夫人正在她的闺房里：

['klærəns] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] [əd'mɪtɪd] ; [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] [lʌvd] [ə'mjuːzmənt] [ə'bʌv]

Clarence	was	as	usual	admitted	;	for	Lady	Westborough	loved	amusement	above
克拉伦斯	曾是	作为	通常	承认	;	为了	女士	韦斯特伯勒	喜爱	娱乐	多于

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

all	things	in	the	world	,
全部	事物	在	这	世界	,

克拉伦斯照例被允许入场；因为韦斯特伯勒夫人最爱的莫过于寻欢作乐。

[ænd; ənd] ['klærəns] [hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

and	Clarence	had	the	art	of	affording	it	better	than	any	young	man	of
和	克拉伦斯	有	这	艺术	的	负担得起	它	更好的	比	任何	年轻的	男人	的

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

her	acquaintance	.
她	熟人	.

克拉伦斯在这方面比她认识的任何年轻男子都做得更好。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] ['leɪdi] ['flɔːrə] ['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] .

On	entering	,	he	saw	Lady	Flora	hastily	retreating	through	an	opposite	door	.
在	进入	,	他	锯	女士	弗洛拉	草草	撤退	通过	一个	对面的	门	.

他一进门，就看到弗洛拉夫人匆匆地从对面的门退了出去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] : [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

She	turned	her	face	towards	him	for	one	moment	:	that	moment	was	sufficient
她	转向	她	脸	向	他	为了	一	片刻	:	那	片刻	曾是	充足的

[tuː; tə] [friːz] [hɪz; ɪz] [blʌd] :

to	freeze	his	blood	:
到	冻结	他的	血	:

她转过脸去看他，就那一瞬间，就足以让他血液凝固。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

the	large	tears	were	rolling	down	her	cheeks	,	which	were	as	white	as
这	大的	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	,	哪个	是	作为	白色的	作为

[deθ] ,

death	,
死亡	,

大颗大颗的泪珠顺着她惨白的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fitʃər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

and	the	expression	of	those	features	,	usually	so	laughing	and	joyous	,
和	这	表达	的	那些	特征	,	通常	所以	笑	和	欢乐	,

而这些面部表情，通常都是那么欢笑和喜悦，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'sper] .

was	that	of	utter	and	ineffable	despair	.
曾是	那	的	说出	和	难以言喻的	绝望	.

那是彻底的、难以言喻的绝望。

['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] , [æz; əz][blænd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['evər] :

Lady	Westborough	was	as	lively	,	as	bland	,	and	as	agreeable	as	ever	:
女士	韦斯特伯勒	曾是	作为	热闹	,	作为	平淡	,	和	作为	同意	作为	曾经	:

韦斯特伯勒夫人一如既往地活泼、温和、和蔼可亲：

[bʌt; bət] ['klærəns] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['ləːkiŋ]

but	Clarence	thought	he	detected	something	restrained	and	embarrassed	lurking
但	克拉伦斯	想法	他	检测到	某物	克制	和	尴尬的	潜伏

[bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'stɪriər] ['mænər] ;

beneath	all	the	graces	of	her	exterior	manner	;
下面	全部	这	恩典	的	她	外部的	方式	;

但克拉伦斯觉得，在她优雅的外表下，隐藏着一丝拘谨和尴尬；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [feɪs] [ʌv; əv]

and	the	single	glance	he	had	caught	of	the	pale	and	altered	face	of
和	这	单身的	瞥一眼	他	有	捕捉	的	这	苍白	和	已修改	脸	的

['leɪdi] ['flɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌriːə'fɔr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːr] ['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

Lady	Flora	was	not	calculated	to	reassure	his	mind	or	animate	his	spirits	.
女士	弗洛拉	曾是	不是	计算	到	保证	他的	头脑	或者	动画	他的	烈酒	.

他瞥见弗洛拉夫人苍白而面容改变的那一瞬间，并不足以让他安心或振奋精神。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

His	visit	was	short	;	when	he	left	the	room	,
他的	访问	曾是	短的	;	什么时候	他	左边	这	房间	,

他的来访很短暂；当他离开房间时，

[hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əˈgen]

he	lingered	for	a	few	moments	in	the	ante	-	chamber	in	the	hope	of	again
他	徘徊不去	为了	一个	很少	时刻	在	这	赌注	-	房间	在	这	希望	的	再次

[ˈsiːɪŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈflɔːrə] .

seeing	Lady	Flora	.
看到	女士	弗洛拉	.

他在前厅逗留了一会儿，希望能再次见到弗洛拉夫人。

[waɪl] [ðʌs] [ˈlɔɪtərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [wɛstbɜ·oʊz] [vɔɪs] : " [wen]

While	thus	loitering	,	his	ear	caught	the	sound	of	Lady	Westborough's	voice	:	"	When
尽管	因此	游荡	,	他的	耳朵	捕捉	这	声音	的	女士	韦斯特伯勒的	嗓音	:	"	什么时候

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndən] [kɔːlz] [əˈgen] ,

Mr	.	Linden	calls	again	,
先生	.	林登	呼叫	再次	,

他正闲逛着，突然听到韦斯特伯勒夫人的声音：“林登先生再来的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][ˈɔːrdərz] [ˈnevər] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ;

you	have	my	orders	never	to	admit	him	into	this	room	;
你	有	我的	订单	绝不	到	承认	他	进入	这	房间	;

我已命令你绝对不准让他进入这个房间;

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

he	will	be	shown	into	the	drawing	-	room	.
他	将要	是	所示	进入	这	绘画	-	房间	.

他将被引到客厅。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [tʃiːk] [ˈklærəns] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

"	With	a	hasty	step	and	a	burning	cheek	Clarence	quitted	the	house	,	and
"	和	一个	仓促	步	和	一个	燃烧	脸颊	克拉伦斯	辞职	这	房子	,	和

[ˈhɜːrɪd] ,

hurried	,
慌忙	,

克拉伦斯脸颊发烫，脚步匆匆地离开了房子，急忙跑开了。

[fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɑːlətɛri] [əˈpɑːrtmənts] , [ænd; ənd] [ðens] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] , [tuː; tə][ðə; ði]

first	to	his	solitary	apartments	,	and	thence	,	impatient	of	loneliness	,	to	the
第一的	到	他的	孤	公寓	,	和	因此	,	不耐烦	的	孤独	,	到	这

[ˈpiːsf(ə)l] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] .

peaceful	retreat	of	his	benefactor	.
和平	撤退	的	他的	恩人	.

他先是回到自己僻静的住所，然后，由于不耐烦孤独，又去了恩人宁静的住所。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [θɔːts] [duː] [tʃek] [maɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] . — [ˈdreɪtn] .

A	maiden's	thoughts	do	check	my	trembling	hand	.	—	DRAYTON	.
一个	少女的	想法	做	查看	我的	发抖	手	.	—	德雷顿	.

少女的思绪令我颤抖的手止住了颤抖。——德雷顿

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈkwaɪətnəs] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]

There	is	something	very	delightful	in	turning	from	the	unquietness	and	agitation
那里	是	某物	非常	愉快	在	转弯	从	这	不安	和	搅动

, [ðə; ði] [ˈfiːvər] , [ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

,	the	fever	,	the	ambition	,
,	这	发烧	,	这	志向	,

摆脱不安、焦虑、狂热和野心，是一件非常令人愉悦的事情。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] ['mænz] ['kærəktər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [diːp]

the	harsh	and	worldly	realities	of	man's	character	to	the	gentle	and	deep
这	残酷的	和	世俗	现实	的	男人的	特点	到	这	温和的	和	深的

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [mɔːr] ['siːkrət] [hɑːrt] .

recesses	of	woman's	more	secret	heart	.
凹陷处	的	女性的	更多的	秘密	心	.

从男人性格中冷酷世俗的现实，到女人内心深处温柔隐秘的一面。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋz] [ɪz] [ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['feri] [θɔːt] ,

Within	her	musings	is	a	realm	of	haunted	and	fairy	thought	,
之内	她	沉思	是	一个	领域	的	闹鬼的	和	仙女	想法	,

在她的思绪中，存在着一个充满鬼魅和仙境的领域。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɜːrbɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [laɪf] [hæv; həv] [noʊ] ['entrəns] .

to	which	the	things	of	this	turbid	and	troubled	life	have	no	entrance	.
到	哪个	这	事物	的	这	混浊	和	麻烦	生活	有	不	入口	.

而这纷扰混乱的生活中的种种事物，都无法进入其中。

[wʌt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

What	to	her	are	the	changes	of	state	,
什么	到	她	是	这	变化	的	状态	,

对她而言，什么是状态变化?

[ðə; ði] ['raivəlriz] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːrm] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] ?

the	rivalries	and	contentions	which	form	the	staple	of	our	existence	?
这	竞争	和	争论	哪个	形式	这	主食	的	我们的	存在	?

构成我们生活基石的竞争和纷争?

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [fɑːnd] [fə'lɑːsəfi] ,

For	her	there	is	an	intense	and	fond	philosophy	,
为了	她	那里	是	一个	激烈的	和	喜爱	哲学	,

她心中怀有一种强烈而美好的哲学理念。

[bɪ'fɔːr] [huːz] [aɪ] ['sʌbstənsiz] [flɪt] [ænd; ənd] [feɪd] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [groʊ]

before	whose	eye	substances	flit	and	fade	like	shadows	,	and	shadows	grow
前	谁	眼睛	物质	掠过	和	褪色	喜欢	阴影	,	和	阴影	生长

['gloʊɪŋli] ['ɪntuː] [truːθ] .

glowingly	into	truth	.
容光焕发	进入	真相	.

在他的注视下，万物如影随形，忽隐忽现；而阴影却闪耀着光芒，化作真理。

[hɜːr; hər] [soʊlz] [kriː'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]

Her	soul's	creations	are	not	as	the	moving	and	mortal	images	seen	in	the
她	灵魂的	作品	是	不是	作为	这	移动	和	凡人	图片	已见	在	这

['kɑːmən] [deɪ] :

common	day	:
常见的	天	:

她灵魂的创造物并非我们日常生活中所见的那些会动会死的形象：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] , [laɪk] ['spɪrɪts] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['muːnlaɪt] , [hɜːrd] [wen] [ɔːl] [els] [ɑːr; ər]

they	are	things	,	like	spirits	steeped	in	the	dim	moonlight	,	heard	when	all	else	are
他们	是	事物	,	喜欢	烈酒	浸泡	在	这	暗淡	月光	,	听到	什么时候	全部	别的	是

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

它们就像浸润在昏暗月光下的精灵，在万籁俱寂之时才能被听到。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [wen] ['ɜːθs] ['leɪbərər] [ɑːr; ər] [æt; ət] [rest] !

and	busy	when	earth's	labourers	are	at	rest	!
和	忙碌的	什么时候	地球的	劳工	是	在	休息	!

当地球上的劳动者休息时，他们却在忙碌!

[ðeɪ] [ɑːr; ər]
They are
他们 是

他们是

" [sʌtʃ] [stʌf]
" Such stuff
" 这样的 东西

诸如此类的东西

[æz; əz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [laɪf]
As dreams are made of , and their little life
作为 梦境 是 制成 的 , 和 他们的 小的 生活

梦想是如何构成的，以及他们短暂的生命

[ɪz] ['raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sliːp] .
Is rounded by a sleep .
是 圆润 经过 一个 睡觉 .

被睡眠所包围。

" [hɜːrz][ɪz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [ˌʌn'sɛntərd] ['poʊətri][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
" Hers is the real and uncentred poetry of being ,
" 她的 是 这 真实的 和 未居中的 诗 的 存在 ,

“她的诗歌是真实而无中心的存在之诗，

[wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ænd; ənd] [sə'raʊndz] [hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] , [wɪtʃ] ['piːpəlz] [hɜːr; hər]
which pervades and surrounds her as with an air , which peoples her
哪个 普遍存在 和 周围环境 她 作为 和 一个 空气 , 哪个 人民 她
['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [hɜːr; hər] [lʌv] ,
visions and animates her love ,
愿景 和 动画 她 爱 ,

它像空气一样弥漫在她周围，充盈着她的幻象，激发着她的爱。

[wɪtʃ] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ['ɪntuː] [ɪt'self] , [ænd; ənd][faindz]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl]
which shrinks from earth into itself , and finds marvel and meditation in all
哪个 收缩 从 地球 进入 本身 , 和 发现 奇迹 和 冥想 在 全部
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'həʊldz] [wɪ'ðɪn] ,
that it beholds within ,
那 它 凝视 之内 ,

它从大地收缩到自身，并在其所容纳的一切中发现惊奇和冥想。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [spredz] ['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɪn] [huːz] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['ɑːrdntli] [bɪ'liːvz]
and which spreads even over the heaven in whose faith she so ardently believes
和 哪个 传播 甚至 超过 这 天堂 在 谁 信仰 她 所以 热切地 相信
[ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
the mystery and the tenderness of romance .
这 神秘 和 这 压痛 的 浪漫 .

甚至连天堂也充满了浪漫的神秘和温柔，她对天堂的信仰如此热切。

['letər] [aɪ] .
LETTER I .
信 我 .

信件一。

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] [tuː; tə] [mɪs] ['elənə; -nɔː] [trɛ'væniən] .
FROM LADY FLORA ARDENNE TO MISS ELEANOR TREVANION .
从 女士 植物 阿登 到 错过 埃莉诺 特雷瓦尼翁 .

从弗洛拉·阿登夫人到埃莉诺·特雷瓦尼翁小姐。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ['pʌŋktʃuəli] [ʌv; əv] [leɪt] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə]

You	say	that	I	have	not	written	to	you	so	punctually	of	late	as	I	used	to
你	说	那	我	有	不是	书面	到	你	所以	准时	的	晚的	作为	我	用过的	到

[duː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

do	before	I	came	to	London	,
做	前	我	来了	到	伦敦	,

你说我最近没有像来伦敦之前那样按时给你写信了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪm'pjuːt] [maɪ] ['neglɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]

and	you	impute	my	negligence	to	the	gayeties	and	pleasures	by	which	I
和	你	归因	我的	疏忽	到	这	同性恋	和	快乐	经过	哪个	我

[ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] .

am	surrounded	.
是	包围	.

你把我的疏忽归咎于我所处的享乐环境。

[eɪ] ['biːn] !

Eh	bien	!
嗯	好	!

嗯，好！

[maɪ] [dɪr] ['elənə; -nɔː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

my	dear	Eleanor	,	could	you	have	thought	of	a	better	excuse	for	me	?
我的	亲爱的	埃莉诺	,	可以	你	有	想法	的	一个	更好的	原谅	为了	我	?

亲爱的埃莉诺，你还能想到更好的借口吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːnd]

You	know	how	fond
你	知道	如何	喜爱

你知道我有多喜欢

[wiː; wi] — [eɪ] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] — [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ,

we	—	ay	,	dearest	,	you	as	well	as	I	—	used	to	be	of	dancing	,
我们	—	哎	,	亲爱的	,	你	作为	出色地	作为	我	—	用过的	到	是	的	跳舞	,

我们——哎呀，亲爱的，你也包括我——以前都喜欢跳舞，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðoʊz] ['tʃɪldrənz] [bɔːlz] [æt; ət][maɪ]

and	how	earnestly	we	were	wont	to	anticipate	those	children's	balls	at	my
和	如何	切实	我们	是	惯于	到	预料	那些	孩子们的	球	在	我的

['ʌŋkəlz] ,

uncle's	,
叔叔的	,

我们多么热切地期盼着在我叔叔家举办的那些儿童舞会啊!

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][wiː; wi][wɜːr; wər]['evər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] .

which	were	the	only	ones	we	were	ever	permitted	to	attend	.
哪个	是	这	仅有的	一个	我们	是	曾经	允许	到	出席	.

而这些是我们唯一被允许参加的活动。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] ['sev(ə)n] ['nɑːtʃɪz] ,

I	found	a	stick	the	other	day	,	on	which	I	had	cut	seven	notches	,
我	成立	一个	戳	这	其他	天	,	在	哪个	我	有	切	七	缺口	,

前几天我找到一根木棍，上面有我刻的七个缺口。

[sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][bɔːl] ; [wiː; wi] ['rekənd] [taɪm] [baɪ] [bɔːlz] [ðen] ,

significant	of	seven	days	more	to	the	next	ball	;	we	reckoned	time	by	balls	then	,
重要的	的	七	天	更多的	到	这	下一个	球	;	我们	估计	时间	经过	球	然后	,

距离下一次发球还有七天，这意义重大；那时我们都是按发球次数来计算时间的。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] .

and	danced	chronologically	.
和	跳舞	按时间顺序	.

然后按时间顺序跳舞。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ['elənə; -nɔ:] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [brɔ:t] [aʊt] , ['tɑ:lərəbli] [wel] - [bɪ'heɪvd] , ['oʊnli]
Well , my dear Eleanor , here I am now , brought out , tolerably well - behaved , only
出色地 , 我的 亲爱的 埃莉诺 , 这里 我 是 现在 , 带来 出去 , 勉强可以接受出色地 - 表现 , 仅有的
[nɑ:t] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪ'nʌf] ,
not dignified enough ,
不是 凝重 足够的 ,

亲爱的埃莉诺，我现在来了，被带出来了，举止还算得体，只是不够端庄。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mæmə] , — [æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [æz; əz]['evər]
according to Mamma , — as fond of laughing , talking , and dancing as ever
根据 到 妈妈 , — 作为 喜爱 的 笑 , 说 , 和 跳舞 作为 曾经
; [ænd; ənd] [jet] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
; and yet , do you know ,
; 和 然而 , 做 你 知道 ,

据妈妈说，她仍然像以前一样喜欢大笑、聊天和跳舞；然而，你知道吗，

[ə; eɪ] [bɔ:l] , [ðoʊ] [stɪl] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]
a ball , though still very delightful , is far from being the most important event in
一个 球 , 尽管 仍然 非常 愉快 , 是 远的 从 存在 这 最多 重要的 事件 在
[kri'eɪʃ(ə)n] ;
creation ;
创建 ;

舞会虽然令人愉悦，但远非造物主创造的最重要的事情；

[ɪts][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [ki:p] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] : [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə]
its anticipation does not keep me awake of a night : and what is more to
它是 预期 做 不是 保持 我 醒 的 一个 夜晚 : 和 什么 是 更多的 到
[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
the purpose ,
这 目的 ,

它的期待并不会让我彻夜难眠：更重要的是，

[ɪts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ˌem 'i:] [lɑ:k] [ʌp][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [bɜ:rn][maɪ] [pɔrtɪfi:u:l] ,
its recollection does not make me lock up my writing - desk , burn my portefeuille ,
它是 回忆 做 不是 制作 我 锁 向上 我的 写作 - 桌子 , 烧伤 我的 口袋 ,
[ænd; ənd] [fər'get] [ju:; jʊ] ,
and forget you ,
和 忘记 你 ,

回忆起你，并不会让我锁上书桌，烧掉钱包，把你忘得一干二净。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'fekt] .
all of which you seem to imagine it has been able to effect .
全部 的 哪个 你 似乎 到 想象 它 有 到过 有能力的 到 影响 .

所有这一切，你似乎都认为它能够产生影响。

[noʊ] , ['dɪrɪst] ['elənə; -nɔ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] ; [fɔ:r; fər] ,
No , dearest Eleanor , you are mistaken ; for ,
不 , 亲爱的 埃莉诺 , 你 是 错误 ; 为了 ,

不，亲爱的埃莉诺，你误会了；因为，

[wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi] [twaɪs] [æz; əz] ['gɪdi] [ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [æz; əz]['vɑ:lət(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ,
were she twice as giddy and ten times as volatile as she is ,
是 她 两次 作为 头晕 和 十 时代 作为 易挥发的 作为 她 是 ,

如果她比现在兴奋两倍，情绪波动十倍，

[jʊr; jər] [oʊn] ['flɔ:rə] [kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [ju:; jʊ] , [nɔ:r][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [wi:; wi][hæv; həv]
your own Flora could never , never forget you , nor the happy hours we have
你的 自己的 弗洛拉 可以 绝不 , 绝不 忘记 你 , 也不 这 快乐的 小时 我们 有
[spent] [tə'geðər] ,
spent together ,
花费 一起 ,

你的芙萝拉永远、永远不会忘记你，也不会忘记我们一起度过的快乐时光。

[nɔːr][ðə; ði] ['prɪti] ['goʊldfɪntʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] ,

nor	**the**	**pretty**	**goldfinches**	**we**	**had**	**in**	**common**	**,**
也不	这	漂亮的	金翅雀	我们	有	在	常见的	,

也不是我们共同拥有的那些漂亮的金翅雀，

[nɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] [djuˈːets][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [təˈgeðər] ,

nor	**the**	**little**	**Scotch**	**duets**	**we**	**used**	**to**	**sing**	**together**	**,**
也不	这	小的	苏格兰威士忌	二重唱	我们	用过的	到	唱歌	一起	,

也包括我们以前常一起唱的那些苏格兰小调二重唱，

[nɔːr]['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ɪ'tæliən] , [nɔːr]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen]

nor	**our**	**longings**	**to**	**change**	**them**	**into**	**Italian**	**,**	**nor**	**our**	**disappointment**	**when**
也不	我们的	渴望	到	改变	他们	进入	意大利语	,	也不	我们的	失望	什么时候

[wiː; wi][dɪd][soʊ] ,

we	**did**	**so**	**,**
我们	做过	所以	,

我们既没有把它们改成意大利语的愿望，也没有改成意大利语后产生的失望。

[nɔːr]['aʊər; ɑːr] ['læftər] [æt; ət][siːˈnjɔːr] - , [nɔːr]['aʊər; ɑːr] [terz] [wen] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ['biːʒuː][daɪd]

nor	**our**	**laughter**	**at**	**Signor**	**Shrikalini**	**,**	**nor**	**our**	**tears**	**when**	**poor**	**darling**	**Bijou**	**died**
也不	我们的	笑声	在	签名者	-	,	也不	我们的	眼泪	什么时候	贫穷的	亲爱的	珠宝	死亡

.

:

.

既没有我们对什里卡利尼先生的嘲笑，也没有我们对可怜的比茹去世时的眼泪。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['dɪrɪst] , [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [griːn] [lɔːn] [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

And	**do**	**you**	**remember**	**,**	**dearest**	**,**	**the**	**charming**	**green**	**lawn**	**where**	**we**	**used**	**to**
和	做	你	记住	,	亲爱的	,	这	迷人	绿色的	草地	在哪里	我们	用过的	到

[pleɪ] [təˈgeðər] ,

play	**together**	**,**
玩	一起	,

亲爱的，你还记得我们以前一起玩耍的那片迷人的绿色草坪吗?

[ænd; ənd][plæn] [trɪks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] ?

and	**plan**	**tricks**	**for**	**your**	**governess**	**?**
和	计划	技巧	为了	你的	家庭教师	?

想办法捉弄你的家庭教师?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [krɔːs] , [ðoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] [tuː] .

She	**was**	**very**	**,**	**very**	**cross**	**,**	**though**	**,**	**I**	**think**	**,**	**we**	**were**	**a**	**little**	**to**	**blame**	**too**	**.**
她	曾是	非常	,	非常	叉	,	尽管	,	我	思考	,	我们	是	一个	小的	到	责备	也	.

她当时非常非常生气，不过，我觉得我们也有点责任。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrst] !

However	**,**	**I**	**was**	**much**	**the**	**worst**	**!**
然而	,	我	曾是	很多	这	最差	!

然而，我的情况更糟!

[ænd; ənd] [preɪ] , ['elənə; -nɔː] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['prɪti]

And	**pray**	**,**	**Eleanor**	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**how**	**we**	**used**	**to**	**like**	**being**	**called**	**pretty**
和	祈祷	,	埃莉诺	,	不	你	记住	如何	我们	用过的	到	喜欢	存在	称为	漂亮的

,

,

,

埃莉诺，拜托，你难道不记得我们以前有多喜欢被人夸漂亮吗?

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkwests] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ?

and	**told**	**of**	**the**	**conquests**	**we**	**should**	**make**	**?**
和	讲述	的	这	征服	我们	应该	制作	?

并告诉我们应该取得哪些征服?

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] ?

Do	**you**	**like**	**all**	**that**	**now**	**?**
做	你	喜欢	全部	那	现在	?

你现在喜欢这一切了吗?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] [wʌnz]

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**am**	**tired**	**of**	**it**	**,**	**at**	**least**	**from**	**the**	**generality**	**of**	**one's**
为了	我的	部分	,	我	是	疲劳的	的	它	,	在	至少	从	这	概论	的	一个人的

['flætərər] .

flatterers	**.**
奉承者	.

就我而言，我已经厌倦了，至少厌倦了那些阿谀奉承的人。

[ɑː] ! ['elənə; -nɔː] , [ɔːr] " ['haɪˌhoʊ] !

Ah	**!**	**Eleanor**	**,**	**or**	**"**	**heigho**	**!**
啊	!	埃莉诺	,	或者	"	赫伊霍	!

啊！埃莉诺，或者"heigho!

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn]['nɑːvəlz] [raɪt] ,

"	**as**	**the**	**young**	**ladies**	**in**	**novels**	**write**	**,**
"	作为	这	年轻的	女士们	在	小说	写	,

正如小说中的年轻女士们所写的那样，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['dʒeləs] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] — — , [ænd; ənd] [haʊ] ['spaɪtf(ə)l][aɪ]

do	**you**	**remember**	**how**	**jealous**	**I**	**was**	**of**	**you**	**at**	**—**	**—**	**,**	**and**	**how**	**spiteful**	**I**
做	你	记住	如何	嫉妒的	我	曾是	的	你	在	—	—	,	和	如何	恶毒的	我

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

你还记得我当时有多嫉妒你吗？我当时有多记恨你?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

and	**how**	**you**	**were**	**an**	**angel**	**,**	**and**	**bore**	**with**	**me**	**,**	**and**	**kissed**	**me**	**,**
和	如何	你	是	一个	天使	,	和	钻孔	和	我	,	和	亲吻	我	,

你就像天使一样，包容我，亲吻我，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ?

and	**told**	**me**	**that**	**—**	**that**	**I**	**had**	**nothing**	**to**	**fear**	**?**
和	讲述	我	那	—	那	我	有	没有什么	到	害怕	?

并告诉我——我没有什么好怕的?

[wel] , ['klɑːr] — [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . ['lɪndən] , [ɪz] [naʊ] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][soʊ]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][soʊ]

Well	**,**	**Clar**	**—**	**I**	**mean**	**Mr**	**.**	**Linden**	**,**	**is**	**now**	**in**	**town**	**and**	**so**	**popular**	**,**	**and**	**so**
出色地	,	克拉尔	—	我	意思是	先生	.	林登	,	是	现在	在	镇	和	所以	受欢迎的	,	和	所以

[əd'maɪəd] !

admired	**!**
钦佩	!

克拉尔——我是说林登先生，现在来到镇上，非常受欢迎，备受敬仰!

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] — — [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,

I	**wish**	**we**	**were**	**at**	**—**	**—**	**again**	**,**	**for**	**there**	**we**	**saw**	**him**	**every**	**day**	**,**
我	希望	我们	是	在	—	—	再次	,	为了	那里	我们	锯	他	每一个	天	,

我希望我们还能回到——，因为我们每天都能在那里见到他。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][dəunt] [miːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

and	**now**	**we**	**don't**	**meet**	**more**	**than**	**three**	**times**	**a**	**week**	**;**
和	现在	我们	不	见面	更多的	比	三	时代	一个	星期	;

现在我们每周见面不超过三次;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [preɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

and	**though**	**I**	**like**	**hearing**	**him**	**praised**	**above**	**all**	**things**	**,**
和	尽管	我	喜欢	听力	他	赞扬	多于	全部	事物	,

虽然我最喜欢听到人们称赞他，

[jet] [aɪ] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ðæt] [preɪz] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['veri] , ['veri] ['prɪti] ['wɪmɪn] .

yet	I	feel	very	uncomfortable	when	that	praise	comes	from	very	,	very	pretty	women	.
然而	我	感觉	非常	不舒服	什么时候	那	称赞	来	从	非常	,	非常	漂亮的	女性	.

但是，当这种赞美来自非常非常漂亮的女性时，我会感到非常不自在。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] — — [ə'gen] !

I	wish	we	were	at	—	—	again	!
我	希望	我们	是	在	—	—	再次	!

我希望我们能再次回到——!

['mæmə] , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] , [ɪz] , ['veri] [kaɪnd] !

Mamma	,	who	is	looking	more	beautiful	than	ever	,	is	,	very	kind	!
妈妈	,	WHO	是	寻找	更多的	美丽的	比	曾经	,	是	,	非常	种类	!

妈妈看起来比以往任何时候都更漂亮了，而且她非常善良!

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

she	says	nothing	to	be	sure	,
她	说道	没有什么	到	是	当然	,

她什么也没说，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [haʊ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] — [aɪ]

but	she	must	see	how	—	that	is	to	say	—	she	must	know	that	—	that	I	—	I
但	她	必须	看	如何	—	那	是	到	说	—	她	必须	知道	那	—	那	我	—	我

[miːn] [ðæt] ['klærəns] [ɪz] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

mean	that	Clarence	is	very	attentive	to	me	,
意思是	那	克拉伦斯	是	非常	细心	到	我	,

但她必须明白——也就是说——她必须知道——我——我的意思是克拉伦斯对我非常体贴。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪli] [wen'evər] [hiː; hi][ɪz] ;

and	that	I	blush	and	look	exceedingly	silly	whenever	he	is	;
和	那	我	脸红	和	看	非常	愚蠢的	每当	他	是	;

每当他出现时，我都会脸红，看起来非常傻;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wen'evər] ['klærəns] [θɪŋks] [fɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ,

and	therefore	I	suppose	that	whenever	Clarence	thinks	fit	to	ask	me	,
和	所以	我	认为	那	每当	克拉伦斯	思考	合身	到	问	我	,

因此，我想，只要克拉伦斯觉得合适，他就会问我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

I	shall	not	be	under	the	necessity	of	getting	up	at	six	o'clock	,
我	将	不是	是	在下面	这	必要性	的	获得	向上	在	六	点钟	,

我无需在早上六点起床。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] , [θruː] [ðæt] ['oʊdiəs] [nɔːrθ] [roʊd] , [ʌp] [ðə; ði] ['hai^it]

and	travelling	to	Gretna	Green	,	through	that	odious	North	Road	,	up	the	Highgate
和	旅行	到	格雷特纳	绿色的	,	通过	那	令人厌恶的	北	路	,	向上	这	海格特

[hɪl] ,

Hill	,
爬坡道	,

然后前往格雷特纳格林，途经那条令人厌恶的北路，登上海格特山，

[ænd; ənd]['oʊvər] ['fɪntʃli] ['kɑːmən] .

and	over	Finchley	Common	.
和	超过	芬奇利	常见的	.

以及芬奇利公地上空。

" [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [hiː; hi][æsk][juː; jʊ] ?

"	But	when	will	he	ask	you	?
"	但	什么时候	将要	他	问	你	?

但他什么时候会问你呢?

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['elənə; -nɔ:] , [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

"	My	dearest	Eleanor	,	that	is	more	than	I	can	say	.
"	我的	亲爱的	埃莉诺	,	那	是	更多的	比	我	能	说	.

“我亲爱的埃莉诺，我无话可说。”

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪndən] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] ['θɜ:rəli]

To	tell	you	the	truth	,	there	is	something	about	Linden	which	I	cannot	thoroughly
到	告诉	你	这	真相	,	那里	是	某物	关于	林登	哪个	我	不能	彻底

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

说实话，关于林登，我有些东西始终无法完全理解。

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] ['nefju:] [ænd; ənd] [er] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪstər] . ['tɔ:lbət; 'tælbət] [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ]

They	say	he	is	nephew	and	heir	to	the	Mr	.	Talbot	whom	you	may
他们	说	他	是	侄子	和	继承人	到	这	先生	.	塔尔博特	谁	你	可能

[hæv; həv] [hɜ:rd] ['pɑ:pə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ;

have	heard	Papa	talk	of	;
有	听到	爸爸	讲话	的	;

他们说他是塔尔博特先生的侄子和继承人，你可能听爸爸提起过这位塔尔博特先生；

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [hɪnts] , [ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [si:mz] ,

but	if	so	,	why	the	hints	,	the	insinuations	,	of	not	being	what	he	seems	,
但	如果	所以	,	为什么	这	提示	,	这	暗示	,	的	不是	存在	什么	他	似乎	,

但如果真是这样，为什么他会暗示、会影射自己并非表面看起来那样呢?

[wɪtʃ] ['klærəns] [pər'petʃuəli] [θroʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪk'saɪt] [maɪ] ['ɪntrəst] [wɪ'ðaʊt]

which	Clarence	perpetually	throws	out	,	and	which	only	excite	my	interest	without
哪个	克拉伦斯	永恒地	投掷	出去	,	和	哪个	仅有的	激发	我的	兴趣	没有

['grætɪfaɪɪŋ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ?

gratifying	my	curiosity	?
可喜	我的	好奇心	?

克拉伦斯总是抛出这些观点，而这些观点只会激起我的兴趣，却无法满足我的好奇心?

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , - [hi:; hi][hæz; həz] [sed] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,

'	It	is	not	,	'	he	has	said	,	more	than	once	,
-	它	是	不是	,	-	他	有	说	,	更多的	比	一次	,

“并非如此，”他不止一次这样说过。

- [æz; əz][æn; ən] [əb'skjʊr] [əd'ventʃərər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kleɪm] [jʊr; jər] [lʌv] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['ventʃər] ,

'	as	an	obscure	adventurer	that	I	will	claim	your	love	;	'	and	if	I	venture	,
-	作为	一个	朦胧	冒险家	那	我	将要	宣称	你的	爱	;	-	和	如果	我	风险投资	,

“我将以一个默默无闻的冒险家的身份，赢得你的爱；”如果我冒险，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['seldəm] ([fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) , [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]

which	is	very	seldom	(	for	I	am	a	little	afraid	of	him	)	,	to	question	his
哪个	是	非常	很少	(	为了	我	是	一个	小的	害怕的	的	他	)	,	到	问题	他的

['mi:nɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

我很少（因为我有点怕他）质疑他的意思，

[hi:; hi] ['i:ðər] [sɪŋks] ['ɪntu:] ['ʌtər] ['saɪləns] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

he	either	sinks	into	utter	silence	,	for	which	,	if	I	had	loved	according	to
他	任何一个	水槽	进入	说出	沉默	,	为了	哪个	,	如果	我	有	喜爱	根据	到

[bʊk] ,

book	,
书	,

他要么陷入彻底的沉默，如果我真的按照书中的方式去爱，那么，

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	not	so	naturally	,	I	should	be	very	angry	with	him	,
和	不是	所以	自然	,	我	应该	是	非常	生气的	和	他	,

然而，我本不应该对他非常生气，这很不自然。

[ɔːr] [twɪsts] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,

or	twists	his	words	into	another	signification	,
或者	曲折	他的	字	进入	其他	意义	,

或者曲解他的话，赋予其另一种含义。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kleɪm] [ˌem 'iː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər]

such	as	that	he	would	not	claim	me	till	he	had	become	something	higher
这样的	作为	那	他	会	不是	宣称	我	直到	他	有	变得	某物	更高

[ænd; ənd]['noʊblɚ][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

and	nobler	than	he	is	now	.
和	更高贵	比	他	是	现在	.

例如，他不会承认我的存在，直到他成为比现在更高尚、更伟大的人。

[ə'læs] , [maɪ] [dɪr] ['elənə; -nɔː] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æm'bæsədər] [aʊt] [ʌv; əv]

Alas	,	my	dear	Eleanor	,	it	takes	a	long	time	to	make	an	ambassador	out	of
唉	,	我的	亲爱的	埃莉诺	,	它	需要	一个	长的	时间	到	制作	一个	大使	出去	的

[æn; ən] [ˌætə'ʃeɪ] .

an	attache	.
一个	随员	.

唉，我亲爱的埃莉诺，要把一名随员培养成一名大使，需要很长时间。

[siː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː]['dʒʌstli][wɪð; wɪθ] ['skænti] [ˌkɔris'pɔndənsiz] .

See	now	if	you	reproached	me	justly	with	scanty	correspondences	.
看	现在	如果	你	受责备	我	公正地	和	稀少	通信	.

现在看看，你们指责我信件寥寥无几是否合理。

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] [mɔːr] , [aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ʃiːt] ,

If	I	write	a	line	more	,	I	must	begin	a	new	sheet	,
如果	我	写	一个	线	更多的	,	我	必须	开始	一个	新的	床单	,

如果我再写一行，就必须另起一张纸。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] , [aɪ]

and	that	will	be	beyond	the	power	of	a	frank	,	—	a	thing	which	would	,	I
和	那	将要	是	超过	这	力量	的	一个	坦率	,	—	一个	事物	哪个	会	,	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

而那将超出一个坦率之人的能力范围——我知道，那件事会……

[breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] , [gʊd] , ['dʒenərəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['pruːd(ə)nt] [ænt] ,

break	the	heart	of	your	dear	,	good	,	generous	,	but	a	little	too	prudent	aunt	,
休息	这	心	的	你的	亲爱的	,	好的	,	慷慨的	,	但	一个	小的	也	谨慎	阿姨	,

伤了你亲爱的、善良的、慷慨的，但又有点过于谨慎的姑妈的心吧。

[ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] ['ruːɪn][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] .

and	irrevocably	ruin	me	in	her	esteem	.
和	不可逆转地	废墟	我	在	她	尊重	.

并彻底毁掉她在我心中的形象。

[soʊ][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['elənə; -nɔː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][moʊst] [ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,

So	God	bless	you	,	dearest	Eleanor	,	and	believe	me	most	affectionately	yours	,
所以	上帝	保佑	你	,	亲爱的	埃莉诺	,	和	相信	我	最多	亲切地	你的	,

['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] .

FLORA	ARDENNE	.
植物	阿登	.

愿上帝保佑你，我最亲爱的埃莉诺，请相信我，你最深切的爱人，弗洛拉·阿登。

['letər] [iː] .
LETTER II .
信 二 .

第二封信。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
FROM THE SAME TO THE SAME .
从 这 相同的 到 这 相同的 .

从相同到相同。

[preɪ] , ['dɪrɪst] ['elənə; -nɔː] , [dʌz] [ðæt] [gʊd] [ænt] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [naʊ] [dəunt] [fraʊn] ,
Pray , dearest Eleanor , does that good aunt of yours — now don't frown ,
祈祷 , 亲爱的 埃莉诺 , 做 那 好的 阿姨 的 你的 — 现在 不 皱眉 ,

亲爱的埃莉诺，请你祈祷你那位善良的姑妈——别皱眉，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['evər] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə]
I am not going to speak disrespectfully of her — ever take a liking to
我 是 不是 去 到 说话 不尊重 的 她 — 曾经 拿 一个 喜欢 到
[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'test] ,
young gentlemen whom you detest ,
年轻的 先生们 谁 你 厌恶 ,

我不会对她出言不逊——千万不要喜欢上你厌恶的年轻绅士，

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv]
and insist upon the fallacy of your opinion and the unerring rectitude of
和 坚持 之上 这 谬论 的 你的 观点 和 这 毫无错误 正直 的
[hɜːrz] ?
hers ?
她的 ?

并坚持认为你的观点是错误的，而她的观点绝对正确?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪti] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] [griːf] .
If so , you can pity and comprehend my grief .
如果 所以 , 你 能 遗憾 和 理解 我的 悲伤 .

如果真是这样，你就能同情并理解我的悲伤了。

['mæmə] [hæz; həz] [fɔːrmd] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] !
Mamma has formed quite an attachment to a very disagreeable person !
妈妈 有 形成 相当 一个 依恋 到 一个 非常 令人不快的 人 !

妈妈竟然对一个非常令人讨厌的人产生了很深的感情!

[hiː; hi][ɪz] [lɔːrd] - , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ʌlswɔtɜˇ]
He is Lord Borodaile , the eldest , and I believe , the only son of Lord Ulswater
他 是 主 - , 这 长子 , 和 我 相信 , 这 仅有的 儿子 的 主 乌尔斯沃特
.
:
.

他是博罗代尔勋爵，乌尔斯沃特勋爵的长子，而且我相信，也是他唯一的儿子。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr]
Perhaps you may have met him abroad , for he has been a great traveller
也许 你 可能 有 遇见 他 国外 , 为了 他 有 到过 一个 伟大的 游客
:
:
:

或许你曾在国外见过他，因为他是一位旅行达人：

[hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] ['kʌvərz]
his 他的 **family** 家庭 **is** 是 **among** 之中 **the** 这 **most** 最多 **ancient** 古老的 **in** 在 **England** 英格兰 **,** , **and** 和 **his** 他的 **father's** 父亲的 **estate** 财产 **covers** 封面
[hæf][ə; eɪ] ['kaʊnti] .
half 一半 **a** 一个 **county** 县 **.** .

他的家族是英格兰最古老的家族之一，他父亲的庄园占地半个郡。

[ɔːl] [ðɪs] ['mæmə] [telz] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
All 全部 **this** 这 **Mamma** 妈妈 **tells** 讲述 **me** 我 **,** , **with** 和 **the** 这 **most** 最多 **earnest** 认真 **air** 空气 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

妈妈用世界上最认真的语气告诉我这一切，

[wen'evər] [aɪ] [dɪ'kleɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɔːr] [ˌdɪsəˌgriːə'bɪləti] ([ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] ?
whenever 每当 **I** 我 **declaim** 宣誓 **upon** 之上 **his** 他的 **impertinence** 无礼 **or** 或者 **disagreeability** 令人不快 **(** (**is** 是 **there** 那里 **such** 这样的 **a** 一个 **word** 单词 **?** ?

每当我谴责他的无礼或令人不快的行为（有这样的词吗？）

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]) .
there 那里 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **)**) **.** .

应该有）。

" [wel] , " [sed] [aɪ][tuː; tə] - [deɪ] , " [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" " **Well** 出色地 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **to** 到 **-** - **day** 天 **,** , **"** " **what's** 是什么 **that** 那 **to** 到 **me** 我 **?** ? **"** "

“那跟我有什么关系？”我今天说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mæmə] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
" " **It** 它 **may** 可能 **be** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **to** 到 **you** 你 **,** , **"** " **replied** 回复 **Mamma** 妈妈 **,** , **significantly** 显著地 **,** ,

“这对你来说或许意义重大，”妈妈意味深长地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
and 和 **the** 这 **blood** 血 **rushed** 匆忙 **from** 从 **my** 我的 **face** 脸 **to** 到 **my** 我的 **heart** 心 **.** .

血液从我的脸上涌向心脏。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , ['elənə; -nɔː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] , ['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['klærəns]
She 她 **could** 可以 **not** 不是 **,** , **Eleanor** 埃莉诺 **,** , **she** 她 **could** 不是 **not** 可以 **mean** 意思是 **,** , **after** 后 **all** 全部 **her** 她 **kindness** 仁慈 **to** 到 **Clarence** 克拉伦斯
,
,
,

她不能，埃莉诺，她不能这样想，毕竟她对克拉伦斯那么好。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , — [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , — [ʃiː; ʃi]
and 和 **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **all** 全部 **her** 她 **penetration** 渗透 **into** 进入 **my** 我的 **heart** 心 **,** , **—** — **oh** 哦 **,** , **no** 不 **,** , **no** 不 **,** , **—** — **she** 她
[kʊd; kəd][nɑːt] .
could 可以 **not** 不是 **.** .

尽管她完全了解我的内心，——哦，不，不，——她还是做不到。

[haʊ] ['terəbli] [sə'spɪʃəs] [ðɪs] [lʌv] [meɪks] [wʌn] !
How 如何 **terribly** 可怕 **suspicious** 可疑的 **this** 这 **love** 爱 **makes** 制作 **one** 一 **!** !

这段爱情多么令人怀疑啊！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dis'laikt] [lɔːrd] - [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][hæv; həv] [heitid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ; [fɔːr; fər] ,
But 但 **if** 如果 **I** 我 **disliked** 不喜欢 **Lord** 主 **Borodaile** - **at** 在 **first** 第一的 **,** , **I** 我 **have** 有 **hated** 憎恨 **him** 他 **of** 的 **late** 晚的 **;** ; **for** 为了 **,** ,

但我起初并不喜欢博罗代尔勋爵，近来却恨透了他；因为，

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

somehow	or	other	,	he	is	always	in	the	way	.
不知何故	或者	其他	,	他	是	总是	在	这	方式	.

他总是以某种方式碍事。

[ɪf] [aɪ] [siː] ['klærəns] ['heɪsənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] ,

If	I	see	Clarence	hastening	through	the	crowd	to	ask	me	to	dance	,
如果	我	看	克拉伦斯	加速	通过	这	人群	到	问	我	到	舞蹈	,

如果我看到克拉伦斯穿过人群快步来邀请我跳舞，

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌp] [steps] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] , ['tʃeɪndʒləs] [feɪs] ,

at	that	very	instant	up	steps	Lord	Borodaile	with	his	cold	,	changeless	face	,
在	那	非常	立即的	向上	步骤	主	-	和	他的	寒冷的	,	无变化	脸	,

就在这时，博罗代尔勋爵走了过来，脸上带着冷漠无情的表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [oʊld] - ['fæʃnd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n]

and	his	haughty	old	-	fashioned	bow	,	and	his	abominable	dark	complexion
和	他的	傲慢	老的	-	造型	弓	,	和	他的	可恶	黑暗的	肤色

; [ænd; ənd] ['mæmə] [smaɪlz] ;

;	and	Mamma	smiles	;
;	和	妈妈	微笑	;

还有他那傲慢的老式鞠躬，以及他那令人厌恶的黝黑肤色；妈妈笑了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊps] [hiː; hi][faɪndz][ˌem 'iː] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɜːrɪd] [ɔːf] ;

and	he	hopes	he	finds	me	disengaged	;	and	I	am	hurried	off	;
和	他	希望	他	发现	我	脱离	;	和	我	是	慌忙	离开	;

他希望发现我已分心；于是我匆匆离开；

[ænd; ənd] [pʊr] ['klærəns] [lʊks] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['retʃɪd] !

and	poor	Clarence	looks	so	disappointed	and	so	wretched	!
和	贫穷的	克拉伦斯	看起来	所以	失望的	和	所以	可怜	!

可怜的克拉伦斯看起来好失望，好沮丧！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ɪl] - ['tempərd] [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] .

You	have	no	idea	how	ill	-	tempered	this	makes	me	.
你	有	不	主意	如何	患病的	-	淬火	这	制作	我	.

你根本不知道这让我有多生气。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['æskɪŋ] [lɔːrd] - ['jestərdeɪ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd]

I	could	not	help	asking	Lord	Borodaile	yesterday	if	he	was	never	going	abroad
我	可以	不是	帮助	问	主	-	昨天	如果	他	曾是	绝不	去	国外

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

昨天我忍不住问博罗代尔勋爵，他是不是以后再也不出国了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] ['kriːtʃər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][krə'væt] , [ænd; ənd] ['ænsər] " ['nevər] !

and	the	hateful	creature	played	with	his	cravat	,	and	answered	"	Never	!
和	这	可恶	生物	玩	和	他的	领结	,	和	回答	"	绝不	!

那可恶的家伙摆弄着他的领带，回答说："绝不！"

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [maɪ] ['sʌlənnəs] [wʊd] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ə'weɪ] : [taʊt] [ˌeɪ 'juː]

"	I	was	in	hopes	that	my	sullenness	would	drive	his	lordship	away	:	tout	au
"	我	曾是	在	希望	那	我的	阴郁	会	驾驶	他的	领主	离开	:	兜售者	au

[kɔ̃:'tʀɛʀ] ;

contraire	;
相反	;

"我原以为我的阴郁会吓走大人：结果却恰恰相反；

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [paʊt] ,

"	Nothing	,	"	said	he	to	me	the	other	day	,	when	he	was	in	full	pout	,
"	没有什么	,	"	说	他	到	我	这	其他	天	,	什么时候	他	曾是	在	满的	噘	,

"没什么，"他前几天跟我说，当时他正撅着嘴生气。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [plə'biːən] [æz; əz] [gʊd] - ['hjuːmər] !

"	nothing	is	so	plebeian	as	good	-	humour	!
"	没有什么	是	所以	平民	作为	好的	-	幽默	!

“没有什么比幽默感更平民化的了！”

" [aɪ] [wɪʃ] , [ðen] , ['elənə; -nɔː] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] :

"	I	wish	,	then	,	Eleanor	,	that	he	could	see	your	governess	:
"	我	希望	,	然后	,	埃莉诺	,	那	他	可以	看	你的	家庭教师	:

“那么，埃莉诺，我真希望他能见到你的家庭教师：”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['mædʒəsti][ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !

she	must	be	majesty	itself	in	his	eyes	!
她	必须	是	威严	本身	在	他的	眼睛	!

在他眼中，她一定就是女王本人！

[ɑː] , ['dɪrɪst] , [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'laɪ] [ɑːr'selvz] !

Ah	,	dearest	,	how	we	belie	ourselves	!
啊	,	亲爱的	,	如何	我们	掩饰	我们自己	!

啊，亲爱的，我们多么自欺欺人啊！

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , ['rætlɪŋ] , ['sɪli] [floʊ] [ʌv; əv]

At	this	moment	,	when	you	might	think	,	from	the	idle	,	rattling	,	silly	flow	of
在	这	片刻	,	什么时候	你	可能	思考	,	从	这	闲置的	,	嘎嘎作响	,	愚蠢的	流动	的

[maɪ] ['letər] ,

my	letter	,
我的	信	,

此刻，当你从我这封信漫不经心、语无伦次、傻里傻气的文字中想到什么时，

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

that	my	heart	was	as	light	and	free	as	it	was	when	we	used	to
那	我的	心	曾是	作为	光	和	自由的	作为	它	曾是	什么时候	我们	用过的	到

[pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [lɔːn] ,

play	on	the	green	lawn	,
玩	在	这	绿色的	草地	,

我的心又像以前我们在绿茵场上玩耍时那样轻松自在了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌni] [triːz] , [ɪn][ðə; ði] ['meri] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	under	the	sunny	trees	,	in	the	merry	days	of	our	childhood	,
和	在下面	这	阳光明媚	树木	,	在	这	欢乐	天	的	我们的	童年	,

在阳光明媚的树荫下，在我们快乐的童年时光里，

[ðə; ði] [terz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ; [siː] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,

the	tears	are	running	down	my	cheeks	;	see	where	they	have	fallen	on	the	page	,
这	眼泪	是	跑步	向下	我的	脸颊	;	看	在哪里	他们	有	倒下	在	这	页	,

泪水顺着我的脸颊流淌；看看它们落在纸上的痕迹吧。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [θrɔbz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [ænd; ənd] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	my	head	throbs	as	if	my	thoughts	were	too	full	and	heavy	for	it
和	我的	头	悸动	作为	如果	我的	想法	是	也	满的	和	重的	为了	它

[tuː; tə] [kən'teɪn] .

to	contain	.
到	包含	.

我的头剧烈疼痛，仿佛我的思绪太过沉重，以至于它无法容纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][wʌn] !

It	is	past	one	!
它	是	过去的	一	!

已经过一点了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

I	am	alone	,	and	in	my	own	room	.
我	是	独自的	,	和	在	我的	自己的	房间	.

我独自一人，待在自己的房间里。

['mæmə] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [raʊt] [æt; ət][eɪtʃ] — — [haʊs] ,

Mamma	is	gone	to	a	rout	at	H	—	—	House	,
妈妈	是	已消失	到	一个	路线	在	H	—	—	房子	,

妈妈去H——家闹事了，

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [mi:t] ['klærəns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,

but	I	knew	I	should	not	meet	Clarence	there	,	and	so	said	I	was	ill	,
但	我	知道	我	应该	不是	见面	克拉伦斯	那里	,	和	所以	说	我	曾是	患病的	,

但我知道我不应该在那里和克拉伦斯见面，所以我就说我生病了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

and	remained	at	home	.
和	剩余	在	家	.

并留在家中。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ,

I	have	done	so	often	of	late	,
我	有	完毕	所以	经常	的	晚的	,

我最近经常这样做。

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]

whenever	I	have	learned	from	him	that	he	was	not	going	to	the	same
每当	我	有	学习	从	他	那	他	曾是	不是	去	到	这	相同的

[pleɪs] [æz; əz] ['mæmə] .

place	as	Mamma	.
地方	作为	妈妈	.

每当我从他那里得知他要去的地方和妈妈不一样时。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [lʌv] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə][sɪt] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] ;

Indeed	,	I	love	much	better	to	sit	alone	and	think	over	his	words	and	looks	;
的确	,	我	爱	很多	更好的	到	坐	独自的	和	思考	超过	他的	字	和	看起来	;

事实上，我更喜欢独自一人静静地思考他的话语和眼神；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] , ['æftər] [rɪ'pi:tɪd] [ə'tempts] , [ə; eɪ]['proʊfaɪl] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	I	have	drawn	,	after	repeated	attempts	,	a	profile	likeness	of	him	;
和	我	有	绘制	,	后	重复	尝试	,	一个	轮廓	相似	的	他	;

[ænd; ənd][oʊ] , ['elənə; -nɔ:] ,

and	oh	,	Eleanor	,
和	哦	,	埃莉诺	,

我经过多次尝试，终于画出了他的侧面像；哦，埃莉诺，

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [dɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][laɪn] ,

I	cannot	tell	you	how	dear	it	is	to	me	;	and	yet	there	is	not	a	line	,
我	不能	告诉	你	如何	亲爱的	它	是	到	我	;	和	然而	那里	是	不是	一个	线	,

我无法告诉你它对我有多么珍贵；然而，却找不到任何词语来表达我的感受。

[nɑ:t][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [hɑ:rt] ,

not	a	look	of	his	countenance	which	I	have	not	learned	by	heart	,
不是	一个	看	的	他的	面容	哪个	我	有	不是	学习	经过	心	,

他脸上的每一个表情，我都烂熟于心。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['ju:sləs] [eɪdz][tu:; tə][maɪ] ['meməri] .

without	such	useless	aids	to	my	memory	.
没有	这样的	无用	艾滋病	到	我的	记忆	.

如果没有这些无用的记忆辅助工具。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [eɪk] [soʊ] ,

But	I	am	ashamed	of	telling	you	all	this	,	and	my	eyes	ache	so	,
但	我	是	羞愧	的	讲述	你	全部	这	,	和	我的	眼睛	疼痛	所以	,

但我很羞于告诉你们这些，而且我的眼睛好痛。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .
that **I** **can** **write** **no** **more** **.**
那 我 能 写 不 更多的 .

我再也写不下去了。

['evər] , [æz; əz]['evər] , ['dɪrɪst] ['elənə; -nɔː] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] .
Ever **,** **as** **ever** **,** **dearest** **Eleanor** **,** **your** **affectionate** **friend** **.**
曾经 , 作为 曾经 , 亲爱的 埃莉诺 , 你的 亲热 朋友 .

永远，一如既往，你最亲爱的埃莉诺，你挚爱的朋友。

[ef] . [ə; eɪ] .
F **.** **A** **.**
F . 一个 .

FA

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
LETTER **III** **.**
信 三、 .

第三封信。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
FROM **THE** **SAME** **TO** **THE** **SAME** **.**
从 这 相同的 到 这 相同的 .

从相同到相同。

['elənə; -nɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] !
Eleanor **,** **I** **am** **undone** **!**
埃莉诺 , 我 是 未完成 !

埃莉诺，我彻底崩溃了！

[maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['kruːəl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ɪn'tend]
My **mother** **—** **my** **mother** **has** **been** **so** **cruel** **;** **but** **she** **cannot** **,** **she** **cannot** **intend**
我的 母亲 — 我的 母亲 有 到过 所以 残忍的 ; 但 她 不能 , 她 不能 打算
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我的母亲——我的母亲如此残忍；但她不可能，她不可能故意这样做。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
or **she** **knows** **very** **little** **of** **my** **heart** **.**
或者 她 知道 非常 小的 的 我的 心 .

或者说，她对我的内心知之甚少。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][taɪz] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] ['broʊkən][æz; əz] [fɔːrmd] ;
With **some** **ties** **may** **be** **as** **easily** **broken** **as** **formed** **;**
和 一些 领带 可能 是 作为 容易地 破碎的 作为 形成 ;

有些关系可能像形成一样容易断绝；

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [laɪf] [ɪt'self] .
with **others** **they** **are** **twined** **around** **life** **itself** **.**
和 其他的 他们 是 缠绕 大约 生活 本身 .

它们与其他人一样，都与生命本身紧密相连。

['klærəns] [daind] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd]
Clarence **dined** **with** **us** **yesterday** **,** **and** **was** **unusually** **animated** **and**
克拉伦斯 用餐 和 我们 昨天 , 和 曾是 异常地 动画 和
[ə'griːəb(ə)l] .
agreeable **.**
同意 .

克拉伦斯昨天和我们一起用餐，他异常精神，也很和蔼可亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] ['ɜːrli]

He	was	engaged	on	business	with	Lord	Aspeden	afterwards	,	and	left	us	early
他	曾是	已订婚的	在	商业	和	主	-	然后	,	和	左边	我们	早期的

.

:

.

之后他与阿斯佩登勋爵有生意往来，提前离开了我们。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [lɔːrd] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ;

We	had	a	few	people	in	the	evening	,	Lord	Borodaile	among	the	rest	;
我们	有	一个	很少	人们	在	这	晚上	,	主	-	之中	这	休息	;

晚上我们有几个客人，其中有博罗代尔勋爵；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	my	mother	spoke	of	Clarence	,	and	his	relationship	to	and
和	我的	母亲	辐	的	克拉伦斯	,	和	他的	关系	到	和

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət] .

expectations	from	Mr	.	Talbot	.
期望	从	先生	.	塔尔博特	.

我母亲谈到了克拉伦斯，以及他与塔尔博特先生的关系和他对塔尔博特先生的期望。

[lɔːrd] - [sniəd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [hiː; hi] , [sɑːr'kæstɪkli] ;

Lord	Borodaile	sneered	;	"	You	are	mistaken	,	"	said	he	,	sarcastically	;
主	-	冷笑	;	"	你	是	错误	,	"	说	他	,	讽刺地	;

博罗代尔勋爵冷笑一声；“你错了，”他讽刺地说；

" ['mɪstər] . ['lɪndən] [meɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][soʊ][oʊld]

"	Mr	.	Linden	may	feel	it	convenient	to	give	out	that	he	is	related	to	so	old
"	先生	.	林登	可能	感觉	它	方便的	到	给	出去	那	他	是	有关的	到	所以	老的

[ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ðə; ði]['tɔːlbət; 'tælbət] ;

a	family	as	the	Talbots	;
一个	家庭	作为	这	塔尔博特	;

“林登先生或许觉得透露自己与塔尔博特家族这样古老的家族有亲戚关系会很方便；

[ænd; ənd] [sɪns] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,

and	since	Heaven	only	knows	who	or	what	he	is	,
和	自从	天堂	仅有的	知道	WHO	或者	什么	他	是	,

只有上天才知道他是谁，他是什么，

[hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kleɪm] [ə'leɪənz] [wɪð; wɪθ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [ə'nʌðər] ;

he	may	as	well	claim	alliance	with	one	person	as	another	;
他	可能	作为	出色地	宣称	联盟	和	一	人	作为	其他	;

他完全可以声称与这个人结盟，也可以声称与另一个人结盟；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət][ʌv; əv] ['skɑːrzˌdeɪl] [pɑːrk] ,

but	he	is	certainly	not	the	nephew	of	Mr	.	Talbot	of	Scarsdale	Park	,
但	他	是	当然	不是	这	侄子	的	先生	.	塔尔博特	的	斯卡斯代尔	公园	,

但他肯定不是斯卡斯代尔公园的塔尔博特先生的侄子。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][noʊ] ['sɪstər] [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ['brʌðər] , [huː] [left] [æn; ən]['oʊnli]

for	that	gentleman	had	no	sisters	and	but	one	brother	,	who	left	an	only
为了	那	绅士	有	不	姐妹	和	但	一	兄弟	,	WHO	左边	一个	仅有的

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

因为那位先生没有姐妹，只有一个兄弟，而他的兄弟留下了一个独生女；

[ðæt] ['dɔːtər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][bʌt; bət][wʌn][tʃaɪld] , ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪndən] .

that	daughter	had	also	but	one	child	,	certainly	no	relation	to	Mr	.	Linden	.
那	女儿	有	还	但	一	孩子	,	当然	不	关系	到	先生	.	林登	.

那个女儿也只有一个孩子，当然与林登先生没有任何关系。

[aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɔːlbət; 'tælbət][ɑːr; ər]

I	can	vouch	for	the	truth	of	this	statement	;	for	the	Talbots	are
我	能	担保	为了	这	真相	的	这	陈述	;	为了	这	塔尔博特	是

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ,

related	to	,
有关的	到	,

我可以证实这一说法属实；因为塔尔博特家族与……有亲缘关系。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] , [maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

or	at	least	nearly	connected	with	,	myself	;	and	I	thank	Heaven	that	I	have
或者	在	至少	几乎	连接	和	,	我	;	和	我	感谢	天堂	那	我	有

[ə; eɪ] ['pedɪgriː] ,

a	pedigree	,
一个	谱系	,

或者至少与我本人有某种联系；我感谢上苍让我拥有这样的血统。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [kə'lætərəl] ['bræntʃɪz] , [wɜːrθ] ['lɜːrnɪŋ] [baɪ] [hɑːrt] .

even	in	its	collateral	branches	,	worth	learning	by	heart	.
甚至	在	它是	抵押品	分支	,	值得	学习	经过	心	.

即使是它的旁支，也值得牢记于心。

" [ænd; ənd] [ðen] [lɔːrd] - — [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [wen] [aɪ] ['reɪld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

"	And	then	Lord	Borodaile	—	I	little	thought	,	when	I	railed	against	him	,
"	和	然后	主	-	—	我	小的	想法	,	什么时候	我	有轨电车	反对	他	,

“然后是博罗代尔勋爵——我当时抨击他的时候，并没有想到……”

[wʌt] ['sɪriəs] [kɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

what	serious	cause	I	should	have	to	hate	him	—	turned	to	me	and
什么	严肃的	原因	我	应该	有	到	恨	他	—	转向	到	我	和

[hə'ræst; 'hærəst][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] [ə'tenʃnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

harassed	me	with	his	tedious	attentions	the	whole	of	the	evening	.
骚扰	我	和	他的	乏味	注意	这	所有的	的	这	晚上	.

我有什么严重的理由恨他——他整个晚上都对我百般殷勤，烦扰不休。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['mæmə] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .

This	morning	Mamma	sent	for	me	into	her	boudoir	.
这	早晨	妈妈	发送	为了	我	进入	她	闺房	.

今天早上妈妈叫我去她的闺房。

" [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'dɪfrəns] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪndən]

"	I	have	observed	,	"	said	she	,	with	the	greatest	indifference	,	"	that	Mr	.	Linden
"	我	有	观察到	,	"	说	她	,	和	这	最	漠不关心	,	"	那	先生	.	林登

[hæz; həz] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

has	,	of	late	,
有	,	的	晚的	,

“我注意到，”她极其冷漠地说，“林登先生最近……”

[bɪn] [mʌtʃ] [tuː] [pər'tɪkjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [juː; jʊ] :

been	much	too	particular	in	his	manner	towards	you	:
到过	很多	也	特别的	在	他的	方式	向	你	:

他对你的态度过于挑剔了：

[jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'duː] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][hæz; həz][pər'hæps]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

your	foolish	and	undue	familiarity	with	every	one	has	perhaps	given	him
你的	愚蠢	和	过度	熟悉	和	每一个	一	有	也许	给定	他

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

你愚蠢地、过分地与每个人都熟稔，或许给了他鼓励。

['æftər][ðə; ði][groʊs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][juː 'es][læst] [naɪt] ,

After	the	gross	imposition	which	Lord	Borodaile	exposed	to	us	last	night	,
后	这	总的	征收	哪个	主	-	裸露	到	我们	最后的	夜晚	,

昨晚博罗代尔勋爵向我们揭露了如此恶劣的行径之后，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [əd'ventʃərər] ,

I	cannot	but	consider	the	young	man	as	a	mere	adventurer	,
我	不能	但	考虑	这	年轻的	男人	作为	一个	仅仅	冒险家	,

我不得不把这个年轻人看作是一个冒险家。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɪ'vɪlɪtiːz]

and	must	not	only	insist	on	your	putting	a	total	termination	to	civilities
和	必须	不是	仅有的	坚持	在	你的	推杆	一个	全部的	终止	到	礼貌

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [kən'sɪdər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

which	we	must	henceforth	consider	presumption	,
哪个	我们	必须	今后	考虑	假定	,

不仅要坚持要求你彻底终止我们今后必须视为理所当然的礼仪，

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] [əd'vænsɪz]

but	I	myself	shall	consider	it	incumbent	upon	me	greatly	to	limit	the	advances
但	我	我	将	考虑	它	现任	之上	我	非常	到	限制	这	进展

[hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [meɪk] [tɔːrdz] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

he	has	thought	proper	to	make	towards	my	acquaintance	.
他	有	想法	恰当的	到	制作	向	我的	熟人	.

但我认为我有责任限制他向我熟人采取的过分亲近的举动。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] ['θʌndərstrʌk] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	You	may	guess	how	thunderstruck	I	was	by	this	speech	.
"	你	可能	猜测	如何	雷击	我	曾是	经过	这	演讲	.

“你可以想象我当时听到这番演讲时有多么震惊。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ; [maɪ] [tʌŋ] ['lɪtərəli] [kloʊv][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ,

I	could	not	answer	;	my	tongue	literally	clove	to	my	mouth	,
我	可以	不是	回答	;	我的	舌头	字面上地	丁香	到	我的	嘴	,

我无法回答；我的舌头仿佛被夹在了嘴里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .

and	I	was	only	relieved	by	a	sudden	and	violent	burst	of	tears	.
和	我	曾是	仅有的	松了口气	经过	一个	突然	和	暴力	爆裂	的	眼泪	.

突然间，我放声大哭，才感到如释重负。

['mæmə] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ,

Mamma	looked	exceedingly	displeased	,	and	was	just	going	to	speak	,
妈妈	看起来	非常	不高兴	,	和	曾是	只是	去	到	说话	,

妈妈看起来非常不高兴，正要开口说话。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['lɪndən] .

when	the	servant	threw	open	the	door	and	announced	Mr	.	Linden	.
什么时候	这	仆人	扔	打开	这	门	和	宣布	先生	.	林登	.

仆人猛地推开门，宣布林登先生来了。

[aɪ] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ;

I	rose	hastily	,	and	had	only	just	time	to	escape	,	as	he	entered	;
我	玫瑰	草草	,	和	有	仅有的	只是	时间	到	逃脱	,	作为	他	进入	;

我匆忙起身，在他进来的那一刻才勉强逃走；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [dɪr] , [dɪr] [vɔɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]

but	when	I	heard	that	dear	,	dear	voice	,	I	could	not	resist	turning	for	one
但	什么时候	我	听到	那	亲爱的	,	亲爱的	嗓音	,	我	可以	不是	抵抗	转弯	为了	一

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但是当我听到那温柔的声音时，我忍不住转过身去。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [mjuːt] ,

He	saw	me	;	and	was	struck	mute	,
他	锯	我	;	和	曾是	击	沉默的	,

他看见了我，却突然哑口无言。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ˈvɪzəbli] [ɑːn][maɪ] [ˈkaʊntənəns] .

for	the	agony	of	my	soul	was	stamped	visibly	on	my	countenance	.
为了	这	痛苦	的	我的	灵魂	曾是	盖章	明显地	在	我的	面容	.

因为我灵魂的痛苦清晰地写在了我的脸上。

[ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ˈoʊvər] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [aɪ] [tɔːr] [maɪˈself] [əˈweɪ] .

That	moment	was	over	:	with	a	violent	effort	I	tore	myself	away	.
那	片刻	曾是	超过	:	和	一个	暴力	努力	我	撕裂	我	离开	.

那一刻已经过去了：我拼命挣脱开来。

[ˈeləˌnɔː] , [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .

Eleanor	,	I	can	now	write	no	more	.
埃莉诺	,	我	能	现在	写	不	更多的	.

埃莉诺，我现在写不下去了。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [tuː] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .

and	me	too	;	for	I	am	very	,	very	unhappy	.
和	我	也	;	为了	我	是	非常	,	非常	不开心	.

我也是；因为我非常非常不快乐。

[ef] . [ə; eɪ] .

F	.	A	.
F	.	一个	.

FA

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神